CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

CHAPTER F-11

CHAPITRE F-11

Current to November 17, 2010

À jour au 17 novembre 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

CHAPTER F-11 **CHAPITRE F-11**

An Act to provide for the financial administration of the Government of Canada, the establishment and maintenance of the accounts of Canada and the control of Crown corporations

Loi relative à la gestion des finances publiques, à la création et à la tenue des comptes du Canada et au contrôle des sociétés d'État

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Financial Administration Act*.

R.S., c. F-10, s. 1.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la gestion des finances publiques*.

S.R., ch. F-10, art. 1.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"appropriate Minister" « *ministre compétent* »

"appropriate Minister" means,

(*a*) with respect to a department named in Schedule I, the Minister presiding over the department,

(*a.1*) with respect to a division or branch of the federal public administration set out in column I of Schedule I.1, the Minister set out in column II of that Schedule,

(*b*) with respect to a commission under the *Inquiries Act*, the Minister designated by order of the Governor in Council as the appropriate Minister,

(*c*) with respect to the Senate and the office of the Senate Ethics Officer, the Speaker of the Senate, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, with respect to the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, the Speaker of the House of Commons, and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons,

(*c.1*) with respect to a departmental corporation, the Minister designated by order of the Governor in Council as the appropriate Minister, and

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent agréé » "*authorized agent*"

« agréé » Personne autorisée par le ministre à placer des valeurs auprès de souscripteurs ou d'acquéreurs.

« agent comptable » "*registrar*"

« agent comptable » Outre les agents comptables nommés en vertu de la partie IV, la Banque du Canada.

« agent financier » "*fiscal agent*"

« agent financier » Outre les agents financiers nommés en vertu de la partie IV, la Banque du Canada.

« biens publics » "*public property*"

« biens publics » Biens de toute nature, à l'exception de fonds, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada.

« billet du Trésor » "*treasury note*"

« billet du Trésor » Billet, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, à une date située dans les douze mois suivant celle de son émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« bon du Trésor » "*treasury bill*"

« bon du Trésor » Bon, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, à une date située dans les douze mois suivant celle de son émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

(*d*) with respect to a Crown corporation, the appropriate Minister as defined in subsection 83(1);

"appropriation" « *crédit* »
"appropriation" means any authority of Parliament to pay money out of the Consolidated Revenue Fund;

"Auditor General of Canada" « *vérificateur général* »
"Auditor General of Canada" means the officer appointed pursuant to subsection 3(1) of the *Auditor General Act*;

"authorized agent" « *agent agréé* »
"authorized agent" means any person authorized by the Minister to accept subscriptions for or make sales of securities;

"Consolidated Revenue Fund" « *Trésor* »
"Consolidated Revenue Fund" means the aggregate of all public moneys that are on deposit at the credit of the Receiver General;

"Crown corporation" « *société d'État* »
"Crown corporation" has the meaning assigned by subsection 83(1);

"department" « *ministère* »
"department" means

(*a*) any of the departments named in Schedule I,

(*a.1*) any of the divisions or branches of the federal public administration set out in column I of Schedule I.1,

(*b*) a commission under the *Inquiries Act* that is designated by order of the Governor in Council as a department for the purposes of this Act,

(*c*) the staffs of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, and

(*d*) any departmental corporation;

"departmental corporation" « *établissement public* »
"departmental corporation" means a corporation named in Schedule II;

"fiscal agent" « *agent financier* »
"fiscal agent" means a fiscal agent appointed under Part IV and includes the Bank of Canada;

"fiscal year" « *exercice* »
"fiscal year" means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year;

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Finance;

"money" « *fonds* »
"money" includes negotiable instruments;

« certificat de valeur » "*security certificate*"
« certificat de valeur » Certificat émis par Sa Majesté ou en son nom qui représente une partie de la dette publique du Canada.

« crédit » "*appropriation*"
« crédit » Autorisation donnée par le Parlement d'effectuer des paiements sur le Trésor.

« effet de commerce » "*negotiable instrument*"
« effet de commerce » Titre négociable, notamment chèque, chèque de voyage, traite, lettre de change ou titre de versement postal.

« établissement public » "*departmental corporation*"
« établissement public » Personne morale mentionnée à l'annexe II.

« exercice » "*fiscal year*"
« exercice » La période commençant le 1er avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

« fonctionnaire public » "*public officer*"
« fonctionnaire public » Ministre ou toute autre personne employée dans l'administration publique fédérale.

« fonds » "*money*"
« fonds » Sommes d'argent; y sont assimilés les effets de commerce.

« fonds publics » "*public money*"
« fonds publics » Fonds appartenant au Canada, perçus ou reçus par le receveur général ou un autre fonctionnaire public agissant en sa qualité officielle ou toute autre personne autorisée à en percevoir ou recevoir. La présente définition vise notamment :

a) les recettes de l'État;

b) les emprunts effectués par le Canada ou les produits de l'émission ou de la vente de titres;

c) les fonds perçus ou reçus pour le compte du Canada ou en son nom;

d) les fonds perçus ou reçus par un fonctionnaire public sous le régime d'un traité, d'une loi, d'une fiducie, d'un contrat ou d'un engagement et affectés à une fin particulière précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci.

« ministère » "*department*"
« ministère »

a) L'un des ministères mentionnés à l'annexe I;

a.1) l'un des secteurs de l'administration publique fédérale mentionnés à la colonne I de l'annexe I.1;

b) toute commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* désignée comme

"negotiable instrument" « *effet de commerce* »
"negotiable instrument" includes any cheque, draft, traveller's cheque, bill of exchange, postal note, money order, postal remittance and any other similar instrument;

"non-certificated security" « *valeur sans certificat* »
"non-certificated security" includes a security for which no certificate is issued and a certificated security held within a security clearing and settlement system in the custody of a custodian or nominee;

"parent Crown corporation" « *société d'État mère* »
"parent Crown corporation" has the meaning assigned by subsection 83(1);

"public money" « *fonds publics* »
"public money" means all money belonging to Canada received or collected by the Receiver General or any other public officer in his official capacity or any person authorized to receive or collect such money, and includes

(*a*) duties and revenues of Canada,

(*b*) money borrowed by Canada or received through the issue or sale of securities,

(*c*) money received or collected for or on behalf of Canada, and

(*d*) all money that is paid to or received or collected by a public officer under or pursuant to any Act, trust, treaty, undertaking or contract, and is to be disbursed for a purpose specified in or pursuant to that Act, trust, treaty, undertaking or contract;

"public officer" « *fonctionnaire public* »
"public officer" includes a minister of the Crown and any person employed in the federal public administration;

"public property" « *biens publics* »
"public property" means all property, other than money, belonging to Her Majesty in right of Canada;

"registrar" « *agent comptable* »
"registrar" means a registrar appointed under Part IV and includes the Bank of Canada;

"securities" « *valeurs* » *ou* « *titres* »
"securities" means securities of Canada in certificated form or non-certificated securities of Canada, and includes bonds, notes, deposit certificates, non-interest bearing certificates, debentures, treasury bills, treasury notes and any other security representing part of the public debt of Canada;

"security certificate" « *certificat de valeur* »
"security certificate" means a tangible certificate issued by or on behalf of Her Majesty representing part of the public debt of Canada;

tel, pour l'application de la présente loi, par décret du gouverneur en conseil;

c) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes, celui de la bibliothèque du Parlement, celui du bureau du conseiller sénatorial en éthique et celui du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique;

d) tout établissement public.

« ministre » "*Minister*"
« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre compétent » "*appropriate Minister*"
« ministre compétent »

a) Dans le cas d'un ministère mentionné à l'annexe I, le ministre chargé de son administration;

a.1) dans le cas d'un secteur de l'administration publique fédérale mentionné à la colonne I de l'annexe I.1, le ministre mentionné à la colonne II de cette annexe;

b) dans le cas d'une commission visée par la *Loi sur les enquêtes*, le ministre chargé de son administration par décret du gouverneur en conseil;

c) dans le cas du Sénat et du bureau du conseiller sénatorial en éthique, le président du Sénat, dans celui de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne, dans celui du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le président de la Chambre des communes et dans celui de la bibliothèque du Parlement, le président de chaque chambre;

c.1) dans le cas d'un établissement public, le ministre que le gouverneur en conseil charge, par décret, de son administration;

d) dans le cas d'une société d'État, le ministre de tutelle au sens du paragraphe 83(1).

« société d'État » "*Crown corporation*"
« société d'État » S'entend au sens du paragraphe 83(1).

« société d'État mère » "*parent Crown corporation*"
« société d'État mère » S'entend au sens du paragraphe 83(1).

« Trésor » "*Consolidated Revenue Fund*"
« Trésor » Le total des fonds publics en dépôt au crédit du receveur général.

"treasury bill" « *bon du Trésor* »

"treasury bill" means a bill in certificated form, or a non-certificated security, issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the bill to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months after the date of issue of the bill;

"treasury note" « *billet du Trésor* »

"treasury note" means a note in certificated form, or a non-certificated security, issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the note to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months after the date of issue of the note.

R.S., 1985, c. F-11, s. 2; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 25; 1991, c. 24, s. 50(F); 1992, c. 1, ss. 69, 143(E); 1995, c. 17, s. 57; 1999, c. 31, s. 98(F); 2003, c. 22, s. 224(E); 2004, c. 7, s. 8; 2006, c. 9, s. 7.

« valeur sans certificat » "*non-certificated security*"

« valeur sans certificat » Outre la valeur mobilière qui n'est pas constatée par un certificat, y est assimilé le certificat de valeur confié à un dépositaire ou un intermédiaire pour des services de compensation et de règlement.

« valeurs » ou « titres »

« valeurs » ou « titres » Valeurs du Canada, avec ou sans certificat, qui représentent une partie de la dette publique. La présente définition vise notamment les obligations, les billets, les certificats de dépôt, les certificats ne portant pas intérêt, les débentures, les bons du Trésor et les billets du Trésor.

« vérificateur général »

« vérificateur général » Personne nommée conformément au paragraphe 3(1) de la *Loi sur le vérificateur général*.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 2; L.R. (1985), ch. 1 (4e suppl.), art. 25; 1991, ch. 24, art. 50(F); 1992, ch. 1, art. 69 et 143(A); 1995, ch. 17, art. 57; 1999, ch. 31, art. 98(F); 2003, ch. 22, art. 224(A); 2004, ch. 7, art. 8; 2006, ch. 9, art. 7.

ALTERATION OF SCHEDULES

Addition to Schedule I.1, II or III

3. (1) The Governor in Council may, by order,

(*a*) add to Schedule I.1 in column I thereof the name of any division or branch of the federal public administration and in column II thereof opposite that name a reference to the appropriate Minister;

(*a.1*) add to Schedule II the name of any corporation established by an Act of Parliament that performs administrative, research, supervisory, advisory or regulatory functions of a governmental nature; and

(*b*) add to Part I or II of Schedule III the name of any parent Crown corporation.

Alteration of Schedule I.1

(1.1) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I.1 by striking out the reference in column II thereof opposite the name of a division or branch of the federal public administration in column I thereof and by substituting therefor another reference in column II thereof opposite that name.

Idem

(1.2) The Governor in Council may, by order, delete from Schedule I.1 the name of any division or branch of the federal public administration that has been changed and shall thereupon add the new name of the division or branch to that Schedule.

Idem

(1.3) The Governor in Council may, by order, delete from Schedule I.1 the name of any

ANNEXES

Inscription aux ann. I.1, II ou III

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) inscrire à l'annexe I.1 tout secteur de l'administration publique fédérale ainsi que le ministre compétent;

a.1) inscrire à l'annexe II toute personne morale constituée par une loi fédérale et chargée de fonctions étatiques d'administration, de recherche, de contrôle, de conseil ou de réglementation;

b) inscrire aux parties I ou II de l'annexe III toute société d'État mère.

Modification de l'ann. I.1

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier à l'annexe I.1 toute mention de la colonne II figurant en regard d'une mention de la colonne I.

Idem

(1.2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, remplacer à l'annexe I.1 l'ancienne dénomination d'un secteur de l'administration publique fédérale par la nouvelle.

Idem

(1.3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, radier de l'annexe I.1 tout secteur de l'ad-

division or branch of the federal public administration that has ceased to exist, become part of another department or otherwise ceased to be a separate division or branch of the federal public administration and the reference to the appropriate Minister.

ministration publique fédérale supprimé, intégré à un autre ministère ou, d'une façon générale, désormais sans existence distincte au sein de cette administration, ainsi que le ministre compétent.

Alteration of Schedule II or III

(2) The Governor in Council may, by order,

(*a*) delete from Schedule II the name of any corporation that has been changed and shall, by the same order, add the new name of the corporation to that Schedule; and

(*b*) delete from Part I or II of Schedule III the name of any parent Crown corporation that has been changed and shall, by the same order, add the new name of the corporation to that Part.

(2) Le cas échéant, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) remplacer à l'annexe II l'ancienne dénomination d'une personne morale par la nouvelle;

b) remplacer aux parties I ou II de l'annexe III l'ancienne dénomination d'une société d'État mère par la nouvelle.

Modification aux ann. II ou III

Idem

(3) The Governor in Council may, by order, delete from Part I or II of Schedule III the name of any parent Crown corporation that should appear in the other Part and shall, by the same order, add the name of that corporation to the other Part.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, afin de corriger l'annexe III, transférer la mention d'une société d'État mère de la partie I à la partie II de celle-ci, ou vice-versa.

Idem

Restriction

(4) The name of a parent Crown corporation shall not be added to Schedule III, if the Governor in Council is satisfied that the corporation meets the criteria described in paragraph (1)(*a.1*).

(4) Les sociétés d'État mères qui, selon le gouverneur en conseil, remplissent les conditions de l'alinéa (1)*a.1*) ne sont pas inscrites à l'annexe III.

Exception

Idem

(5) The name of a parent Crown corporation shall not be added to Part II of Schedule III, unless the Governor in Council is satisfied that

(*a*) the corporation

(i) operates in a competitive environment,

(ii) is not ordinarily dependent on appropriations for operating purposes, and

(iii) ordinarily earns a return on equity; and

(*b*) there is a reasonable expectation that the corporation will pay dividends.

(5) Les sociétés d'État mères ne sont inscrites à la partie II de l'annexe III que si le gouverneur en conseil est convaincu que :

a) d'une part, elles exercent leurs activités en situation de concurrence, ne dépendent pas habituellement de crédits pour leurs dépenses de fonctionnement et tirent habituellement un revenu de leurs capitaux propres;

b) d'autre part, il est raisonnable de croire qu'elles verseront des dividendes.

Idem

Deletion from Schedule II or III

(6) The Governor in Council may, by order,

(*a*) delete from Schedule II the name of any corporation that has been dissolved or otherwise has ceased to be a corporation described in paragraph (1)(*a.1*); and

(*b*) delete from Part I or II of Schedule III the name of any corporation that has been dissolved or otherwise has ceased to be a parent Crown corporation.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) radier de l'annexe II toute personne morale dissoute ou ne remplissant plus les conditions de l'alinéa (1)*a.1*);

b) radier des parties I ou II de l'annexe III toute personne morale dissoute ou qui n'est plus une société d'État mère.

Radiation des ann. II ou III

Addition to Schedule IV or V

(7) The Governor in Council may, by order, add to Schedule IV or V the name of any portion of the federal public administration

(*a*) to which Part I of the *Canada Labour Code* does not apply; and

(*b*) in respect of which a minister of the Crown, the Treasury Board or the Governor in Council is authorized to establish or approve terms and conditions of employment.

Inscriptions aux annexes IV et V

(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire aux annexes IV ou V le nom de tout secteur de l'administration publique fédérale pour lequel :

a) la partie I du *Code canadien du travail* ne s'applique pas;

b) les conditions d'emploi peuvent être déterminées ou approuvées par un ministre fédéral, le Conseil du Trésor ou le gouverneur en conseil.

Transfers between Schedules IV and V

(8) The Governor in Council may, by order, delete the name of any portion of the federal public administration named in Schedule IV or V, in which case the Governor in Council must add the name of that portion to the other one of those two schedules, but the Governor in Council need not do so if that portion

(*a*) no longer has any employees; or

(*b*) is a corporation that has been excluded from the operation of Part I of the *Canada Labour Code*.

Transferts entre les annexes IV et V

(8) Le gouverneur en conseil peut, par décret, radier de l'une des annexes IV ou V le nom de tout secteur de l'administration publique fédérale; il l'inscrit alors à l'autre de ces annexes. Cette obligation ne vaut toutefois plus lorsque le secteur en cause :

a) soit ne compte plus de fonctionnaires;

b) soit est une personne morale qui a été exemptée de l'application de la partie I du *Code canadien du travail*.

Application of *Canada Labour Code*

(9) The exclusion of a corporation from the operation of Part I of the *Canada Labour Code* ceases to have effect if the corporation's name is deleted from Schedule IV or V without a corresponding addition to the other one of those two schedules.

Radiation sans inscription correspondante

(9) La radiation d'une annexe, sans inscription correspondante à l'autre annexe, d'une personne morale exemptée de l'application de la partie I du *Code canadien du travail* entraîne la nullité de l'exemption dont bénéficiait cette personne morale.

Schedule VI

(10) The Governor in Council may, by order,

(*a*) add to Part I of Schedule VI the name of any department named in Schedule I;

(*b*) add to Part II or III of Schedule VI the name of any department and a reference to the accounting officer for the department;

(*c*) amend Part II or III of Schedule VI by replacing a reference to the accounting officer for a department with a new reference;

(*d*) move from Part II to Part III of Schedule VI, or from Part III to Part II of that Schedule, the name of a department and the reference to its accounting officer;

(*e*) amend Part I, II or III of Schedule VI by replacing the former name of a department with the new name; and

(*f*) delete the name of a department and the reference to its accounting officer from Part I, II or III of Schedule VI, where the depart-

Annexe VI

(10) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) inscrire à la partie I de l'annexe VI tout ministère mentionné à l'annexe I;

b) inscrire aux parties II ou III de l'annexe VI tout ministère ainsi que l'administrateur des comptes compétent;

c) remplacer, aux parties II ou III de l'annexe VI, toute mention d'un administrateur des comptes figurant en regard d'un ministère;

d) déplacer de la partie II à la partie III de l'annexe VI, ou de la partie III à la partie II de celle-ci, tout ministère ainsi que l'administrateur des comptes compétent;

e) remplacer, aux parties I, II ou III de l'annexe VI, l'ancienne dénomination d'un ministère par la nouvelle;

f) radier des parties I, II ou III de l'annexe VI tout ministère supprimé ou intégré à un

ment has ceased to exist or become part of another department.

R.S., 1985, c. F-11, s. 3; 1991, c. 24, s. 1; 1992, c. 1, s. 70; 1999, c. 31, s. 99; 2003, c. 22, ss. 3, 224(E); 2006, c. 9, s. 257.

autre ministère ainsi que l'administrateur des comptes compétent.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 3; 1991, ch. 24, art. 1; 1992, ch. 1, art. 70; 1999, ch. 31, art. 99; 2003, ch. 22, art. 3 et 224(A); 2006, ch. 9, art. 257.

Tabling order

4. (1) Every order made pursuant to subsection 3(3) that deletes the name of a corporation from Part I of Schedule III and adds it to Part II of that Schedule shall be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.

Dépôt du décret

4. (1) Le décret qui, en application du paragraphe 3(3), transfère une société d'État mère de la partie I de l'annexe III à la partie II de cette annexe est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant celui où il est pris.

Reference to committee

(2) An order laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1) stands referred to such committee of that House as may be designated or established by that House for the purpose.

Renvoi en comité

(2) Le décret est renvoyé devant le comité éventuellement désigné ou constitué par la chambre du Parlement devant laquelle il a été déposé.

Delay

(3) An order laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1) shall come into force on the thirty-first sitting day after the order has been laid before both Houses of Parliament or on such later day as is specified in the order.

Entrée en vigueur

(3) Le décret entre en vigueur le trente et unième jour de séance suivant son dépôt devant les deux chambres du Parlement ou à la date ultérieure qui y est précisée.

Definition of "sitting day"

(4) In this section, "sitting day" means a day on which either House of Parliament is sitting.

R.S., 1985, c. F-11, s. 4; 1999, c. 31, s. 100(F).

Définition de « jour de séance »

(4) Pour l'application du présent article, tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 4; 1999, ch. 31, art. 100(F).

PART I

ORGANIZATION

Treasury Board

Establishment

PARTIE I

ORGANISATION

Conseil du Trésor

Constitution

Treasury Board

5. (1) There is hereby established a committee of the Queen's Privy Council for Canada called the Treasury Board over which the President of the Treasury Board appointed by Commission under the Great Seal shall preside.

Constitution

5. (1) Est constitué le Conseil du Trésor, comité du Conseil privé de la Reine pour le Canada placé sous l'autorité du président du Conseil du Trésor. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Composition of committee

(2) The Treasury Board shall, in addition to the President of the Treasury Board, consist of the Minister and four other members of the Queen's Privy Council for Canada to be nominated from time to time by the Governor in Council.

Composition

(2) Le Conseil du Trésor se compose, en plus de son président, du ministre et de quatre autres membres, ou conseillers, choisis par le gouverneur en conseil au sein du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

Alternate members

(3) The Governor in Council may nominate such additional members of the Queen's Privy Council for Canada as he sees fit to be alternates to serve in the place of members of the Treasury Board.

Conseillers suppléants

(3) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre de conseiller suppléant, d'autres membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

Rules and procedures

(4) Subject to this Act and any directions of the Governor in Council, the Treasury Board may determine its own rules and procedures.

R.S., c. F-10, s. 3.

Règlement intérieur

(4) Le Conseil du Trésor établit son règlement intérieur sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des instructions du gouverneur en conseil.

S.R., ch. F-10, art. 3.

Public Officers

Fonctionnaires publics

Duties of President

6. (1) The President of the Treasury Board holds office during pleasure and presides over meetings of the Treasury Board.

Attributions du président

6. (1) Le président occupe sa charge à titre amovible et préside les réunions du Conseil du Trésor.

Secretary of the Treasury Board

(2) The Governor in Council may appoint an officer called the Secretary of the Treasury Board to hold office during pleasure, which officer ranks as and has the powers of a deputy head of a department.

Secrétaire du Conseil du Trésor

(2) Le secrétaire du Conseil du Trésor, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada

(2.1) The Governor in Council may appoint an officer called the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada to hold office during pleasure, which officer ranks as and has the powers of a deputy head of a department.

Président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada

(2.1) Le président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

Comptroller General of Canada

(3) The Governor in Council may appoint an officer called the Comptroller General of Canada to hold office during pleasure, which officer ranks as and has the powers of a deputy head of a department.

Contrôleur général du Canada

(3) Le contrôleur général du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

Delegation

(4) The Treasury Board may delegate to the President of the Treasury Board, to the Secretary of the Treasury Board, to the Comptroller General of Canada or to the deputy head or chief executive officer of any portion of the federal public administration any of the powers or functions it is authorized to exercise under any Act of Parliament or by any order made by the Governor in Council. It may make the delegation subject to any terms and conditions that it considers appropriate.

Délégation

(4) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer au président, au secrétaire, au contrôleur général ou à l'administrateur général ou au premier dirigeant d'un secteur de l'administration publique fédérale telles de ses attributions qu'il est autorisé à exercer sous le régime de toute loi fédérale ou de tout décret du gouverneur en conseil.

Delegation to President of Agency

(4.1) The Treasury Board may, subject to any terms and conditions that it considers appropriate, delegate to the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada

(*a*) any of the powers or functions in relation to human resources management, official languages, employment equity, and values and ethics that it is authorized to exercise under any Act of Parliament or by any order made by the Governor in Council; or

Délégation au président de l'Agence

(4.1) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer au président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada :

a) telles des attributions touchant la gestion des ressources humaines, les langues officielles, l'équité en matière d'emploi et les valeurs et l'éthique qu'il est autorisé à exercer sous le régime de toute loi fédérale ou de tout décret du gouverneur en conseil;

(*b*) any of the powers or functions in relation to employment that it is authorized to exercise under the *Public Service Employment Act*.

b) telles des attributions touchant l'emploi qu'il est autorisé à exercer sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

President of the Treasury Board to coordinate activities

(4.2) The President of the Treasury Board is responsible and accountable for the coordination of the activities of the Secretary of the Treasury Board, the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and the Comptroller General of Canada and may, subject to any terms and conditions that the President of the Treasury Board considers appropriate, delegate that responsibility to the Secretary of the Treasury Board or to any person under the President of the Treasury Board's jurisdiction.

Coordination des activités par le président du Conseil du Trésor

(4.2) Le président du Conseil du Trésor est responsable et tenu de rendre compte de la coordination des activités du secrétaire du Conseil du Trésor, du président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada et du contrôleur général du Canada, et peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer cette responsabilité à ses subordonnés ou au secrétaire du Conseil du Trésor.

Exception

(5) Subsections (4) and (4.1) do not apply in respect of the Treasury Board's power to delegate under those subsections or to its power to make regulations.

Exception

(5) Sont soustraits à l'application des paragraphes (4) et (4.1) le pouvoir de déléguer du Conseil du Trésor aux termes de ces paragraphes et son pouvoir de prendre des règlements.

Sub-delegation

(6) Any person to whom powers or functions are delegated under subsection (4) or (4.1) may, subject to and in accordance with the delegation, sub-delegate any of those powers or functions to any person under their jurisdiction.

Subdélégation

(6) Les délégataires visés aux paragraphes (4) et (4.1) peuvent, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer à leurs subordonnés les attributions qu'ils ont reçues.

Officers and employees

(7) The other officers and employees that are necessary for the proper conduct of the business of the Treasury Board are to be appointed in the manner authorized by the *Public Service Employment Act*.

Personnel

(7) Le personnel nécessaire au bon fonctionnement du Conseil du Trésor est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

R.S., 1985, c. F-11, s. 6; 1991, c. 24, s. 50(F); 2003, c. 22, s. 5; 2005, c. 15, s. 4.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 6; 1991, ch. 24, art. 50(F); 2003, ch. 22, art. 5; 2005, ch. 15, art. 4.

Responsibilities and Powers

Attributions

Responsibilities of Treasury Board

7. (1) The Treasury Board may act for the Queen's Privy Council for Canada on all matters relating to

Attributions du Conseil du Trésor

7. (1) Le Conseil du Trésor peut agir au nom du Conseil privé de la Reine pour le Canada à l'égard des questions suivantes :

(*a*) general administrative policy in the federal public administration;

a) les grandes orientations applicables à l'administration publique fédérale;

(*b*) the organization of the federal public administration or any portion thereof, and the determination and control of establishments therein;

b) l'organisation de l'administration publique fédérale ou de tel de ses secteurs ainsi que la détermination et le contrôle des établissements qui en font partie;

(*c*) financial management, including estimates, expenditures, financial commitments, accounts, fees or charges for the provision of services or the use of facilities, rentals, licences, leases, revenues from the disposition of property, and procedures by which depart-

c) la gestion financière, notamment les prévisions budgétaires, les dépenses, les engagements financiers, les comptes, le prix de fourniture de services ou d'usage d'installations, les locations, les permis ou licences, les baux, le produit de la cession de biens,

ments manage, record and account for revenues received or receivable from any source whatever;

(*d*) the review of annual and longer term expenditure plans and programs of departments, and the determination of priorities with respect thereto;

(*d.1*) the management and development by departments of lands, other than Canada Lands as defined in subsection 24(1) of the *Canada Lands Surveys Act*;

(*e*) human resources management in the federal public administration, including the determination of the terms and conditions of employment of persons employed in it;

(*e.1*) the terms and conditions of employment of persons appointed by the Governor in Council that have not been established under this or any other Act of Parliament or order in council or by any other means; and

(*e.2*) internal audit in the federal public administration;

(*f*) such other matters as may be referred to it by the Governor in Council.

Authority under other Acts

(2) The Treasury Board may exercise the powers, other than powers of appointment, of the Governor in Council under

(*a*) the *Public Service Superannuation Act*;

(*b*) the *Canadian Forces Superannuation Act*;

(*c*) the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

(*d*) Parts I and II of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*;

(*e*) the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970; and

(*f*) such of the provisions of any other Act respecting any matter in relation to which the Treasury Board may act for the Queen's Privy Council for Canada pursuant to subsection (1) as may be specified by the Governor in Council.

Delegation

(3) The Governor in Council may, by order, authorize the Treasury Board to exercise all or any of the powers of the Governor in Council

ainsi que les méthodes employées par les ministères pour gérer, inscrire et comptabiliser leurs recettes ou leurs créances;

d) l'examen des plans et programmes des dépenses annuels ou à plus long terme des ministères et la fixation de leur ordre de priorité;

d.1) la gestion et l'exploitation des terres par les ministères, à l'exclusion des terres du Canada au sens du paragraphe 24(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*;

e) la gestion des ressources humaines de l'administration publique fédérale, notamment la détermination des conditions d'emploi;

e.1) les conditions d'emploi des personnes nommées par le gouverneur en conseil qui ne sont pas prévues par la présente loi, toute autre loi fédérale, un décret ou tout autre moyen;

e.2) la vérification interne au sein de l'administration publique fédérale;

f) les autres questions que le gouverneur en conseil peut lui renvoyer.

Autres attributions

(2) Le Conseil du Trésor est autorisé à exercer les pouvoirs, à l'exception du pouvoir de nomination, conférés au gouverneur en conseil en vertu des textes suivants :

a) la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

b) la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*;

c) la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970;

d) les parties I et II de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

e) la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts revisés du Canada de 1970;

f) les autres dispositions législatives portant sur une question visée au paragraphe (1), que peut spécifier le gouverneur en conseil.

Délégation

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le Conseil du Trésor à exercer tout ou partie des pouvoirs qui lui sont conférés

under section 41 or subsection 122(1) or (6) and specify the circumstances in which those powers may be exercised.

R.S., 1985, c. F-11, s. 7; 1991, c. 24, ss. 2, 49(E); 1998, c. 14, s. 103(F); 2003, c. 22, ss. 6, 224(E); 2006, c. 9, s. 258.

en vertu de l'article 41 ou des paragraphes 122(1) ou (6) et préciser les circonstances de leur exercice.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 7; 1991, ch. 24, art. 2 et 49(A); 1998, ch. 14, art. 103(F); 2003, ch. 22, art. 6 et 224(A); 2006, ch. 9, art. 258.

Group insurance and benefit programs

7.1 (1) The Treasury Board may establish or modify any group insurance or other benefit programs for employees of the federal public administration and any other persons or classes of persons it may designate to be members of those programs, may take any measure necessary for that purpose, including contracting for services, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management, control and expenditures and may audit and make payments in respect of those programs, including payments relating to premiums, contributions, benefits and other expenditures.

Programmes d'assurances collectives et autres avantages

7.1 (1) Le Conseil du Trésor peut établir ou modifier des programmes d'assurances collectives ou des programmes accordant d'autres avantages pour les employés de l'administration publique fédérale et les autres personnes qu'il désigne comme cotisants, individuellement ou au titre de leur appartenance à telle catégorie de personnes, prendre toute mesure nécessaire à cette fin, notamment conclure des contrats pour la prestation de services, fixer les conditions et modalités qui sont applicables aux programmes, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes, et faire des paiements, notamment à l'égard des primes, cotisations, prestations et autres dépenses y afférentes.

Remainder of Act does not apply

(2) This Act, other than this section, does not apply to any contributions or other payments made or premiums paid by the Treasury Board or the members in respect of any program established or modified pursuant to subsection (1) or any benefits received by the members of such a program.

1996, c. 18, s. 3; 2003, c. 22, s. 7(E); 2005, c. 30, ss. 132, 134(E).

Non-application des autres dispositions de la présente loi

(2) Les dispositions de la présente loi, à l'exception du présent article, ne s'appliquent pas aux primes, cotisations ou autres paiements versés par le Conseil du Trésor ou perçus auprès des cotisants aux programmes visés au paragraphe (1), ni aux prestations qui sont versées à ceux-ci.

1996, ch. 18, art. 3; 2003, ch. 22, art. 7(A); 2005, ch. 30, art. 132 et 134(A).

Incorporation by letters patent

7.2 (1) On the recommendation of the National Joint Council of the Public Service, the President of the Treasury Board may issue letters patent of incorporation that take effect on the date stated in them for a corporation without share capital that is charged with the administration of any group insurance or benefit program described in subsection 7.1(1).

Lettres patentes

7.2 (1) Sur recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique, le président du Conseil du Trésor peut délivrer des lettres patentes prenant effet à la date qui y est mentionnée et constituant une personne morale sans capital-actions pour veiller à l'administration de tout programme visé au paragraphe 7.1(1).

Content of letters patent

(2) The letters patent must set out

(*a*) the name of the corporation;

(*b*) the programs described in subsection 7.1(1) in respect of which the corporation is charged with the administration;

(*c*) the objects and powers of the corporation necessary for it to fulfil its purpose under subsection (1);

Contenu des lettres patentes

(2) Les lettres patentes précisent les éléments suivants :

a) la dénomination sociale de la personne morale;

b) le programme visé au paragraphe 7.1(1) dont elle veille à l'administration;

c) les attributions qui lui sont conférées en vue de remplir sa mission aux termes du paragraphe (1);

(*d*) the appointment and the operations of the corporation's board of directors;

(*e*) the corporation's reporting obligations;

(*f*) the corporation's obligations with respect to audits of its accounts and financial transactions by an independent auditor;

(*g*) the code of conduct for the corporation's directors and officers; and

(*h*) any other provision that is necessary to fulfil the corporation's purpose.

d) le processus de nomination et le fonctionnement de son conseil d'administration;

e) ses obligations en matière de rapport;

f) les exigences relatives à la vérification par un vérificateur indépendant de ses comptes et opérations financières;

g) le code de déontologie régissant la conduite de ses administrateurs et dirigeants;

h) toute autre disposition nécessaire pour lui permettre de remplir sa mission.

Supplementary letters patent

(3) The President of the Treasury Board may, on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service, after consulting with the board of directors, issue supplementary letters patent amending the corporation's letters patent and the supplementary letters patent take effect on the date stated in them.

(3) Sur recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique, le président du Conseil du Trésor peut, après consultation du conseil d'administration, délivrer des lettres patentes supplémentaires modifiant les lettres patentes, avec prise d'effet à la date qui y est mentionnée.

Lettres patentes supplémentaires

Statutory Instruments Act

(4) The corporation's letters patent and supplementary letters patent are not regulations within the meaning of the *Statutory Instruments Act*. However, they must be published in the *Canada Gazette*.

(4) Les lettres patentes et les lettres patentes supplémentaires ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; elles sont toutefois publiées dans la *Gazette du Canada*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Capacity of a natural person

(5) The corporation has, subject to its letters patent and this Act, the capacity of a natural person.

(5) Sous réserve de ses lettres patentes et des autres dispositions de la présente loi, la personne morale jouit de la capacité d'une personne physique.

Capacité d'une personne physique

Status of corporation

(6) The corporation is neither a Crown corporation nor an agent of Her Majesty.

2005, c. 30, s. 132.

(6) Elle n'est ni une société d'État ni un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

2005, ch. 30, art. 132.

Statut de la personne morale

Board of directors

7.3 The corporation's board of directors consists of

(*a*) one director appointed by the President of the Treasury Board, on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service, who is the chairperson;

(*b*) one director appointed by the President of the Treasury Board, on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service, who, in the opinion of the President, represents the pensioners;

(*c*) four directors appointed by the President of the Treasury Board; and

(*d*) four directors appointed by that portion of the National Joint Council of the Public Service that represents the employees.

2005, c. 30, s. 132.

7.3 Le conseil d'administration de la personne morale est composé :

a) du président, nommé par le président du Conseil du Trésor sur recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique;

b) d'un administrateur nommé par le président du Conseil du Trésor sur recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique, qui, de l'avis du président du Conseil du Trésor, représente les bénéficiaires;

c) de quatre administrateurs nommés par le président du Conseil du Trésor;

Conseil d'administration

d) de quatre administrateurs nommés par les représentants des salariés au sein du Conseil national mixte de la fonction publique.

2005, ch. 30, art. 132.

Regulations

7.4 The Treasury Board may make regulations respecting the governance of the corporation, including regulations that adapt any provisions of the *Canada Business Corporations Act* and the *Canada Corporations Act* and any regulations made under those Acts for the purpose of applying those provisions as adapted to the corporation.

2005, c. 30, s. 132.

Règlements

7.4 Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements en vue de la gestion de la personne morale, notamment pour adapter la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi sur les corporations canadiennes* et leurs règlements en vue de leur application à la personne morale.

2005, ch. 30, art. 132.

Subject to directions of Governor in Council

8. The Treasury Board in the exercise of its powers under this Act or any other Act of Parliament is subject to any direction given to it by the Governor in Council, and the Governor in Council may, by order, amend or revoke any action of the Board.

R.S., c. F-10, s. 5.

Assujettissement aux instructions du gouverneur en conseil

8. Le Conseil du Trésor exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi ou toute autre loi sous réserve des instructions du gouverneur en conseil; celui-ci peut, par décret, modifier ou annuler toute mesure prise par le Conseil du Trésor.

S.R., ch. F-10, art. 5.

Form of accounts of Canada

9. (1) The Treasury Board may prescribe from time to time the manner and form in which the accounts of Canada and the accounts of the several departments shall be kept, and may direct any person receiving, managing or disbursing public money to keep any books, records or accounts that the Board considers necessary.

Comptes du Canada et des ministères

9. (1) Le Conseil du Trésor peut fixer la forme et les modalités de tenue des comptes du Canada et des ministères; il peut aussi imposer aux receveurs, gestionnaires ou ordonnateurs de fonds publics la tenue des documents comptables qu'il estime nécessaires.

Land management and development records and plans

(1.1) The Treasury Board may

(*a*) require departments to maintain records and prepare plans with respect to the management and development of lands under paragraph 7(1)(*d.1*); and

(*b*) prescribe the manner and form in which the records and plans are to be maintained.

Dossiers et plans de gestion et d'exploitation des terres

(1.1) Le Conseil du Trésor peut exiger des ministères qu'ils tiennent des dossiers et dressent des plans relatifs à la gestion et à l'exploitation des terres visées à l'alinéa 7(1)*d.1*) et en fixer la forme et les modalités de tenue.

Production of documents

(2) The Treasury Board may require from any public officer or any agent of Her Majesty any account, return, statement, document, report or information that the Board considers necessary for the due performance of its duties.

Communication de documents

(2) Le Conseil du Trésor peut se faire communiquer par un fonctionnaire public ou un mandataire de Sa Majesté les comptes, relevés, états, déclarations, rapports ou autres documents ainsi que les renseignements qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Idem

(3) The Treasury Board may require any public officer or agent of Her Majesty to provide a department with such information from any account, return, record, statement, document or report as may be required

(*a*) to locate any person in order to collect a debt due to Her Majesty in right of Canada by that person; or

Communication de renseignements

(3) Le Conseil du Trésor peut faire communiquer par un fonctionnaire public ou un mandataire de Sa Majesté à un ministère les renseignements, contenus dans les documents visés au paragraphe (2), qui peuvent être nécessaires pour :

a) retrouver un débiteur de Sa Majesté du chef du Canada;

(*b*) to set off a debt due to Her Majesty in right of Canada or a province against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada.

R.S., 1985, c. F-11, s. 9; 1991, c. 24, s. 3.

b) compenser une créance de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province par une somme d'argent dont Sa Majesté du chef du Canada est ou pourrait être débitrice.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 9; 1991, ch. 24, art. 3.

Regulations

10. Subject to any other Act of Parliament, the Treasury Board may make regulations

(*a*) for the purpose of ensuring effective co-ordination of administrative functions and services among and within departments;

(*b*) for the establishment of general administrative standards of performance and respecting the assessment of the performance of portions of the federal public administration in the light of such standards;

(*c*) respecting the collection, management and administration of, and the accounting for, public money;

(*d*) respecting the keeping of records of public property;

(*d.1*) respecting the severance pay or other amounts payable to an employee or former employee whose employment is terminated pursuant to paragraph 11(2)(*g.1*), and any terms and conditions subject to which and the manner in which those amounts are to be paid;

(*e*) for the purposes of any provision of this Act that contemplates regulations of the Treasury Board; and

(*f*) for any other purpose necessary for the efficient administration of the federal public administration.

R.S., 1985, c. F-11, s. 10; 1991, c. 24, s. 50(F); 1996, c. 18, s. 4; 2003, c. 22, s. 224(E).

Règlements

10. Sous réserve des autres lois fédérales, le Conseil du Trésor peut prendre des règlements :

a) en vue d'assurer la bonne coordination des fonctions et services administratifs, tant à l'intérieur des ministères qu'entre eux;

b) en vue de fixer des normes administratives générales d'objectifs à atteindre et concernant l'appréciation, par rapport à ces normes, des résultats atteints par certains secteurs de l'administration publique fédérale;

c) concernant la perception, la gestion, l'administration et la comptabilité des fonds publics;

d) concernant la tenue d'inventaires des biens publics;

d.1) concernant les paiements relatifs aux indemnités de départ et autres montants à verser aux employés ou anciens employés licenciés dans les circonstances visées à l'alinéa 11(2)*g.1*) et les conditions et modalités applicables à leur versement;

e) en vue de procéder à toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

f) à toute autre fin nécessaire à la bonne gestion de l'administration publique fédérale.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 10; 1991, ch. 24, art. 50(F); 1996, ch. 18, art. 4; 2003, ch. 22, art. 224(A).

Human Resources Management

Definitions

11. (1) The following definitions apply in this section and sections 11.1 to 13.

"core public administration" « *administration publique centrale* »

"core public administration" means the departments named in Schedule I and the other portions of the federal public administration named in Schedule IV.

"deputy head" « *administrateur général* »

"deputy head" means

(*a*) in relation to a department named in Schedule I, its deputy minister;

Gestion des ressources humaines

Définitions

11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 11.1 à 13.

« administrateur général » "*deputy head*"

« administrateur général » S'entend :

a) à l'égard de tout ministère figurant à l'annexe I, du sous-ministre;

b) à l'égard de tout secteur de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV, de son premier dirigeant ou, à défaut, de son administrateur général au titre de la loi ou, à défaut de l'un et l'autre, du titulaire du poste

(*b*) in relation to any portion of the federal public administration named in Schedule IV, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, its statutory deputy head or, if there is neither, the person who occupies the position designated under subsection (2) in respect of that portion;

(*c*) in relation to a separate agency, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, its statutory deputy head or, if there is neither, the person who occupies the position designated under subsection (2) in respect of that separate agency; and

(*d*) in relation to any portion of the federal public administration designated for the purposes of paragraph (*d*) of the definition "public service", its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, the person who occupies the position designated under subsection (2) in respect of that portion.

"public service" « *fonction publique* »

"public service" means the several positions in or under

(*a*) the departments named in Schedule I;

(*b*) the other portions of the federal public administration named in Schedule IV;

(*c*) the separate agencies named in Schedule V; and

(*d*) any other portion of the federal public administration that may be designated by the Governor in Council for the purpose of this paragraph.

"separate agency" « *organisme distinct* »

"separate agency" means a portion of the federal public administration named in Schedule V.

"statutory deputy head" « *administrateur général au titre de la loi* »

"statutory deputy head" means any officer who, by any Act of Parliament, is or is deemed to be a deputy head or who has, or is deemed to have, the rank of a deputy head.

Designation of certain deputy heads

(2) The Governor in Council may designate any position to be the position of deputy head in respect of

(*a*) any portion of the federal public administration named in Schedule IV or V for which there is no chief executive officer; and

(*b*) each portion of the federal public administration designated for the purpose of paragraph (*d*) of the definition "public service" in

désigné en vertu du paragraphe (2) à l'égard de ce secteur;

c) à l'égard de tout organisme distinct, de son premier dirigeant ou, à défaut, de son administrateur général au titre de la loi ou, à défaut de l'un et l'autre, du titulaire du poste désigné en vertu du paragraphe (2) à l'égard de cet organisme;

d) à l'égard de tout secteur de l'administration publique fédérale désigné pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « fonction publique », de son premier dirigeant ou, à défaut, du titulaire du poste désigné en vertu du paragraphe (2) à l'égard de ce secteur.

« administrateur général au titre de la loi » "*statutory deputy head*"

« administrateur général au titre de la loi » Toute personne qui, au titre d'une loi fédérale, est ou est réputée être administrateur général ou en a ou est réputée en avoir le rang ou le statut.

« administration publique centrale » "*core public administration*"

« administration publique centrale » Les ministères figurant à l'annexe I et les autres secteurs de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV.

« fonction publique » "*public service*"

« fonction publique » L'ensemble des postes qui sont compris dans les entités ci-après ou qui en relèvent :

a) les ministères figurant à l'annexe I;

b) les autres secteurs de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV;

c) les organismes distincts figurant à l'annexe V;

d) les autres secteurs de l'administration publique fédérale que peut désigner le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa.

« organisme distinct » "*separate agency*"

« organisme distinct » Secteur de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe V.

Désignation de certains administrateurs généraux

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner tout poste comme poste d'administrateur général :

a) pour chacun des secteurs de l'administration publique fédérale figurant aux annexes IV ou V sans premier dirigeant;

b) pour chacun des secteurs de l'administration publique fédérale sans premier dirigeant désigné pour l'application de l'alinéa *d*) de la

subsection (1) for which there is no chief executive officer.

R.S., 1985, c. F-11, s. 11; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 22; 1991, c. 24, s. 50(F); 1992, c. 54, s. 81; 1995, c. 44, s. 51; 1996, c. 18, s. 5; 1999, c. 31, s. 101(F); 2003, c. 22, ss. 8, 264.

définition de « fonction publique » au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 11; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 22; 1991, ch. 24, art. 50(F); 1992, ch. 54, art. 81; 1995, ch. 44, art. 51; 1996, ch. 18, art. 5; 1999, ch. 31, art. 101(F); 2003, ch. 22, art. 8 et 264.

Powers of the Treasury Board

11.1 (1) In the exercise of its human resources management responsibilities under paragraph 7(1)(*e*), the Treasury Board may

(*a*) determine the human resources requirements of the public service and provide for the allocation and effective utilization of human resources in the public service;

(*b*) provide for the classification of positions and persons employed in the public service;

(*c*) determine and regulate the pay to which persons employed in the public service are entitled for services rendered, the hours of work and leave of those persons and any related matters;

(*d*) determine and regulate the payments that may be made to persons employed in the public service by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment;

(*e*) subject to the *Employment Equity Act*, establish policies and programs with respect to the implementation of employment equity in the public service;

(*f*) establish policies or issue directives respecting the exercise of the powers granted by this Act to deputy heads in the core public administration and the reporting by those deputy heads in respect of the exercise of those powers;

(*g*) establish policies or issue directives respecting

(i) the manner in which deputy heads in the core public administration may deal with grievances under the *Public Service Labour Relations Act* to which they are a party, and the manner in which they may deal with them if the grievances are referred to adjudication under subsection 209(1) of that Act, and

(ii) the reporting by those deputy heads in respect of those grievances;

Pouvoirs du Conseil du Trésor

11.1 (1) Le Conseil du Trésor peut, dans l'exercice des attributions en matière de gestion des ressources humaines que lui confère l'alinéa 7(1)*e*) :

a) déterminer les effectifs nécessaires à la fonction publique et assurer leur répartition et leur bonne utilisation;

b) pourvoir à la classification des postes et des personnes employées dans la fonction publique;

c) déterminer et réglementer les traitements auxquels ont droit les personnes employées dans la fonction publique, leurs horaires et leurs congés, ainsi que les questions connexes;

d) déterminer et réglementer les indemnités susceptibles d'être versées aux personnes employées dans la fonction publique soit pour des frais de déplacement ou autres, soit pour des dépenses ou en raison de circonstances liées à leur emploi;

e) sous réserve de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, fixer des orientations et établir des programmes destinés à la mise en œuvre de l'équité en matière d'emploi dans la fonction publique;

f) élaborer des lignes directrices ou des directives sur l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi aux administrateurs généraux de l'administration publique centrale, ainsi que les rapports que ceux-ci doivent préparer sur l'exercice de ces pouvoirs;

g) élaborer des lignes directrices ou des directives :

(i) d'une part, sur la façon dont les administrateurs généraux de l'administration publique centrale peuvent s'occuper des griefs présentés sous le régime de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* auxquels ils sont parties et plus particulièrement de ceux de ces griefs qui sont renvoyés à l'arbitrage en vertu du paragraphe 209(1) de cette loi,

(*h*) establish policies or issue directives respecting the disclosure by persons employed in the public service of information concerning wrongdoing in the public service and the protection from reprisal of persons who disclose such information in accordance with those policies or directives;

(*i*) establish policies or issue directives respecting the prevention of harassment in the workplace and the resolution of disputes relating to such harassment; and

(*j*) provide for any other matters, including terms and conditions of employment not otherwise specifically provided for in this section, that it considers necessary for effective human resources management in the public service.

Limitation

(2) The powers of the Treasury Board in relation to any of the matters specified in subsection (1)

(*a*) do not extend to any matter that is expressly determined, fixed, provided for, regulated or established by any Act otherwise than by the conferring of powers in relation to those matters on any authority or person specified in that Act; and

(*b*) do not include or extend to

(i) any power specifically conferred on the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, or

(ii) any process of human resources selection required to be used under the *Public Service Employment Act* or authorized to be used by the Public Service Commission under that Act.

2003, c. 22, s. 8.

Delegation by Governor in Council

11.2 (1) The Governor in Council may delegate to the minister of the Crown responsible for a separate agency, or to its deputy head, any of the powers or functions of the Governor in Council or the Treasury Board in relation to human resources management in that separate agency, subject to any terms and conditions that the Governor in Council directs.

(ii) d'autre part, sur les rapports que ces administrateurs doivent préparer sur ces griefs;

h) élaborer des lignes directrices ou des directives concernant la communication par les personnes employées dans la fonction publique de renseignements sur les actes fautifs commis au sein de celle-ci et la protection de ces personnes contre les représailles lorsqu'elles communiquent ces renseignements conformément à ces lignes directrices ou directives;

i) élaborer des lignes directrices ou des directives concernant la prévention du harcèlement en milieu de travail et le règlement des différends auquel il donne lieu;

j) régir toute autre question, notamment les conditions de travail non prévues de façon expresse par le présent article, dans la mesure où il l'estime nécessaire à la bonne gestion des ressources humaines de la fonction publique.

Limite aux pouvoirs du Conseil du Trésor

(2) Le Conseil du Trésor ne peut :

a) exercer ses pouvoirs à l'égard des questions visées au paragraphe (1) si celles-ci sont expressément régies par une autre loi et non par simple attribution de pouvoirs à une autorité ou à une personne déterminée;

b) exercer des pouvoirs expressément conférés à la Commission de la fonction publique sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ou mettre en œuvre des méthodes de sélection du personnel dont l'application relève, sous le régime de cette loi, de la Commission.

2003, ch. 22, art. 8.

Délégation par le gouverneur en conseil

11.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des conditions et modalités qu'il fixe, déléguer telles de ses attributions ou des attributions du Conseil du Trésor, en matière de gestion des ressources humaines d'un organisme distinct, au ministre compétent ou à l'administrateur général.

Sub-delegation

(2) Any person to whom powers or functions are delegated under subsection (1) may, subject to and in accordance with the delegation, sub-delegate any of those powers or functions to any person under their jurisdiction.

2003, c. 22, s. 8.

Subdélégation

(2) Les délégataires visés au paragraphe (1) peuvent, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer à leurs subordonnés les attributions qu'ils ont reçues.

2003, ch. 22, art. 8.

Powers of deputy heads in core public administration

12. (1) Subject to paragraphs 11.1(1)(*f*) and (*g*), every deputy head in the core public administration may, with respect to the portion for which he or she is deputy head,

(*a*) determine the learning, training and development requirements of persons employed in the public service and fix the terms on which the learning, training and development may be carried out;

(*b*) provide for the awards that may be made to persons employed in the public service for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to their duties or for inventions or practical suggestions for improvements;

(*c*) establish standards of discipline and set penalties, including termination of employment, suspension, demotion to a position at a lower maximum rate of pay and financial penalties;

(*d*) provide for the termination of employment, or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, of persons employed in the public service whose performance, in the opinion of the deputy head, is unsatisfactory;

(*e*) provide for the termination of employment, or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, of persons employed in the public service for reasons other than breaches of discipline or misconduct; and

(*f*) provide for the termination of employment of persons to whom an offer of employment is made as the result of the transfer of any work, undertaking or business from the core public administration to any body or corporation that is not part of the core public administration.

Pouvoirs des administrateurs généraux de l'administration publique centrale

12. (1) Sous réserve des alinéas 11.1(1)*f*) et *g*), chaque administrateur général peut, à l'égard du secteur de l'administration publique centrale dont il est responsable :

a) déterminer les besoins en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement des personnes employées dans la fonction publique et fixer les conditions de mise en œuvre de cet apprentissage, de cette formation et de ce perfectionnement;

b) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux personnes employées dans la fonction publique pour résultats exceptionnels ou toutes autres réalisations méritoires dans le cadre de leurs fonctions, pour des inventions ou pour des idées pratiques d'amélioration;

c) établir des normes de discipline et prescrire des mesures disciplinaires, y compris le licenciement, la suspension, la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur et les sanctions pécuniaires;

d) prévoir le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur de toute personne employée dans la fonction publique dans les cas où il est d'avis que son rendement est insuffisant;

e) prévoir, pour des raisons autres qu'un manquement à la discipline ou une inconduite, le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur d'une personne employée dans la fonction publique;

f) régir toutes les questions relatives au licenciement des personnes à qui une offre d'emploi est faite en raison du transfert d'une activité ou entreprise de l'administration publique centrale à toute entité qui n'en fait pas partie.

Powers of other deputy heads

(2) Subject to any terms and conditions that the Governor in Council may direct, every deputy head of a separate agency, and every deputy head designated under paragraph 11(2)(*b*), may, with respect to the portion of the federal public administration for which he or she is deputy head,

(*a*) determine the learning, training and development requirements of persons employed in the public service and fixing the terms on which the learning, training and development may be carried out;

(*b*) provide for the awards that may be made to persons employed in the public service for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to their duties or for inventions or practical suggestions for improvements;

(*c*) establish standards of discipline and set penalties, including termination of employment, suspension, demotion to a position at a lower maximum rate of pay and financial penalties; and

(*d*) provide for the termination of employment, or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, of persons employed in the public service for reasons other than breaches of discipline or misconduct.

Pouvoirs d'autres administrateurs généraux

(2) Sous réserve des conditions que fixe le gouverneur en conseil, chaque administrateur général d'un organisme distinct et chaque administrateur général désigné par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 11(2)*b*) peut, à l'égard du secteur de l'administration publique fédérale dont il est responsable :

a) déterminer les besoins en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement des personnes employées dans la fonction publique et fixer les conditions de mise en œuvre de cet apprentissage, de cette formation et de ce perfectionnement;

b) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux personnes employées dans la fonction publique pour résultats exceptionnels ou toutes autres réalisations méritoires dans le cadre de leurs fonctions, pour des inventions ou pour des idées pratiques d'amélioration;

c) établir des normes de discipline et prescrire des mesures disciplinaires, y compris le licenciement, la suspension, la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur et les sanctions pécuniaires;

d) prévoir, pour des raisons autres qu'un manquement à la discipline ou qu'une inconduite, le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur de toute personne employée dans la fonction publique.

For cause

(3) Disciplinary action against, or the termination of employment or the demotion of, any person under paragraph (1)(*c*), (*d*) or (*e*) or (2)(*c*) or (*d*) may only be for cause.

R.S., 1985, c. F-11, s. 12; 1995, c. 17, s. 7; 1996, c. 18, s. 6; 2003, c. 22, s. 8.

Motifs nécessaires

(3) Les mesures disciplinaires, le licenciement ou la rétrogradation découlant de l'application des alinéas (1)*c*), *d*) ou *e*) ou (2)*c*) ou *d*) doivent être motivés.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 12; 1995, ch. 17, art. 7; 1996, ch. 18, art. 6; 2003, ch. 22, art. 8.

Limitation

12.1 Section 11.1 and subsection 12(2) apply subject to the provisions of any Act of Parliament, or any regulation, order or other instrument made under the authority of an Act of Parliament, respecting the powers or functions of a separate agency.

2003, c. 22, s. 8.

Restriction

12.1 L'article 11.1 et le paragraphe 12(2) s'appliquent sous réserve de toute loi fédérale et de tout texte d'application de celle-ci concernant les attributions d'un organisme distinct.

2003, ch. 22, art. 8.

Delegation by deputy head

12.2 (1) A deputy head may delegate to any person any of the deputy head's powers or functions in relation to human resources management, subject to any terms and conditions that he or she directs.

Délégation par l'administrateur général

12.2 (1) L'administrateur général peut, sous réserve des conditions et modalités qu'il fixe, déléguer à toute personne telles de ses attributions en matière de gestion des ressources humaines.

Sub-delegation

(2) Any person to whom powers or functions are delegated under subsection (1) may, subject to and in accordance with the delegation, sub-delegate any of those powers or functions to any other person.

2003, c. 22, s. 8.

Subdélégation

(2) Les délégataires visés au paragraphe (1) peuvent, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer à toute autre personne les attributions qu'ils ont reçues.

2003, ch. 22, art. 8.

National Joint Council agreements

12.3 (1) Despite any other Act of Parliament, if the employment of an employee is terminated under paragraph 12(1)(*f*), agreements of the National Joint Council, other than agreements of the National Joint Council that are related to work force adjustment, cease to apply to the employee immediately before the termination of employment, unless the termination of employment was the result of the transfer of any work, undertaking or business from the core public administration to any body or corporation that is

(*a*) a separate agency; or

(*b*) another portion of the federal public administration designated by the Governor in Council for the purpose of paragraph (*d*) of the definition "public service" in subsection 11(1).

Accords conclus par le Conseil national mixte

12.3 (1) Malgré toute autre loi fédérale, lorsque des fonctionnaires d'un secteur de l'administration publique centrale sont licenciés au titre de l'alinéa 12(1)*f*) en raison du transfert d'une activité ou entreprise de ce secteur à une autre entité, les accords conclus par le Conseil national mixte, à l'exception des accords portant sur le réaménagement des effectifs, cessent de s'appliquer à ces fonctionnaires immédiatement avant leur licenciement sauf si, selon le cas, l'entité :

a) est un organisme distinct;

b) est un autre secteur de l'administration publique fédérale désigné par le gouverneur en conseil pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « fonction publique » au paragraphe 11(1).

Accrued benefits

(2) Her Majesty in right of Canada, as represented by the Treasury Board, continues to be responsible for any obligation of Her Majesty in respect of benefits arising out of agreements of the National Joint Council that had accrued to employees of a body or corporation immediately before the date of the transfer referred to in subsection (1).

2003, c. 22, s. 8.

Avantages

(2) Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor continue d'être responsable des obligations qu'elle a contractées relativement aux avantages découlant des accords conclus par le Conseil national mixte et dont pourraient bénéficier les fonctionnaires du fait de leur transfert visé au paragraphe (1).

2003, ch. 22, art. 8.

Report

12.4 (1) As soon as possible after the end of each fiscal year, the President of the Treasury Board must prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report concerning the administration of sections 11 to 12.3 in that year in respect of the core public administration and every portion of the federal public administration designated for the purpose of paragraph (*d*) of the definition "public service" in subsection 11(1).

Rapport

12.4 (1) Dans les meilleurs délais suivant la fin de chaque exercice, le président du Conseil du Trésor établit un rapport sur l'application, au cours de l'exercice précédent, des articles 11 à 12.3 à l'égard de l'administration publique centrale et de chaque secteur de l'administration publique fédérale désigné pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « fonction publique » au paragraphe 11(1) et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Consolidation of reports

(2) The President of the Treasury Board may, in respect of any fiscal year, prepare a single report concerning the matters referred to in subsection (1) and those referred to in subsections 21(1) and (2) of the *Employment Equity Act* or those referred to in section 28 of the

Fusion de rapports

(2) Le président du Conseil du Trésor peut, s'il l'estime indiqué, préparer pour tout exercice un seul rapport à l'égard des matières visées au paragraphe (1) et de celles visées aux paragraphes 21(1) et (2) de la *Loi sur l'équité*

Public Service Employment Act if he or she considers it appropriate to do so.

2003, c. 22, ss. 8, 239.

en matière d'emploi et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

2003, ch. 22, art. 8 et 239.

Right or power of Governor in Council not affected

13. (1) Subject to subsection (2), nothing in this Act or any other Act of Parliament is to be construed as limiting or affecting the right or power of the Governor in Council to suspend or dismiss, on the basis of a security assessment, any person employed in the public service.

Préservation des droits et pouvoirs du gouverneur en conseil

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ni aucune autre loi fédérale n'ont pour effet de porter atteinte au droit ou au pouvoir du gouverneur en conseil de suspendre ou de destituer une personne employée dans la fonction publique en raison d'une évaluation de sécurité.

Restriction

(2) If a person has made a complaint with respect to a security assessment to the Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, that person may not be dismissed by the Governor in Council until after the completion of the investigation in relation to that complaint.

Restriction

(2) Une personne ne peut être destituée par le gouverneur en conseil si elle a porté plainte contre une évaluation de sécurité devant le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* et si l'enquête sur la plainte n'est pas terminée.

Order to be conclusive proof

(3) For the purpose of subsection (1), any order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated therein in relation to the suspension or dismissal of any person in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

R.S., 1985, c. F-11, s. 13; 1991, c. 24, s. 50(F); 2003, c. 22, s. 9.

Caractère probant du décret

(3) Pour l'application du paragraphe (1), un décret de suspension ou de destitution pris par le gouverneur en conseil, dans l'intérêt de la sûreté ou de la sécurité du Canada, ou d'un État qui lui est allié ou associé, fait foi de son contenu.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 13; 1991, ch. 24, art. 50(F); 2003, ch. 22, art. 9.

Department of Finance

Ministère des Finances

Department established

14. There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Finance over which the Minister of Finance appointed by commission under the Great Seal shall preside.

R.S., c. F-10, s. 8.

Constitution

14. Est constitué le ministère des Finances, placé sous l'autorité du ministre des Finances. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

S.R., ch. F-10, art. 8.

Minister

15. The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department, the management of the Consolidated Revenue Fund and the supervision, control and direction of all matters relating to the financial affairs of Canada not by law assigned to the Treasury Board or to any other minister.

R.S., c. F-10, s. 9.

Ministre

15. Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère, ainsi que la gestion du Trésor; de lui relèvent également, en matière de finances publiques, toutes les questions non attribuées de droit au Conseil du Trésor ou à un autre ministre.

S.R., ch. F-10, art. 9.

Advisory and other committees

15.1 (1) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.

Comités consultatifs et autres

15.1 (1) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.

Remuneration and expenses

(2) Members of a committee may be paid for their services the remuneration and expenses that the Governor in Council may determine.

2008, c. 28, s. 153.

Rémunération et indemnités

(2) Les membres des comités reçoivent, pour leurs services, la rémunération et les indemnités que peut déterminer le gouverneur en conseil.

2008, ch. 28, art. 153.

Deputy head

16. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Finance to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

R.S., c. F-10, s. 10.

Administrateur général

16. Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible un sous-ministre des Finances; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

S.R., ch. F-10, art. 10.

PART I.1

INTERNAL AUDIT AND ACCOUNTING OFFICERS

PARTIE I.1

VÉRIFICATION INTERNE ET ADMINISTRATEURS DES COMPTES

Audit capacity

16.1 The deputy head or chief executive officer of a department is responsible for ensuring an internal audit capacity appropriate to the needs of the department.

2006, c. 9, s. 259.

Prise des mesures nécessaires à la vérification interne

16.1 L'administrateur général ou le premier dirigeant veille à la prise des mesures propres à assurer l'accomplissement, au sein du ministère, de la vérification interne répondant aux besoins de celui-ci.

2006, ch. 9, art. 259.

Audit committees

16.2 Subject to and except as otherwise provided in any directives issued by the Treasury Board under paragraph 7(1)(*e.2*), the deputy head or chief executive officer of a department shall establish an audit committee for the department.

2006, c. 9, s. 259.

Constitution d'un comité de vérification

16.2 Sous réserve des instructions que peut donner le Conseil du Trésor en vertu de l'alinéa 7(1)*e.2*) et sauf disposition contraire de celles-ci, il incombe à l'administrateur général ou au premier dirigeant de chaque ministère de constituer un comité de vérification.

2006, ch. 9, art. 259.

Appointment

16.21 (1) A person who does not occupy a position in the federal public administration but who meets the qualifications established by directive of the Treasury Board may be appointed to an audit committee by the Treasury Board on the recommendation of the President of the Treasury Board.

Nomination

16.21 (1) Le Conseil du Trésor peut, sur recommandation du président du Conseil du Trésor, nommer à titre de membre de tout comité de vérification constitué au titre de l'article 16.2, toute personne qui n'occupe pas de poste au sein de l'administration publique fédérale et qui possède les qualités exigées par ses instructions.

Term of office

(2) A member of an audit committee so appointed holds office during pleasure for a term not exceeding four years, which may be renewed for a second term.

Durée du mandat

(2) Le membre du comité de vérification ainsi nommé occupe son poste à titre amovible pour un mandat d'au plus quatre ans renouvelable une seule fois.

Remuneration

(3) A member of an audit committee so appointed shall be paid the remuneration and expenses fixed by the Treasury Board.

2006, c. 9, s. 259.

Rémunération et indemnités

(3) Il a droit à la rémunération et aux indemnités fixées par le Conseil du Trésor.

2006, ch. 9, art. 259.

Definition of "accounting officer"

16.3 In sections 16.4 and 16.5, "accounting officer"

(*a*) with respect to a department named in Part I of Schedule VI, means its deputy minister; and

Définition de « administrateur des comptes »

16.3 Pour l'application des articles 16.4 et 16.5, « administrateur des comptes » s'entend :

a) s'agissant d'un ministère mentionné à la partie I de l'annexe VI, de son sous-ministre;

(*b*) with respect to a department named in Part II or III of Schedule VI, means the person occupying the position set out opposite that name.

2006, c. 9, s. 259.

b) s'agissant d'un ministère mentionné aux parties II ou III de l'annexe VI, du titulaire du poste mentionné en regard de ce ministère.

2006, ch. 9, art. 259.

Accountability of accounting officers within framework of ministerial accountability

16.4 (1) Within the framework of the appropriate minister's responsibilities and his or her accountability to Parliament, and subject to the appropriate minister's management and direction of his or her department, the accounting officer of a department named in Part I of Schedule VI is accountable before the appropriate committees of the Senate and the House of Commons for

(*a*) the measures taken to organize the resources of the department to deliver departmental programs in compliance with government policies and procedures;

(*b*) the measures taken to maintain effective systems of internal control in the department;

(*c*) the signing of the accounts that are required to be kept for the preparation of the Public Accounts pursuant to section 64; and

(*d*) the performance of other specific duties assigned to him or her by or under this or any other Act in relation to the administration of the department.

Responsabilité de l'administrateur des comptes dans le cadre des attributions du ministre et de son obligation de rendre compte

16.4 (1) Dans le cadre des attributions du ministre compétent — notamment en ce qui concerne la gestion et la direction du ministère — et de son obligation de rendre compte au Parlement, l'administrateur des comptes visé à la partie I de l'annexe VI est comptable devant les comités compétents du Sénat et de la Chambre des communes :

a) des mesures prises pour que les ressources du ministère soient affectées de façon à réaliser les programmes de celui-ci, en conformité avec les règles et méthodes administratives applicables;

b) des mesures prises pour que le ministère soit doté de mécanismes de contrôle interne efficaces;

c) de la signature des comptes qui doivent être tenus pour l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64;

d) de l'exercice des autres attributions spécifiques relatives à l'administration du ministère qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale.

Accountability of accounting officers within framework of ministerial accountability

(2) Within the framework of the appropriate minister's responsibilities under the Act or order constituting the department and his or her accountability to Parliament, the accounting officer of a department named in Part II or III of Schedule VI is accountable before the appropriate committees of the Senate and the House of Commons for

(*a*) the measures taken to organize the resources of the department to deliver departmental programs in compliance with government policies and procedures;

(*b*) the measures taken to maintain effective systems of internal control in the department;

(*c*) the signing of the accounts that are required to be kept for the preparation of the Public Accounts pursuant to section 64; and

(*d*) the performance of other specific duties assigned to him or her by or under this or

Responsabilité de l'administrateur des comptes dans le cadre des attributions du ministre et de son obligation de rendre compte

(2) Dans le cadre des attributions conférées au ministre compétent par la loi ou le décret constituant le ministère et de son obligation de rendre compte au Parlement, l'administrateur des comptes visé aux parties II et III de l'annexe VI est comptable devant les comités compétents du Sénat et de la Chambre des communes :

a) des mesures prises pour que les ressources du ministère soient affectées de façon à réaliser les programmes de celui-ci, en conformité avec les règles et méthodes administratives applicables;

b) des mesures prises pour que le ministère soit doté de mécanismes de contrôle interne efficaces;

c) de la signature des comptes qui doivent être tenus pour l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64;

any other Act in relation to the administration of the department.

Appearance before committee

(3) The obligation of an accounting officer under this section is to appear before the appropriate committee of the Senate or the House of Commons and answer questions put to him or her by members of the committee in respect of the carrying out of the responsibilities and the performance of the duties referred to in subsection (1) or (2), as the case may be.

2006, c. 9, s. 259.

Written guidance from Secretary

16.5 (1) Where the appropriate minister and the accounting officer for a department named in Part I or II of Schedule VI are unable to agree on the interpretation or application of a policy, directive or standard issued by the Treasury Board, the accounting officer shall seek guidance in writing on the matter from the Secretary of the Treasury Board.

Referral to Treasury Board

(2) Where guidance is provided under subsection (1) and the matter remains unresolved, the appropriate minister shall refer the matter to the Treasury Board for a decision.

Copy to Auditor General

(3) A decision by the Treasury Board shall be in writing and a copy shall be provided to the Auditor General of Canada.

Cabinet confidence

(4) The copy of a decision provided to the Auditor General of Canada is a confidence of the Queen's Privy Council for Canada for the purposes of any Act of Parliament.

2006, c. 9, s. 259.

PART II

PUBLIC MONEY

Public money

17. (1) Subject to this Part, all public money shall be deposited to the credit of the Receiver General.

Establishment of accounts

(2) The Receiver General may establish, in the name of the Receiver General, accounts for the deposit of public money with

(*a*) any member of the Canadian Payments Association;

(*b*) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit

d) de l'exercice des autres attributions spécifiques relatives à l'administration du ministère qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale.

Comparution devant le comité

(3) L'administrateur des comptes s'acquitte de son obligation de rendre compte en comparaissant, sur demande, devant le comité compétent du Sénat ou de la Chambre des communes et en répondant aux questions des membres de celui-ci portant sur l'exercice des attributions visées aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas.

2006, ch. 9, art. 259.

Avis écrit du secrétaire du Conseil du Trésor

16.5 (1) Si le ministre compétent et l'administrateur des comptes d'un ministère mentionné aux parties I ou II de l'annexe VI ne s'entendent pas sur l'interprétation ou l'application de quelque politique, directive ou norme établie par le Conseil du Trésor, l'administrateur des comptes demande l'avis écrit du secrétaire du Conseil du Trésor sur la question.

Décision du Conseil du Trésor

(2) Si l'avis du secrétaire ne règle pas la question, le ministre en saisit le Conseil du Trésor pour décision.

Copie au vérificateur général

(3) Le Conseil du Trésor rend sa décision par écrit et en envoie une copie au vérificateur général du Canada.

Caractère confidentiel

(4) La copie de la décision envoyée au vérificateur général du Canada est considérée comme un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada pour l'application de toute loi fédérale.

2006, ch. 9, art. 259.

PARTIE II

FONDS PUBLICS

Dépôt

17. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les fonds publics sont déposés au crédit du receveur général.

Ouverture de comptes

(2) Le receveur général peut, pour le dépôt des fonds publics, ouvrir, sous son nom, des comptes auprès :

a) d'une institution membre de l'Association canadienne des paiements;

b) d'une société coopérative de crédit locale membre d'une société coopérative de crédit

society having membership in the Canadian Payments Association;

(*c*) any fiscal agent that the Minister may designate; and

(*d*) any financial institution outside Canada that the Minister may designate.

centrale qui est membre de l'Association canadienne des paiements;

c) d'un agent financier désigné par le ministre;

d) d'un établissement financier de l'étranger désigné par le ministre.

Record of public money

(3) Every person who collects or receives public money shall keep a record of receipts and deposits thereof in such form and manner as the Treasury Board may prescribe by regulation.

(3) Tout percepteur ou receveur de fonds publics tient l'état des recettes et dépôts de ces fonds en la forme et selon les modalités fixées par règlement du Conseil du Trésor.

État des fonds publics

Duty of persons collecting public money

(4) Subject to any regulations made under subsection (5), every person employed in the collection or management of, or charged with the receipt of, public money and every other person who collects or receives public money shall pay that money to the credit of the Receiver General.

(4) Sous réserve des règlements pris au titre du paragraphe (5), tout percepteur, gestionnaire ou receveur de fonds publics verse ceux-ci au crédit du receveur général.

Obligation des percepteurs de fonds publics

Regulations

(5) The Treasury Board may make regulations

(*a*) prescribing the manner in which public money shall be paid to the credit of the Receiver General;

(*b*) authorizing any person mentioned in any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) who has given credit to the Receiver General for an instruction for payment that is deposited in accordance with regulations made under paragraph (*a*) to charge the amount of the instruction back to the Receiver General in the manner specified by the regulations, where the instruction is dishonoured after having been credited to the Receiver General; and

(*c*) authorizing persons who collect or receive public money to withhold their fees or commissions from payments of that money to the credit of the Receiver General.

R.S., 1985, c. F-11, s. 17; 1991, c. 24, s. 4.

(5) Le Conseil du Trésor peut, par règlement :

a) fixer les modalités de versement des fonds publics au crédit du receveur général;

b) autoriser les personnes visées aux alinéas (2)*a*) à *d*), de la manière prévue par les règlements, à contre-passer au receveur général les montants qu'elles ont versés à son crédit conformément à un ordre de paiement déposé selon les modalités visées à l'alinéa *a*) mais non honoré par la suite;

c) autoriser tout percepteur ou receveur de fonds publics à retenir sur ceux qu'il verse au crédit du receveur général le montant de ses honoraires ou commissions.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 17; 1991, ch. 24, art. 4.

Règlements

Definition of "collection agency"

17.1 (1) In this section, "collection agency" means a person, other than an employee of a department, who

(*a*) carries on the business of collecting debts for other persons; and

(*b*) is registered or licensed as a member of the legal profession or as a collector of debts in the province in which the person carries on the business of collecting debts.

17.1 (1) Au présent article, « agence de recouvrement » s'entend de toute personne qui, sans faire partie d'un ministère, exerce l'activité de recouvrer des créances pour le compte de tiers et qui, comme membre d'une profession juridique ou agent de recouvrement, est titulaire d'un agrément, donné par enregistrement ou licence, dans la province où elle exerce cette activité.

Définition d' « agence de recouvrement »

Payment to collection agency

(2) Subject to the direction of the Treasury Board, fees or commissions may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to a collection agency for the collection of any amount that was owed to

(*a*) Her Majesty in right of Canada; or

(*b*) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to that province and that, pursuant to an agreement, Canada is authorized to collect on behalf of the province.

1991, c. 24, s. 5.

Honoraires et commissions

(2) Sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, des honoraires ou commissions sont payables sur le Trésor à toute agence de recouvrement pour la perception des créances :

a) soit de Sa Majesté du chef du Canada;

b) soit de Sa Majesté du chef d'une province, s'il s'agit d'impôts provinciaux visés par un accord en vertu duquel le Canada est autorisé à percevoir les impôts pour le compte de la province.

1991, ch. 24, art. 5.

18. [Repealed, 1999, c. 26, s. 20]

18. [Abrogé, 1999, ch. 26, art. 20]

Charges for services or use of facilities

19. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board,

(*a*) by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a service or the use of a facility provided by or on behalf of Her Majesty in right of Canada by the users or classes of users of the service or facility; or

(*b*) authorize the appropriate Minister to prescribe by order those fees or charges, subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.

Prix de prestation de services ou d'usage d'installations

19. (1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut :

a) fixer par règlement, pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, individuellement ou par catégorie, par les bénéficiaires des services ou les usagers des installations;

b) autoriser le ministre compétent à fixer ce prix par arrêté et assortir son autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Amount not to exceed cost

(2) Fees and charges for a service or the use of a facility provided by or on behalf of Her Majesty in right of Canada that are prescribed under subsection (1) or the amount of which is adjusted under section 19.2 may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility to the users or class of users.

Plafonnement

(2) Le prix fixé en vertu du paragraphe (1) ou rajusté conformément à l'article 19.2 ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la prestation des services aux bénéficiaires ou usagers, ou à une catégorie de ceux-ci, ou la mise à leur disposition des installations.

By whom payable

(3) For greater certainty, "users" includes

(*a*) Her Majesty in right of Canada, other than a department; and

(*b*) Her Majesty in right of a province.

R.S., 1985, c. F-11, s. 19; 1991, c. 24, s. 6.

Notion de « bénéficiaires » ou « usagers »

(3) Il demeure entendu que sont considérés comme des « bénéficiaires » ou « usagers » :

a) Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception des ministères;

b) Sa Majesté du chef d'une province.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 19; 1991, ch. 24, art. 6.

Charges for rights and privileges

19.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board,

(*a*) by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a right or privilege conferred by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, by means of a licence, permit or other authorization, by the persons or classes of persons on whom the right or privilege is conferred; or

Prix d'octroi de droits ou avantages

19.1 Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut :

a) fixer par règlement, pour l'octroi par licence, permis ou autre forme d'autorisation d'un droit ou avantage par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, individuellement ou par catégorie, par les attributaires du droit ou de l'avantage;

(*b*) authorize the appropriate Minister to prescribe by order those fees or charges, subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.

1991, c. 24, s. 6.

b) autoriser le ministre compétent à fixer ce prix par arrêté et assortir son autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

1991, ch. 24, art. 6.

Adjustment of amounts

19.2 (1) A regulation or order under section 19 or 19.1 may prescribe rules for the adjustment, by such amounts or ratios as are referred to in the regulation or order, of the amount of the fee or charge, for such period as is specified in the regulation or order, but no such rules may provide for the consideration of any factors of adjustment that are not specified in the rules.

Rajustement

19.2 (1) Les règlements ou arrêtés visés aux articles 19 et 19.1 peuvent prévoir des règles de rajustement du prix, en fixer le montant ou le coefficient et en préciser la période d'application, mais ces règles ne peuvent prévoir la prise en compte de facteurs de rajustement qui n'y sont pas précisés.

Notice of adjusted amount

(2) Notwithstanding that a regulation or order provides for the adjustment of the amount of a fee or charge for a period, its amount for the period is equal to its amount for the immediately preceding period unless the appropriate Minister, before the beginning of the period, publishes a notice in the *Canada Gazette* specifying the adjusted amount and the manner in which it was determined.

1991, c. 24, s. 6.

Avis de rajustement

(2) L'entrée en vigueur du nouveau prix est subordonnée à la publication par le ministre compétent dans la *Gazette du Canada*, préalablement à la période d'application prévue dans le règlement ou l'arrêté en cause, d'un avis précisant le montant et le mode de calcul du rajustement.

1991, ch. 24, art. 6.

Regulations subject to other Acts

19.3 Regulations and orders under sections 19 and 19.1 are subject to the provisions of any Act of Parliament relating to the service or the use of the facility, or to the right or privilege, but, for greater certainty, may be made even though an Act of Parliament requires the provision of the service or facility or the conferral of the right or privilege.

1991, c. 24, s. 6.

Assujettissement aux autres lois

19.3 Les règlements et arrêtés visés aux articles 19 et 19.1 sont assujettis aux dispositions des lois fédérales concernant la prestation des services, la mise à disposition des installations ou l'octroi des droits ou avantages; la prise de ces règlements ou arrêtés est autorisée même si, aux termes d'une loi fédérale, la prestation, la mise à disposition ou l'octroi est obligatoire.

1991, ch. 24, art. 6.

Return of deposits

20. (1) Where money is received by a public officer from any person as a deposit to ensure the doing of any act or thing, the public officer shall hold or dispose of the money in accordance with regulations of the Treasury Board.

Cautionnement

20. (1) Le fonctionnaire public qui reçoit des fonds à titre de cautionnement en garantie d'exécution d'un acte ou d'une chose les conserve ou en dispose conformément aux règlements du Conseil du Trésor.

Return of money

(2) Where money is paid by any person to a public officer for any purpose that is not fulfilled, the money may, in accordance with regulations of the Treasury Board, be returned or repaid to that person, less such sum as in the opinion of the Board is properly attributable to any service rendered.

Restitution

(2) Les fonds versés à un fonctionnaire public à des fins non réalisées peuvent, conformément aux règlements du Conseil du Trésor, être restitués à celui qui les a versés moins le montant régulièrement imputable, selon le Conseil, à un service rendu.

Return of non-public money

(3) Money paid to the credit of the Receiver General that is not public money may be re-

Restitution de fonds non publics

(3) Les fonds non publics versés au crédit du receveur général peuvent être restitués conformément aux règlements du Conseil du Trésor.

S.R., ch. F-10, art. 14.

turned or repaid in accordance with regulations of the Treasury Board.

R.S., c. F-10, s. 14.

Money received for special purpose

21. (1) Money referred to in paragraph (*d*) of the definition "public money" in section 2 that is received by or on behalf of Her Majesty for a special purpose and paid into the Consolidated Revenue Fund may be paid out of the Consolidated Revenue Fund for that purpose, subject to any statute applicable thereto.

Fonds reçus à des fins particulières

21. (1) Les fonds visés à l'alinéa *d*) de la définition de « fonds publics » à l'article 2 et qui sont reçus par Sa Majesté, ou en son nom, à des fins particulières et versés au Trésor peuvent être prélevés à ces fins sur le Trésor sous réserve des lois applicables.

Interest

(2) Subject to any other Act of Parliament, interest may be allowed and paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of money to which subsection (1) applies, in accordance with and at rates fixed by the Minister with the approval of the Governor in Council.

Intérêts

(2) Sous réserve des autres lois fédérales, les fonds visés au paragraphe (1) peuvent être majorés d'intérêts payables sur le Trésor aux taux fixés par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil.

R.S., c. F-10, s. 15.

S.R., ch. F-10, art. 15.

Money paid in respect of proceedings in Parliament

22. Where the Senate or House of Commons, by resolution or pursuant to any rule or standing order, authorizes a refund of public money that was received in respect of any proceedings before Parliament, the Receiver General may pay the refund out of the Consolidated Revenue Fund.

Remboursement en cas de procédures devant le Parlement

22. Lorsque le Sénat ou la Chambre des communes, par résolution ou en application de ses règles ou de son règlement, autorise un remboursement de fonds publics reçus pour des procédures engagées devant le Parlement, le receveur général peut effectuer le remboursement sur le Trésor.

R.S., c. F-10, s. 16.

S.R., ch. F-10, art. 16.

Definitions

23. (1) In this section,

Définitions

23. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"other debt" « *autre dette* »

"other debt" means any amount owing to Her Majesty, other than a tax or penalty or an amount in respect of which subsection 24.1(2) applies;

« autre dette » "*other debt*"

« autre dette » Somme due à Sa Majesté à l'exception d'une taxe, d'une pénalité ou d'une créance visée au paragraphe 24.1(2).

"penalty" « *pénalité* »

"penalty" includes any forfeiture or pecuniary penalty imposed or authorized to be imposed by any Act of Parliament for any contravention of the laws relating to the collection of the revenue, or to the management of any public work producing tolls or revenue, notwithstanding that part of such forfeiture or penalty is payable to the informer or prosecutor, or to any other person;

« pénalité » "*penalty*"

« pénalité » Confiscation ou peine pécuniaire sanctionnant, sous le régime d'une loi fédérale, une infraction à une loi portant recettes ou à la législation relative à des ouvrages publics dont l'usage est générateur de droits ou péages ou de recettes, indépendamment de la fraction qui en est payable notamment au dénonciateur ou au poursuivant.

"tax" « *taxes* »

"tax" includes any tax, impost, duty or toll payable to Her Majesty, imposed or authorized to be imposed by any Act of Parliament.

« taxes » "*tax*"

« taxes » Impôts, taxes, droits de douane ou autres contributions payables à Sa Majesté sous le régime d'une loi fédérale.

Remission of taxes and penalties

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the appropriate Minister, remit any tax or penalty, including any interest paid or payable thereon, where the Governor in Council considers that the collection of the tax or the enforcement of the penalty is unreason-

Remise de taxes ou de pénalités

(2) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut faire remise de toutes taxes ou pénalités, ainsi que des intérêts afférents, s'il estime que leur perception ou leur exécution forcée est déraisonnable ou injuste ou que, d'une façon générale, l'intérêt public justifie la remise.

able or unjust or that it is otherwise in the public interest to remit the tax or penalty.

Remission of other debts

(2.1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, remit any other debt, including any interest paid or payable thereon, where the Governor in Council considers that the collection of the other debt is unreasonable or unjust or that it is otherwise in the public interest to remit the other debt.

Remise des dettes

(2.1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut faire remise de toutes autres dettes, ainsi que des intérêts afférents, s'il estime que leur recouvrement est déraisonnable ou injuste ou que, d'une façon générale, l'intérêt public justifie la remise.

Remission may be partial, etc.

(3) A remission pursuant to this section may be total or partial or conditional or unconditional and may be granted

(*a*) before, after or pending any suit or proceeding for the recovery of the tax, penalty or other debt in respect of which the remission is granted;

(*b*) before or after any payment of the tax, penalty or other debt has been made or enforced by process or execution; and

(*c*) with respect to a tax or other debt, in any particular case or class of cases and before the liability therefor arises.

Modalités des remises

(3) Les remises visées au présent article peuvent être totales ou partielles et conditionnelles ou absolues, et accordées :

a) avant, pendant ou après toute action en recouvrement des sommes en cause;

b) avant ou après le paiement volontaire ou par voie d'exécution forcée des sommes en cause;

c) s'il s'agit de taxes ou d'autres dettes et dans des cas ou catégories de cas déterminés, avant la naissance de l'obligation.

Form of remission

(4) A remission pursuant to this section may be granted

(*a*) by forbearing to institute a suit or proceeding for the recovery of the tax, penalty or other debt in respect of which the remission is granted;

(*b*) by delaying, staying or discontinuing any suit or proceeding already instituted;

(*c*) by forbearing to enforce, staying or abandoning any execution or process on any judgment;

(*d*) by the entry of satisfaction on any judgment; or

(*e*) by repaying any sum of money paid to or recovered by the Receiver General for the tax, penalty or other debt.

Idem

(4) Ces remises peuvent être accordées sur :

a) abstention de toute action en recouvrement des sommes en cause;

b) ajournement, suspension ou abandon de l'action;

c) abstention, suspension ou abandon de toute voie d'exécution forcée;

d) constat judiciaire d'acquittement de l'obligation;

e) remboursement de sommes payées au receveur général ou recouvrées par lui au titre des taxes, pénalités ou autres dettes.

Conditional remission

(5) Where a remission is granted pursuant to this section subject to a condition and the condition is not fulfilled, the tax, penalty or other debt may be enforced, or all proceedings may be had, as if there had been no remission.

Inexécution d'une condition

(5) En cas d'inexécution d'une condition de la remise, le recouvrement des sommes peut faire l'objet d'une voie d'exécution forcée ou les procédures peuvent avoir lieu comme s'il n'y avait pas eu remise.

Effect of remission

(6) A conditional remission, on fulfilment of the condition, and an unconditional remission have effect as if the remission were made after

Effet de la remise

(6) Une remise conditionnelle, une fois la condition remplie, et une remise absolue ont le même effet que s'il y avait eu remise après re-

the tax, penalty or other debt in respect of which it was granted had been sued for and recovered.

Customs and excise

(7) No tax paid to Her Majesty on any goods shall be remitted by reason only that, after the payment of the tax and after release from the control of customs or excise officers, the goods were lost or destroyed.

Effect of remission

(8) Where a penalty imposed by any law relating to the revenue has been wholly and unconditionally remitted pursuant to this section, the remission has the effect of a pardon for the offence for which the penalty was incurred, and thereafter the offence has no legal effect prejudicial to the person to whom the remission was granted.

R.S., 1985, c. F-11, s. 23; 1991, c. 24, ss. 7, 50(F); 1999, c. 31, s. 102(F).

Payment out of C.R.F.

24. (1) Remissions granted under this Act or any other Act of Parliament may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Report in Public Accounts

(2) Remissions granted under this or any other Act of Parliament during a fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may direct.

R.S., 1985, c. F-11, s. 24; 1991, c. 24, s. 8.

Forgiveness of debts and obligations

24.1 (1) Subject to subsection (2), no debt or obligation

(*a*) that is included in the statement of assets and liabilities of Canada referred to in subparagraph 64(2)(*a*)(iii), the forgiveness of which would result in a charge to an appropriation, or

(*b*) that is owing by a Crown corporation to Her Majesty

shall be forgiven in whole or in part otherwise than by or under an Act of Parliament, including an appropriation Act.

Debts, etc., included in statement of assets and liabilities

(2) No debt or obligation referred to in paragraph (1)(*a*) shall be forgiven unless the amount to be forgiven is included as a budgetary expenditure in an appropriation Act or any other Act of Parliament.

Forgiveness may be conditional

(3) Where a debt or obligation is forgiven pursuant to subsection (1),

(*a*) the forgiveness may be conditional or unconditional;

couvrement, sur action en justice des sommes en cause.

Douanes et accise

(7) Il n'est pas fait remise des taxes payées sur des marchandises du seul fait de leur perte ou de leur destruction après le paiement et après leur enlèvement sur dédouanement ou congé.

Effet de la remise

(8) La remise totale et absolue d'une pénalité imposée sous le régime d'une loi portant recettes a pour effet d'effacer l'infraction à l'origine de la pénalité et d'en supprimer toute conséquence juridique préjudiciable à l'intéressé.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 23; 1991, ch. 24, art. 7 et 50(F); 1999, ch. 31, art. 102(F).

Trésor

24. (1) Les remises accordées sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi fédérale peuvent être payées sur le Trésor.

Mention dans les Comptes publics

(2) Il est fait état, en la forme fixée par le Conseil du Trésor, des remises accordées au cours d'un exercice sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi fédérale dans les Comptes publics de l'exercice.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 24; 1991, ch. 24, art. 8.

Renonciation aux créances

24.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il ne peut être renoncé totalement ou partiellement, sauf sous le régime d'une loi de crédits ou d'une autre loi fédérale :

a) ni aux créances mentionnées dans l'état de l'actif et du passif prévu au sous-alinéa 64(2)*a*)(iii) lorsque la renonciation constituerait une imputation à un crédit;

b) ni aux créances de Sa Majesté sur une société d'État.

Créances portées à l'état des ressources et des charges

(2) Il ne peut être renoncé aux créances mentionnées à l'alinéa (1)*a*) sans que leur montant figure à titre de dépense budgétaire dans une loi de crédits ou dans une autre loi fédérale.

Renonciation conditionnelle

(3) Une renonciation accordée en vertu du paragraphe (1) :

a) peut être conditionnelle ou absolue;

(*b*) if the forgiveness is conditional and the condition is not fulfilled, the debt or obligation may be enforced, or all proceedings may be had, as if there had been no forgiveness; and

(*c*) a conditional forgiveness, on fulfilment of the condition, and an unconditional forgiveness release the person whose debt or obligation was forgiven from all further liability for the debt or obligation.

1991, c. 24, s. 9; 1999, c. 31, s. 103(F).

b) est réputée ne pas avoir été accordée si la condition n'est pas remplie, le recouvrement des créances pouvant dès lors faire l'objet d'une voie d'exécution forcée ou les procédures pouvant avoir lieu comme s'il n'y avait pas eu renonciation;

c) libère le débiteur de toute responsabilité à l'égard de la créance en cause si elle est absolue ou, si elle est conditionnelle, une fois remplie la condition dont elle peut être assortie.

1991, ch. 24, art. 9; 1999, ch. 31, art. 103(F).

Report in Public Accounts

24.2 Forgiveness of a debt or obligation under this or any other Act of Parliament during a fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may direct.

1991, c. 24, s. 9.

Mention dans les Comptes publics

24.2 Il est fait état, en la forme fixée par le Conseil du Trésor, des renonciations accordées en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale au cours d'un exercice dans les Comptes publics de l'exercice.

1991, ch. 24, art. 9.

Debt write-off regulations

25. (1) Subject to subsection (2), the Treasury Board may make regulations respecting the writing off, in whole or in part, of any debt or obligation due to Her Majesty or any claim by Her Majesty, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing

(*a*) the criteria for determining whether any debt, obligation or claim may be written off;

(*b*) the requirements to be met and the procedures to be followed before any debt, obligation or claim may be written off; and

(*c*) the information and records to be kept in respect of debts, obligations and claims that are written off.

Radiation de créances

25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Conseil du Trésor peut, par règlement, régir la radiation totale ou partielle des créances de Sa Majesté, notamment en ce qui concerne :

a) les critères à appliquer;

b) les conditions et modalités à observer;

c) les renseignements et les dossiers à conserver.

Exception

(2) No debt, obligation or claim that is included in the statement of assets and liabilities of Canada referred to in subparagraph 64(2)(*a*)(iii), the writing off of which would result in a charge to an appropriation, shall be written off unless the amount to be written off is included as a budgetary expenditure in an appropriation Act or any other Act of Parliament.

Dépense budgétaire

(2) La radiation de créances mentionnées dans l'état de l'actif et du passif prévu au sous-alinéa 64(2)*a*)(iii) est, lorsqu'elle constituerait une imputation à un crédit, subordonnée à l'inscription du montant radié, à titre de dépense budgétaire, dans une loi de crédits ou dans une autre loi fédérale.

Effect of write-off

(3) The writing off of any debt, obligation or claim pursuant to this section does not affect any right of Her Majesty to collect or recover the debt, obligation or claim.

Effet de la radiation

(3) La radiation visée au présent article ne porte pas atteinte au droit de Sa Majesté de recouvrer la créance en cause.

Report in Public Accounts

(4) Any debt, obligation or claim written off under this or any other Act of Parliament during a fiscal year shall be reported in the Public

Mention dans les Comptes publics

(4) Il est fait état, en la forme fixée par le Conseil du Trésor, des radiations de créances effectuées au cours d'un exercice sous le ré-

Accounts for that year in such form as the Treasury Board may direct.

(5) [Repealed, 1991, c. 24, s. 10]

R.S., 1985, c. F-11, s. 25; 1991, c. 24, ss. 10, 50(F); 1999, c. 31, s. 104(F).

gime de la présente loi ou d'une autre loi fédérale dans les Comptes publics de l'exercice.

(5) [Abrogé, 1991, ch. 24, art. 10]

L.R. (1985), ch. F-11, art. 25; 1991, ch. 24, art. 10 et 50(F); 1999, ch. 31, art. 104(F).

PART III

PUBLIC DISBURSEMENTS

PARTIE III

DÉPENSES PUBLIQUES

Payments out of C.R.F.

26. Subject to the *Constitution Acts, 1867 to 1982*, no payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund without the authority of Parliament.

R.S., c. F-10, s. 19.

Versements sur le Trésor

26. Sous réserve des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*, tout paiement sur le Trésor est subordonné à l'autorisation du Parlement.

S.R., ch. F-10, art. 19.

Estimates

27. All estimates of expenditures submitted to Parliament shall be in respect of payments during the fiscal year to which the estimates relate and expenditures that will be incurred during that fiscal year.

R.S., 1985, c. F-11, s. 27; 1991, c. 24, s. 11.

Principe de l'annualité de l'exercice

27. Les prévisions de dépenses soumises au Parlement portent sur les paiements et les dépenses prévus pour l'exercice.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 27; 1991, ch. 24, art. 11.

Warrant of Governor General

28. Where an appropriation is made for any purpose in any Act of Parliament for granting to Her Majesty any sum of money to defray expenses of the federal public administration for a fiscal year, no payment shall be made pursuant to that appropriation out of the Consolidated Revenue Fund unless a warrant, prepared on the order of the Governor in Council, has been signed by the Governor General authorizing expenditures to be charged against the appropriation, and no payments in excess of the amount of expenditures so authorized shall be made.

R.S., 1985, c. F-11, s. 28; 1999, c. 31, s. 105(F); 2003, c. 22, s. 224(E).

Mandat du gouverneur général

28. Dans les cas où une loi fédérale prévoit, à une fin déterminée, des crédits portant octroi de fonds à Sa Majesté pour le financement de l'administration publique fédérale, tout paiement au titre de ces crédits est subordonné à la signature par le gouverneur général d'un mandat établi sur décret du gouverneur en conseil et autorisant l'imputation de dépenses sur les crédits, le paiement ne pouvant en aucun cas dépasser le montant ainsi autorisé.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 28; 1999, ch. 31, art. 105(F); 2003, ch. 22, art. 224(A).

Payment of guarantee

29. (1) Where a guarantee has been given under the authority of Parliament by or on behalf of Her Majesty for the payment of any debt or obligation, any amount required to be paid by the terms of the guarantee may, subject to the Act authorizing the guarantee, be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Paiement au titre d'une garantie

29. (1) Les montants à verser au titre d'une garantie fournie avec l'approbation du Parlement, par Sa Majesté ou en son nom pour le règlement d'une dette ou l'acquittement d'une obligation, peuvent, sous réserve de la loi autorisant la garantie, être payés sur le Trésor.

Authority for guarantee

(2) An authority referred to in subsection (1) may be contained in an appropriation Act.

R.S., c. F-10, s. 22; 1980-81-82-83, c. 170, s. 6.

Approbation de la garantie

(2) L'approbation visée au paragraphe (1) peut figurer dans une loi de crédits.

S.R., ch. F-10, art. 22; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 6.

Expenditure of revenues by departmental corporations

29.1 (1) A departmental corporation may expend during a fiscal year, for the purposes of the departmental corporation, any revenues that it receives in that fiscal year through the conduct of its operations.

Recettes des établissements publics

29.1 (1) Un établissement public peut, au cours d'un exercice, employer à ses fins ses recettes d'exploitation de l'exercice.

Expenditure by departments

(2) A department may, in respect of its approved programs or authorized expenditures, be authorized by an appropriation Act

(*a*) for the purposes that are specified in that Act, to expend revenues that it receives in a fiscal year through the conduct of its operations to offset expenditures that it incurs in that fiscal year; and

(*b*) for such purposes and with such drawdown limit as are specified in that Act, to establish a revolving fund.

Dépenses ministérielles

(2) Un ministère peut être autorisé, par une loi de crédits à l'égard d'un programme approuvé ou d'une dépense autorisée, à affecter, au cours d'un exercice, ses recettes à la compensation de ses dépenses ou à constituer un fonds de crédit renouvelable. L'autorisation doit faire état, dans le cas du fonds renouvelable, de sa destination et du plafond des prélèvements et, dans les autres cas, de l'objet de l'affectation des recettes.

Amendment of revolving fund

(3) The purposes and drawdown limit of a revolving fund referred to in subsection (2) may be amended by means of an appropriation Act.

Modification du fonds renouvelable

(3) La destination et le plafond des prélèvements d'un fonds renouvelable peuvent être modifiés par une loi de crédits.

Limitation

(4) The operation of a revolving fund and the spending of revenues pursuant to this or any other Act of Parliament is, in addition to any limitation imposed by statute, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may direct.

1991, c. 24, s. 12.

Utilisation

(4) L'utilisation d'un fonds renouvelable et de recettes conformément à la présente loi ou à une autre loi fédérale est assujettie aux conditions fixées par le Conseil du Trésor.

1991, ch. 24, art. 12.

Payments urgently required

30. (1) Subject to subsection (1.1), where a payment is urgently required for the public good

(*a*) at any time that Parliament is not in session from the date of a dissolution until sixty days following the date fixed for the return of the writs at the general election immediately following that dissolution, and

(*b*) there is no other appropriation pursuant to which the payment may be made,

the Governor in Council, on the report of the President of the Treasury Board that there is no appropriation for the payment and the report of the appropriate Minister that the payment is urgently required for the public good, may, by order, direct the preparation of a special warrant to be signed by the Governor General authorizing the payment to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Situation d'urgence

30. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), en l'absence de crédit, le gouverneur en conseil peut, si le Parlement n'est pas en session, depuis la date de la dissolution jusqu'au soixantième jour suivant la date fixée pour le retour des brefs relatifs à l'élection générale qui suit immédiatement la dissolution, par décret, ordonner l'établissement d'un mandat spécial pour la signature du gouverneur général en vue d'autoriser un paiement sur le Trésor, le président du Conseil du Trésor lui remet un rapport attestant de l'absence de tout crédit pouvant autoriser le paiement et le ministre compétent lui remet un rapport attestant l'urgence du paiement et sa nécessité dans l'intérêt public.

No special warrants when Parliament prorogued

(1.1) The Governor in Council shall not, in the sixty days referred to in subsection (1), direct the preparation of a special warrant referred to in that subsection when Parliament is not in session on any of those days by virtue of the fact that it is prorogued.

Prorogation : pas de mandat spécial

(1.1) Le gouverneur en conseil ne peut, pendant les soixante jours mentionnés au paragraphe (1), ordonner l'établissement d'un mandat spécial mentionné à ce paragraphe lorsque le Parlement n'est pas en session l'un ou l'autre de ces jours parce qu'il est prorogé.

Special warrant

(2) A special warrant issued pursuant to this section shall for the purposes of this Act be deemed to be an appropriation for the fiscal year in which the warrant is issued.

Mandat spécial

(2) Un mandat spécial est considéré, pour l'application de la présente loi, comme un crédit relatif à l'exercice au cours duquel il est établi.

Publication and report

(3) Every warrant issued under this section shall be published in the *Canada Gazette* within thirty days after it is issued, and a statement showing all warrants issued under this section and the amounts of those warrants shall be laid by the President of the Treasury Board before the House of Commons within fifteen days after the commencement of the next ensuing session of Parliament.

Publication et rapport

(3) Les mandats visés au présent article sont publiés dans la *Gazette du Canada*, dans les trente jours de leur établissement; une liste, accompagnée du relevé des montants correspondants, en est déposée par le président du Conseil du Trésor devant la Chambre des communes dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante du Parlement.

Subsequent appropriation

(4) Where a special warrant has been issued pursuant to this section, the amounts appropriated thereby shall be deemed to be included in and not to be in addition to the amounts appropriated by the Act of Parliament enacted next thereafter for granting to Her Majesty sums of money to defray expenses of the federal public administration for a fiscal year.

Crédit subséquent

(4) Les montants affectés par mandat spécial sont réputés être des avances; ils font partie des montants affectés par la première loi de crédits votée par le Parlement par la suite et ne s'y ajoutent pas.

(5) [Repealed, 1997, c. 5, s. 1]

(5) [Abrogé, 1997, ch. 5, art. 1]

R.S., 1985, c. F-11, s. 30; 1997, c. 5, s. 1; 2003, c. 22, s. 224(E).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 30; 1997, ch. 5, art. 1; 2003, ch. 22, art. 224(A).

Appropriation allotments

31. (1) At the commencement of each fiscal year or at such other times as the Treasury Board may direct, the deputy head or other person charged with the administration of a service for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons shall, unless otherwise directed by the Board, prepare a division of the appropriation or item into allotments in the form detailed in the estimates submitted to Parliament for the appropriation or item or in such other form as the Board may prescribe and shall submit the division to the Board.

Affectations

31. (1) Au début de chaque exercice ou à tout autre moment fixé par le Conseil du Trésor, l'administrateur général ou autre responsable chargé d'un service bénéficiant d'un crédit ou pour lequel il existe un poste des prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes établit, sauf instruction contraire du Conseil, la répartition du crédit ou du poste en affectations, en observant la forme des prévisions relatives à ce crédit ou à ce poste ou celle qu'impose le Conseil; il la présente ensuite à celui-ci.

Allotments not to be varied without approval

(2) Where a division required to be submitted to the Treasury Board pursuant to subsection (1) is approved by the Board, the allotments shall not be varied or amended without the approval of the Board.

Agrément du Conseil du Trésor

(2) Les affectations prévues dans une répartition approuvée par le Conseil du Trésor ne peuvent être modifiées sans son agrément.

Departmental control of allotments

(3) The deputy head or other person charged with the administration of a service for which a division is required to be prepared pursuant to subsection (1) shall ensure by an adequate system of internal control and audit that the allot-

Contrôle ministériel

(3) L'administrateur général ou autre responsable met en œuvre les contrôles et vérifications internes propres à éviter tout dépassement des dotations.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 31; 1991, ch. 24, art. 50(F); 1999, ch. 31, art. 106(F).

ments provided in that division are not exceeded.

R.S., 1985, c. F-11, s. 31; 1991, c. 24, s. 50(F); 1999, c. 31, s. 106(F).

Control of commitments

32. (1) No contract or other arrangement providing for a payment shall be entered into with respect to any program for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons to which the payment will be charged unless there is a sufficient unencumbered balance available out of the appropriation or item to discharge any debt that, under the contract or other arrangement, will be incurred during the fiscal year in which the contract or other arrangement is entered into.

Contrôle des engagements

32. (1) Il ne peut être passé de marché ou autre entente prévoyant un paiement, dans le cadre d'un programme auquel est affecté un crédit ou un poste figurant dans les prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes et sur lequel le paiement sera imputé, que si le solde disponible non grevé du crédit ou du poste est suffisant pour l'acquittement de toutes les dettes contractées à cette occasion pendant l'exercice au cours duquel a lieu la passation.

Record of commitments

(2) The deputy head or other person charged with the administration of a program for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons shall, as the Treasury Board may prescribe, establish procedures and maintain records respecting the control of financial commitments chargeable to each appropriation or item.

Suivi des engagements

(2) L'administrateur général ou autre responsable chargé d'un programme affecté d'un crédit ou d'un poste des prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes met en œuvre, pour ce qui est des engagements financiers imputables sur ce crédit ou ce poste, des méthodes de contrôle et de comptabilisation conformes aux instructions du Conseil du Trésor.

R.S., 1985, c. F-11, s. 32; 1999, c. 31, s. 107(F).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 32; 1999, ch. 31, art. 107(F).

Requisitions

33. (1) No charge shall be made against an appropriation except on the requisition of the appropriate Minister of the department for which the appropriation was made or of a person authorized in writing by that Minister.

Demandes de paiement

33. (1) Il ne peut être effectué de paiement imputable sur un crédit affecté à un ministère qu'à la demande du ministre compétent ou de la personne à qui il a donné délégation écrite.

Form

(2) Every requisition for a payment out of the Consolidated Revenue Fund shall be in such form, accompanied by such documents and certified in such manner as the Treasury Board may prescribe by regulation.

Forme

(2) Les demandes de paiement sur le Trésor sont à présenter en la forme, avec les documents d'accompagnement et selon les modalités de certification prévus par règlement du Conseil du Trésor.

When requisition not to be made

(3) No requisition shall be made pursuant to subsection (1) for a payment that

(*a*) would not be a lawful charge against the appropriation;

(*b*) would result in an expenditure in excess of the appropriation; or

(*c*) would reduce the balance available in the appropriation so that it would not be sufficient to meet the commitments charged against it.

Cas d'interdiction

(3) Il est interdit de demander des paiements sur le Trésor dans les cas où ils entraîneraient :

a) une imputation irrégulière sur un crédit;

b) une dépense supérieure à un crédit;

c) une réduction du solde du crédit à un niveau insuffisant pour l'exécution des autres engagements.

Reference to Treasury Board

(4) The appropriate Minister may transmit to the Treasury Board any requisition with respect to which that Minister desires the direction of

Renvoi au Conseil du Trésor

(4) Avant de procéder à certaines demandes de paiement, le ministre compétent peut en ré-

the Board, and the Board may order that payment be made or refused.

R.S., c. F-10, s. 26.

Payment for work, goods or services

34. (1) No payment shall be made in respect of any part of the federal public administration unless, in addition to any other voucher or certificate that is required, the deputy of the appropriate Minister, or another person authorized by that Minister, certifies

(*a*) in the case of a payment for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services,

(i) that the work has been performed, the goods supplied or the service rendered, as the case may be, and that the price charged is according to the contract, or if not specified by the contract, is reasonable,

(ii) where, pursuant to the contract, a payment is to be made before the completion of the work, delivery of the goods or rendering of the service, as the case may be, that the payment is according to the contract, or

(iii) where, in accordance with the policies and procedures prescribed under subsection (2), payment is to be made in advance of verification, that the claim for payment is reasonable; or

(*b*) in the case of any other payment, that the payee is eligible for or entitled to the payment.

Policies and procedures

(2) The Treasury Board may prescribe policies and procedures to be followed to give effect to the certification and verification required under subsection (1).

R.S., 1985, c. F-11, s. 34; 1991, c. 24, s. 13; 2003, c. 22, s. 224(E).

Definition of "instruction for payment"

35. (1) In this section and section 36, "instruction for payment" means an instrument or other instruction for the payment of money, but does not include a requisition under section 33.

Form of payments out of C.R.F.

(2) Every payment out of the Consolidated Revenue Fund shall be made under the direction and control of the Receiver General by the issuance of an instruction for payment, in such form and authenticated in such manner as the Treasury Board may direct.

férer au Conseil du Trésor, lequel peut ordonner ou refuser le paiement.

S.R., ch. F-10, art. 26.

Marchés de fournitures, de services ou de travaux

34. (1) Tout paiement d'un secteur de l'administration publique fédérale est subordonné à la remise des pièces justificatives et à une attestation de l'adjoint ou du délégué du ministre compétent selon laquelle :

a) en cas de fournitures, de services ou de travaux :

(i) d'une part, les fournitures ont été livrées, les services rendus ou les travaux exécutés, d'autre part, le prix demandé est conforme au marché ou, à défaut, est raisonnable,

(ii) tout paiement anticipé est conforme au marché,

(iii) si le paiement est à effectuer antérieurement à la détermination de l'admissibilité selon les règles et méthodes prévues au paragraphe (2), la demande de paiement est raisonnable;

b) en tout autre cas, le bénéficiaire est admissible au paiement.

Règles et méthodes

(2) Le Conseil du Trésor peut établir les règles et méthodes à suivre concernant l'attestation et la détermination de l'admissibilité visées au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 34; 1991, ch. 24, art. 13; 2003, ch. 22, art. 224(A).

Définition d' « ordre de paiement »

35. (1) Au présent article et à l'article 36, « ordre de paiement » s'entend des effets et autres instructions ayant pour objet le paiement de sommes d'argent, à l'exclusion des demandes de paiement prévues à l'article 33.

Forme des paiements sur le Trésor

(2) Les paiements sur le Trésor se font sous l'autorité du receveur général et au moyen d'un ordre de paiement dont la forme et les modalités de certification peuvent être fixées par le Conseil du Trésor.

Claim for settlement

(3) An amount set out in an instruction for payment issued under subsection (2), less any amount charged back as a result of a reconciliation pursuant to section 36, may be paid out of the Consolidated Revenue Fund where

(*a*) a claim for settlement of the amount is made by a member of the Canadian Payments Association or by a person authorized by the Receiver General to make a claim for settlement; and

(*b*) the claim is made in the prescribed manner and is accompanied by the prescribed evidence.

Prescription of manner of claim

(4) The Receiver General may prescribe the manner of making a claim for settlement and the evidence that must accompany the claim.

R.S., 1985, c. F-11, s. 35; 1991, c. 24, s. 14; 1999, c. 31, s. 108(F).

Reconciliation of claim with evidence and instruction for payment

36. (1) Where a payment out of the Consolidated Revenue Fund is made in respect of a claim for settlement, the Receiver General shall examine the claim and make a reconciliation between the claim and

(*a*) the supporting evidence; and

(*b*) the instruction for payment to which the claim relates.

Destruction of instructions for payment, records, etc.

(2) The Treasury Board may, on the recommendation of the Receiver General and with the approval of the Auditor General of Canada, make regulations governing

(*a*) the destruction of records of instructions for payment, including payment instruments, after the amounts specified in the instructions for payment have been paid;

(*b*) the destruction of claims for settlement; and

(*c*) the destruction of records of instructions for settlement, including instruments for settlement within or between departments, after settlement has been effected.

R.S., 1985, c. F-11, s. 36; 1991, c. 24, s. 14; 1999, c. 31, s. 109(F).

Lapse

37. The balance of an appropriation that remains unexpended at the end of a fiscal year or such longer period as may be specified in an appropriation Act or any other Act of Parlia-

Demande de règlement

(3) L'ordre de paiement donné conformément au paragraphe (2) peut, une fois déduites des sommes qui y figurent celles contre-passées à la suite du rapprochement prévu à l'article 36, être exécuté sur le Trésor si les conditions suivantes sont remplies :

a) une demande de règlement est présentée par une institution membre de l'Association canadienne des paiements ou par toute personne autorisée par le receveur général à la présenter;

b) la demande est présentée selon les modalités applicables et accompagnée des pièces justificatives nécessaires.

Modalités

(4) Le receveur général peut fixer les modalités de présentation des demandes de règlement et déterminer les pièces justificatives à présenter.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 35; 1991, ch. 24, art. 14; 1999, ch. 31, art. 108(F).

Rapprochement

36. (1) Pour chaque paiement sur le Trésor, le receveur général procède à l'examen de la demande de règlement et au rapprochement de cette demande avec les pièces justificatives et l'ordre de paiement donné en l'occurrence.

Destruction d'effets et d'ordres de paiement

(2) Le Conseil du Trésor, sur la recommandation du receveur général et avec l'agrément du vérificateur général du Canada, peut prendre des règlements régissant la destruction :

a) des registres d'ordres de paiement et des effets de paiement exécutés;

b) des demandes de règlement;

c) des registres d'ordres de règlements de comptes et des effets de règlement de comptes exécutés à l'intérieur des ministères ou entre eux.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 36; 1991, ch. 24, art. 14; 1999, ch. 31, art. 109(F).

Annulation

37. La partie non utilisée d'un crédit à la fin d'un exercice — ou de la période plus longue prévue par une loi de crédits ou une autre loi fédérale —, après rapprochement avec le re-

ment, after adjustment for the recording of debts incurred and other amounts due or owing referred to in section 37.1, shall lapse.

R.S., 1985, c. F-11, s. 37; 1991, c. 24, s. 15; 1996, c. 18, s. 7.

gistre des dettes contractées et des autres sommes exigibles mentionnées à l'article 37.1, est annulée.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 37; 1991, ch. 24, art. 15; 1996, ch. 18, art. 7.

Unpaid debts

37.1 (1) Subject to such directions as the Treasury Board may make, a debt incurred by Her Majesty for work performed, goods received or services rendered before the end of a fiscal year, and any amount due or owing under a contract, contribution or other similar arrangement entered into before the end of the fiscal year that remains unpaid at the end of the fiscal year, shall be recorded as a charge against the appropriation to which it relates.

Dettes non payées

37.1 (1) Sous réserve des instructions que le Conseil du Trésor peut donner, les dettes contractées par Sa Majesté pour des travaux exécutés, des biens reçus ou des services rendus avant la fin de l'exercice et les sommes exigibles en vertu d'un marché, d'une contribution ou d'une autre convention similaire conclus avant la fin de l'exercice mais non payées, avant la fin de l'exercice, et imputables à un crédit sont débitées de celui-ci.

Payment

(2) Subject to subsection (3), in such period as the Treasury Board may specify or, if no such period is specified, at any time, a payment may be made for the purpose of settling any debt or other amount due or owing that has been recorded as a charge against an appropriation pursuant to subsection (1).

Paiement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dettes ou autres sommes débitées en conformité avec le paragraphe (1) peuvent être payées ou réglées à tout moment ou à celui déterminé par le Conseil du Trésor.

Settlement in excess of appropriation

(3) The discharge or settlement of a debt or other amount due or owing that has been recorded as a charge against an appropriation pursuant to subsection (1), or any part thereof, and that was in excess of the balance then remaining in the appropriation

(*a*) constitutes a first charge against the next appropriation in the year of discharge or settlement; and

(*b*) operates to reduce the available spending authority of that next appropriation by the lesser of

(i) the amount of the discharge or settlement, and

(ii) the amount of the excess.

Paiement excédentaire

(3) Tout montant excédant un crédit affecté au paiement d'une dette ou autre somme visée au paragraphe (1) :

a) constitue le premier poste de débit sur le crédit suivant de l'exercice où le paiement est effectué;

b) a pour effet de réduire le solde disponible du crédit suivant du montant du paiement ou, s'il est inférieur, de celui de l'excédent.

Payment in excess of appropriation

(4) Where, despite paragraph 33(3)(*b*), a payment is made that results in an expenditure that is in excess of an appropriation,

(*a*) the amount by which the expenditure exceeds the balance then remaining in the appropriation constitutes a first charge against the next appropriation of the immediately subsequent fiscal year; and

(*b*) the available spending authority of that next appropriation is reduced by that amount.

1991, c. 24, s. 15.

Idem

(4) Le montant excédentaire qui résulte d'un paiement effectué, malgré l'alinéa 33(3)*b*), pour une dépense supérieure à un crédit est débité du crédit disponible pour le prochain exercice.

1991, ch. 24, art. 15.

Accountable advances

38. (1) The Treasury Board may make regulations

(*a*) authorizing the making of accountable advances chargeable to the appropriation for the service in respect of which the advance is made; and

(*b*) providing for the repayment of, accounting for and recovery of accountable advances.

Recovery

(2) Any accountable advance or any portion thereof that is not repaid, accounted for or recovered in accordance with the regulations may be recovered out of any moneys payable by Her Majesty to the person to whom the advance was made or, where the person is deceased, out of any moneys payable by Her Majesty to the estate of that person.

Report

(3) Every accountable advance that is not repaid, accounted for or recovered by the end of the fiscal year in which it was made shall be reported in the Public Accounts for that year.

R.S., c. F-10, s. 31; 1980-81-82-83, c. 170, s. 9.

Crediting of refunds

39. Subject to such directions as the Treasury Board may make, any amount received as

(*a*) a refund of an expenditure,

(*b*) a repayment of an advance,

(*c*) a refund or repayment of an overpayment,

(*d*) a rebate, including a tax rebate or some other price adjustment on a payment,

(*e*) a reimbursement pursuant to a cost-sharing arrangement,

(*f*) a recovery from an indemnification, or

(*g*) a recovery under a claim for loss of or damage to a Crown asset

shall be credited to the appropriation against which the related expenditure, advance or payment was charged.

R.S., 1985, c. F-11, s. 39; 1991, c. 24, s. 16.

PART III.1

CONTRACTS

Term of contract that money available

40. (1) It is a term of every contract providing for the payment of any money by Her Majesty that payment under that contract is subject to there being an appropriation for the

Avances comptables

38. (1) Le Conseil du Trésor peut, par règlement :

a) autoriser l'octroi d'avances sur crédits pour des services déterminés;

b) prévoir le remboursement, la justification et le recouvrement des avances.

Recouvrement

(2) Les avances ou leurs fractions non remboursées, justifiées ou recouvrées conformément aux règlements peuvent être déduites des dettes de Sa Majesté envers leur destinataire ou les héritiers de celui-ci.

Mention dans les Comptes publics

(3) Les avances non remboursées, justifiées ou recouvrées à la fin de l'exercice au cours duquel elles ont été accordées sont signalées dans les Comptes publics de cet exercice.

S.R., ch. F-10, art. 31; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 9.

Remboursements

39. Sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, sont versées dans le crédit sur lequel ont été imputées les sorties de fonds correspondantes les rentrées de fonds résultant :

a) du remboursement de dépenses;

b) du remboursement d'avances;

c) du recouvrement d'un trop-payé;

d) d'une réduction, même de taxes, ou d'un autre redressement de prix;

e) d'un remboursement prévu par un accord de cofinancement;

f) du recouvrement d'une indemnisation;

g) d'un règlement pour perte ou endommagement de biens de Sa Majesté.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 39; 1991, ch. 24, art. 16.

PARTIE III.1

CONTRATS

Clause automatique des contrats

40. (1) Tout contrat prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté est censé comporter une clause qui les subordonne à l'existence d'un crédit particulier ouvert pour

particular service for the fiscal year in which any commitment under that contract would come in course of payment.

Public opinion research

(2) It is a term of every contract for public opinion research entered into by any person with Her Majesty that a written report will be provided by that person.

R.S., 1985, c. F-11, s. 40; 1991, c. 24, s. 50(F); 2006, c. 9, s. 309.

Commitment

40.1 The Government of Canada is committed to taking appropriate measures to promote fairness, openness and transparency in the bidding process for contracts with Her Majesty for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services.

2006, c. 9, s. 310.

Regulations respecting conditions under which contracts awarded

41. (1) The Governor in Council may make regulations with respect to the conditions under which contracts may be entered into and, notwithstanding any other Act of Parliament,

(*a*) may direct that no contract by the terms of which payments are required in excess of such amount or amounts as the Governor in Council may prescribe shall be entered into or have any force or effect unless entry into the contract has been approved by the Governor in Council or the Treasury Board; and

(*b*) may make regulations with respect to the security to be given to and in the name of Her Majesty to secure the due performance of contracts.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of Crown corporations or the Canada Revenue Agency.

R.S., 1985, c. F-11, s. 41; 1991, c. 24, s. 50(F); 1999, c. 17, s. 160; 2005, c. 38, s. 138; 2006, c. 9, s. 311(F).

Regulations — deemed terms of contracts

42. (1) The Governor in Council may make regulations fixing terms that are deemed to be expressly set out in contracts, or classes of contracts, that provide for the payment of any money by Her Majesty or a Crown corporation — or in documents, or classes of documents, relating to such contracts and their formation — including terms

(*a*) prohibiting payment of a contingency fee by any party to the contract to a person to whom the *Lobbying Act* applies;

l'exercice au cours duquel des engagements découlant du contrat sont susceptibles d'arriver à échéance.

Clause automatique : marchés de recherche sur l'opinion publique

(2) Tout marché conclu par une personne avec Sa Majesté en vue de la réalisation d'une recherche sur l'opinion publique est censé comporter une clause exigeant la fourniture d'un rapport écrit par la personne.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 40; 1991, ch. 24, art. 50(F); 2006, ch. 9, art. 309.

Engagement

40.1 Le gouvernement fédéral s'engage à prendre les mesures indiquées pour favoriser l'équité, l'ouverture et la transparence du processus d'appel d'offres en vue de la passation avec Sa Majesté de marchés de fournitures, de marchés de services ou de marchés de travaux.

2006, ch. 9, art. 310.

Règlements sur les contrats

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions de passation des contrats. Il peut en outre, par dérogation aux autres lois fédérales :

a) ordonner l'interdiction ou l'invalidation des contrats prévoyant un paiement qui dépasse un plafond fixé par lui sans que lui-même ou le Conseil du Trésor ait approuvé leur passation;

b) prendre par règlement des mesures touchant les cautionnements à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des contrats.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux sociétés d'État ni à l'Agence du revenu du Canada.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 41; 1991, ch. 24, art. 50(F); 1999, ch. 17, art. 160; 2005, ch. 38, art. 138; 2006, ch. 9, art. 311(F).

Règlement : conditions des contrats

42. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions réputées faire partie intégrante, comme si elles y figuraient effectivement, des contrats ou catégories de contrats prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté ou une société d'État — ainsi que des documents ou catégories de documents se rapportant à de tels contrats ou à leur passation —, notamment :

a) pour interdire à toute partie à un contrat conclu avec Sa Majesté de verser des hono-

(*b*) respecting corruption and collusion in the bidding process for contracts for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services;

(*c*) requiring that a bidder on a contract for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services make a declaration that the bidder has not committed an offence under section 121, 124 or 418 of the *Criminal Code*;

(*d*) respecting the provision of information or records to enable the Auditor General of Canada to inquire into the use of funds provided under funding agreements; and

(*e*) requiring the public disclosure of basic information on contracts entered into with Her Majesty for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services and having a value in excess of $10,000.

raires conditionnels à toute personne assujettie à la *Loi sur le lobbying*;

b) concernant la corruption ou la collusion au cours du processus d'adjudication de tout marché de fournitures, marché de services ou marché de travaux;

c) pour exiger de tout soumissionnaire d'un tel marché qu'il déclare qu'il n'a jamais été déclaré coupable de l'une des infractions visées aux articles 121, 124 et 418 du *Code criminel*;

d) pour exiger la fourniture de renseignements ou de documents au vérificateur général du Canada en vue de toute enquête sur l'utilisation des fonds versés au titre d'accords de financement;

e) pour exiger la communication des principaux éléments d'information concernant les marchés de fournitures, les marchés de services ou les marchés de travaux passés avec Sa Majesté et ayant une valeur qui dépasse 10 000 $.

Powers of Auditor General

(2) Regulations made under subsection (1) may not infringe on the powers of the Auditor General under section 7.1 of the *Auditor General Act*.

Réserve

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) n'ont pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du vérificateur général prévus à l'article 7.1 de la *Loi sur le vérificateur général*.

Regulations — public opinion research

(3) The Governor in Council may, in respect of contracts for public opinion research, make regulations

(*a*) prescribing the form and content of the term of the contract and of the written report referred to in subsection 40(2); and

(*b*) requiring the report to be made available to the public in the manner, and subject to the conditions, specified in the regulations.

Règlement : recherche sur l'opinion publique

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, dans le cas d'un marché en vue de la réalisation d'une recherche sur l'opinion publique :

a) régir la forme et le contenu de la clause et du rapport visés au paragraphe 40(2);

b) exiger la mise à la disposition du public de ce rapport et régir les modalités de celle-ci.

Definitions

(4) The following definitions apply in this section.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"funding agreement" « *accord de financement* »

"funding agreement", in respect of a recipient, means an agreement in writing under which the recipient receives a grant, contribution or other funding from Her Majesty in right of Canada or a Crown corporation, either directly or through an agent or mandatary of Her Majesty, including by way of loan, but excludes contracts for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services.

« accord de financement » "*funding agreement*"

« accord de financement » Accord écrit aux termes duquel le bénéficiaire reçoit une subvention, une contribution ou tout autre financement de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une société d'État, directement ou par l'intermédiaire d'un mandataire de Sa Majesté, notamment sous forme de prêt. Sont exclus de la présente définition les marchés de fournitures, les marchés de services et les marchés de travaux.

"recipient" « *bénéficiaire* »

"recipient" means an individual, body corporate, partnership or unincorporated organization that has, in any five consecutive fiscal years, received a total of one million dollars or more under one or more funding agreements, but does not include

(*a*) a Crown corporation;

(*b*) a departmental corporation;

(*c*) the government of a foreign state, a provincial government or a municipality, or any of their agencies;

(*c.1*) a band, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, any member of the council or any agency of the band or an aboriginal body that is party to a self-government agreement given effect by an Act of Parliament or any of their agencies;

(*d*) a corporation that is controlled by a municipality or a government other than the Government of Canada; or

(*e*) an international organization.

R.S., 1985, c. F-11, s. 42; 1991, c. 24, s. 17; 2006, c. 9, ss. 312, 313.

« bénéficiaire » "*recipient*"

« bénéficiaire » Personne physique ou morale, société de personnes ou organisme non doté de la personnalité morale qui a reçu, au total, au moins un million de dollars au cours de cinq exercices consécutifs au titre d'un ou de plusieurs accords de financement. Sont exclus de la présente définition :

a) les sociétés d'État;

b) les établissements publics;

c) les gouvernements des États étrangers, les gouvernements provinciaux et les municipalités, ainsi que leurs organismes;

c.1) les bandes, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, tout membre du conseil ou tout organisme de la bande, et les organismes autochtones qui sont parties à un accord d'autonomie gouvernementale mis en vigueur par une loi fédérale, ainsi que leurs organismes;

d) les sociétés contrôlées par une municipalité ou par un gouvernement autre que le gouvernement fédéral;

e) les organisations internationales.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 42; 1991, ch. 24, art. 17; 2006, ch. 9, art. 312 et 313.

Five-year reviews

42.1 (1) Subject to and except as otherwise provided in any directives issued by the Treasury Board, every department shall conduct a review every five years of the relevance and effectiveness of each ongoing program for which it is responsible.

Examen quinquennal des programmes

42.1 (1) Sous réserve des instructions que le Conseil du Trésor peut donner et sauf disposition contraire de celles-ci, chaque ministère procède à un examen quinquennal de chaque programme en cours relevant de sa responsabilité afin d'en évaluer l'utilité et l'efficacité.

Definition of "program"

(2) In this section, "program" means a program of grants or contributions made to one or more recipients that are administered so as to achieve a common objective and for which spending authority is provided in an appropriation Act.

2006, c. 9, s. 260.

Définition de « programme »

(2) Pour l'application du présent article, « programme » s'entend de tout programme de versement de subventions ou de contributions à un ou plusieurs bénéficiaires sur des sommes affectées par une loi de crédits et dont la gestion vise la réalisation d'un objectif commun.

2006, ch. 9, art. 260.

PART IV

PUBLIC DEBT

PARTIE IV

DETTE PUBLIQUE

Borrowing of money

43. (1) Notwithstanding any statement in any other Act of Parliament to the effect that this Act or any portion or provision of it does not apply, no money shall be borrowed by or on behalf of Her Majesty in right of Canada except as provided by or under

(*a*) this Act;

Emprunts de fonds

43. (1) Malgré toute disposition d'une autre loi fédérale portant que tout ou partie de la présente loi ou une des dispositions de celle-ci ne s'applique pas, les emprunts de fonds par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte ne peuvent être contractés que dans les cas suivants :

(*b*) any other Act of Parliament that expressly authorizes the borrowing of money; or

(*c*) any other Act of Parliament that provides for the borrowing of money from Her Majesty in right of Canada or of a province.

a) ils sont autorisés sous le régime de la présente loi;

b) ils sont expressément autorisés sous le régime d'une autre loi fédérale;

c) une autre loi fédérale prévoit l'emprunt de fonds auprès de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Issuing of securities

(2) No securities shall be issued by or on behalf of Her Majesty in right of Canada without the authority of Parliament.

R.S., 1985, c. F-11, s. 43; 1999, c. 26, s. 21(E); 2001, c. 11, s. 4.

Émission de titres

(2) L'émission de titres par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte est subordonnée à l'autorisation du Parlement.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 43; 1999, ch. 26, art. 21(A); 2001, ch. 11, art. 4.

Power to borrow

43.1 The Governor in Council may authorize the Minister to borrow money on behalf of Her Majesty in right of Canada.

2007, c. 29, s. 85.

Autorisation d'emprunter

43.1 Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à contracter des emprunts pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.

2007, ch. 29, art. 85.

Raising of money

44. (1) When by this Act or any other Act of Parliament authority is given to raise money by Her Majesty, the Governor in Council may, subject to the Act authorizing the raising of the money, authorize the Minister to borrow the money by any means that the Minister considers appropriate.

Prélèvement de fonds

44. (1) Dans les cas où la présente loi ou une autre loi fédérale autorise un financement par Sa Majesté, le gouverneur en conseil peut, sous réserve de cette loi, autoriser le ministre à contracter des emprunts par tout moyen que celui-ci estime indiqué.

Maximum

(2) The aggregate principle amount of money borrowed by the Minister under this section in any fiscal year may not exceed the amount that is specified by order of the Governor in Council for that fiscal year.

Plafond

(2) Le total du principal emprunté pour un exercice ne peut excéder le plafond précisé par décret pour cet exercice.

Powers of Minister

(3) Subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify, the Minister may enter into any contract or agreement, issue securities and do any other thing relating to the borrowing of money that the Minister considers appropriate.

Pouvoirs relatifs aux emprunts

(3) Le ministre peut, sous réserve des conditions éventuellement précisées par le gouverneur en conseil, conclure des contrats ou des accords, émettre des titres et prendre toute autre mesure relative aux emprunts qu'il estime indiquée.

Transitional

(4) Subsection (3) applies with respect to anything done in relation to borrowings under this section, as it read immediately before the coming into force of this subsection, as though the borrowing were done under subsection (1).

R.S., 1985, c. F-11, s. 44; 1999, c. 26, s. 22.

Disposition transitoire

(4) Le paragraphe (3) s'applique à l'égard des emprunts — notamment émission et vente de titres — contractés en vertu du présent article, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, comme si ces emprunts avaient été contractés en vertu du paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 44; 1999, ch. 26, art. 22.

Auctions

45. (1) If the Minister borrows money by way of an auction, the Minister may establish rules governing the conduct of the auction, including rules relating to

(*a*) the eligibility of persons to participate in the auction;

Adjudication

45. (1) S'il contracte des emprunts par voie d'adjudication, le ministre peut fixer des règles régissant la conduite de l'adjudication, notamment :

a) l'admissibilité d'une personne à participer à l'adjudication;

(*b*) the provision to the Minister by participants of any information that the Minister considers relevant, including information respecting holdings of securities and transactions in securities;

(*c*) the form of bids;

(*d*) the maximum amount that may be bid for by a participant; and

(*e*) the certification and verification of bids.

Rules not statutory instruments

(2) Rules governing the conduct of an auction are not statutory instruments as defined in the *Statutory Instruments Act*.

R.S., 1985, c. F-11, s. 45; 1999, c. 26, s. 22.

Contracts and agreements

45.1 The Governor in Council may authorize the Minister, subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify, to enter into any contract or agreement of a financial nature, including options, derivatives, swaps and forwards, on such terms and conditions as the Minister considers necessary.

1991, c. 24, s. 18; 1999, c. 26, s. 22.

Powers — management of assets and liabilities

46. The Minister may, on any terms and conditions the Minister considers appropriate, do any of the following if the Minister considers it appropriate for the sound and efficient management of the assets and liabilities of Canada, including contingent liabilities:

(*a*) purchase or acquire securities of Canada or any other securities, including purchasing or acquiring them on their issuance, and hold, lend or sell securities of Canada or any other securities; and

(*b*) create a charge on, or right or interest in, securities of Canada or any other securities held by the Minister.

R.S., 1985, c. F-11, s. 46; 1999, c. 26, s. 22.

46.1 [Repealed, 2007, c. 29, s. 86]

47. [Repealed, 2007, c. 29, s. 86]

Currency of borrowings

48. (1) Any amounts raised by way of loan under the authority of this Act or any other Act of Parliament in the currency or currencies of any country or countries may be repaid in the currency or currencies of any country or countries and securities issued under the authority of this Act or any other Act of Parliament in the currency or currencies of any country or countries may be made payable in the currency or currencies of any country or countries.

b) la fourniture au ministre par les participants des renseignements qu'il estime pertinents, notamment sur les titres ou sur les opérations relatives aux titres;

c) la forme des soumissions;

d) le montant maximal de la soumission d'un participant;

e) l'attestation et la vérification des soumissions.

Dérogation

(2) Les règles régissant la conduite de l'adjudication ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 45; 1999, ch. 26, art. 22.

Contrats ou accords de nature financière

45.1 Le gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il précise, autoriser le ministre à conclure, aux conditions que ce dernier estime indiquées, des contrats ou accords de nature financière, notamment contrats d'option, contrats dérivés, contrats de swap et contrats à terme.

1991, ch. 24, art. 18; 1999, ch. 26, art. 22.

Pouvoirs — gestion des ressources et des charges

46. S'il l'estime indiqué pour la bonne gestion des ressources et des charges directes ou éventuelles de l'État, le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées :

a) acheter ou acquérir, y compris lors de leur émission, des titres ou valeurs du Canada ou d'autres valeurs, les détenir, les prêter ou les vendre;

b) assortir d'un droit ou d'un intérêt, ou grever d'une charge les titres ou valeurs du Canada ou les autres valeurs qu'il détient.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 46; 1999, ch. 26, art. 22.

46.1 [Abrogé, 2007, ch. 29, art. 86]

47. [Abrogé, 2007, ch. 29, art. 86]

Emprunts en devises

48. (1) Les emprunts ou les titres dont l'émission est autorisée par la présente loi ou une autre loi fédérale et effectuée en devises peuvent être remboursés en devises.

Calculation of amount in foreign currency

(2) Where an Act of Parliament, whether enacted before or after the coming into force of this subsection, authorizes

(*a*) the raising of a specific or maximum number of dollars by way of loan or the issue of securities, or

(*b*) the guarantee of the payment of a liability or obligation for a specific or maximum number of dollars,

the authorized transaction may be undertaken, in whole or in part, in the currency of a country other than Canada, and for that purpose the specific or maximum number of dollars shall be construed as an equivalent amount in the currency of the other country, calculated at the rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by the Bank of Canada at noon on the day immediately preceding the day on which the money is borrowed, the proceeds from the issue of securities are received or the guarantee is given, as the case may be.

Autorisation implicite d'emprunts en devises

(2) Les financements qu'une loi fédérale autorise, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour un montant, fixe ou plafonné, établi en monnaie canadienne et correspondant à un emprunt, à une émission de titres ou à la garantie d'acquittement d'obligations peuvent être effectués, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé d'après le taux de change affiché à midi à la Banque du Canada la veille, selon le cas, de l'emprunt, de la réception du produit de l'émission ou de la constitution de la garantie.

Calculation where limitation

(3) For the purpose of any limitation in respect of an amount

(*a*) that may be borrowed,

(*b*) for which securities may be issued, or

(*c*) the payment of which may be guaranteed under this Act or any other Act of Parliament,

the principal amount borrowed or authorized to be borrowed, the principal amount of any securities previously issued or authorized to be issued or the amount guaranteed or authorized to be guaranteed, as the case may be, payable in a currency of any country other than Canada, shall be deemed to be the Canadian dollar equivalent of the value thereof, as calculated under subsection (2), regardless of any premium or discount at which the securities were sold and regardless of any premium that may be payable on early redemption.

R.S., 1985, c. F-11, s. 48; 1991, c. 24, ss. 19, 50(F); 1999, c. 31, s. 110(F).

Équivalent en monnaie canadienne

(3) Le principal des emprunts ou des émissions de titres ou le montant des garanties visés au présent article sont considérés, pour ce qui est de leur plafonnement, comme équivalant à leur valeur en monnaie canadienne, calculée selon le paragraphe (2), sans qu'il soit tenu compte des primes ou escomptes applicables lors de la vente des titres ou des remboursements anticipés.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 48; 1991, ch. 24, art. 19 et 50(F); 1999, ch. 31, art. 110(F).

Report on debt management

49. (1) After the Public Accounts are tabled in the House of Commons, the Minister shall cause to be tabled in each House of Parliament, within the first 30 days on which that House is sitting after the Public Accounts are tabled in

Rapport : gestion de la dette publique

49. (1) Après le dépôt des Comptes publics devant la Chambre des communes, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les trente premiers jours de séance de celle-ci qui suivent ce dépôt, un rapport faisant état, pour l'exercice en cause :

the House of Commons, a report on the activities of the Minister in relation to the following:

(*a*) the money borrowed under section 43.1 in the fiscal year to which the Public Accounts relate; and

(*b*) the management of the public debt in the fiscal year to which the Public Accounts relate.

a) d'une part, des emprunts qu'il a contractés en vertu de l'article 43.1;

b) d'autre part, des mesures qu'il a prises à l'égard de la gestion de la dette publique.

Report next fiscal year

(2) In every fiscal year, the Minister shall cause to be tabled in each House of Parliament a report on the Minister's plans in relation to the following:

(*a*) the money to be borrowed under section 43.1 in the next fiscal year and the purposes for which the moneys will be borrowed; and

(*b*) the management of the public debt in the next fiscal year.

R.S., 1985, c. F-11, s. 49; 1999, c. 26, s. 23; 2007, c. 29, s. 87.

(2) Au cours de chaque exercice, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport faisant état, pour l'exercice suivant :

a) d'une part, des emprunts qu'il prévoit de contracter en vertu de l'article 43.1 et de l'utilisation qu'il compte en faire;

b) d'autre part, des mesures qu'il prévoit de prendre à l'égard de la gestion de la dette publique.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 49; 1999, ch. 26, art. 23; 2007, ch. 29, art. 87.

Rapport : prochain exercice

Signing securities

50. (1) Security certificates evidencing securities issued under the authority of this Part shall be signed by the Deputy Minister of Finance or an officer of the Department of Finance designated by the Governor in Council to sign on behalf of the Deputy Minister of Finance, and shall be countersigned by such officer of the Department of Finance or other person as the Governor in Council designates for that purpose.

50. (1) Les certificats de valeurs dont l'émission est autorisée sous le régime de la présente partie sont signés par le sous-ministre des Finances ou par le fonctionnaire de ce ministère qui a reçu de la part du gouverneur en conseil délégation de signature. Ils sont contresignés par le fonctionnaire du même ministère ou toute autre personne que le gouverneur en conseil désigne à cette fin.

Signature des titres

Facsimile signatures

(2) The Minister may direct that there be substituted for signatures in the proper handwriting of one or both of the persons authorized to sign or countersign security certificates under subsection (1), facsimiles of those signatures.

R.S., 1985, c. F-11, s. 50; 1995, c. 17, s. 59.

(2) Le ministre peut ordonner l'emploi de la reproduction de la signature autographe des signataires ou contresignataires visés au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 50; 1995, ch. 17, art. 59.

Reproduction de la signature

Registrars and fiscal agents

51. (1) The Governor in Council may

(*a*) appoint one or more registrars to perform such services in respect of the registration of loans as the Governor in Council may prescribe;

(*b*) appoint one or more fiscal agents to perform such services in respect of loans as the Governor in Council may prescribe; and

(*c*) fix the remuneration or compensation of any registrar or fiscal agent appointed under this section.

51. (1) Le gouverneur en conseil peut :

a) nommer un ou plusieurs agents comptables chargés d'accomplir, en matière d'inscription des emprunts, les fonctions qu'il leur attribue;

b) nommer un ou plusieurs agents financiers chargés d'accomplir, en matière d'emprunts, les fonctions qu'il leur attribue;

c) fixer la rémunération des agents comptables ou financiers ainsi nommés.

Agents comptables et financiers

Delegation to Minister

(2) The Governor in Council may authorize the Minister to do anything referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*) for any period that the Governor in Council considers appropriate.

R.S., 1985, c. F-11, s. 51; 1999, c. 26, s. 23.1.

Ministre

(2) Le gouverneur en conseil peut déléguer au ministre, pour la période qu'il estime indiquée, les pouvoirs visés aux alinéas (1)*a*) à *c*).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 51; 1999, ch. 26, art. 23.1.

Records of money borrowed

52. (1) The Minister shall cause to be maintained a system of books and records

(*a*) showing all money authorized by Parliament to be borrowed by the issue and sale of securities;

(*b*) containing a description and record of all money so borrowed and securities issued; and

(*c*) showing all amounts paid in respect of the principal of or interest on all money so borrowed.

Registres des emprunts

52. (1) Le ministre fait tenir un ensemble de registres comportant les renseignements suivants :

a) total des fonds dont le Parlement a autorisé l'emprunt par émission et vente de titres;

b) désignation et état des fonds empruntés et des titres émis;

c) paiements effectués au titre du principal et des intérêts de ces emprunts.

Accounting by fiscal agents and registrars

(2) Every fiscal agent and registrar shall annually, and as often as required by the Minister, give to the Minister an accounting, in such form and terms and containing such information as the Minister prescribes, of all his transactions as fiscal agent or registrar.

R.S., c. F-10, s. 43.

Compte de gestion

(2) Les agents comptables et financiers adressent chaque année au ministre et, en outre, chaque fois que celui-ci le leur demande, un compte de gestion où ils font état de toutes les opérations qu'ils ont effectuées ès qualités; le compte est à établir en la forme et doit comporter les renseignements déterminés par le ministre.

S.R., ch. F-10, art. 43.

Sinking fund

53. The Governor in Council may provide for the creation and management of a sinking fund with respect to any issue of securities or with respect to all securities issued.

R.S., c. F-10, s. 44.

Fonds d'amortissement

53. Le gouverneur en conseil peut prévoir la création et la gestion d'un fonds d'amortissement pour toute émission de titres ou pour l'ensemble des titres émis.

S.R., ch. F-10, art. 44.

Borrowed money and interest

54. The repayment of all money borrowed and interest on that money, including the principal of and interest on all securities issued by or on behalf of Her Majesty with the authority of Parliament, is a charge on and payable out of the Consolidated Revenue Fund.

R.S., 1985, c. F-11, s. 54; 2007, c. 29, s. 88.

Emprunts et intérêts

54. Le remboursement des emprunts contractés, notamment les titres émis par Sa Majesté ou en son nom avec l'autorisation du Parlement, ainsi que le versement des intérêts correspondants, sont imputés et prélevés sur le Trésor.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 54; 2007, ch. 29, art. 88.

Payment of loan expenses

55. With the authority of the Governor in Council, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund

(*a*) all money required under section 53 to provide a sinking fund or other means of securing repayment of securities;

(*b*) the remuneration and compensation of registrars and fiscal agents appointed under section 51;

(*c*) all costs, expenses and charges incurred in the negotiation or raising of loans or in the

Frais d'emprunt

55. Peuvent, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, être prélevés sur le Trésor :

a) les sommes nécessaires à la création du fonds d'amortissement prévu à l'article 53 ou d'autres moyens de garantie de remboursement de titres;

b) la rémunération des agents comptables et financiers nommés en vertu de l'article 51;

c) tous frais entraînés par la négociation ou l'émission d'emprunts ou par l'émission, le rachat, le service, le remboursement et la

issue, redemption, servicing, payment and management of any loan and any securities issued in respect thereof; and

(*d*) all money required to be paid under contracts and agreements entered into under this Part, either before or after the coming into force of this paragraph.

R.S., 1985, c. F-11, s. 55; 1991, c. 24, s. 50(F); 1999, c. 26, s. 23.2.

gestion des emprunts ou titres émis à cet égard;

d) les sommes payables en vertu de contrats ou accords conclus en vertu de la présente partie avant ou après l'entrée en vigueur du présent alinéa.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 55; 1991, ch. 24, art. 50(F); 1999, ch. 26, art. 23.2.

Payment for securities to agent or by salary deduction in trust money

56. (1) Where it is provided by a prospectus or other official notice issued by or under the authority of the Minister that a subscriber may purchase securities by payments to an authorized agent or by deductions from the remuneration of the subscriber by his employer, the amount of any such payment or deduction that has not been accounted for by the delivery of securities to the subscriber or repaid to the subscriber shall be deemed to be money received in trust for Her Majesty by the agent or employer for which the agent or employer is accountable to Her Majesty under section 76.

Souscription auprès d'un agent ou par retenues salariales

56. (1) Dans les cas où une notice légale publiée par le ministre ou sous son autorité prévoit la possibilité de souscrire des titres par paiement à un agent agréé ou par retenue salariale, le montant du paiement ou de la retenue pour lequel il n'y a pas eu remise de titres au souscripteur ou qui ne lui a pas été remboursé est assimilé à des fonds reçus en fiducie pour Sa Majesté par l'agent ou l'employeur et dont l'un ou l'autre est comptable envers elle sous le régime de l'article 76.

Amount deemed segregated in trust

(2) Where money paid or deducted pursuant to subsection (1) cannot be identified among the assets of the employer or agent, a portion of those assets equal in value to the amount of the payment or deduction shall be deemed to be segregated and held in trust for Her Majesty.

R.S., 1985, c. F-11, s. 56; 1991, c. 24, s. 50(F).

Présomption

(2) Tout montant ainsi payé ou retenu qui ne figure pas comme élément distinct de l'actif de l'agent ou de l'employeur est réputé détaché de cet actif et détenu en fiducie pour Sa Majesté.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 56; 1991, ch. 24, art. 50(F).

Investors' Indemnity Account

57. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Investors' Indemnity Account to which shall be credited the sum of twenty-five thousand dollars, such further amounts as are appropriated by Parliament for the purposes of this section and any recoveries of the losses referred to in section 58.

R.S., c. F-10, s. 48.

Compte d'indemnisation placement

57. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « compte d'indemnisation placement ». Ce compte est crédité de vingt-cinq mille dollars, des autres montants affectés par le Parlement à l'application du présent article et de tous montants recouvrés en réparation des pertes visées à l'article 58.

S.R., ch. F-10, art. 48.

Payment of losses

58. The Minister may, in accordance with and subject to the regulations, pay out of the Investors' Indemnity Account any losses sustained by subscribers for securities who have paid all or part of the purchase price for those securities but have not received the security or repayment of the amount so paid, and losses sustained by any person in the redemption of securities.

R.S., c. F-10, s. 49.

Réparation des pertes

58. Le ministre peut, dans le cadre des règlements, prélever sur le compte d'indemnisation placement les montants nécessaires pour réparer les pertes subies par les souscripteurs qui ont acquitté tout ou partie du prix de titres mais ne les ont pas reçus ou n'en ont pas été remboursés, ainsi que les pertes subies par quiconque lors du rachat de titres.

S.R., ch. F-10, art. 49.

Not bound to execute trusts

59. Her Majesty and a fiscal agent or registrar acting as such are not bound to see to the

Non-obligation d'exécuter des fiducies

59. Ni Sa Majesté ni les agents comptables ou financiers agissant ès qualités ne sont tenus

execution of any express or implied trust to which any securities are subject.

R.S., c. F-10, s. 50.

de veiller à l'exécution des fiducies explicites ou implicites auxquelles des titres sont assujettis.

S.R., ch. F-10, art. 50.

Regulations

60. (1) The Governor in Council may make such regulations as he deems necessary to provide for the management of the public debt of Canada and the payment of interest thereon and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) for the inscription of security certificates and the registration of securities and prescribing the effect of the inscription or registration;

(*b*) for the transmission, transfer, redemption and cancellation of securities and the exchange and destruction of any security certificates, and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) for the transmission, transfer or redemption of securities pursuant to a judgment or as the result of the death, dissolution or bankruptcy of the registered owner of the securities, and

(ii) prescribing the conditions on which the transfer and redemption of securities or the exchange of security certificates registered in the names of infants, minors or other persons not of full capacity to enter into ordinary contracts may be made;

(*c*) for the issue of security certificates or making of payments in respect of damaged, lost, stolen or destroyed security certificates or interest coupons, and of the cheques pertaining thereto and prescribing conditions to the issue or payment;

(*c.1*) respecting the issuance and holding of non-certificated securities;

(*c.2*) respecting the circumstances under which the beneficial owner of a non-certificated security can obtain a security certificate or under which the beneficial owner of a security certificate can obtain a non-certificated security;

(*d*) requiring guarantees to be given to the registrar in such manner and by such persons as the regulations may prescribe, before the registrar is authorized to make any entry in the register;

Règlements

60. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer la gestion de la dette publique du Canada et le paiement des intérêts afférents, notamment sur les questions suivantes :

a) l'inscription des titres et des certificats de valeurs, et les conséquences de cette opération;

b) le transfert, la transmission, le rachat et l'annulation de titres et l'échange et la destruction de certificats de valeurs et, en particulier :

(i) la transmission, le transfert ou le rachat de titres en vertu d'un jugement ou par suite du décès, de la déclaration de cessation de commerce ou de la faillite du titulaire,

(ii) les conditions de transfert et de rachat de titres ou d'échange de certificats de valeurs inscrits au nom de mineurs ou autres personnes qui ne sont pas pleinement capables pour conclure des contrats ordinaires;

c) le remplacement ou le remboursement des certificats de valeurs ou coupons d'intérêts détériorés, perdus, volés ou détruits, l'émission des chèques correspondants et les modalités de ces opérations;

c.1) l'émission et la détention de valeurs sans certificat;

c.2) les conditions que doit remplir le véritable propriétaire d'une valeur sans certificat pour obtenir un certificat de valeur et vice versa;

d) les garanties que doit recevoir l'agent comptable avant d'être autorisé à porter des inscriptions au registre, les modalités de ces garanties et la qualité des personnes habilitées à les donner;

e) l'octroi à l'agent comptable de l'autorisation de corriger, dans des circonstances déterminées, les erreurs du registre et, d'une façon générale, l'autorisation d'y apporter des rectifications;

(*e*) authorizing the correction by the registrar, in such circumstances as may be prescribed by the regulations, of errors in the register and otherwise authorizing rectification of the register;

(*f*) providing for the payment of losses out of the Investors' Indemnity Account;

(*g*) deeming a specified transaction or a transaction of a specified class, including the issuance of securities, to be a transaction to borrow money for the purposes of subsection 43(1); and

(*h*) notwithstanding any right provided by or under any other Act of Parliament to borrow money without the Minister's authorization, requiring the Minister's authorization in respect of a specified transaction to borrow money or a transaction of a specified class to borrow money.

f) la réparation des pertes sur le compte d'indemnisation placement;

g) l'attribution, pour l'application du paragraphe 43(1), de la qualité d'opération d'emprunt à une opération particulière ou à une opération qui fait partie d'une catégorie particulière, notamment l'émission de titres;

h) malgré le pouvoir d'emprunter des fonds sans l'autorisation du ministre sous le régime d'une autre loi fédérale, l'obligation d'obtenir l'autorisation du ministre à l'égard d'une opération d'emprunt particulière ou d'une opération d'emprunt qui fait partie d'une catégorie particulière.

Form of register

(2) The register maintained pursuant to subsection (1) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form or may be maintained by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Présentation du registre

(2) Le registre visé au paragraphe (1) peut se présenter en volumes reliés, à feuilles mobiles ou à reproductions photographiques, ou encore sous forme mécanographique ou informatisée ou sous toute autre forme de stockage de l'information capable de restituer en clair les renseignements demandés dans un délai suffisamment court.

Canada Evidence Act

(3) The register maintained pursuant to subsection (1) is deemed to be a record for the purposes of the *Canada Evidence Act* and every employee of the Bank of Canada who supervises the inscription or registration of securities in the register is deemed to be a manager of the Bank of Canada for the purposes of that Act.

Loi sur la preuve au Canada

(3) Pour l'application de la *Loi sur la preuve au Canada*, ce registre est considéré comme une pièce et tout employé de la Banque du Canada chargé de contrôler l'inscription des titres dans le registre est assimilé à un administrateur — appelé gérant dans cette loi — de la banque.

Minister's authorization

(4) If a regulation is made under paragraph (1)(*g*) or (*h*), the Minister may authorize, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate,

(*a*) the specified transaction;

(*b*) a particular transaction named by the Minister within the specified class;

(*c*) transactions of a particular subclass described by the Minister within the specified class; or

(*d*) transactions of the specified class.

R.S., 1985, c. F-11, s. 60; 1995, c. 17, s. 60; 2001, c. 11, s. 5.

Autorisation du ministre

(4) Dans le cas où un règlement est pris en vertu des alinéas (1)*g*) ou *h*), le ministre peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées :

a) l'opération particulière;

b) l'opération — qu'il désigne — faisant partie de la catégorie particulière;

c) les opérations faisant partie de la sous-catégorie — qu'il détermine — de la catégorie particulière;

d) les opérations faisant partie de la catégorie particulière.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 60; 1995, ch. 17, art. 60; 2001, ch. 11, art. 5.

Delegation

60.1 The Minister may delegate to any officer of the Department of Finance any of the powers, duties and functions of the Minister under this Part, except the power to delegate under this section.

1999, c. 26, s. 24.

Délégation

60.1 Le ministre peut déléguer à tout fonctionnaire du ministère des Finances les attributions que la présente partie lui confère, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent article.

1999, ch. 26, art. 24.

PART IV.1

STABILITY AND EFFICIENCY OF THE FINANCIAL SYSTEM

PARTIE IV.1

STABILITÉ ET EFFICACITÉ DU SYSTÈME FINANCIER

Definitions

60.2 (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

"debt obligation" « *titre de créance* »

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured.

« entité » "*entity*"

« entité » Entité qui, de l'avis du ministre, exerce des activités au Canada.

"entity" « *entité* »

"entity" means an entity that, in the Minister's opinion, is operating in Canada.

« marchés financiers » "*financial markets*"

« marchés financiers » S'entend notamment des marchés monétaires, obligataires et boursiers ainsi que des marchés de produits dérivés, des marchés des changes et des marchés de marchandises.

"financial markets" « *marchés financiers* »

"financial markets" includes markets for money, bonds, equities, derivatives, foreign exchange and commodities.

« système financier » "*financial system*"

« système financier » S'entend notamment des institutions financières, des marchés financiers et des systèmes de paiement au sens de l'article 36 de la *Loi canadienne sur les paiements*.

"financial system" « *système financier* »

"financial system" includes financial institutions, financial markets and payment systems as defined in section 36 of the *Canadian Payments Act*.

« titre » "*security*"

« titre »

"security" « *titre* »

"security" means

(*a*) in relation to a corporation, a share, a class of shares or a debt obligation of the corporation, and includes any conversion or exchange privilege, option or other right to acquire a share of the corporation; and

(*b*) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity.

a) S'agissant d'une personne morale, action, catégorie d'actions ou titre de créance de la personne morale, y compris les privilèges de conversion ou d'échange et les options ou droits d'achat d'actions;

b) s'agissant de toute autre entité, titre de participation dans l'entité ou titre de créance sur celle-ci.

« titre de créance » "*debt obligation*"

« titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur l'entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.

Contracts

(2) Subject to subsection (3), the Minister may, with the Governor in Council's authorization, enter into, on behalf of Her Majesty in right of Canada, any contract that in the Minister's opinion is necessary to promote the stability or maintain the efficiency of the financial system in Canada, including such a contract to

(*a*) purchase, acquire, hold, lend or sell or otherwise dispose of securities of an entity;

(*b*) create a charge on, or right or interest in, securities of an entity held by the Minister;

Contrats

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada tout contrat estimé nécessaire par lui pour promouvoir la stabilité ou maintenir l'efficacité du système financier au Canada et ayant notamment l'un des objets suivants :

a) acheter, acquérir, détenir, prêter ou vendre ou, d'une façon générale, céder des titres d'une entité;

(*c*) make a loan to an entity;

(*d*) provide a line of credit to an entity;

(*e*) guarantee any debt, obligation or financial asset of an entity; or

(*f*) provide loan insurance or credit insurance for the benefit of an entity in respect of any debt, obligation or financial asset of the entity.

b) assortir d'un droit ou d'un intérêt ou grever d'une charge les titres d'une entité que détient le ministre;

c) consentir un prêt à une entité;

d) fournir une ligne de crédit à une entité;

e) garantir une dette, une obligation ou un actif financier d'une entité;

f) fournir de l'assurance-prêt ou de l'assurance-crédit pour le bénéfice d'une entité à l'égard d'une dette, d'une obligation ou d'un actif financier de l'entité.

Non-application to certain entities

(3) Paragraph (2)(*a*) does not apply to

(*a*) shares, as defined in subsection 973.2(15) of the *Bank Act*, of a bank or bank holding company, as defined in section 2 of that Act;

(*b*) shares, as defined in subsection 459.9(14) of the *Cooperative Credit Associations Act*, of an association as defined in section 2 of that Act;

(*c*) shares, as defined in subsection 1016.7(15) of the *Insurance Companies Act*, of a company or insurance holding company, as defined in subsection 2(1) of that Act; or

(*d*) shares, as defined in subsection 527.9(15) of the *Trust and Loan Companies Act*, of a company as defined in section 2 of that Act.

(3) L'alinéa (2)*a*) ne s'applique pas :

a) aux actions, au sens du paragraphe 973.2(15) de la *Loi sur les banques*, d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire au sens de l'article 2 de cette loi;

b) aux actions, au sens du paragraphe 459.9(14) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, d'une association au sens de l'article 2 de cette loi;

c) aux actions, au sens du paragraphe 1016.7(15) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances au sens du paragraphe 2(1) de cette loi;

d) aux actions, au sens du paragraphe 527.9(15) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, d'une société au sens de l'article 2 de cette loi.

Non-application à l'égard de certaines entités

Section 90 does not apply

(4) Section 90 does not apply if the Minister purchases, acquires or sells or otherwise disposes, under paragraph (2)(*a*), of shares within the meaning of that section.

(4) L'article 90 ne s'applique pas si le ministre achète, acquiert ou vend ou, d'une façon générale, cède, en application de l'alinéa (2)*a*), des actions au sens de cet article.

Non-application de l'article 90

Section 61 and *Surplus Crown Assets Act* do not apply

(5) Section 61 and the *Surplus Crown Assets Act* do not apply if the Minister holds, loans or sells or otherwise disposes of securities under paragraph (2)(*a*).

(5) L'article 61 et la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'appliquent pas si le ministre détient, prête, vend ou, d'une façon générale, cède, en application de l'alinéa (2)*a*), des titres.

Non-application de l'article 61 et de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*

Payments out of C.R.F.

(6) Any amount payable under or in connection with a contract entered into under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister, at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

(6) À la demande du ministre, peut être prélevée sur le Trésor toute somme à payer dans le cadre des contrats conclus en vertu du présent article, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées.

Prélèvement sur le Trésor

Retroactive effect

(7) This section applies to any contract entered into on or after November 30, 2008.

2009, c. 2, s. 232.

(7) Le présent article s'applique à tout contrat conclu à compter du 30 novembre 2008.

2009, ch. 2, art. 232.

Effet rétroactif

PART V

PUBLIC PROPERTY

Transfers, etc., of public property

61. (1) Subject to any other Act of Parliament, no transfer, lease or loan of public property shall be made except under the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* in the case of federal real property or a federal immovable as defined in that Act, or under subsection (2) in the case of other public property.

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may authorize or make regulations authorizing the transfer, lease or loan of public property other than federal real property and federal immovables as defined in the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*.

R.S., 1985, c. F-11, s. 61; 1991, c. 50, s. 27; 2001, c. 4, s. 160.

Management of public property

62. The deputy head of every department shall maintain adequate records in relation to public property for which the department is responsible and shall comply with regulations of the Treasury Board governing the custody and control of public property.

R.S., c. F-10, s. 53.

PART VI

PUBLIC ACCOUNTS

Accounts of Canada

63. (1) Subject to regulations of the Treasury Board, the Receiver General shall cause accounts to be kept in such manner as to show

(*a*) the expenditures made under each appropriation;

(*b*) the revenues of Canada; and

(*c*) the other payments into and out of the Consolidated Revenue Fund.

Assets and liabilities

(2) The Receiver General shall cause accounts to be kept to show such of the assets and direct and contingent liabilities of Canada and shall establish such reserves with respect to the assets and liabilities as, in the opinion of the President of the Treasury Board and the Minister, are required to present fairly the financial position of Canada.

PARTIE V

BIENS PUBLICS

Aliénation de biens publics

61. (1) Sous réserve des autres lois fédérales, il ne peut être effectué de transfert, bail ni prêt portant sur des biens publics qu'en conformité avec la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, dans le cas d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral au sens de cette loi, et en conformité avec le paragraphe (2) de la présente loi dans le cas de tout autre bien public.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor, autoriser ou prendre des règlements autorisant les transferts, baux ou prêts de biens du domaine public autres que les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux, au sens de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 61; 1991, ch. 50, art. 27; 2001, ch. 4, art. 160.

Gestion des biens publics

62. Chaque administrateur général tient tous inventaires utiles des biens publics placés sous la responsabilité de son ministère et se conforme aux règlements du Conseil du Trésor régissant la garde et le contrôle de ces biens.

S.R., ch. F-10, art. 53.

PARTIE VI

COMPTES PUBLICS

Comptes du Canada

63. (1) Sous réserve des règlements du Conseil du Trésor, le receveur général fait tenir des comptes retraçant :

a) les dépenses effectuées au titre de chaque crédit;

b) les recettes de l'État;

c) les autres entrées et sorties de fonds du Trésor.

Actifs et passifs

(2) Le receveur général fait tenir des comptes retraçant les actifs, les passifs et les passifs éventuels de l'État, ainsi que les provisions constituées à cet égard, qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à une présentation fidèle de la situation financière du Canada.

Accounts in Canadian currency

(3) The accounts of Canada shall be kept in the currency of Canada.

R.S., 1985, c. F-11, s. 63; 1999, c. 31, s. 111(F).

Tenue en monnaie canadienne

(3) Les comptes du Canada sont tenus en monnaie canadienne.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 63; 1999, ch. 31, art. 111(F).

Submission of Public Accounts to Parliament

64. (1) A report, called the Public Accounts, shall be prepared by the Receiver General for each fiscal year and shall be laid before the House of Commons by the President of the Treasury Board on or before December 31 next following the end of that fiscal year or, if the House of Commons is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House of Commons is sitting.

Présentation des Comptes publics au Parlement

64. (1) Le receveur général établit pour chaque exercice un rapport intitulé « Comptes publics »; ce rapport est déposé devant la Chambre des communes par le président du Conseil du Trésor au plus tard le 31 décembre suivant la fin de l'exercice ou, si la chambre ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Contents of Public Accounts

(2) The Public Accounts shall be in such form as the President of the Treasury Board and the Minister may direct, and shall include

(*a*) a statement of

(i) the financial transactions of the fiscal year,

(ii) the expenditures and revenues of Canada for the fiscal year, and

(iii) such of the assets and liabilities of Canada as, in the opinion of the President of the Treasury Board and the Minister, are required to show the financial position of Canada as at the termination of the fiscal year;

(*b*) the contingent liabilities of Canada;

(*c*) the opinion of the Auditor General of Canada as required under section 6 of the *Auditor General Act*; and

(*d*) such other accounts and information relating to the fiscal year as are deemed necessary by the President of the Treasury Board and the Minister to present fairly the financial transactions and the financial position of Canada or as are required by this Act or any other Act of Parliament to be shown in the Public Accounts.

R.S., 1985, c. F-11, s. 64; 1999, c. 31, s. 112(F).

Contenu des Comptes publics

(2) Les Comptes publics, à présenter en la forme fixée par le président du Conseil du Trésor et le ministre, comportent les éléments suivants :

a) des états portant sur :

(i) les opérations financières de l'exercice,

(ii) les dépenses et les recettes de l'État pour l'exercice,

(iii) les actifs et les passifs de l'État qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à la présentation de la situation financière du Canada à la fin de l'exercice;

b) les passifs éventuels de l'État;

c) l'avis du vérificateur général donné en application de l'article 6 de la *Loi sur le vérificateur général*;

d) les autres comptes et renseignements relatifs à l'exercice que le président du Conseil du Trésor et le ministre jugent nécessaires à une présentation fidèle des opérations et de la situation financières du Canada ou à faire figurer aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 64; 1999, ch. 31, art. 112(F).

Ministers to provide records, etc.

65. For the purpose of the keeping of the accounts of Canada under section 63 and the preparation of the Public Accounts under section 64, the Receiver General may, from time to time, subject to such regulations as the Treasury Board may make, send a notice to each appropriate Minister requesting such records, accounts or statements or other information as is specified in the notice and each appropriate

Présentation des registres, comptes, etc.

65. Sous réserve des règlements du Conseil du Trésor, le receveur général peut demander à chaque ministre compétent de lui communiquer, dans un délai raisonnable, tous documents ou renseignements utiles à la tenue des comptes du Canada et à l'établissement du rapport respectivement visés aux articles 63 et 64; chaque ministre compétent doit, dans le délai raisonnable qui est précisé dans l'avis, présenter au

Minister shall, within such reasonable time as is specified in the notice, provide the Receiver General with the records, accounts or statements or other information requested.

R.S., c. F-10, s. 56; R.S., c. 11(2nd Supp.), s. 1; 1976-77, c. 34, s. 23; 1980-81-82-83, c. 170, s. 16.

receveur général les documents ou autres renseignements requis.

S.R., ch. F-10, art. 56; S.R., ch. 11(2e suppl.), art. 1; 1976-77, ch. 34, art. 23; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 16.

PART VII

ASSIGNMENT OF CROWN DEBTS

PARTIE VII

CESSION DES CRÉANCES SUR SA MAJESTÉ

Definitions

66. In this Part,

66. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"appropriate paying officer" « *agent payeur compétent* »

"appropriate paying officer", in relation to a Crown debt, means the paying officer who makes the payments in respect of that debt;

« agent payeur » Personne désignée à ce titre par règlement.

« agent payeur » "*paying officer*"

"contract" « *marché* »

"contract" means a contract involving the payment of money by the Crown;

« agent payeur compétent » L'agent payeur qui règle une créance sur Sa Majesté.

« agent payeur compétent » "*appropriate paying officer*"

"Crown" « *Sa Majesté* »

"Crown" means Her Majesty in right of Canada;

« créance sur Sa Majesté » Dette existante ou future, échue ou à échoir, de Sa Majesté, ainsi que tout autre droit incorporel dont le recouvrement peut être poursuivi en justice contre Sa Majesté.

« créance sur Sa Majesté » "*Crown debt*"

"Crown debt" « *créance sur Sa Majesté* »

"Crown debt" means any existing or future debt due or becoming due by the Crown, and any other chose in action in respect of which there is a right of recovery enforceable by action against the Crown;

« marché » Contrat prévoyant un versement de fonds par Sa Majesté.

« marché » "*contract*"

"paying officer" « *agent payeur* »

"paying officer" means any person designated as such by regulation;

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

« Sa Majesté » "*Crown*"

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation.

R.S., 1985, c. F-11, s. 66; 1999, c. 31, s. 113(F).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 66; 1999, ch. 31, art. 113(F).

General prohibition

67. Except as provided in this Act or any other Act of Parliament,

(*a*) a Crown debt is not assignable; and

(*b*) no transaction purporting to be an assignment of a Crown debt is effective so as to confer on any person any rights or remedies in respect of that debt.

R.S., c. F-10, s. 80.

67. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale :

a) les créances sur Sa Majesté sont incessibles;

b) aucune opération censée constituer une cession de créances sur Sa Majesté n'a pour effet de conférer à quiconque un droit ou un recours à leur égard.

S.R., ch. F-10, art. 80.

Interdiction générale

Assignments of specified Crown debts

68. (1) Subject to this section, an assignment may be made of

(*a*) a Crown debt that is an amount due or becoming due under a contract; and

(*b*) any other Crown debt of a prescribed class.

68. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les créances suivantes sont cessibles :

a) celles qui correspondent à un montant échu ou à échoir aux termes d'un marché;

b) celles qui appartiennent à une catégorie déterminée par règlement.

Cas particuliers

Conditions for validity

(2) The assignment referred to in subsection (1) is valid only if

(2) La cession n'est valide que si les conditions suivantes sont remplies :

Conditions de validité

(*a*) it is absolute, in writing and made under the hand of the assignor;

(*b*) it does not purport to be by way of charge only; and

(*c*) notice of the assignment has been given to the Crown as provided in section 69.

a) elle est absolue, établie par écrit et signée par le cédant;

b) elle n'est pas censée faite à titre de sûreté seulement;

c) il en a été donné avis conformément à l'article 69.

Effect of assignment

(3) The assignment referred to in subsections (1) and (2) is effectual in law, subject to all equities that would have been entitled to priority over the right of the assignee if this section had not been enacted, to pass and transfer, from the date service on the Crown of notice of the assignment is effected,

(*a*) the legal right to the Crown debt;

(*b*) all legal and other remedies for the Crown debt; and

(*c*) the power to give a good discharge for the Crown debt without the concurrence of the assignor.

Conséquences

(3) Sous réserve des droits qui, en l'absence du présent article, auraient pris rang avant celui du cessionnaire, la cession a pour effet de transférer, à compter de la date de la signification de l'avis :

a) le droit à la créance sur Sa Majesté;

b) les recours juridiques et autres concernant la créance;

c) le pouvoir de donner quittance à cet égard sans l'assentiment du cédant.

Original conditions and restrictions

(4) An assignment made in accordance with this Part is subject to all conditions and restrictions in respect of the right of transfer that relate to the original Crown debt or that attach to or are contained in the original contract.

Conditions

(4) Une cession faite en conformité avec la présente partie est assujettie à toutes les conditions et restrictions, relatives au droit de transfert, qui se rattachent à la créance originale ou qui découlent du marché original.

Salary, wages, pay and allowances not assignable

(5) Notwithstanding subsection (1), any amount due or becoming due by the Crown as or on account of salary, wages, pay or pay and allowances is not assignable and no transaction purporting to be an assignment of any such amount is effective to confer on any person any rights or remedies in respect of that amount.

Incessibilité des salaires, allocations, etc.

(5) Par dérogation au paragraphe (1), les créances sur Sa Majesté échues ou à échoir à titre de traitements, salaires ou allocations sont incessibles; aucune opération censée constituer une cession de ces créances n'a pour effet de conférer à quiconque un droit ou un recours à leur égard.

R.S., 1985, c. F-11, s. 68; 1991, c. 24, s. 49(E).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 68; 1991, ch. 24, art. 49(A).

Notice of assignment

69. (1) The notice referred to in paragraph 68(2)(*c*) shall be given to the Crown by serving on or sending by registered mail to the Receiver General or a paying officer, in prescribed form, notice of the assignment, together with a copy of the assignment accompanied by such other documents completed in such manner as may be prescribed.

Avis de cession

69. (1) Toute cession visée au paragraphe 68(2) est communiquée à Sa Majesté par un avis accompagné d'une copie de l'acte de cession, signifié ou envoyé par courrier recommandé au receveur général ou à un agent payeur; la forme de l'avis et la nature des autres documents qui doivent l'accompagner, ainsi que la manière d'établir ceux-ci, sont fixées par règlement.

When notice deemed served

(2) Service of the notice referred to in subsection (1) shall be deemed not to have been effected until acknowledgment of the notice, in prescribed form, is sent to the assignee, by registered mail, under the hand of the appropriate paying officer.

Accusé de réception

(2) La signification de l'avis n'est considérée comme effective qu'après envoi au cessionnaire, par courrier recommandé, d'un accusé de réception établi en la forme réglementaire et signé par l'agent payeur compétent.

R.S., c. F-10, s. 82.

S.R., ch. F-10, art. 82.

Limitation of application of this Part

70. This Part does not apply

(*a*) to any negotiable instrument;

(*b*) to any Crown debt incurred by or in the name of a corporation set out in Schedule III; or

(*c*) to any securities issued under Part IV.

R.S., 1985, c. F-11, s. 70; 1998, c. 13, s. 21.

Cas d'inapplicabilité

70. La présente partie ne s'applique :

a) ni aux effets de commerce;

b) ni aux créances sur Sa Majesté correspondant à des dettes contractées soit par une personne morale mentionnée à l'annexe III, soit au nom de celle-ci;

c) ni aux titres émis sous le régime de la partie IV.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 70; 1998, ch. 13, art. 21.

Regulations

71. The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating persons as paying officers for the purposes of this Part;

(*b*) prescribing additional classes of Crown debts for the purpose of subsection 68(1);

(*c*) prescribing the forms of notices of assignment and acknowledgments thereof;

(*d*) prescribing the documents to be submitted in connection with a notice of assignment, the forms of those documents and the manner in which they are to be completed; and

(*e*) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.

R.S., c. F-10, s. 84.

Règlements

71. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) procéder, pour l'application de la présente partie, aux désignations d'agents payeurs;

b) déterminer, pour l'application du paragraphe 68(1), des catégories supplémentaires de créances sur Sa Majesté;

c) fixer la forme des avis de cession et de leurs accusés de réception;

d) fixer la nature et la forme des documents qui doivent accompagner un avis de cession, ainsi que la manière de les établir;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

S.R., ch. F-10, art. 84.

PART VIII

ASSIGNMENT OF DEBTS DUE TO THE CROWN UNDER PAYMENT BONDS

PARTIE VIII

CESSION DES CRÉANCES DE SA MAJESTÉ EN VERTU DE CAUTIONNEMENTS DE PAIEMENT

Definitions

72. In this Part,

"Crown" « *Sa Majesté* »

"Crown" means Her Majesty in right of Canada or any agent of Her Majesty in right of Canada and includes a Crown corporation and a departmental corporation;

"payment bond" « *cautionnement* »

"payment bond" means a bond held by the Crown as security for the payment of certain classes of persons who perform labour or services or supply material in connection with a contract between the Crown and a contractor.

R.S., 1985, c. F-11, s. 72; 1991, c. 24, s. 50(F).

Définitions

72. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« cautionnement » "*payment bond*"

« cautionnement » Dépôt détenu par Sa Majesté en garantie de paiement de certaines catégories de personnes dans le cadre d'un marché de fournitures, de services ou de travaux.

« Sa Majesté » "*Crown*"

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada et ses mandataires; y sont assimilés les sociétés d'État et les établissements publics.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 72; 1991, ch. 24, art. 50(F).

Assignment of Crown right under payment bond

73. (1) Where an amount is due to the Crown under the provisions of a payment bond, a person who

Cession en cas de cautionnement

73. (1) Devient cessionnaire d'une créance détenue par Sa Majesté au titre d'un cautionnement, sans que Sa Majesté ait à intervenir ou à donner ou recevoir un avis, la personne qui remplit les conditions suivantes :

(*a*) performed labour or services or supplied material in connection with the contract in respect of which the payment bond is held,

(*b*) is within a class of persons for the payment of which the payment bond is held as security, and

(*c*) has not been paid in full for the labour or services performed or material supplied by him in connection with the contract within the time provided in the payment bond for payment to the class of persons of which that person is a member,

is, without any act by or notice by or to the Crown, an assignee of the right of the Crown to recover an amount under the payment bond determined pursuant to subsection (2).

a) elle a livré des fournitures, réalisé une prestation de services ou exécuté des travaux dans le cadre d'un marché pour lequel a été constitué le cautionnement;

b) elle appartient à une catégorie dans le cas de laquelle les paiements sont garantis par le cautionnement;

c) elle n'a pas reçu la totalité des paiements convenus en l'espèce dans le délai applicable, aux termes du cautionnement, à la catégorie à laquelle elle appartient.

Amount recoverable

(2) The amount that may be recovered by a person referred to in subsection (1) shall be equal to the lesser of the amount due to that person for the labour or services performed or material supplied by him under the contract and the amount due to the Crown under the provisions of the payment bond.

(2) Cette personne a dès lors droit au paiement qui lui reste dû ou, s'il est inférieur, au montant du cautionnement.

Montant recouvrable

Crown not a party to action

(3) A person who is an assignee of the right of the Crown to recover an amount under a payment bond may, in his own name, exercise the right that, but for this Act, the Crown would have had to bring action to enforce payment under the payment bond in accordance with its terms and conditions and the Crown shall be neither a party to, nor liable for any costs in connection with, that action.

R.S., 1985, c. F-11, s. 73; 1991, c. 24, s. 50(F).

(3) Le cessionnaire visé au paragraphe (1) peut exercer, en son propre nom, le droit d'action en recouvrement qui, en l'absence de la présente loi, aurait appartenu à Sa Majesté aux termes du cautionnement; le cas échéant, Sa Majesté ne peut ni être partie à l'action ni tenue des frais et dépens qui en découlent.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 73; 1991, ch. 24, art. 50(F).

Exercice du droit d'action

Provision of certified copy of payment bond

74. (1) A copy of a payment bond certified by the officer of the Crown having custody of the original payment bond shall be provided by that officer to any person who files with him an affidavit setting out that the person has performed labour or services or supplied material in connection with the contract for which the bond is held and that he has not been paid in full therefor.

74. (1) L'agent de Sa Majesté chargé de la garde de l'original d'un cautionnement en remet une copie certifiée conforme par lui à toute personne qui lui présente un affidavit attestant qu'elle a livré des fournitures, réalisé une prestation de services ou exécuté des travaux dans le cadre d'un marché pour lequel a été constitué le cautionnement et qu'elle n'a pas reçu la totalité des paiements convenus en l'espèce.

Remise d'une copie du cautionnement

Certified copy as evidence

(2) A document purporting to be a copy of a payment bond certified by the officer of the Crown having custody of the original payment bond is, without proof of the signature of the officer, admissible in evidence in any court of justice, or before a person having by law or by consent of parties authority to hear, receive and examine evidence in any action taken by a per-

(2) Le document censé être la copie d'un cautionnement certifiée conforme par l'agent de Sa Majesté chargé de la garde de l'original est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature de l'agent et au même titre que l'original, admissible en preuve dans des procédures judiciaires ou devant toute personne habilitée de droit ou par le consentement

Admissibilité en preuve

son under this Part, and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

R.S., 1985, c. F-11, s. 74; 1991, c. 24, s. 50(F).

des parties à entendre des témoins et à recevoir et examiner des éléments de preuve dans le cadre d'une action exercée sous le régime de la présente partie.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 74; 1991, ch. 24, art. 50(F).

Regulations

75. The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.

R.S., c. F-10, s. 88.

Règlements

75. Le gouverneur en conseil, sur recommandation du Conseil du Trésor, peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie.

S.R., ch. F-10, art. 88.

PART IX

CIVIL LIABILITY AND OFFENCES

PARTIE IX

RESPONSABILITÉ CIVILE ET INFRACTIONS

Notice to persons failing to pay over public money

76. (1) Where the appropriate Minister or the Receiver General believes on reasonable grounds that any person

(*a*) has received money for Her Majesty and has not duly paid it over,

(*b*) has received money for which the person is accountable to Her Majesty and has not duly accounted for it, or

(*c*) has received any public money applicable to any purpose and has not duly applied it,

the appropriate Minister or the Receiver General, as the case may be, may cause a notice to be served on that person, or on the person's representative in case of the person's death, requiring the person, within such time after the service of the notice as may be named therein, duly to pay over, account for or apply that money, as the case may be, and to transmit to the appropriate Minister or the Receiver General, as the notice provides, proper vouchers that the person has done so.

Avis aux dépositaires de fonds publics

76. (1) Le ministre compétent ou le receveur général peut faire signifier à la personne dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a manqué à l'une des obligations mentionnées ci-après un avis ordonnant à cette personne de s'en acquitter dans un délai déterminé et de lui transmettre tous justificatifs prouvant l'exécution de l'ordre. Ces obligations sont les suivantes :

a) reverser à Sa Majesté des fonds reçus pour cette dernière;

b) rendre compte à Sa Majesté des fonds reçus;

c) affecter des fonds publics aux fins auxquelles ils sont détenus.

En cas de décès de l'intéressé, l'avis peut être signifié à son représentant.

Proceedings where notice not complied with

(2) Where a person does not comply with a notice served under subsection (1), the appropriate Minister or the Receiver General, as the case may be, shall state an account between that person and Her Majesty showing the amount of money not duly paid over, accounted for or applied, as the case may be, and may charge interest on the whole or any part of that amount from such date as the appropriate Minister or the Receiver General may determine and at such rate as may be prescribed pursuant to subsection 155.1(6).

Mise en débet

(2) En cas d'inexécution de l'ordre, le ministre compétent ou le receveur général procède à la mise en débet de l'intéressé à l'égard de Sa Majesté en dressant le compte des montants en cause dans le manquement; il peut en outre leur faire porter intérêt en tout ou en partie à compter d'une date déterminée, au taux fixé en conformité avec le paragraphe 155.1(6).

Evidence

(3) In any proceedings for the recovery of money referred to in subsection (2), a copy of the account stated and certified by the appropriate Minister or the Receiver General is evidence that the amount stated in the account, together with interest, is due and payable to Her Majesty, without proof of the signature of the appropriate Minister or the Receiver General or the official character of the office.

Recovery

(4) Any amount of money referred to in subsection (1) and the interest on that amount may be recovered as a debt due to Her Majesty.

R.S., 1985, c. F-11, s. 76; 1991, c. 24, ss. 20, 50(F); 1999, c. 31, s. 114(F).

Evidence

77. Where it appears by the books or accounts kept by or in the office of any person employed in the collection or management of the revenue, in any accounting by that person or by his written acknowledgment or confession, that that person has, by virtue of his office or employment, received money belonging to Her Majesty and refused or neglected to pay over that money to the proper persons at the proper times, an affidavit deposing to those facts, taken by any person having knowledge thereof, shall, in any proceedings for the recovery of that money, be admitted in evidence and is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the facts stated therein.

R.S., c. F-10, s. 90.

Liability for loss

78. Where, by reason of any malfeasance or negligence by any person employed in collecting or receiving any public money, any sum of money is lost to Her Majesty, that person is accountable for the sum as if that person had collected and received it and it may be recovered from that person as if that person had collected and received it.

R.S., c. F-10, s. 91; 1980-81-82-83, c. 170, s. 19.

Regulations in respect of losses of money and public property

79. The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may make regulations

(*a*) prescribing the actions to be taken in respect of losses of money or public property, however caused, suffered by Her Majesty;

(*b*) respecting the charging of losses of money suffered by Her Majesty against the appropriations to which they relate; and

(*c*) prescribing the records to be kept and providing for the reporting in the Public Ac-

Preuve

(3) Dans toute procédure en recouvrement des montants visés au paragraphe (2), une copie du compte certifiée conforme par le ministre compétent ou le receveur général fait foi du fait que ces montants et leurs intérêts sont payables à Sa Majesté sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du ministre compétent ou du receveur général ou la qualité officielle du signataire.

Recouvrement

(4) Le recouvrement des montants visés au paragraphe (1) et de leurs intérêts peut être poursuivi à titre de créances de Sa Majesté.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 76; 1991, ch. 24, art. 20 et 50(F); 1999, ch. 31, art. 114(F).

Preuve

77. Dans toute procédure en recouvrement de fonds appartenant à Sa Majesté, est admissible en preuve et fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu l'affidavit où son signataire affirme, vu sa connaissance des faits en cause, qu'un percepteur ou un gestionnaire de recettes a, d'après les livres ou autres documents comptables de son bureau, ses comptes rendus ou ses aveux écrits, reçu de tels fonds au titre de ses fonctions et a refusé ou négligé de les reverser à leurs destinataires aux échéances prévues.

S.R., ch. F-10, art. 90.

Responsabilité des pertes

78. Les percepteurs ou receveurs de fonds publics qui, du fait de leur malversation ou de leur négligence, occasionnent des pertes pécuniaires à Sa Majesté sont responsables des fonds perdus, lesquels sont recouvrables auprès d'eux comme s'ils les avaient effectivement perçus ou reçus.

S.R., ch. F-10, art. 91; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 19.

Pertes de fonds ou de biens publics

79. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du Conseil du Trésor :

a) prescrire les mesures à prendre à l'égard des pertes de fonds ou de biens publics subies par Sa Majesté, quelle qu'en soit la cause;

b) régir l'imputation des pertes de fonds subies par Sa Majesté sur les crédits correspondants;

counts in respect of every loss referred to in paragraph (*a*).

1980-81-82-83, c. 170, s. 19.

c) prévoir les registres à tenir et les mentions à porter dans les Comptes publics pour toute perte visée à l'alinéa *a*).

1980-81-82-83, ch. 170, art. 19.

Offences and punishment

80. (1) Every officer or person acting in any office or employment connected with the collection, management or disbursement of public money who

(*a*) receives any compensation or reward for the performance of any official duty, except as by law prescribed,

(*b*) conspires or colludes with any other person to defraud Her Majesty, or makes opportunity for any person to defraud Her Majesty,

(*c*) designedly permits any contravention of the law by any other person,

(*d*) wilfully makes or signs any false entry in any book, or wilfully makes or signs any false certificate or return in any case in which it is the duty of that officer or person to make an entry, certificate or return,

(*e*) having knowledge or information of the contravention of this Act or the regulations or any revenue law of Canada by any person, or of fraud committed by any person against Her Majesty, under this Act or the regulations or any revenue law of Canada, fails to report, in writing, that knowledge or information to a superior officer, or

(*f*) demands or accepts or attempts to collect, directly or indirectly, as payment or gift or otherwise, any sum of money, or other thing of value, for the compromise, adjustment or settlement of any charge or complaint for any contravention or alleged contravention of law,

is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine not exceeding five thousand dollars and to imprisonment for a term not exceeding five years.

Infractions et peines

80. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans le percepteur, gestionnaire ou ordonnateur de fonds publics qui, selon le cas :

a) reçoit une autre rémunération que celle que prévoit la loi pour l'accomplissement de ses fonctions;

b) participe à une entente délictueuse ou collusoire pour frauder Sa Majesté ou donne à autrui l'occasion de commettre une telle fraude;

c) permet intentionnellement à autrui de violer la loi;

d) dans les cas où il lui appartient, au titre de ses fonctions, de porter des inscriptions dans un livre ou d'établir des certificats ou des rapports, volontairement porte ou signe une fausse inscription ou établit ou signe un faux certificat ou rapport;

e) ayant connaissance soit d'une violation de la présente loi ou de ses règlements ou d'une loi fiscale quelconque, soit d'une fraude commise au détriment de Sa Majesté dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements ou d'une loi fiscale fédérale, ne la signale pas par écrit à un supérieur;

f) exige, accepte ou tente de percevoir, directement ou indirectement, à titre de rémunération, de don ou autre, de l'argent ou un objet de valeur en vue d'aboutir à un compromis, une transaction ou un règlement dans une accusation ou une plainte pour violation, effective ou prétendue, de la loi.

Fraud against Her Majesty

(2) Every officer or person acting in any office or employment connected with the collection, management or disbursement of public money who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, defrauds Her Majesty of any money, securities, property or service is guilty of an indictable offence and liable on conviction,

Fraude

(2) Le percepteur, gestionnaire ou ordonnateur de fonds publics qui, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, commet une fraude en frustrant Sa Majesté de fonds, titres, biens ou services commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(*a*) if the amount of the money or the value of the securities, property or service does not exceed $5,000, to a fine not exceeding $5,000 and to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) if the amount of the money or the value of the securities, property or service exceeds $5,000, to a fine not exceeding that amount or that value and to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

R.S., 1985, c. F-11, s. 80; 2006, c. 9, s. 261.

a) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est égale ou inférieure à 5 000 $, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est supérieure à 5 000 $, une amende maximale égale à cette valeur et un emprisonnement maximal de quatorze ans.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 80; 2006, ch. 9, art. 261.

Idem, where bribes offered or accepted

81. Every person who

(*a*) promises, offers or gives any bribe to any officer or any person acting in any office or employment connected with the collection, management or disbursement of public money, with intent

(i) to influence the decision or action of that officer or person on any question or matter that is then pending, or may, by law, be brought before him in his official capacity, or

(ii) to influence that officer or person to commit, or aid or abet in committing any fraud on the revenue, or to connive at, collude in, or allow or permit any opportunity for the commission of any such fraud, or

(*b*) accepts or receives any such bribe,

is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine not exceeding three times the amount so offered or accepted and to imprisonment for any term not exceeding five years.

R.S., c. F-10, s. 93.

Corruption

81. Commet une infraction quiconque :

a) promet, offre ou donne un présent à un percepteur, gestionnaire ou ordonnateur de fonds publics en vue :

(i) soit d'influencer sa décision ou sa conduite en toute matière en cours ou susceptible de lui être soumise de par la loi en sa qualité officielle,

(ii) soit de l'inciter à commettre une fraude fiscale, à y prêter son assistance, à y être de connivence ou de collusion, à la tolérer ou à en donner l'occasion;

b) accepte ou reçoit un tel présent.

L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale égale au triple de la valeur du présent offert ou accepté et un emprisonnement maximal de cinq ans.

S.R., ch. F-10, art. 93.

Books, etc., property of Her Majesty

82. All books, papers, accounts and documents kept or used by, or received or taken into the possession of, any officer or person who is or has been employed in the collection or management of the revenue or in accounting for the revenue, by virtue of that employment, shall be deemed to be chattels belonging to Her Majesty, and all money or valuable securities received or taken into the possession of that officer or person by virtue of his employment shall be deemed to be money and valuable securities belonging to Her Majesty.

R.S., c. F-10, s. 94.

Appartenance à Sa Majesté

82. Tous les livres, registres et autres documents, ainsi que les fonds ou valeurs, détenus au titre de ses fonctions par une personne qui est ou a été percepteur, gestionnaire ou comptable de recettes appartiennent à Sa Majesté.

S.R., ch. F-10, art. 94.

PART X

CROWN CORPORATIONS

INTERPRETATION

Definitions

83. (1) In this Part,

"agent corporation" « *société mandataire* »

"agent corporation" means a Crown corporation that is expressly declared by or pursuant to any other Act of Parliament to be an agent of the Crown;

"appoint" « *nomination* »

"appoint" includes elect and designate;

"appropriate Minister" « *ministre de tutelle* »

"appropriate Minister" means,

(*a*) in relation to a parent Crown corporation,

(i) the Minister specified by or pursuant to any other Act of Parliament as the Minister in respect of that corporation, or

(ii) if no Minister is specified as described in subparagraph (i), such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by order of the Governor in Council as the appropriate Minister for the corporation, and

(*b*) in relation to a wholly-owned subsidiary, the appropriate Minister, as defined in paragraph (*a*), for the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary;

"articles" « *statuts* »

"articles" means

(*a*) original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution and articles of revival, and includes any amendments thereto, and

(*b*) letters patent, memorandum of association and any constating documents or other documents of a like nature to those referred to in paragraph (*a*), and includes any amendments thereto;

"auditor" « *vérificateur* »

"auditor" includes a partnership of auditors;

"board of directors" « *conseil d'administration* »

"board of directors" means a board of directors, by whatever name called, of a corporation and includes a group of persons, other than a minister of the Crown, that constitutes a corporation;

"by-law" « *règlements administratifs* »

"by-law" means a by-law, by whatever name called, of a corporation and includes an amendment or a repeal of a by-law;

PARTIE X

SOCIÉTÉS D'ÉTAT

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

83. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« acte constitutif » "*charter*"

« acte constitutif »

a) La loi fédérale constitutive d'une personne morale;

b) les statuts d'une personne morale.

« action » "*share*"

« action » Y sont assimilés les droits des membres ou des propriétaires sur une personne morale.

« activités principales » "*major business or activity*"

« activités principales » Catégories d'activités d'une société d'État mère ou d'une filiale à cent pour cent établies en vertu du paragraphe (10); à défaut de catégories, toutes les activités de la société ou de la filiale.

« administrateur » "*director*"

« administrateur » Indépendamment de son titre, membre du conseil d'administration d'une personne morale, ainsi que, à l'exception d'un ministre, d'un groupe constituant une personne morale.

« conseil d'administration » "*board of directors*"

« conseil d'administration » Le conseil d'administration, indépendamment de son titre, d'une personne morale; y est assimilé tout groupe de personnes, à l'exception d'un ministre, constituant une personne morale.

« filiale à cent pour cent » "*wholly-owned subsidiary*"

« filiale à cent pour cent » Personne morale appartenant à cent pour cent à une ou plusieurs sociétés d'État mères, soit directement, soit par l'intermédiaire de filiales dont chacune appartient à cent pour cent, même indirectement, à une ou plusieurs sociétés d'État mères.

« instructions » [Abrogée, 1991, ch. 24, art. 21]

« ministre de tutelle » "*appropriate Minister*"

« ministre de tutelle »

a) Dans le cas d'une société d'État mère :

(i) le ministre ayant cette qualité en vertu d'une autre loi fédérale à l'égard de cette société,

(ii) à défaut, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil nomme par décret ministre de tutelle de cette société;

"chairperson" « *président* »
"chairperson" means a person occupying the position of chairperson, by whatever name called, of the board of directors of a corporation;

"charter" « *acte constitutif* »
"charter" means

(*a*) in relation to a corporation established by an Act of Parliament, the Act, and

(*b*) in relation to a corporation established by articles, the articles;

"corporation" « *personne morale* »
"corporation" includes a company or other body corporate wherever or however incorporated;

"Crown" « *Sa Majesté* »
"Crown" means Her Majesty in right of Canada;

"Crown corporation" « *société d'État* »
"Crown corporation" means a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary;

"director" « *administrateur* »
"directive" [Repealed, 1991, c. 24, s. 21]

"director" means a person occupying the position of director, by whatever name called, of a corporation and includes any person, other than a minister of the Crown, in a group of persons that constitutes a corporation;

"major business or activity" « *activités principales* »
"major business or activity", in relation to a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, means a class of business or activity of the corporation or subsidiary established pursuant to subsection (10) or, if no classes are so established, all the business or activity of the corporation or subsidiary;

"parent Crown corporation" « *société d'État mère* »
"parent Crown corporation" means a corporation that is wholly owned directly by the Crown, but does not include a departmental corporation;

"regulations" « *règlements* »
"regulations" means the regulations made under this Part;

"share" « *action* »
"share" includes a membership interest or ownership interest in a corporation;

"wholly-owned subsidiary" « *filiale à cent pour cent* »
"wholly-owned subsidiary" means a corporation that is wholly owned by one or more parent Crown corporations directly or indirectly through any number of subsidiaries each of which is wholly owned directly or indirectly by one or more parent Crown corporations.

Wholly owned by Crown
(2) For the purposes of this Part, a corporation is wholly owned directly by the Crown if

b) dans le cas d'une filiale à cent pour cent, le ministre de tutelle, au sens de l'alinéa *a*), de la société d'État mère qui détient la filiale.

« nomination » "*appoint*"
« nomination » Y sont assimilées l'élection et la désignation.

« personne morale » "*corporation*"
« personne morale » La qualité de personne morale est indépendante de son lieu ou de son mode de constitution.

« président » "*chairperson*"
« président » Indépendamment de son titre, le président du conseil d'administration d'une personne morale.

« règlements » "*regulations*"
« règlements » Les règlements d'application de la présente partie.

« règlements administratifs » "*by-law*"
« règlements administratifs » Les règlements administratifs d'une personne morale, indépendamment de leur appellation, ainsi que les actes qui les modifient ou les abrogent.

« Sa Majesté » "*Crown*"
« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

« société d'État » "*Crown corporation*"
« société d'État » Société d'État mère ou filiale à cent pour cent.

« société d'État mère » "*parent Crown corporation*"
« société d'État mère » Personne morale appartenant directement à cent pour cent à Sa Majesté, à l'exclusion des établissements publics.

« société mandataire » "*agent corporation*"
« société mandataire » Société d'État ayant la qualité de mandataire de Sa Majesté par déclaration expresse en vertu d'une autre loi fédérale.

« statuts » "*articles*"
« statuts »

a) Les clauses, initiales ou mises à jour, régissant la constitution, ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout aménagement d'une personne morale, de même que leurs modifications;

b) les lettres patentes, actes d'association et autres documents semblables à ceux que vise l'alinéa *a*), de même que leurs modifications.

« vérificateur » "*auditor*"
« vérificateur » Vérificateur individuel ou groupe de vérificateurs constitués en société de personnes.

Propriété à cent pour cent de Sa Majesté
(2) Pour l'application de la présente partie, une personne morale appartient directement, à cent pour cent, à Sa Majesté si l'une des conditions suivantes se réalise :

(*a*) all of the issued and outstanding shares of the corporation, other than shares necessary to qualify persons as directors, are held, otherwise than by way of security only, by, on behalf of or in trust for the Crown; or

(*b*) all the directors of the corporation, other than *ex officio* directors, are appointed by the Governor in Council or by a minister of the Crown with the approval of the Governor in Council.

a) toutes les actions en circulation de la personne morale, sauf les actions nécessaires pour conférer la qualité d'administrateur, sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;

b) les administrateurs de la personne morale, sauf les administrateurs nommés d'office, sont nommés par le gouverneur en conseil ou par un ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Holding by agent corporations

(3) For the purposes of subsection (2), shares held by a corporation that is an agent of the Crown

(*a*) are deemed not to be held by or on behalf of the Crown; and

(*b*) are not by reason of that fact alone shares held in trust for the Crown.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les actions d'une société mandataire :

a) sont réputées ne pas être détenues par Sa Majesté ou en son nom;

b) ne sont pas, de ce seul fait, des actions détenues en fiducie pour Sa Majesté.

Détention : sociétés mandataires

Wholly owned by other corporation or corporations

(4) For the purposes of this Part, a corporation is wholly owned by one or more other corporations if

(*a*) all of the issued and outstanding shares of the corporation, other than shares necessary to qualify persons as directors, are held, otherwise than by way of security only, by, on behalf of or in trust for the one or more other corporations;

(*b*) all the directors of the corporation are appointed by the board or boards of directors of the one or more other corporations; or

(*c*) all the directors of the one or more other corporations are, by virtue of their being directors of the one or more other corporations, directors of the corporation.

(4) Pour l'application de la présente partie, une personne morale appartient à cent pour cent à une ou plusieurs autres personnes morales si l'une des conditions suivantes se réalise :

a) toutes ses actions en circulation, sauf celles nécessaires pour conférer la qualité d'administrateur, sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par cette ou ces autres personnes morales, en leur nom ou en fiducie pour elles;

b) tous ses administrateurs sont nommés par le conseil d'administration de cette ou ces autres personnes morales;

c) tous les administrateurs de cette ou ces autres personnes morales sont, à ce titre, ses administrateurs.

Propriété à cent pour cent d'une autre personne morale

Affiliates

(5) For the purposes of this Part,

(*a*) one corporation is an affiliate of another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person; and

(*b*) if two corporations are affiliates of the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliates of each other.

(5) Pour l'application de la présente partie :

a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre, qui sont filiales de la même personne morale ou qui sont chacune contrôlées par une même personne;

b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient en même temps au groupe d'une même personne morale.

Groupes

Subsidiaries

(6) For the purposes of this Part, a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation.

(6) Pour l'application de la présente partie, une personne morale est la filiale de la personne morale qui la contrôle.

Filiales

Control

(7) For the purposes of this Part, a corporation with share capital is controlled by a person if

(*a*) shares of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, otherwise than by way of security only, by, on behalf of or in trust for that person; and

(*b*) the votes attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

Idem

(8) For the purposes of this Part, a corporation without share capital is controlled by a person if that person is able to appoint the majority of the directors of the corporation, whether or not he does so.

Appointment

(9) For the purposes of this Part, a person is deemed to be appointed by another person or group of persons if that person is appointed on the direction of that other person or group, whether or not he is actually appointed by that other person or group.

Major business or activity

(10) Where, in the opinion of the Governor in Council, a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation carries on, or a parent Crown corporation and any wholly-owned subsidiary of the corporation carry on, more than one business or activity, the parent Crown corporation shall, with the approval of the Governor in Council, classify the businesses or activities for the purposes of this Part.

R.S., 1985, c. F-11, s. 83; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 26; 1991, c. 24, s. 21; 2005, c. 30, s. 133(E).

Contrôle

(7) Pour l'application de la présente partie, une personne a le contrôle d'une personne morale ayant un capital-actions si, à la fois :

a) elle détient, autrement qu'à titre de garantie seulement, plus de cinquante pour cent des actions de la personne morale assorties de droits de vote permettant d'élire les administrateurs de celle-ci, ou si ces actions sont détenues en son nom ou en fiducie pour elle;

b) ces droits de vote suffisent, s'ils sont exercés, à l'élection de la majorité des administrateurs de la personne morale.

Idem

(8) Pour l'application de la présente partie, une personne morale sans capital-actions est contrôlée par une personne si celle-ci peut en nommer la majorité des administrateurs, qu'elle exerce ou non ce pouvoir.

Nomination

(9) Pour l'application de la présente partie, une personne est réputée nommée par une autre personne ou un groupement si elle est nommée sur leur ordre, que la nomination se fasse ou non effectivement par eux.

Activités principales

(10) Dans les cas où une société d'État mère, seule ou avec une de ses filiales, ou une filiale de société d'État mère, exerce, selon le gouverneur en conseil, plusieurs activités, la société est tenue, pour l'application de la présente partie, de les catégoriser; la catégorisation est subordonnée à l'approbation du gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 83; L.R. (1985), ch. 1 (4e suppl.), art. 26; 1991, ch. 24, art. 21; 2005, ch. 30, art. 133(A).

APPLICATION

Binding on the Crown

84. For greater certainty, this Part is binding on the Crown.

1984, c. 31, s. 11.

Exemption for Bank of Canada

85. (1) Divisions I to IV, except for section 154.01, do not apply to the Bank of Canada.

Exempted Crown corporations

(1.1) Divisions I to IV, except for subsection 105(2) and sections 113.1, 119, 131 to 148 and 154.01, do not apply to the Canada Council for the Arts, the Canadian Broadcasting Corporation, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

APPLICATION

Sa Majesté

84. Il est entendu que la présente partie lie Sa Majesté.

1984, ch. 31, art. 11.

Exemption

85. (1) Les sections I à IV, à l'exception de l'article 154.01, ne s'appliquent pas à la Banque du Canada.

Exemption

(1.1) Exception faite du paragraphe 105(2) et des articles 113.1, 119, 131 à 148 et 154.01, les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas au Centre de recherches pour le développement international, au Conseil des

Exemption for Telefilm Canada

(1.2) Divisions I to IV, except for subsection 105(2) and sections 113.1, 119, 131 to 148 and 154.01 and subject to subsection 21(2) of the *Telefilm Canada Act*, do not apply to Telefilm Canada.

Idem

(2) Divisions I to V do not apply to any Crown corporation incorporated or acquired, with the written authorization of the appropriate Minister,

(*a*) by or on behalf of the Royal Canadian Mounted Police for the purpose of performing its functions under the laws of Canada; or

(*b*) by or on behalf of any service established by an Act of Parliament to collect information and intelligence respecting the security of Canada.

Exemption for federal member institution

(2.1) Divisions I to IV do not apply to a member institution, as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, any shares of which are held by the Canada Deposit Insurance Corporation as the result of the granting of an exemption referred to in section 10.01 of that Act.

Idem

(3) Divisions I to IV do not apply to

(*a*) a federal member institution, within the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, the shares of which have been vested in the Canada Deposit Insurance Corporation by order of the Governor in Council under section 39.13 of that Act; or

(*b*) to the Canada Deposit Insurance Corporation, as a parent Crown corporation in respect of a wholly-owned subsidiary that is a federal member institution described in paragraph (*a*).

Exemption — bridge institution

(4) Sections 88 and 89.2 to 104 and Divisions II to IV do not apply to

(*a*) a bridge institution, as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

(*b*) the Canada Deposit Insurance Corporation, as a parent Crown corporation in re-

Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts ni à la Société Radio-Canada.

Exemption : Téléfilm Canada

(1.2) Exception faite du paragraphe 105(2) et des articles 113.1, 119, 131 à 148 et 154.01 et sous réserve du paragraphe 21(2) de la *Loi sur Téléfilm Canada*, les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas à Téléfilm Canada.

Idem

(2) Les sections I à V ne s'appliquent pas aux sociétés d'État constituées ou acquises, avec l'autorisation écrite du ministre de tutelle :

a) par la Gendarmerie royale du Canada, ou en son nom, dans le but d'exercer les fonctions que lui confèrent les lois du Canada;

b) par tout service, ou en son nom, créé par une loi fédérale afin de recueillir des informations et des renseignements intéressant la sécurité du Canada.

Exemption : institution membre

(2.1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à l'institution membre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, dont la Société d'assurance-dépôts du Canada est actionnaire par suite de l'octroi d'une exemption en vertu de l'article 10.01 de cette loi.

Idem

(3) Les sections I à IV ne s'appliquent ni à l'institution fédérale membre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, dont les actions ont été dévolues à la Société d'assurance-dépôts du Canada par décret du gouverneur en conseil pris en vertu de l'article 39.13 de cette loi, ni à la Société d'assurance-dépôts du Canada, en tant que société d'État mère d'une filiale à cent pour cent qui est une telle institution.

Exemption : institution-relais

(4) Les articles 88 et 89.2 à 104 et les sections II à IV ne s'appliquent ni à l'institution-relais, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, ni à la Société d'assurance-dépôts du Canada, en tant que société d'État mère d'une filiale à cent pour cent qui est une institution-relais.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 85; L.R. (1985), ch. 46 (1er suppl.), art. 7; 1992, ch. 26, art. 18; 1993, ch. 1, art. 9, ch. 44,

spect of a wholly-owned subsidiary that is a bridge institution.

R.S., 1985, c. F-11, s. 85; R.S., 1985, c. 46 (1st Supp.), s. 7; 1992, c. 26, s. 18; 1993, c. 1, s. 9, c. 44, s. 156; 1997, c. 40, s. 108; 1998, c. 17, s. 31; 2001, c. 11, s. 6, c. 34, s. 16; 2002, c. 17, s. 14; 2005, c. 14, s. 8, c. 30, ss. 35, 51; 2006, c. 9, s. 262; 2009, c. 2, ss. 257, 369.

art. 156; 1997, ch. 40, art. 108; 1998, ch. 17, art. 31; 2001, ch. 11, art. 6, ch. 34, art. 16; 2002, ch. 17, art. 14; 2005, ch. 14, art. 8, ch. 30, art. 35 et 51; 2006, ch. 9, art. 262; 2009, ch. 2, art. 257 et 369.

Application to wholly-owned subsidiaries

86. (1) Each parent Crown corporation shall take such steps in relation to the articles, by-laws and management of each wholly-owned subsidiary of the corporation, if any, as are necessary to ensure that the businesses, activities and other affairs of the subsidiary are carried on in accordance with this Part and the regulations.

Application aux filiales à cent pour cent

86. (1) À l'égard des statuts, des règlements administratifs et de la gestion de leurs filiales à cent pour cent, les sociétés d'État mères prennent les mesures nécessaires pour que les activités de chacune d'elles s'exercent en conformité avec la présente partie et ses règlements.

Idem

(2) The Governor in Council may declare any provision of this Part that applies only to parent Crown corporations to apply to a wholly-owned subsidiary, and the provision applies, with such modifications as the circumstances require, to that wholly-owned subsidiary as if it were a parent Crown corporation.

R.S., 1985, c. F-11, s. 86; 1991, c. 24, s. 22.

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut rendre applicable à une filiale à cent pour cent toute disposition de la présente partie qui ne s'applique qu'aux sociétés d'État mères; la disposition en question s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la filiale comme si elle était une société d'État mère.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 86; 1991, ch. 24, art. 22.

Inconsistencies

87. Except as otherwise expressly provided, in the event of any inconsistency between the provisions of this Part and the provisions of any other Act of Parliament, the provisions of this Part prevail.

1984, c. 31, s. 11.

Incompatibilité

87. Sauf dérogation expresse, les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.

1984, ch. 31, art. 11.

Division I

Corporate Affairs

Accountability to Parliament

Accountability to Parliament

88. Each Crown corporation is ultimately accountable, through the appropriate Minister, to Parliament for the conduct of its affairs.

1984, c. 31, s. 11.

Section I

Activités des sociétés

Responsabilité parlementaire

Règle générale

88. Les sociétés d'État sont responsables en dernier ressort devant le Parlement, par l'intermédiaire de leur ministre de tutelle, de l'exercice de leurs activités.

1984, ch. 31, art. 11.

Directives

Directives by Governor in Council

89. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the appropriate Minister, give a directive to any parent Crown corporation, if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so.

Consultation

(2) Before a directive is given to a parent Crown corporation, the appropriate Minister shall consult the board of directors of the corporation with respect to the content and effect of the directive.

Instructions

Instructions

89. (1) Sur recommandation du ministre de tutelle, le gouverneur en conseil peut donner des instructions à une société d'État mère, s'il estime qu'il est d'intérêt public de le faire.

Consultation

(2) Avant que ne soient données des instructions à une société d'État mère, le ministre de tutelle consulte le conseil d'administration sur leur teneur et leurs effets.

(3) [Repealed, 1991, c. 24, s. 23]

Tabling in Parliament

(4) The appropriate Minister shall cause a copy of any directive given to a parent Crown corporation to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is given.

(5) [Repealed, 1991, c. 24, s. 23]

Notification of implementation

(6) Forthwith after implementing a directive and completing any actions required to be taken in connection therewith, a parent Crown corporation shall notify the appropriate Minister that the directive has been implemented.

Restriction

(7) No directive shall be given to the Standards Council of Canada with respect to

(*a*) the manner in which voluntary standardization is promoted; or

(*b*) the provision of financial assistance to or for the benefit of a particular person or group of persons.

R.S., 1985, c. F-11, s. 89; 1991, c. 24, s. 23.

Implementation

89.1 (1) The directors of a parent Crown corporation to which a directive is given shall ensure that the directive is implemented in a prompt and efficient manner and, if in so doing they act in accordance with section 115, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the directive.

Best interests

(2) Compliance by a parent Crown corporation with a directive is deemed to be in the best interests of the corporation.

Definition of "directive"

(3) In this section, "directive" means

(*a*) a directive given pursuant to subsection 89(1), 94(2) or 114(3);

(*b*) a direction given under subsection 5(2) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, subsection 9(2) of the *Canadian Commercial Corporation Act*, subsection 11(1) of the *Canadian Dairy Commission Act* or subsection 34(3) of the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*; or

(*c*) a directive given under subsection 22(1) of the *Canada Post Corporation Act*.

1991, c. 24, s. 24; 1998, c. 10, s. 173.

(3) [Abrogé, 1991, ch. 24, art. 23]

Dépôt devant le Parlement

(4) Le ministre de tutelle fait déposer le texte des instructions qui sont données à une société d'État mère devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de ces instructions.

(5) [Abrogé, 1991, ch. 24, art. 23]

Avis de mise en œuvre

(6) Les sociétés d'État mères avisent immédiatement le ministre de tutelle de la mise en œuvre des instructions qu'elles ont reçues ainsi que de celle de toute mesure connexe.

Interdiction

(7) Il est interdit de donner au Conseil canadien des normes des instructions qui portent :

a) soit sur la promotion de la normalisation volontaire;

b) soit sur l'aide financière à apporter à une personne ou un groupement ou à leur profit.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 89; 1991, ch. 24, art. 23.

Mise en œuvre

89.1 (1) Les administrateurs d'une société d'État mère à qui des instructions sont données veillent à la rapidité et à l'efficacité de leur mise en œuvre, mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences qui découlent de celle-ci si ce faisant ils observent l'article 115.

Présomption

(2) La société d'État mère qui observe les instructions qu'elle reçoit est présumée agir au mieux de ses intérêts.

Définition d' « instructions »

(3) Au présent article, « instructions » s'entend des instructions données :

a) en vertu des paragraphes 89(1), 94(2) ou 114(3);

b) en vertu du paragraphe 5(2) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, du paragraphe 9(2) de la *Loi sur la Corporation canadienne commerciale*, du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* ou du paragraphe 34(3) de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*;

c) en vertu du paragraphe 22(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

1991, ch. 24, art. 24; 1998, ch. 10, art. 173.

Implementation of World Trade Organization Agreement

Directive

89.2 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the WTO Agreement that pertains to that Crown corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make such regulations in relation to that corporation as the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the WTO Agreement that pertains to that corporation.

Definition

(3) In subsections (1) and (2), "WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

1994, c. 47, s. 116; 2006, c. 9, s. 263.

Mise en œuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce

Instructions

89.2 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en œuvre des dispositions de l'Accord sur l'OMC qui la concernent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de l'Accord sur l'OMC qui la concernent.

Définition de « Accord sur l'OMC »

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « Accord sur l'OMC » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

1994, ch. 47, art. 116; 2006, ch. 9, art. 263.

Implementation of Agreement on Internal Trade

Directive

89.3 Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Agreement as that term is defined in section 2 of the *Agreement on Internal Trade Implementation Act* that pertains to that Crown corporation.

1996, c. 17, s. 16; 2006, c. 9, s. 264.

Mise en œuvre de l'Accord sur le commerce intérieur

Instructions

89.3 Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en œuvre des dispositions de l'Accord, au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord sur le commerce intérieur*, qui la concernent.

1996, ch. 17, art. 16; 2006, ch. 9, art. 264.

Implementation of Canada-Chile Free Trade Agreement

Directive

89.4 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada-Chile Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make such regulations in relation to that corporation as the Governor in

Mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili

Instructions

89.4 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en œuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada — Chili qui la concernent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en

Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada-Chile Free Trade Agreement that pertains to that corporation.

Definition of "Canada-Chile Free Trade Agreement"

(3) In subsections (1) and (2), "Canada-Chile Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*.

1997, c. 14, s. 79; 2006, c. 9, s. 265.

œuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada — Chili qui la concernent.

Définition de « Accord de libre-échange Canada — Chili »

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « Accord de libre-échange Canada — Chili » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*.

1997, ch. 14, art. 79; 2006, ch. 9, art. 265.

Implementation of Canada — Costa Rica Free Trade Agreement

Directive

89.5 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada — Costa Rica Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make such regulations in relation to that corporation as the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada — Costa Rica Free Trade Agreement that pertains to that corporation.

Definition of "Canada — Costa Rica Free Trade Agreement"

(3) In subsections (1) and (2), "Canada — Costa Rica Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *Canada — Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*.

2001, c. 28, s. 51; 2006, c. 9, s. 266.

Mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada—Costa Rica

Instructions

89.5 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en œuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada — Costa Rica qui la concernent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada — Costa Rica qui la concernent.

Définition de « Accord de libre-échange Canada — Costa Rica »

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « Accord de libre-échange Canada — Costa Rica » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Costa Rica*.

2001, ch. 28, art. 51; 2006, ch. 9, art. 266.

Implementation of Canada–Peru Free Trade Agreement

Directive

89.6 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada–Peru Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make any regulations in relation to that corporation that the Governor in

Mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou

Instructions

89.6 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en œuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou qui la concernent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en

Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada–Peru Free Trade Agreement that pertains to that corporation.

Definition of "Canada–Peru Free Trade Agreement"

(3) In subsections (1) and (2), "Canada–Peru Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*.

2009, c. 16, s. 55.

œuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou qui la concernent.

Définition de « Accord de libre-échange Canada-Pérou »

(3) Aux paragraphes (1) et (2), « Accord de libre-échange Canada-Pérou » s'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*.

2009, ch. 16, art. 55.

Restricted Transactions

Restrictions

Transactions requiring Parliamentary authorization

90. (1) No person shall, unless authorized by an Act of Parliament,

(*a*) procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Crown;

(*b*) acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Crown;

(*c*) apply for articles that would add to or otherwise make a material change in the objects or purposes for which a parent Crown corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that a parent Crown corporation may carry on, as set out in its articles;

(*d*) sell or otherwise dispose of any shares of a parent Crown corporation; or

(*e*) procure the dissolution or amalgamation of a parent Crown corporation.

Opérations nécessitant une autorisation parlementaire

90. (1) Sauf autorisation donnée par une loi fédérale, il est interdit :

a) de constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;

b) d'acquérir des actions d'une personne morale qui, lors de l'acquisition, seraient détenues par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;

c) de demander des statuts qui apporteraient une adjonction ou une modification importante aux buts pour lesquels une société d'État mère a été constituée ou aux restrictions à l'égard des activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans ses statuts;

d) de vendre ou, d'une façon générale, de céder des actions d'une société d'État mère;

e) de dissoudre ou fusionner une société d'État mère.

Idem

(2) No parent Crown corporation shall, unless authorized by an Act of Parliament, sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets of the corporation.

Idem

(2) Sauf autorisation donnée par une loi fédérale, les sociétés d'État mères ne peuvent vendre ou, d'une façon générale, céder la totalité ou la quasi-totalité de leurs actifs.

Idem

(3) Subject to subsection (2), no corporation, or corporations, in a related group shall, unless authorized by an Act of Parliament, sell or otherwise dispose of any of the assets of the corporation or corporations, if the assets to be sold or otherwise disposed of constitute all or substantially all of the total assets of the group.

Idem

(3) Sauf autorisation donnée par une loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les personnes morales d'un groupement lié ne peuvent vendre ou, d'une façon générale, céder les parties de leurs actifs qui représentent la totalité ou la quasi-totalité des actifs du groupement.

Holding by agent corporations

(4) For the purposes of paragraphs (1)(*a*) and (*b*), shares held by a corporation that is an agent of the Crown

(*a*) are deemed not to be held by or on behalf of the Crown; and

Détention : sociétés mandataires

(4) Pour l'application des alinéas (1)*a*) et *b*), les actions d'une société mandataire :

a) sont réputées ne pas être détenues par Sa Majesté ou en son nom;

(*b*) are not by reason of that fact alone shares held in trust for the Crown.

Interpretation

(5) For the purposes of this section and sections 91 to 94,

(*a*) a reference to an acquisition or a sale or other disposal includes an acquisition or a sale or other disposal

(i) that is between agent corporations or between the Crown and an agent corporation, or

(ii) that occurs as a result of more than one related transaction or event;

(*b*) a reference to the assets of a corporation or corporations includes shares of another corporation held by, on behalf of or in trust for the corporation or corporations;

(*c*) "person" includes an agent of the Crown;

(*d*) "related group" means a group of corporations consisting of a parent Crown corporation and all of its wholly-owned subsidiaries; and

(*e*) "shares" includes any conversion or exchange privilege, option or right to acquire shares.

R.S., 1985, c. F-11, s. 90; 1991, c. 24, s. 50(F).

Transactions requiring Governor in Council authorization

91. (1) Subject to section 90, no parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall, unless authorized by the Governor in Council,

(*a*) procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the corporation or subsidiary;

(*b*) acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the corporation or subsidiary;

(*c*) acquire all or substantially all of the assets of another corporation;

(*d*) sell or otherwise dispose of any shares of a wholly-owned subsidiary of the corporation; or

(*e*) procure the dissolution or amalgamation of a wholly-owned subsidiary of the corporation.

b) ne sont pas, de ce seul fait, des actions détenues en fiducie pour Sa Majesté.

Règles d'interprétation

(5) Pour l'application du présent article et des articles 91 à 94 :

a) la mention d'une acquisition, d'une vente ou d'une autre forme de cession vise aussi celles qui sont conclues :

(i) soit entre des sociétés mandataires ou entre Sa Majesté et une société mandataire,

(ii) soit à la suite d'une chaîne d'actes ou d'opérations;

b) un renvoi aux actifs d'une ou plusieurs personnes morales vise aussi les actions d'une autre personne morale qu'elles détiennent ou qui sont détenues en leur nom ou en fiducie pour elles;

c) un mandataire de Sa Majesté est assimilé à une personne;

d) un groupement lié est l'ensemble d'une société d'État mère et de ses filiales à cent pour cent;

e) sont assimilés aux actions les privilèges de conversion ou d'échange et les options ou droits d'achat d'actions.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 90; 1991, ch. 24, art. 50(F).

Opérations nécessitant l'autorisation du gouverneur en conseil

91. (1) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, aucune société d'État mère ou aucune de ses filiales à cent pour cent ne peut :

a) constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par elle, en son nom ou en fiducie pour elle;

b) acquérir des actions d'une personne morale qui, lors de l'acquisition, seraient détenues par elle, en son nom ou en fiducie pour elle;

c) acquérir la totalité ou la quasi-totalité des actifs d'une autre personne morale;

d) vendre ou, d'une façon générale, céder des actions d'une de ses filiales à cent pour cent;

e) dissoudre ou fusionner une de ses filiales à cent pour cent.

Idem

(2) Subject to section 90 and subsection (3), no corporation, or corporations, in a related group shall, unless authorized by the Governor in Council, sell or otherwise dispose of any of the assets of the corporation or corporations used in any major business or activity of the corporation or corporations, if the assets to be sold or otherwise disposed of constitute all or substantially all of the total assets of the group used in that major business or activity.

Idem

(2) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90 et du paragraphe (3), les personnes morales d'un groupement lié ne peuvent vendre ou, d'une façon générale, céder les actifs qu'elles affectent à leurs activités principales si ces actifs représentent la totalité ou la quasi-totalité de ceux du groupement affectés à ces activités.

Idem

(3) Subject to section 90, no wholly-owned subsidiary shall, unless authorized by the Governor in Council,

(*a*) sell or otherwise dispose of any shares of the subsidiary; or

(*b*) sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets of the subsidiary.

Idem

(3) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, aucune filiale à cent pour cent ne peut :

a) vendre ou, d'une façon générale, céder ses actions;

b) vendre ou, d'une façon générale, céder la totalité ou la quasi-totalité de ses actifs.

Idem

(4) Subject to section 90, no person shall, unless authorized by the Governor in Council, apply for articles in respect of a parent Crown corporation.

Idem

(4) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, il est interdit de demander des statuts à l'égard d'une société d'État mère.

Inclusion in corporate plan

(5) Where a parent Crown corporation sets out the details of a proposed transaction in a corporate plan submitted pursuant to section 122, the Governor in Council, in addition to approving the plan under that section, may authorize a person to undertake the transaction for the purposes of this section.

Projet du plan d'entreprise

(5) Le gouverneur en conseil peut, en cas d'approbation du plan d'entreprise établi par une société d'État mère conformément à l'article 122, autoriser une personne déterminée à réaliser, pour l'application du présent article, tel projet d'opération dont le plan fait état.

Power to execute transaction required

(6) No person shall be authorized under this section to undertake a transaction unless the Governor in Council is satisfied that the person is otherwise empowered to undertake the transaction.

Vérification des pouvoirs

(6) Le gouverneur en conseil ne peut donner l'autorisation visée au présent article que s'il est convaincu que la personne ainsi autorisée dispose par ailleurs du pouvoir de réaliser l'opération en cause.

Terms and conditions

(7) The Governor in Council may, in any authorization under this section, specify such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate and may make the authorization either one of general application or in respect of any specified transaction or transactions.

R.S., 1985, c. F-11, s. 91; 1991, c. 24, ss. 25, 50(F).

Conditions

(7) Le gouverneur en conseil peut assortir les autorisations visées au présent article des conditions qu'il estime indiquées; ces autorisations peuvent être d'application générale ou viser des opérations particulières.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 91; 1991, ch. 24, art. 25 et 50(F).

Exceptions

92. (1) Sections 90 and 91 do not apply in respect of

(*a*) the acquisition of shares or assets by way of security only, or the sale or other disposal of shares or assets held by way of security only;

Exceptions

92. (1) Les articles 90 et 91 ne s'appliquent pas :

a) à l'acquisition d'actions ou d'actifs à titre de garantie seulement, ou à la vente ou autre forme de cession d'actions ou d'actifs détenus à ce titre;

(*b*) the acquisition or the sale or other disposal of shares or assets in the ordinary course of a business of providing financial assistance;

(*c*) the acquisition or the sale or other disposal of shares or assets, if the acquisition, sale or disposal involves only

(i) a parent Crown corporation and one or more wholly-owned subsidiaries of the corporation, or

(ii) two or more wholly-owned subsidiaries

and is made as part of a *bona fide* reorganization of the parent Crown corporation or wholly-owned subsidiaries;

(*d*) the acquisition of shares by way of the exercise of any conversion or exchange privilege, option or right to acquire shares, if that privilege, option or right was acquired in accordance with section 90 or 91, as the case may be;

(*e*) the acquisition of shares of a parent Crown corporation by the corporation; or

(*f*) the acquisition of shares of a wholly-owned subsidiary by the subsidiary, the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary or any other wholly-owned subsidiary of that parent Crown corporation.

Exception

(1.1) Paragraphs 90(1)(*b*) and 91(1)(*b*) do not apply in respect of the nomination or appointment of a person to the board of directors or membership of a corporation, except where

(*a*) a majority of the directors or members are nominated or appointed by or on behalf of the Crown or by directors or members who were nominated or appointed by or on behalf of the Crown; or

(*b*) the Crown would otherwise obtain control of the corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations exempting a specified parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary or a parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a specified class from the application of section 91, either generally or in respect of any transaction of a specified class.

R.S., 1985, c. F-11, s. 92; 1991, c. 24, s. 26.

b) à l'acquisition, à la vente ou autre forme de cession d'actions ou d'actifs dans le cadre d'une activité normale d'assistance financière;

c) à l'acquisition, à la vente ou autre forme de cession d'actions ou d'actifs, si ces opérations sont effectuées, dans le cadre d'une réorganisation de bonne foi d'une société d'État mère ou de filiales à cent pour cent, entre :

(i) cette société et une ou plusieurs de ses filiales à cent pour cent,

(ii) des filiales à cent pour cent;

d) à l'acquisition d'actions par l'exercice d'un privilège de conversion ou d'échange, d'une option ou d'un droit d'acquisition d'actions, si l'acquisition du privilège, de l'option ou du droit s'est faite en conformité avec l'article 90 ou 91;

e) à l'acquisition par une société d'État mère de ses propres actions;

f) à l'acquisition par une filiale à cent pour cent de ses propres actions ou à l'acquisition de celles-ci par la société d'État mère qui la détient à cent pour cent ou par une autre filiale à cent pour cent de la société d'État mère.

Exception

(1.1) Les alinéas 90(1)*b*) et 91(1)*b*) ne s'appliquent aux propositions de candidature ou aux nominations au sein d'une personne morale ou de son conseil d'administration que dans les cas suivants :

a) la majorité des personnes proposées ou nommées l'ont été par Sa Majesté ou pour son compte ou par des personnes elles-mêmes ainsi proposées ou nommées;

b) Sa Majesté détiendrait par ailleurs le contrôle de la personne morale.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une société d'État mère ou filiale à cent pour cent en particulier ou une société d'État mère ou filiale à cent pour cent qui fait partie d'une catégorie particulière de l'application de l'article 91, soit d'une façon générale, soit à l'égard de certaines opérations qui font partie d'une catégorie particulière.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 92; 1991, ch. 24, art. 26.

Notification

93. (1) Where a person undertakes a transaction referred to in section 90 or 91, that person shall notify the prescribed person in accordance with the regulations.

Regulations

(2) For the purposes of subsection (1), the Governor in Council may make regulations prescribing the person to be notified and the time within which and manner in which that person is to be notified.

1984, c. 31, s. 11.

Dissolution

94. (1) Notwithstanding section 90, where a parent Crown corporation is not named in Schedule III within a period of sixty days after its incorporation or acquisition, the directors and shareholders of the corporation shall forthwith after the expiration of that period take all steps necessary to dissolve the corporation.

Dissolution or sale

(2) Notwithstanding section 91, the Governor in Council may direct that

(*a*) any wholly-owned subsidiary incorporated contrary to section 91 be dissolved or otherwise disposed of,

(*b*) any shares of a corporation acquired contrary to section 91 be sold or otherwise disposed of,

(*c*) any change effected by articles contrary to section 91 be reversed, or

(*d*) any assets acquired contrary to section 91 be sold or otherwise disposed of,

and the directors and shareholders of the corporation in respect of which the direction is given shall forthwith take all steps necessary to comply with the direction.

R.S., 1985, c. F-11, s. 94; 1991, c. 24, s. 27.

No inconsistent business or activity

95. (1) No parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall carry on any business or activity that is not consistent with the objects or purposes for which the parent Crown corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on, as set out in its charter.

Savings

(2) Subsection (1) shall not be construed as prohibiting or restricting a parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary from continuing to carry on any business or activity that it

Avis

93. (1) La personne qui se propose de réaliser une opération visée aux articles 90 ou 91 avise, en conformité avec les règlements, la personne que ceux-ci désignent.

Règlements

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements désignant la personne qui doit recevoir l'avis, de même que les délais dans lesquels celui-ci doit être donné et la façon de le faire.

1984, ch. 31, art. 11.

Dissolution

94. (1) Par dérogation à l'article 90, les administrateurs et les actionnaires d'une société d'État mère qui n'est pas inscrite à l'annexe III dans les soixante jours suivant sa constitution ou son acquisition prennent, dès l'expiration de ce délai, les mesures nécessaires pour la dissoudre.

Dissolution ou vente

(2) Par dérogation à l'article 91, le gouverneur en conseil peut ordonner :

a) la dissolution ou autre forme de liquidation d'une filiale à cent pour cent constituée contrairement à l'article 91;

b) la vente ou autre forme de cession des actions d'une personne morale acquises contrairement à l'article 91;

c) l'annulation de toute modification apportée aux statuts contrairement à l'article 91;

d) la vente ou autre forme de cession des actifs acquis contrairement à l'article 91.

Les administrateurs et les actionnaires de la personne morale visée par les instructions prennent immédiatement les mesures nécessaires pour s'y conformer.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 94; 1991, ch. 24, art. 27.

Restrictions quant aux activités

95. (1) Il est interdit à toute société d'État mère et à ses filiales à cent pour cent d'exercer une activité incompatible avec les buts pour lesquels la société a été constituée ou les restrictions imposées aux activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans son acte constitutif.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte à la possibilité pour une société d'État mère ou une filiale à cent pour cent de poursuivre des activités qu'elle exerçait jusqu'au 1er septembre 1984.

1984, ch. 31, art. 11.

carried on immediately before September 1, 1984.

1984, c. 31, s. 11.

Crown Agency Status

Qualité de mandataire de Sa Majesté

Exercise of powers

96. An agent corporation may exercise its powers only as an agent of the Crown.

1984, c. 31, s. 11.

96. Une société mandataire ne peut exercer ses pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté.

1984, ch. 31, art. 11.

Exercice des pouvoirs

Name in contracts

97. An agent corporation may enter into contracts in the name of the Crown or in the name of the corporation.

1984, c. 31, s. 11.

97. Une société mandataire peut conclure des contrats au nom de Sa Majesté ou au sien.

1984, ch. 31, art. 11.

Contrats

Legal proceedings

98. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by an agent corporation, whether in the name of the Crown or in the name of the corporation, may be brought or taken by or against the corporation in the name of the corporation in any court that would have jurisdiction if the corporation were not an agent of the Crown.

1984, c. 31, s. 11.

98. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume au nom de Sa Majesté ou au sien, une société mandataire peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

1984, ch. 31, art. 11.

Action en justice

Property of the Crown

99. (1) Where the title to property is held in the name of an agent corporation, that property is the property of the Crown.

99. (1) Les biens détenus par une société mandataire appartiennent à Sa Majesté même si les titres de propriété sont au nom de la société.

Biens de Sa Majesté

Disposal of property

(2) Subject to this section and sections 90, 91 and 130, an agent corporation may sell or otherwise dispose of or lease any property held by the corporation and may retain and use the proceeds of the disposal or lease, but only

(*a*) in accordance with the regulations; or

(*b*) on the authorization of the Governor in Council.

(2) Sous réserve des articles 90, 91 et 130, ainsi que des autres dispositions du présent article, une société mandataire ne peut vendre ou, d'une façon générale, céder des biens qu'elle détient, les louer ou conserver et utiliser le produit de la cession ou de la location que dans les cas suivants :

a) en conformité avec les règlements;

b) avec l'autorisation du gouverneur en conseil.

Cession

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of any sale or other disposal or lease of property by an agent corporation established by an Act of Parliament, if the corporation is specifically empowered by that Act or any other Act of Parliament

(*a*) to sell or otherwise dispose of or lease property; or

(*b*) to sell or otherwise dispose of or lease property for consideration not exceeding a specified amount and the sale or other disposal or lease of the property is for consider-

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la vente ou autre forme de cession ou à la location de biens par une société mandataire constituée par une loi fédérale si, selon le cas :

a) la loi constitutive, ou une autre loi fédérale, autorise expressément cette société à y procéder;

b) cette société est expressément autorisée par la loi constitutive, ou une autre loi fédérale, à y procéder pour une contrepartie limitée à un plafond déterminé et ne dépasse pas ce plafond.

Exception

ation equal to or less than the specified amount.

Regulations

(4) For the purposes of subsection (2), the Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the terms and conditions on which an agent corporation may sell or otherwise dispose of or lease property;

(*b*) prescribing the circumstances in which an agent corporation may retain and use all or any part of the proceeds of any disposal or lease of property; and

(*c*) exempting a specified agent corporation or an agent corporation of a specified class from the application of paragraphs (2)(*a*) and (*b*), either generally or in respect of any specified property or any property of a specified class.

Règlements

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les conditions auxquelles une société mandataire peut vendre ou, d'une façon générale, céder des biens ou les louer;

b) prévoir les circonstances dans lesquelles une société mandataire peut conserver et utiliser, en tout ou en partie, le produit d'une cession ou d'une location;

c) exempter une société mandataire en particulier ou une société mandataire qui fait partie d'une catégorie particulière de l'application des alinéas (2)*a*) ou *b*), soit d'une façon générale, soit à l'égard de biens particuliers ou de biens qui font partie d'une catégorie particulière.

Terms and conditions

(5) The Governor in Council may, in any authorizing order under subsection (2), specify any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate, including terms and conditions respecting the retention and use of all or any part of the proceeds of the disposal or lease by the agent corporation.

Conditions

(5) Le gouverneur en conseil peut assortir le décret visé au paragraphe (2) des conditions qu'il estime indiquées, notamment en ce qui concerne la conservation et l'utilisation de tout ou partie du produit de la cession ou de la location.

Provision and Acts not applicable

(6) Section 61 of this Act, the *Surplus Crown Assets Act*, and the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, except paragraphs 16(1)(*g*) and (*h*) and (2)(*g*) and subsection 18(6), do not apply to an agent corporation.

Non-application de certaines dispositions législatives

(6) L'article 61 de la présente loi, la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* et la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, sauf les alinéas 16(1)*g*) et *h*) et (2)*g*) et le paragraphe 18(6) de celle-ci, ne s'appliquent pas aux sociétés mandataires.

R.S., 1985, c. F-11, s. 99; 1991, c. 24, s. 28, c. 50, s. 28; 2001, c. 4, s. 161; 2009, c. 2, s. 370.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 99; 1991, ch. 24, art. 28, ch. 50, art. 28; 2001, ch. 4, art. 161; 2009, ch. 2, art. 370.

Security interests

100. No agent corporation, for the purposes of securing payment of a debt or performance of an obligation, shall charge, mortgage, hypothecate, cede and transfer, pledge or otherwise create an interest in or charge on any real or personal property held by the corporation.

Sûretés

100. Une société mandataire ne peut, pour garantir le règlement de dettes ou l'exécution d'obligations, consentir une sûreté sur ses biens meubles ou immeubles, notamment par hypothèque, cession, transfert ou gage.

1984, c. 31, s. 11.

1984, ch. 31, art. 11.

Borrowing

101. No agent corporation shall borrow money otherwise than from the Crown, unless the corporation is both

(*a*) empowered by an Act of Parliament to so borrow money; and

Emprunt

101. Une société mandataire ne peut contracter d'emprunts auprès d'autres personnes que Sa Majesté que si les conditions suivantes sont réunies :

a) une loi fédérale lui en donne la capacité;

b) une loi fédérale, notamment une loi de crédits, l'y autorise expressément.

1984, ch. 31, art. 11.

(*b*) specifically authorized by any Act of Parliament, including an appropriation Act, to so borrow money.

1984, c. 31, s. 11.

Third Parties

Assertions

102. (1) A Crown corporation may not assert against a person dealing with the corporation or with any person who has acquired rights from the corporation that

(*a*) this Part or the regulations, the charter or by-laws of the corporation or any directive given to the corporation have not been complied with,

(*b*) a person held out by the corporation as a director, officer or agent of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business or activity of the corporation or usual for such a director, officer or agent, or

(*c*) a document issued by any director, officer or agent of the corporation having apparent authority to issue the document is not valid or genuine by reason only that the director, officer or agent lacked actual authority to issue the document,

except where the person has knowledge that the facts asserted are true.

Certificate

(2) A certificate stating that

(*a*) any particular transaction has been authorized by the Governor in Council pursuant to section 91 or 99, has or has not been directed by the Governor in Council pursuant to section 94 or has been approved by the Minister of Finance pursuant to subsection 127(3),

(*b*) any particular transaction is consistent with a corporate plan or any amendment thereto approved pursuant to section 122, or

(*c*) any particular capital expenditure or commitment to make a capital expenditure is included in a capital budget, an item in a capital budget or an amendment to a capital budget that has been approved pursuant to section 124

and that is signed by the chairperson or chief executive officer of a Crown corporation is suf-

Tiers

Opposabilité interdite

102. (1) Une société d'État ne peut opposer à des personnes qui traitent avec elle ou avec ses ayants droit — sauf si elles ont connaissance de la réalité — le fait que :

a) la présente partie ou les règlements de celle-ci, son acte constitutif, ses règlements administratifs ou les instructions qui lui ont été données n'ont pas été observés;

b) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les pouvoirs et les fonctions découlant normalement soit du poste, soit de son activité;

c) un document délivré par un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires apparemment autorisé à ce faire n'est pas valide ou authentique pour le seul motif que l'intéressé manquait du pouvoir nécessaire.

Certificat

(2) Peut être opposé à quiconque — sauf si l'intéressé a connaissance de la réalité — le certificat signé par le président ou le premier dirigeant de la société et où il est déclaré :

a) soit qu'une opération particulière a été autorisée par le gouverneur en conseil en conformité avec les articles 91 ou 99, ou a ou n'a pas été ordonnée par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 94 ou a été approuvée par le ministre des Finances en conformité avec le paragraphe 127(3);

b) soit qu'une opération particulière est compatible avec le plan, original ou modifié, approuvé en conformité avec l'article 122;

c) soit qu'une dépense d'investissement en particulier ou un engagement de dépense d'investissement est inclus dans un budget d'investissement, modifié ou non, ou dans un poste de budget d'investissement, approuvé en conformité avec l'article 124.

ficient confirmation of the statement to any person, except where the person has knowledge to the contrary.

Absence of authorization, direction or approval

(3) The absence of any authorization, direction or approval referred to in subsection (2) does not affect any right or remedy otherwise available to any person, except where the person knows of such absence.

Invalidity

(4) No action of a Crown corporation, including a transfer of property, is invalid by reason only that the corporation was without the capacity or power to so act.

No constructive notice

(5) No person dealing with a Crown corporation or with any person who has acquired rights from a Crown corporation shall be deemed to have notice or knowledge of the contents of a document, other than an Act of Parliament or any instrument required to be published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Statutory Instruments Act*, concerning the corporation by reason only that the document has been made public.

R.S., 1985, c. F-11, s. 102; 2005, c. 30, s. 133(E).

Absence d'autorisation

(3) Sauf s'ils ont connaissance de la réalité, l'absence de l'autorisation, de l'ordre ou de l'approbation visés au paragraphe (2) ne porte pas atteinte aux droits ou recours des tiers.

Nullité

(4) Les actes accomplis par les sociétés d'État, même les transferts de propriété, ne sont pas nuls du seul fait qu'elles n'en avaient pas la capacité.

Règle d'interprétation

(5) Les personnes qui traitent avec une société d'État ou ses ayants droit ne sont pas présumées avoir connaissance du contenu d'un document concernant la société, sauf une loi fédérale ou un texte qui doit être publié dans la *Gazette du Canada* en conformité avec la *Loi sur les textes réglementaires*, du seul fait que ce document a été rendu public.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 102; 2005, ch. 30, art. 133(A).

Application

Provision not applicable

103. Section 268 of the *Canada Business Corporations Act* does not apply to a parent Crown corporation.

R.S., 1985, c. F-11, s. 103; 1994, c. 24, s. 34(F).

Act not applicable

104. The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to a parent Crown corporation.

1984, c. 31, s. 11.

Exception

Non-application

103. L'article 268 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ne s'applique pas aux sociétés d'État mères.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 103; 1994, ch. 24, art. 34(F).

Idem

104. La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas aux sociétés d'État mères.

1984, ch. 31, art. 11.

Division II

Directors and Officers

Interpretation

Definition of "officer-director"

104.1 In this Division, "officer-director", in respect of a parent Crown corporation, means the chairperson and the chief executive officer of the corporation, by whatever name called.

1991, c. 24, s. 29; 2004, c. 16, s. 7.

Appointment

Appointment of directors

105. (1) Each director, other than an officer-director, of a parent Crown corporation shall be appointed by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council,

Section II

Administrateurs et dirigeants

Définition

Définition de « administrateurs-dirigeants »

104.1 Dans la présente section, « administrateurs-dirigeants » s'entend du président et du premier dirigeant, indépendamment de leur titre, d'une société d'État mère.

1991, ch. 24, art. 29; 2004, ch. 16, art. 7.

Nomination

Nomination des administrateurs

105. (1) À l'exception des administrateurs-dirigeants, les administrateurs d'une société d'État mère sont nommés à titre amovible par le ministre de tutelle, avec l'approbation du

to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors of the corporation.

gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Officer or employee not to be director

(2) No officer or employee of a Crown corporation or any of its affiliates, other than the chief executive officer of a parent Crown corporation, shall be a director of the parent Crown corporation.

Cumul

(2) Les dirigeants et les salariés d'une société d'État ou d'une personne morale de son groupe ne peuvent être des administrateurs d'une société d'État mère, exception faite du premier dirigeant de celle-ci.

Transitional provision

(2.1) Any officer or employee of a Crown corporation or any of its affiliates, other than the chief executive officer of a parent Crown corporation, who was a director of the parent Crown corporation immediately before the day on which this subsection comes into force may continue as a director of that corporation for six months after that day or, if it is shorter, the remainder of his or her term.

Disposition transitoire

(2.1) Le dirigeant ou le salarié d'une société d'État ou d'une personne morale de son groupe, exception faite du premier dirigeant de la société d'État mère, qui était administrateur de celle-ci à l'entrée en vigueur du présent paragraphe peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après cette date ou, s'il expire avant ce délai, jusqu'à l'expiration de son mandat.

Re-appointment

(3) A director of a parent Crown corporation is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

Renouvellement

(3) Le mandat des administrateurs d'une société d'État mère est renouvelable.

Continuation in office

(4) Despite subsection (1), if a director of a parent Crown corporation is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent director, other than an officer-director, the incumbent director continues in office until his or her successor is appointed.

Prolongation du mandat

(4) Malgré le paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à leur succession, le mandat des administrateurs d'une société d'État mère, autres que les administrateurs-dirigeants, se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

Appointment of officer-directors

(5) Each officer-director of a parent Crown corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

Nomination des administrateurs-dirigeants

(5) Les administrateurs-dirigeants d'une société d'État mère sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour le mandat que celui-ci estime indiqué.

Consultation

(6) Before an officer-director of a parent Crown corporation is appointed, the appropriate Minister shall consult the board of directors of the corporation with respect to the appointment.

Consultation

(6) Le ministre de tutelle consulte le conseil d'administration d'une société d'État mère avant que ses administrateurs-dirigeants ne soient nommés.

Appointment of subordinate officers

(7) Subject to any other Act of Parliament that was in force on September 1, 1984, the board of directors of a parent Crown corporation is responsible for the appointment of officers of the corporation, other than officer-directors.

Nomination des autres dirigeants

(7) Sous réserve des autres lois fédérales en vigueur le 1er septembre 1984, le conseil d'administration d'une société d'État mère est chargé de la nomination des dirigeants autres que les administrateurs-dirigeants.

Qualifications preserved

(8) Nothing in this section is to be construed as empowering the appointment or re-appointment as a director or officer-director of a parent Crown corporation, or the continuation in of-

Conditions d'aptitude

(8) Le présent article n'a pas pour effet de permettre la nomination ou le renouvellement à titre d'administrateur ou d'administrateur-dirigeant d'une société d'État mère, ni la poursuite

fice as a director of a parent Crown corporation, of any person who does not meet any qualifications for the appointment, re-appointment or continuation established by any other Act of Parliament.

du mandat d'administrateur d'une société d'État mère, de personnes qui ne satisfont pas aux conditions d'aptitude correspondantes prévues par une autre loi fédérale.

Exception

(9) This section does not apply to an *ex officio* director or officer-director of a parent Crown corporation.

(9) Le présent article ne s'applique pas aux administrateurs ou aux administrateurs-dirigeants de droit d'une société d'État mère.

Exception

(10) [Repealed, 1991, c. 24, s. 30]

(10) [Abrogé, 1991, ch. 24, art. 30]

R.S., 1985, c. F-11, s. 105; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 44(E); 1991, c. 24, s. 30; 2004, c. 16, s. 8; 2006, c. 9, s. 267; 2009, c. 2, s. 371.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 105; L.R. (1985), ch. 1 (4e suppl.), art. 44(A); 1991, ch. 24, art. 30; 2004, ch. 16, art. 8; 2006, ch. 9, art. 267; 2009, ch. 2, art. 371.

Validity of acts

106. An act of a director, chairperson, chief executive officer or other officer of a parent Crown corporation is not invalid by reason only of an irregularity in his appointment or a defect in his qualifications.

106. Une irrégularité dans leur nomination ou le fait qu'ils ne satisfont pas à toutes les conditions d'aptitude ne porte pas en soi atteinte à la validité des actes d'un administrateur, du président, du premier dirigeant ou d'un autre dirigeant d'une société d'État mère.

Validité

R.S., 1985, c. F-11, s. 106; 2005, c. 30, s. 133(E).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 106; 2005, ch. 30, art. 133(A).

Resignation

Démission

Resignation

107. (1) A resignation of a director, chairperson or chief executive officer of a parent Crown corporation becomes effective at the time the corporation receives a written resignation from him or at the time specified in the resignation, whichever is later.

107. (1) La démission d'un administrateur, du président ou du premier dirigeant d'une société d'État mère prend effet au moment où la société en reçoit un avis écrit ou, si elle est ultérieure, à la date que précise l'avis.

Date de prise d'effet

Copy of resignation

(2) A parent Crown corporation shall send a copy of the resignation to the Clerk of the Privy Council within fifteen days after the parent Crown corporation receives it.

(2) Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis, la société d'État mère en envoie copie au greffier du Conseil privé.

Double de la démission

R.S., 1985, c. F-11, s. 107; 1991, c. 24, s. 31; 2005, c. 30, s. 133(E).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 107; 1991, ch. 24, art. 31; 2005, ch. 30, art. 133(A).

Remuneration

Rémunération

Remuneration

108. (1) The rate of any remuneration paid to a director, chairperson or chief executive officer of a parent Crown corporation for his services in respect of that office and, in the case of a chairperson or chief executive officer, any other office of the corporation or an affiliate thereof shall be fixed by the Governor in Council.

108. (1) Le barème de rémunération des administrateurs, du président et du premier dirigeant d'une société d'État mère, au titre de ces fonctions et, dans le cas du président ou du premier dirigeant, d'autres fonctions auprès de la société ou d'une personne morale du même groupe, est fixé par le gouverneur en conseil.

Règle générale

Other benefits

(2) Any benefits, other than remuneration, provided to a director, chairperson or chief executive officer of a parent Crown corporation for his services in respect of that office and, in the case of a chairperson or chief executive officer, any other office of the corporation or an affiliate thereof shall be fixed by the board of

(2) Les autres avantages que reçoivent les administrateurs, le président et le premier dirigeant d'une société d'État mère, au titre de ces fonctions et, dans le cas du président ou du premier dirigeant, d'autres fonctions auprès de la société ou d'une personne morale du même groupe, sont fixés par le conseil d'administra-

Autres avantages

directors of the corporation in accordance with the regulations.

Wholly-owned subsidiary

(2.1) The rate of any remuneration paid to a director, chairperson or chief executive officer of a wholly-owned subsidiary who is not also an officer-director of the parent Crown corporation for the director's, chairperson's or officer's services in respect of that subsidiary shall be fixed by the board of directors of the parent Crown corporation.

Regulations

(3) For the purposes of this section, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the term "remuneration"; and

(*b*) respecting the provision and fixing of benefits, other than remuneration, to or for any director, chairperson or chief executive officer.

R.S., 1985, c. F-11, s. 108; 1991, c. 24, s. 32; 2005, c. 30, s. 133(E).

tion de la société en conformité avec les règlements.

Filiales à cent pour cent

(2.1) Le barème de rémunération des administrateurs, du président et du premier dirigeant d'une filiale à cent pour cent, au titre de ces fonctions, est, dans le cas où ils ne sont pas également administrateurs-dirigeants de la société d'État mère, fixé par le conseil d'administration de cette dernière.

Règlements

(3) Pour l'application du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) pour définir « rémunération »;

b) concernant les autres avantages qui peuvent être attribués aux administrateurs, au président ou au premier dirigeant ou à leur profit.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 108; 1991, ch. 24, art. 32; 2005, ch. 30, art. 133(A).

Management

Management

109. Subject to this Part, the board of directors of a Crown corporation is responsible for the management of the businesses, activities and other affairs of the corporation.

1984, c. 31, s. 11.

Gestion

Règle générale

109. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le conseil d'administration d'une société d'État est chargé de la gestion des activités de celle-ci.

1984, ch. 31, art. 11.

Resolution in lieu of meeting

110. (1) A resolution in writing, signed by all the directors of a Crown corporation entitled to vote on that resolution at a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation is as valid as if it had been passed at a meeting of the board of directors or a committee of directors, as the case may be.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the board of directors or committee of directors, as the case may be.

1984, c. 31, s. 11.

Résolution tenant lieu d'assemblée

110. (1) Les résolutions écrites, signées par tous les administrateurs d'une société d'État ayant droit de vote à cet égard lors des réunions du conseil d'administration ou de l'un de ses comités, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées lors de ces réunions.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec le procès-verbal des délibérations du conseil d'administration ou du comité.

1984, ch. 31, art. 11.

Dissent

111. (1) A director of a Crown corporation who is present at a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless the director

(*a*) requests that written notice of his dissent be or written notice of his dissent is entered in the minutes of the meeting;

Désaccord

111. (1) L'administrateur d'une société d'État qui est présent à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités est réputé avoir consenti à toutes les résolutions qui y sont adoptées et à toutes les mesures qui y sont prises, sauf :

a) s'il demande que mention de son désaccord soit portée au procès-verbal de la réunion ou si mention y en est effectivement faite;

(*b*) gives written notice of his dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) sends written notice of his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.

b) s'il remet un avis de son désaccord au secrétaire de séance avant la fin de la réunion;

c) s'il envoie un avis de son désaccord par courrier recommandé ou le remet au siège social de la société immédiatement après la réunion.

Loss of right of dissent

(2) A director of a Crown corporation who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent in respect of that resolution pursuant to subsection (1).

1984, c. 31, s. 11.

Perte du droit de désaccord

(2) L'administrateur d'une société d'État qui vote en faveur d'une résolution ou y consent ne peut se prévaloir des dispositions du paragraphe (1).

1984, ch. 31, art. 11.

Dissent of absent director

112. A director of a Crown corporation who was not present at a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after becoming aware of the resolution or action the director

(*a*) causes written notice of his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends written notice of his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the corporation.

1984, c. 31, s. 11.

Désaccord des absents

112. L'administrateur d'une société d'État qui était absent à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités est réputé avoir consenti aux résolutions qui y ont été adoptées et aux mesures qui y ont été prises, sauf si, dans les sept jours suivant celui où il a connaissance des résolutions :

a) il fait porter au procès-verbal une mention de son désaccord;

b) il envoie un avis de son désaccord par courrier recommandé ou le remet au siège social de la société.

1984, ch. 31, art. 11.

Participation by telephone, etc.

113. A director of a Crown corporation may, subject to the by-laws of the corporation, participate in a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

1984, c. 31, s. 11.

Téléconférences

113. Sous réserve des règlements administratifs, un administrateur de société d'État peut participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente partie, avoir assisté à la réunion.

1984, ch. 31, art. 11.

Public meeting

113.1 (1) The board of directors of a parent Crown corporation shall hold a public meeting within 18 months after the day on which the board holds its first meeting or, if it is later, the day on which this section comes into force and, subsequently, within 15 months after the day on which the last preceding public meeting was held.

Assemblée publique

113.1 (1) Le conseil d'administration d'une société d'État mère tient une assemblée publique dans les dix-huit mois suivant la date où il tient sa première réunion ou, si elle est postérieure, suivant la date d'entrée en vigueur du présent article et, par la suite, dans les quinze mois suivant l'assemblée publique précédente.

By-laws

(2) The meeting shall be held in Canada in the manner provided for in the by-laws or, if no manner is provided for, in the manner determined by the board of directors.

Modalités

(2) L'assemblée se tient au Canada, selon les modalités prévues par les règlements administratifs ou, à défaut, fixées par le conseil d'administration.

Notice of meeting

(3) The corporation shall publish a notice of the meeting at least 30 days before the day on which the meeting is to be held. The notice shall indicate the location, if any, and the date and time of the meeting, the means of participating in the meeting and how copies of the corporation's most recent annual report may be obtained.

Préavis

(3) La société publie un préavis de l'assemblée d'au moins trente jours indiquant le lieu, s'il en est, où elle sera tenue, ainsi que la date et l'heure, tout moyen technique permettant d'y participer et la manière dont copie du plus récent rapport annuel de la société peut être obtenue.

Director and chief executive officer to attend

(4) One or more directors of the corporation and its chief executive officer, whether or not he or she is a director of the corporation, shall participate in the meeting to answer questions from the public.

Présence des administrateurs et dirigeants

(4) Un ou plusieurs administrateurs de la société ainsi que son premier dirigeant, qu'il en soit ou non administrateur, sont tenus de participer à l'assemblée pour répondre aux questions du public.

2009, c. 2, s. 372.

2009, ch. 2, art. 372.

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

114. (1) The board of directors of a parent Crown corporation may, by resolution, make, amend or repeal any by-laws that regulate the business or affairs of the corporation, unless the charter or by-laws of the corporation otherwise provide.

Règlements administratifs

114. (1) Le conseil d'administration d'une société d'État mère peut, par résolution, prendre, modifier ou annuler tout règlement administratif régissant les activités de la société, sauf disposition contraire de son acte constitutif ou de ses règlements administratifs.

Copy of by-law to appropriate Minister and President of the Treasury Board

(2) The board of directors of a parent Crown corporation shall, after making, amending or repealing a by-law, send a copy of that by-law to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board.

Transmission au ministre de tutelle et au président du Conseil du Trésor

(2) Le conseil d'administration d'une société d'État mère envoie au ministre de tutelle et au président du Conseil du Trésor un exemplaire de chaque règlement administratif après sa prise, sa modification ou son abrogation.

Amendment or repeal

(3) The Governor in Council may direct the board of directors of a parent Crown corporation to make, amend or repeal a by-law within such period as is specified in the direction.

Décision

(3) Le gouverneur en conseil peut ordonner au conseil d'administration d'une société d'État mère de prendre, de modifier ou d'annuler un règlement administratif dans les délais qu'il précise.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the form or the content of by-laws of parent Crown corporations and the time at, before or within which copies of by-laws are to be sent to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board; and

(*b*) exempting a specified parent Crown corporation or a parent Crown corporation of a specified class from the application of subsection (2), either generally or in respect of any specified by-law or any by-law of a specified class.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer la forme et le contenu des règlements administratifs des sociétés d'État mères de même que les modalités de temps de leur envoi au ministre de tutelle et au président du Conseil du Trésor;

b) exempter une société d'État mère en particulier ou une société d'État mère qui fait partie d'une catégorie particulière de l'application du paragraphe (2), soit d'une façon générale, soit à l'égard d'un règlement administratif en particulier ou qui fait partie d'une catégorie particulière.

Restriction

(5) No direction shall be given pursuant to subsection (3) to the Standards Council of Canada with respect to

Interdiction

(5) Il est interdit de donner, en vertu du paragraphe (3), au Conseil canadien des normes des ordres qui portent :

(*a*) the manner in which voluntary standardization is promoted; or

(*b*) the provision of financial assistance to or for the benefit of a particular person or group of persons.

a) soit sur la promotion de la normalisation volontaire;

b) soit sur l'aide financière à apporter à une personne ou un groupement en particulier ou à leur profit.

Provision not applicable

(6) Section 103 of the *Canada Business Corporations Act* does not apply in respect of any parent Crown corporation established under that Act.

(6) L'article 103 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ne s'applique pas aux sociétés d'État mères constituées en vertu de cette loi.

Non-application

R.S., 1985, c. F-11, s. 114; 1991, c. 24, s. 33; 1994, c. 24, s. 34(F).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 114; 1991, ch. 24, art. 33; 1994, ch. 24, art. 34(F).

Duties

Obligations

Duty of care of directors and officers

115. (1) Every director and every officer of a Crown corporation in exercising his powers and performing his duties shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

115. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une société d'État doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée.

Obligation générale des administrateurs et des dirigeants

Duty to comply

(2) Every director and every officer of a parent Crown corporation or of a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall comply with this Part, the regulations, the charter and by-laws of the corporation or subsidiary and any directive given to the corporation.

(2) Les administrateurs et les dirigeants d'une société d'État mère ou d'une de ses filiales à cent pour cent doivent observer la présente partie et ses règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société ou de la filiale et les instructions qui sont données à la société.

Obligation particulière

Reliance on statements

(3) A director or officer is not liable for a breach of his duty under subsection (1) or (2) if he relies in good faith on

(*a*) financial statements of the Crown corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation as fairly reflecting the financial condition of the corporation; or

(*b*) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by him.

(3) Ne contrevient pas aux obligations que lui imposent les paragraphes (1) ou (2) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la société d'État présentant sincèrement la situation de celle-ci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs.

Limite de responsabilité

1984, c. 31, s. 11.

1984, ch. 31, art. 11.

Disclosure of interest in contract

116. (1) A director or officer of a Crown corporation who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation, or

116. (1) Doit communiquer par écrit à la société, ou demander que soient portées au procès-verbal des réunions du conseil d'administration, la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur ou le dirigeant d'une société d'État qui, selon le cas :

Communication des intérêts

(*b*) is a director or officer of, or has a material interest in any person who is a party to, a material contract or proposed material contract with the corporation,

shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of a meeting of the board of directors thereof the nature and extent of his interest.

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec la société;

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet de contrat ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

Time for disclosure by director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting of the board of directors at which the proposed contract is first considered;

(*b*) if the director was not then interested in the proposed contract, at the first meeting of the board of directors after he becomes so interested;

(*c*) if the director becomes interested after the contract is made, at the first meeting of the board of directors after he becomes so interested; or

(*d*) if the director was interested in the contract before becoming a director, at the first meeting of the board of directors after he becomes a director.

Délai

(2) L'administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (1) lors de la première réunion du conseil d'administration, selon le cas :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat;

c) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où il devient administrateur, s'il a déjà acquis l'intérêt.

Time for disclosure by officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(*a*) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of the board of directors;

(*b*) if the officer becomes interested after the contract is made, forthwith after he becomes so interested; or

(*c*) if the officer was interested in the contract before becoming an officer, forthwith after he becomes an officer.

Idem

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (1) immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet de contrat a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration;

b) avoir acquis un intérêt dans un contrat déjà conclu;

c) être devenu dirigeant, s'il avait déjà acquis l'intérêt.

Time for disclosure by director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the business or activity of the Crown corporation, would not require approval by the board of directors, a director or officer shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of a meeting of the board of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Idem

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit communiquer par écrit à la société d'État, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration, la nature et l'étendue de ses intérêts dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou d'un projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité normale de la société, ne requiert pas l'approbation du conseil d'administration.

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(*a*) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the Crown corporation or a subsidiary of the Crown corporation;

(*b*) one relating primarily to his remuneration or benefits as a director, officer, employee or agent of the Crown corporation or a subsidiary of the Crown corporation;

(*c*) one for indemnity or insurance under section 119; or

(*d*) one with an affiliate of the Crown corporation.

Vote

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat que s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits au profit de la société d'État ou d'une de ses filiales;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, de salarié ou de mandataire de la société d'État ou d'une de ses filiales ou sur les avantages qu'il reçoit en cette qualité;

c) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 119;

d) conclu avec une personne morale du même groupe que la société d'État.

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the board of directors by a director or officer, declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Communication générale

(6) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de ses intérêts l'avis général que donne un administrateur ou un dirigeant au conseil d'administration et où il déclare qu'il est administrateur ou dirigeant auprès d'une personne ou détient auprès d'elle un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Definition of "board of directors"

(7) In this section and section 117, "board of directors" includes a committee of directors.

1984, c. 31, s. 11.

Définition

(7) Pour l'application du présent article et de l'article 117, sont assimilés au conseil d'administration ses comités.

1984, ch. 31, art. 11.

Avoidance standards

117. A material contract between a Crown corporation and one or more of its directors or officers, or between a Crown corporation and another person of which a director or an officer of the Crown corporation is a director or an officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the board of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection 116(2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the board of directors and it was reasonable and fair to the Crown corporation at the time it was approved.

1984, c. 31, s. 11.

Validité des contrats

117. Un contrat important conclu entre une société d'État et l'un de ses administrateurs ou dirigeants, ou entre elle et une autre personne auprès de laquelle l'un de ses administrateurs ou dirigeants est également administrateur ou dirigeant ou détient un intérêt important, n'est pas nul ou annulable de ce seul fait ou du seul fait que l'un de ses administrateurs ayant un intérêt dans le contrat est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration qui a autorisé le contrat, si l'intéressé a communiqué ses intérêts en conformité avec les paragraphes 116(2), (3), (4) ou (6) et si le conseil d'administration a approuvé le contrat, dans la mesure où, à l'époque, il s'agissait d'un contrat équitable pour la société.

1984, ch. 31, art. 11.

Application to court

118. (1) Where a director or an officer of a Crown corporation fails to disclose his interest in a material contract in accordance with section 116, a court may, on application of the corporation or on behalf of the Crown, set aside the contract on such terms as it thinks fit.

Definition of "court"

(2) In this section, "court" means

(*a*) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province;

(*a.1*) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice;

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province;

(*c*) in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province;

(*d*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province; and

(*e*) in Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

R.S., 1985, c. F-11, s. 118; R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 10; 1990, c. 17, s. 19; 1992, c. 51, s. 49; 1998, c. 30, ss. 13(F), 15(E); 1999, c. 3, s. 63; 2002, c. 7, s. 172(E).

Demande au tribunal

118. (1) Le tribunal peut, sur demande faite au nom de Sa Majesté ou par la société d'État dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation de l'article 116, de communiquer ses intérêts dans un contrat important, annuler le contrat aux conditions qu'il estime indiquées.

Définition de « tribunal »

(2) Au présent article, « tribunal » s'entend :

a) de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

a.1) de la Cour supérieure de justice de l'Ontario;

b) de la Cour supérieure du Québec;

c) de la Cour du banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

d) de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

e) de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 118; L.R. (1985), ch. 27 (2e suppl.), art. 10; 1990, ch. 17, art. 19; 1992, ch. 51, art. 49; 1998, ch. 30, art. 13(F) et 15(A); 1999, ch. 3, art. 63; 2002, ch. 7, art. 172(A).

Indemnification

Obligation to indemnify

119. (1) The Treasury Board shall, in accordance with the regulations, if any, indemnify a present or former director or officer of a Crown corporation or a person who acts or acted at the request of a Minister or a Crown corporation as a director or officer of another corporation, and his or her heirs and legal representatives, against the costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by him or her in respect of any civil, criminal, administrative or investigative action or proceeding to which he or she is a party by reason of being or having been such a director or officer, if he or she

(*a*) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Crown corporation or other corporation; and

(*b*) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by

Indemnisation

Obligation d'indemniser

119. (1) Le Conseil du Trésor indemnise, en conformité avec les règlements éventuels, ceux des administrateurs ou dirigeants d'une société d'État ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à la demande de la société ou d'un ministre, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale, ainsi que leurs héritiers et mandataires, des frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés par la tenue d'une enquête ou des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs rai-

a monetary penalty, believed on reasonable grounds that the director's or officer's conduct was lawful.

Advance of costs

(1.1) The Treasury Board shall, in accordance with the regulations, if any, advance moneys to any individual referred to in subsection (1) for the costs, charges and expenses of an action or proceeding referred to in that subsection unless there are reasonable grounds to believe that the individual does not fulfil the conditions set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*). The individual shall repay the moneys if he or she does not fulfil those conditions.

Entitlement to indemnification

(2) Despite anything in this section, a director or officer referred to in subsection (1) is, and his or her heirs and legal representatives are, entitled to indemnity, in accordance with the regulations, if any, from the Treasury Board in respect of the costs, charges and expenses reasonably incurred by him or her in connection with the defence of any civil, criminal, administrative or investigative action or proceeding to which he or she was made a party by reason of being or having been such a director or officer, if he or she

(*a*) was substantially successful on the merits of the defence of the action or proceeding; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations

(*a*) respecting indemnification and advances under this section, including terms and conditions governing them;

(*b*) defining, for the purposes of this section, the meaning of any word or expression used in it that is not defined in this Act;

(*c*) prescribing circumstances in which a director or officer is presumed not to have fulfilled the condition set out in paragraph (1)(*a*); and

(*d*) respecting the determination of the amounts to be paid as indemnification or advances under this section.

sonnables de croire à la régularité de leur conduite.

Frais anticipés

(1.1) Le Conseil du Trésor avance, en conformité avec les règlements éventuels, des fonds pour permettre à tout particulier visé au paragraphe (1) d'assumer les frais et dépens de sa participation à l'enquête ou à l'une des procédures visées à ce paragraphe et les dépenses afférentes, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il ne remplit pas les conditions énoncées aux alinéas (1)*a*) ou *b*). Le particulier rembourse les fonds s'il ne remplit pas ces conditions.

Droit à l'indemnisation

(2) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que leurs héritiers et mandataires, ont le droit de se faire indemniser, en conformité avec les règlements éventuels, par le Conseil du Trésor des frais et dépens entraînés par la tenue d'une enquête ou des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont obtenu gain de cause, dans une large mesure, sur leurs moyens de défense au fond;

b) ils remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Règlements

(3) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements :

a) concernant les indemnisations et les avances visées au présent article, notamment les conditions les régissant;

b) définissant, pour l'application du présent article, les termes qui y figurent et qui ne sont pas définis par la présente loi;

c) précisant les circonstances où un administrateur ou dirigeant est présumé ne pas avoir rempli la condition prévue à l'alinéa (1)*a*);

d) concernant l'établissement des montants à verser au titre des indemnisations ou avances visées au présent article.

Payable out of C.R.F.

(4) Any amount payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

R.S., 1985, c. F-11, s. 119; 1991, c. 24, s. 34; 1999, c. 31, s. 115(F); 2009, c. 2, s. 373.

Paiements sur le Trésor

(4) Les montants nécessaires aux indemnisations visées au présent article peuvent être prélevés sur le Trésor.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 119; 1991, ch. 24, art. 34; 1999, ch. 31, art. 115(F); 2009, ch. 2, art. 373.

DIVISION III

FINANCIAL MANAGEMENT AND CONTROL

Definitions

Definitions

120. In this Division,

"annual report" « *rapport annuel* »

"annual report" means a report made pursuant to section 150;

"examiner" « *examinateur* »

"examiner" means a person designated by or appointed pursuant to section 142 to carry out a special examination;

"objectives" « *objectifs* »

"objectives", in relation to a parent Crown corporation, means the objectives of the corporation as set out in a corporate plan or an amendment to a corporate plan that has been approved pursuant to section 122;

"special examination" « *examen spécial* »

"special examination" means an examination referred to in subsection 138(1).

1984, c. 31, s. 11.

SECTION III

GESTION ET CONTRÔLE FINANCIERS

Définitions

Définitions

120. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« examen spécial » "*special examination*"

« examen spécial » L'examen visé au paragraphe 138(1).

« examinateur » "*examiner*"

« examinateur » Personne nommée en vertu de l'article 142 et chargée d'un examen spécial.

« objectifs » "*objectives*"

« objectifs » Les objectifs d'une société d'État mère mentionnés dans son plan, original ou modifié, approuvé en conformité avec l'article 122.

« rapport annuel » "*annual report*"

« rapport annuel » Le rapport visé à l'article 150.

1984, ch. 31, art. 11.

Financial Year

Financial year

121. (1) The financial year of a parent Crown corporation is the calendar year, unless the Governor in Council otherwise directs.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), the financial year of a parent Crown corporation that was in effect on September 1, 1984 continues in effect, unless the Governor in Council has directed or directs otherwise.

1984, c. 31, s. 11.

Exercice

Exercice

121. (1) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice d'une société d'État mère correspond à l'année civile.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice d'une société d'État mère en cours le 1er septembre 1984 n'est pas modifié.

1984, ch. 31, art. 11.

Corporate Plans and Budgets

Corporate plans

122. (1) Each parent Crown corporation shall annually submit a corporate plan to the appropriate Minister for the approval of the Governor in Council on the recommendation of the appropriate Minister and, if required by the regulations, on the recommendation of the Minister of Finance.

Scope of corporate plan

(2) The corporate plan of a parent Crown corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Plans d'entreprise et budgets

Plan d'entreprise

122. (1) Chaque société d'État mère établit annuellement un plan d'entreprise qu'elle remet au ministre de tutelle pour que celui-ci et, si les règlements l'exigent, le ministre des Finances en recommandent l'approbation au gouverneur en conseil.

Portée du plan

(2) Le plan d'une société d'État mère traite de toutes les activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

Contents of corporate plan

(3) The corporate plan of a parent Crown corporation shall include a statement of

(*a*) the objects or purposes for which the corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on, as set out in its charter;

(*b*) the corporation's objectives for the period to which the plan relates and for each year in that period and the strategy the corporation intends to employ to achieve those objectives; and

(*c*) the corporation's expected performance for the year in which the plan is required by the regulations to be submitted as compared to its objectives for that year as set out in the last corporate plan or any amendment thereto approved pursuant to this section.

Présentation et contenu

(3) Le plan d'une société d'État mère comporte notamment les renseignements suivants :

a) les buts pour lesquels elle a été constituée ou les restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans son acte constitutif;

b) ses objectifs pour la durée du plan et chaque année d'exécution de celui-ci, ainsi que les règles d'action qu'elle prévoit de mettre en œuvre à cette fin;

c) ses prévisions de résultats pour l'année durant laquelle le plan doit, en conformité avec les règlements, être remis, par rapport aux objectifs pour cette année mentionnés au dernier plan, original ou modifié, approuvé en conformité avec le présent article.

Form of corporate plan

(4) The corporate plan of a parent Crown corporation shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Présentation matérielle

(4) Le plan d'une société d'État mère doit mettre en évidence les principales activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

Restriction on business or activity

(5) No parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall carry on any business or activity in any period in a manner that is not consistent with the last corporate plan of the parent Crown corporation or any amendment thereto approved pursuant to this section in respect of that period.

Interdiction

(5) Il est interdit à une société d'État mère ou à une de ses filiales à cent pour cent d'exercer pendant quelque période que ce soit des activités d'une façon incompatible avec le dernier plan, original ou modifié, qui a été approuvé en conformité avec le présent article pour cette période.

Amendment to corporate plan

(6) Where a parent Crown corporation, or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation, proposes to carry on any business or activity in any period in a manner that is not consistent with the last corporate plan of the corporation or any amendment thereto approved pursuant to this section in respect of that period, the corporation shall, before that business or activity is so carried on, submit an amendment to the corporate plan to the appropriate Minister for approval as described in subsection (1).

Modification du plan

(6) Dans le cas où une société d'État mère ou l'une de ses filiales à cent pour cent se propose d'exercer une activité d'une façon incompatible avec le dernier plan, original ou modifié, approuvé en conformité avec le présent article, la société, avant que cette activité ne soit commencée, soumet un projet de modification du plan au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation dans les conditions prévues au paragraphe (1).

Terms and conditions

(6.1) The Governor in Council may specify such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate for the approval of a corporate plan or an amendment to a corporate plan.

Modalités

(6.1) Le gouverneur en conseil peut assortir de conditions l'approbation d'un plan ou de ses modifications.

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of this

Règlements

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer, pour l'application du présent

section, the circumstances in which the recommendation of the Minister of Finance is required for the approval of a corporate plan or an amendment thereto.

R.S., 1985, c. F-11, s. 122; 1991, c. 24, s. 35.

article, les circonstances qui nécessitent la recommandation du ministre des Finances pour l'approbation du plan, original ou modifié.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 122; 1991, ch. 24, art. 35.

Operating budgets

123. (1) Each parent Crown corporation named in Part I of Schedule III shall annually submit an operating budget for the next following financial year of the corporation to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister.

Budget de fonctionnement

123. (1) Chaque société d'État mère mentionnée à la partie I de l'annexe III établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant; elle le remet au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor.

Scope of operating budget

(2) The operating budget of a parent Crown corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Portée du budget de fonctionnement

(2) Le budget de fonctionnement d'une société d'État mère traite de toutes les activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

Form of operating budget

(3) The operating budget of a parent Crown corporation shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Présentation matérielle

(3) Le budget de fonctionnement d'une société d'État mère doit mettre en évidence les principales activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

Amendment to operating budget

(4) Where a parent Crown corporation anticipates that the total amount of expenditures or commitments to make expenditures in respect of any major business or activity in a financial year will vary significantly from the total amount projected for that major business or activity in an operating budget of the corporation or any amendment thereto that is approved pursuant to this section for that year, the corporation shall submit an amendment to the budget to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister.

Modification du budget de fonctionnement

(4) La société d'État mère qui prévoit que le total de ses dépenses ou de ses engagements de dépenses pour une activité principale au cours d'un exercice différera sensiblement du total prévu pour cette activité dans le budget de fonctionnement, original ou modifié, approuvé pour l'exercice en conformité avec le présent article, soumet un projet de modification du budget au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor.

Terms and conditions

(5) The Treasury Board may specify such terms and conditions as it deems appropriate for the approval of an operating budget or an amendment to an operating budget.

Conditions d'approbation

(5) Le Conseil du Trésor peut assortir de conditions l'approbation du budget de fonctionnement ou de ses modifications.

R.S., 1985, c. F-11, s. 123; 1991, c. 24, s. 36.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 123; 1991, ch. 24, art. 36.

Capital budgets

124. (1) Each parent Crown corporation shall annually submit a capital budget for the next following financial year of the corporation to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister.

Budget d'investissement

124. (1) Chaque société d'État mère établit annuellement un budget d'investissement pour l'exercice suivant; elle le remet au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor.

Scope of capital budget

(2) The capital budget of a parent Crown corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the

Portée du budget d'investissement

(2) Le budget d'investissement d'une société d'État mère traite de toutes les activités de la

corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

Approval of multi-year items

(3) The Treasury Board may approve any item in a capital budget submitted pursuant to subsection (1) for any financial year or years after the financial year for which the budget is submitted.

Projet à long terme

(3) Le Conseil du Trésor peut approuver un poste du budget d'investissement visé au paragraphe (1) pour un ou plusieurs exercices suivant celui que vise le budget.

Form of capital budget

(4) The capital budget of a parent Crown corporation shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Présentation matérielle

(4) Le budget d'investissement d'une société d'État mère doit mettre en évidence les principales activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

Restriction on capital expenditures or commitments

(5) No parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall incur, or make a commitment to incur, a capital expenditure in any financial year for which the corporation is required to submit a budget pursuant to this section, unless

Interdiction

(5) Il est interdit à une société d'État mère ou à une de ses filiales à cent pour cent d'effectuer une dépense d'investissement ou de s'y engager au cours d'un exercice pour lequel la société doit présenter un budget en vertu du présent article, sauf dans les cas suivants :

(*a*) a budget for that year has been approved pursuant to this section; or

a) un budget pour cet exercice a été approuvé en conformité avec le présent article;

(*b*) the expenditure or commitment

b) la dépense ou l'engagement :

(i) is included in an item for that year that has been approved pursuant to subsection (3) as part of a budget for a previous year,

(i) figure dans un poste relatif à l'exercice et approuvé en conformité avec le paragraphe (3) pour un exercice précédent,

(ii) has been specifically approved pursuant to this section as though it were a capital budget, or

(ii) a été approuvé expressément en conformité avec le présent article comme s'il s'agissait d'un budget d'investissement,

(iii) is, in the opinion of the board of directors of the corporation or subsidiary, essential to continue a current business or activity of the corporation or subsidiary as set out in a corporate plan or budget of the corporation that has been approved pursuant to this section or section 122 or 123.

(iii) est, selon le conseil d'administration de la société ou de la filiale, essentiel à la poursuite des activités courantes de l'une ou l'autre telles qu'elles figurent au plan ou au budget de la société approuvés en conformité avec le présent article ou avec les articles 122 ou 123.

Amendment to capital budget

(6) Where, by reason of any one or more proposed expenditures or commitments to make expenditures, a parent Crown corporation anticipates that the total amount of expenditures or commitments to make expenditures in respect of any major business or activity in a financial year will vary significantly from the total amount projected for that major business or activity in a capital budget of the corporation or any amendment thereto that is approved pursuant to this section for that year, the corporation shall submit an amendment to the budget to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of

Modification du budget d'investissement

(6) La société d'État mère qui prévoit que le total de ses dépenses ou de ses engagements de dépenses pour une activité principale au cours d'un exercice différera sensiblement, à cause d'un ou de plusieurs projets de dépenses ou d'engagements, du total prévu pour cette activité dans le budget d'investissement, original ou modifié, approuvé pour l'exercice en conformité avec le présent article, soumet un projet de modification du budget au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor; ces dépenses et engagements ne peuvent se faire avant l'approbation.

the appropriate Minister, and the expenditure or expenditures shall not be incurred or commitments made before that approval is obtained.

Recommendation of Minister of Finance

(7) The Minister of Finance may require that his recommendation, in addition to that of the appropriate Minister, be obtained before a capital budget or an amendment to a capital budget is submitted to the Treasury Board for approval under this section.

Terms and conditions

(8) The Treasury Board may specify such terms and conditions as it deems appropriate for the approval of a capital budget or an amendment to a capital budget.

R.S., 1985, c. F-11, s. 124; 1991, c. 24, s. 37.

Summary of plan or budget

125. (1) After a corporate plan, operating budget or capital budget, or an amendment thereto, is approved pursuant to section 122, 123 or 124, the parent Crown corporation shall submit a summary of the plan or budget, or the plan or budget as so amended, to the appropriate Minister for his approval.

Scope of summary

(2) A summary shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the parent Crown corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any, and shall set out the major business decisions taken with respect thereto.

Form of summary

(3) A summary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the parent Crown corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Tabling in Parliament

(4) The appropriate Minister shall cause a copy of every summary he approves pursuant to this section to be laid before each House of Parliament.

Reference to committee

(5) A summary laid before Parliament pursuant to subsection (4) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the businesses and activities of the corporation submitting the summary.

1984, c. 31, s. 11.

Regulations

126. In addition to any other requirements under this Act or any other Act of Parliament with respect thereto, the Treasury Board may make regulations

(*a*) prescribing the form in which corporate plans, budgets, summaries or amendments

(7) Le ministre des Finances peut exiger que sa propre recommandation, en plus de celle du ministre de tutelle, accompagne un budget d'investissement, original ou modifié, soumis au Conseil du Trésor pour approbation.

Recommandation du ministre des Finances

(8) Le Conseil du Trésor peut assortir de conditions l'approbation du budget d'investissement ou de ses modifications.

Conditions d'approbation

L.R. (1985), ch. F-11, art. 124; 1991, ch. 24, art. 37.

Résumé

125. (1) Une fois son plan, budget de fonctionnement ou budget d'investissement, originaux ou modifiés, approuvés en conformité avec les articles 122, 123 ou 124, la société d'État mère en établit un résumé qu'elle soumet au ministre de tutelle pour son approbation.

Portée du résumé

(2) Le résumé traite de toutes les activités de la société d'État mère et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements, et souligne les décisions importantes prises à ces fins.

Présentation matérielle

(3) Le résumé doit mettre en évidence les principales activités de la société d'État mère et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

Dépôt

(4) Le ministre de tutelle fait déposer devant chaque chambre du Parlement un exemplaire de chaque résumé qu'il approuve en conformité avec le présent article.

Renvoi en comité

(5) Le résumé déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (4) est automatiquement renvoyé devant le comité parlementaire chargé des questions qui touchent aux activités de la société qui a établi le résumé.

1984, ch. 31, art. 11.

Règlements

126. En plus des obligations que la présente loi ou toute autre loi fédérale peut imposer à cet égard, le Conseil du Trésor peut, par règlement :

a) prévoir la présentation matérielle des plans ou budgets, originaux ou modifiés, ou

required under section 122, 123, 124 or 125 shall be prepared, the information to be included therein and the time at, before or within which they are to be submitted and summaries are to be laid before each House of Parliament;

(*b*) prescribing the period to be covered by corporate plans under section 122, either generally or in respect of any specified parent Crown corporation or any parent Crown corporation of a specified class; and

(*c*) defining for the purpose of this Division the expression "vary significantly".

R.S., 1985, c. F-11, s. 126; 1991, c. 24, s. 38.

des résumés visés aux articles 122, 123, 124 ou 125, les renseignements qu'ils doivent contenir de même que les modalités de temps de leur présentation et du dépôt des résumés devant chaque chambre du Parlement;

b) fixer la durée des plans visés à l'article 122, soit d'une façon générale, soit à l'égard d'une société d'État mère en particulier ou d'une société d'État mère qui fait partie d'une catégorie particulière;

c) définir, pour l'application de la présente section, la notion de « différer sensiblement ».

L.R. (1985), ch. F-11, art. 126; 1991, ch. 24, art. 38.

Borrowing

Emprunts

Intended borrowing

127. (1) Where a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation intends to borrow money, the corporation shall so indicate in its corporate plan or an amendment thereto under section 122 for the period in which the corporation or subsidiary intends to borrow and shall give a general indication therein of the borrowing plans and strategy of the corporation or subsidiary for that period.

Avis d'intention

127. (1) La société d'État mère qui a l'intention, ou dont une filiale à cent pour cent a l'intention, de contracter des emprunts en fait état dans le plan, original ou modifié, mentionné à l'article 122, relatif à la période prévue pour les emprunts; elle donne en outre une indication générale de ses projets et de ses règles d'action en la matière ainsi que de ceux de la filiale pour cette période.

Recommendation of Minister of Finance

(2) Where a parent Crown corporation indicates in a corporate plan or an amendment to a corporate plan an intention to borrow money, the Minister of Finance may require that his recommendation, in addition to that of the appropriate Minister, be obtained before the plan or amendment is submitted to the Governor in Council for approval.

Recommandation du ministre des Finances

(2) Le ministre des Finances peut exiger que sa propre recommandation, en plus de celle du ministre de tutelle, accompagne un plan, original ou modifié, soumis au gouverneur en conseil pour approbation, si le plan fait état d'une intention de contracter des emprunts.

Particular borrowing

(3) No Crown corporation shall enter into any particular transaction to borrow money without the approval of the Minister of Finance with respect to the time and the terms and conditions of the transaction.

Conditions de l'emprunt

(3) Avant de procéder à une opération d'emprunt, les sociétés d'État sont tenues d'obtenir l'approbation du ministre des Finances quant aux modalités de temps et aux conditions de l'opération.

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(*a*) exempting a specified Crown corporation or a Crown corporation of a specified class from the application of subsection (3), either generally or in respect of any specified borrowing or any borrowing of a specified class;

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par règlement :

a) exempter une société d'État en particulier, ou une société d'État qui fait partie d'une catégorie particulière, de l'application du paragraphe (3), soit d'une façon générale, soit à l'égard d'emprunts en particulier ou d'emprunts qui font partie d'une catégorie particulière;

(*b*) deeming a specified transaction or a transaction of a specified class to be, for the purposes of this Part, a transaction to borrow money; and

(*c*) specifying the manner of granting approvals under subsection (3) and the circumstances in which an approval under that subsection is deemed to have been granted in respect of borrowing by Crown corporations.

b) attribuer, pour l'application de la présente partie, la qualité d'opération d'emprunt à une opération particulière ou à une opération qui fait partie d'une catégorie particulière;

c) préciser le mode d'octroi de l'approbation visée au paragraphe (3) et les circonstances dans lesquelles l'approbation est réputée avoir été donnée.

Limitations preserved

(5) Nothing in this section shall be construed as authorizing a Crown corporation to borrow money in excess of any limit established by any other Act of Parliament on the amount of money the corporation may borrow.

1984, c. 31, s. 11.

Maintien du plafonnement

(5) Le présent article ne porte nullement atteinte aux limites d'endettement qu'une autre loi fédérale impose à une société d'État.

1984, ch. 31, art. 11.

Bank Accounts

Comptes en banque

Deposits and deposit receipts

128. A Crown corporation may, directly or indirectly, deposit funds with or acquire deposit receipts from

(*a*) any member of the Canadian Payments Association;

(*b*) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in the Canadian Payments Association; and

(*c*) any financial institution outside Canada that is not a member of the Canadian Payments Association, but only with the approval of the Minister of Finance.

R.S., 1985, c. F-11, s. 128; 1991, c. 24, s. 39.

Dépôts

128. Une société d'État peut, directement ou non déposer des fonds auprès des organismes suivants et en recevoir des récépissés de dépôt :

a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;

b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association canadienne des paiements;

c) avec l'approbation du ministre des Finances, un établissement financier de l'étranger qui n'est pas membre de l'Association canadienne des paiements.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 128; 1991, ch. 24, art. 39.

Receiver General account

129. (1) A parent Crown corporation shall, if directed by the Minister of Finance with the concurrence of the appropriate Minister, and may, if the Minister of Finance and the appropriate Minister approve, pay or cause to be paid all or any part of the money of the corporation or a wholly-owned subsidiary of the corporation to the Receiver General to be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a special account in the accounts of Canada in the name of the corporation or subsidiary, and the Receiver General, subject to such terms and conditions as the Minister of Finance may prescribe, may pay out, for the purposes of the corporation or subsidiary, or repay to the corporation or subsidiary, all or any part of the money credited to the special account.

Receveur général

129. (1) Une société d'État mère doit, sur instruction donnée par le ministre des Finances avec le consentement du ministre de tutelle, et peut, avec l'approbation des deux ministres, verser ou faire verser tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent au receveur général pour dépôt au Trésor et inscription au crédit d'un compte spécial ouvert parmi les comptes du Canada à son nom ou à celui de la filiale; le receveur général, sous réserve des conditions fixées par le ministre des Finances, peut verser à un tiers, pour les besoins de la société ou de la filiale, ou reverser à celles-ci tout ou partie des fonds de ce compte spécial.

Interest

(2) Interest may be paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of money credited to a special account pursuant to subsection (1), in accordance with and at rates fixed by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council.

1984, c. 31, s. 11.

Intérêt

(2) Les fonds inscrits au crédit du compte spécial peuvent porter intérêt au taux fixé, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par le ministre des Finances.

1984, ch. 31, art. 11.

Surpluses

Payment over of surplus money

130. Subject to any other Act of Parliament, where the appropriate Minister and the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, so direct, a parent Crown corporation shall pay or cause to be paid to the Receiver General so much of the money of the corporation or of a wholly-owned subsidiary of the corporation as the appropriate Minister and the Minister of Finance consider to be in excess of the amount required for the purposes of the corporation or subsidiary, and any money so paid may be applied toward the discharge of any obligation of the corporation or subsidiary to the Crown or may be applied as revenues of Canada.

R.S., 1985, c. F-11, s. 130; 1999, c. 31, s. 116(F).

Surplus

Remise

130. Sous réserve des autres lois fédérales, une société d'État mère verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre de tutelle et du ministre des Finances donnée avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaires par rapport à ses besoins ou à ceux de la filiale; les fonds ainsi versés peuvent être affectés à l'acquittement des obligations de la société ou de la filiale envers Sa Majesté ou versés parmi les recettes de l'État.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 130; 1999, ch. 31, art. 116(F).

Dividends

Dividend proposal

130.1 Each parent Crown corporation named in Part II of Schedule III shall annually submit a dividend proposal to the appropriate Minister as part of its corporate plan submitted pursuant to section 122.

1991, c. 24, s. 40.

Dividendes

Proposition de dividendes

130.1 Chaque société d'État mère visée à la partie II de l'annexe III doit inclure chaque année dans son plan d'entreprise visé à l'article 122 une proposition concernant les dividendes.

1991, ch. 24, art. 40.

Dividend payment

130.2 The Governor in Council may prescribe, waive or vary the dividends to be paid by any parent Crown corporation named in Schedule III.

1991, c. 24, s. 40.

Versement des dividendes

130.2 Le gouverneur en conseil peut fixer ou modifier le montant des dividendes payables par une société d'État mère visée à l'annexe III ou y renoncer.

1991, ch. 24, art. 40.

Financial Management

Books and systems

131. (1) Each parent Crown corporation shall cause

(*a*) books of account and records in relation thereto to be kept, and

(*b*) financial and management control and information systems and management practices to be maintained,

in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any.

Gestion financière

Documents comptables

131. (1) Chaque société d'État mère veille, tant en ce qui la concerne qu'en ce qui concerne ses filiales à cent pour cent :

a) à faire tenir des documents comptables;

b) à mettre en œuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information et à faire appliquer des méthodes de gestion.

Idem

(2) The books, records, systems and practices referred to in subsection (1) shall be kept and maintained in such manner as will provide reasonable assurance that

(*a*) the assets of the corporation and each subsidiary are safeguarded and controlled;

(*b*) the transactions of the corporation and each subsidiary are in accordance with this Part, the regulations, the charter and by-laws of the corporation or subsidiary and any directive given to the corporation; and

(*c*) the financial, human and physical resources of the corporation and each subsidiary are managed economically and efficiently and the operations of the corporation and each subsidiary are carried out effectively.

Internal audit

(3) Each parent Crown corporation shall cause internal audits to be conducted, in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any, to assess compliance with subsections (1) and (2), unless the Governor in Council is of the opinion that the benefits to be derived from those audits do not justify their cost.

Financial statements

(4) Each parent Crown corporation shall cause financial statements to be prepared annually, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with generally accepted accounting principles as supplemented or augmented by regulations made pursuant to subsection (6), if any.

Form of financial statements

(5) The financial statements of a parent Crown corporation and of a wholly-owned subsidiary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation or subsidiary.

Regulations

(6) The Treasury Board may, for the purposes of subsection (4), make regulations respecting financial statements either generally or in respect of any specified parent Crown corporation or any parent Crown corporation of a specified class, but such regulations shall, in respect of the preparation of financial statements, only supplement or augment generally accepted accounting principles.

R.S., 1985, c. F-11, s. 131; 1991, c. 24, s. 41; 1999, c. 31, s. 117(F).

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la société veille, dans la mesure du possible, à ce que :

a) ses actifs et ceux de chaque filiale soient protégés et contrôlés;

b) ses opérations et celles de chaque filiale se fassent en conformité avec la présente partie et les règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société ou de la filiale ainsi qu'en conformité avec les instructions qui ont été données à la société;

c) la gestion de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de chaque filiale soit menée de façon économique et efficiente et à ce que ses opérations et celles de la filiale soient réalisées avec efficacité.

Vérification interne

(3) Afin de surveiller l'observation des paragraphes (1) et (2), chaque société d'État mère fait faire des vérifications internes de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent, sauf si le gouverneur en conseil est d'avis que les avantages à retirer de ces vérifications n'en justifient pas le coût.

États financiers

(4) La société d'État mère établit, et fait établir par ses filiales à cent pour cent, pour chaque année, des états financiers selon les principes comptables généralement reconnus, compte tenu des obligations complémentaires prévues par les éventuels règlements d'application du paragraphe (6).

Présentation matérielle

(5) Les états financiers d'une société d'État mère et d'une filiale à cent pour cent doivent mettre en évidence les principales activités de la société ou de la filiale.

Règlements

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le Conseil du Trésor peut prendre des règlements à l'égard des états financiers, soit d'une façon générale, soit à l'égard d'une société d'État mère en particulier ou qui fait partie d'une catégorie particulière; toutefois, dans le cas de la préparation des états financiers, ces règlements ne peuvent qu'ajouter aux principes comptables généralement reconnus.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 131; 1991, ch. 24, art. 41; 1999, ch. 31, art. 117(F).

Auditor's Reports

Rapports du vérificateur

Annual auditor's report

132. (1) Each parent Crown corporation shall cause an annual auditor's report to be prepared, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with the regulations, on

(*a*) the financial statements referred to in section 131 and any revised financial statement referred to in subsection 133(3); and

(*b*) any quantitative information required to be audited pursuant to subsection (5).

Rapport annuel du vérificateur

132. (1) Chaque société d'État mère fait établir un rapport annuel de vérification à l'égard de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent, en conformité avec les règlements sur :

a) les états financiers prévus à l'article 131 et les états financiers révisés prévus au paragraphe 133(3);

b) les renseignements chiffrés qui doivent faire l'objet d'une vérification en conformité avec le paragraphe (5).

Contents

(2) A report under subsection (1) shall be addressed to the appropriate Minister and shall

(*a*) include separate statements whether in the auditor's opinion

(i) the financial statements are presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year,

(ii) the quantitative information is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and

(iii) the transactions of the corporation and of each subsidiary that have come to the auditor's notice in the course of his examination for the report were in accordance with this Part, the regulations, the charter and by-laws of the corporation or subsidiary and any directive given to the corporation; and

(*b*) call attention to any other matter falling within the scope of the auditor's examination for the report that, in his opinion, should be brought to the attention of Parliament.

Idem

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est adressé au ministre de tutelle et comporte notamment les éléments suivants :

a) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur :

(i) les états financiers sont présentés fidèlement selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière que l'année précédente,

(ii) les renseignements chiffrés sont exacts à tous égards importants et, s'il y a lieu, ont été établis de la même manière que l'année précédente,

(iii) les opérations de la société et de ses filiales qui ont été portées à sa connaissance au cours des travaux devant mener à l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société ou des filiales et les instructions qui ont été données à la société;

b) la mention des autres questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport et qui, selon lui, devraient être portées à l'attention du Parlement.

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations prescribing the form and manner in which the report referred to in subsection (1) is to be prepared.

Règlements

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir la façon d'établir le rapport visé au paragraphe (1), ainsi que sa présentation matérielle.

Separate reports

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, the auditor of a parent Crown corporation may prepare separate annual auditor's reports on the statements referred to in paragraph (1)(*a*) and on the information referred to in

Rapports distincts

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le vérificateur d'une société d'État mère peut établir des rapports distincts sur les états mentionnés à l'alinéa (1)*a*) et sur

paragraph (1)(*b*) if, in the auditor's opinion, separate reports would be more appropriate.

Audit of quantitative information

(5) The Treasury Board may require that any quantitative information required to be included in a parent Crown corporation's annual report pursuant to subsection 150(3) be audited.

Other reports

(6) The auditor of a parent Crown corporation shall prepare such other reports respecting the corporation or any wholly-owned subsidiary of the corporation as the Governor in Council may require.

Examination

(7) An auditor shall make such examination as he considers necessary to enable him to prepare a report under subsection (1) or (6).

Reliance on internal audit

(8) An auditor shall, to the extent he considers practicable, rely on any internal audit of the corporation being audited that is conducted pursuant to subsection 131(3).

R.S., 1985, c. F-11, s. 132; 1991, c. 24, s. 42; 1999, c. 31, s. 118(F).

Errors and omissions

133. (1) A director or officer of a Crown corporation shall forthwith notify the auditor and the audit committee of the corporation, if any, of any error or omission of which the director or officer becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on or in a report prepared by the auditor or a former auditor pursuant to section 132.

Idem

(2) Where an auditor or former auditor of a Crown corporation is notified or becomes aware of any error or omission in a financial statement that the auditor or former auditor has reported on or in a report prepared by the auditor or former auditor pursuant to section 132, he shall forthwith notify each director of the corporation of the error or omission if he is of the opinion that the error or omission is material.

Correction

(3) Where an auditor or former auditor of a Crown corporation notifies the directors of an error or omission in a financial statement or report pursuant to subsection (2), the corporation shall prepare a revised financial statement or the auditor or former auditor shall issue a correction to the report, as the case may be, and a

les renseignements visés à l'alinéa (1)*b*) si, selon lui, cela est souhaitable.

Renseignements chiffrés

(5) Le Conseil du Trésor peut exiger que les renseignements chiffrés qui doivent être inclus dans le rapport annuel d'une société d'État mère en vertu du paragraphe 150(3) fassent l'objet d'une vérification.

Autres rapports

(6) Le vérificateur d'une société d'État mère établit tout autre rapport sur la société ou sur l'une de ses filiales à cent pour cent que le gouverneur en conseil peut exiger.

Examens

(7) Le vérificateur d'une société d'État mère procède aux examens qu'il estime nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports visés aux paragraphes (1) ou (6).

Utilisation des données d'une vérification interne

(8) Le vérificateur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 131(3).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 132; 1991, ch. 24, art. 42; 1999, ch. 31, art. 118(F).

Erreurs et omissions

133. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une société d'État avisent immédiatement le vérificateur et, le cas échéant, le comité de vérification de la société des erreurs ou omissions qu'ils trouvent dans un état financier sur lequel le vérificateur ou un de ses prédécesseurs a fait un rapport ou dans un rapport établi par l'un de ceux-ci en conformité avec l'article 132.

Idem

(2) Le vérificateur d'une société d'État ou son prédécesseur qui est avisé de l'existence d'une erreur ou d'une omission visée au paragraphe (1), ou qui en trouve une, en avise immédiatement tous les administrateurs de la société s'il estime qu'elle est importante.

Rectificatif

(3) À la suite de l'avis prévu au paragraphe (2), la société établit un état financier révisé et, s'il y a lieu, le vérificateur ou son prédécesseur apporte un rectificatif au rapport; un exemplaire du document en cause est remis au ministre de tutelle.

1984, ch. 31, art. 11.

copy thereof shall be given to the appropriate Minister.

1984, c. 31, s. 11.

Auditors

Vérificateurs

Appointment of auditor

134. (1) Subject to subsection (2), the auditor of a Crown corporation shall be appointed annually by the Governor in Council, after the appropriate Minister has consulted the board of directors of the corporation, and may be removed at any time by the Governor in Council, after the appropriate Minister has consulted the board.

Nomination

134. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le vérificateur d'une société d'État est nommé chaque année par le gouverneur en conseil après consultation par le ministre de tutelle du conseil d'administration de la société; le gouverneur en conseil peut le révoquer en tout temps, après consultation du conseil d'administration par le ministre de tutelle.

Auditor General

(2) The Auditor General of Canada shall be appointed by the Governor in Council as the auditor, or a joint auditor, of each Crown corporation, unless the Auditor General waives the requirement of being so appointed.

Vérificateur général

(2) Le vérificateur général est nommé par le gouverneur en conseil vérificateur ou covérificateur de chaque société d'État; toutefois, il a le droit de refuser le mandat.

Idem

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any parent Crown corporation the auditor of which is specified by any other Act of Parliament to be the Auditor General of Canada, but the Auditor General is eligible to be appointed as the auditor, or a joint auditor, of a parent Crown corporation pursuant to subsection (1) and section 135 does not apply to him.

Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux sociétés d'État mères dont le vérificateur est, en vertu d'une autre loi fédérale, le vérificateur général; celui-ci peut cependant être nommé vérificateur ou covérificateur d'une société d'État mère en vertu du paragraphe (1); le cas échéant, l'article 135 ne s'applique pas à lui.

(4) [Repealed, 2005, c. 30, s. 36]

(4) [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 36]

Criteria for appointment

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing the criteria to be applied in selecting an auditor for appointment pursuant to subsection (1).

Conditions de nomination

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions régissant la nomination d'un vérificateur au titre du paragraphe (1).

Re-appointment

(6) An auditor of a Crown corporation is eligible for re-appointment on the expiration of the auditor's appointment.

Renouvellement

(6) Le mandat du vérificateur est renouvelable.

Continuation in office

(7) Notwithstanding subsection (1), if an auditor of a Crown corporation is not appointed to take office on the expiration of the appointment of an incumbent auditor, the incumbent auditor continues in office until a successor is appointed.

Prolongation du mandat

(7) Par dérogation au paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à la succession du vérificateur, son mandat se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

R.S., 1985, c. F-11, s. 134; 2005, c. 30, s. 36.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 134; 2005, ch. 30, art. 36.

Persons not eligible

135. (1) A person is disqualified from being appointed or re-appointed or continuing as an auditor of a Crown corporation pursuant to section 134 if that person is not independent of the corporation, any of its affiliates, or the directors or officers of the corporation or any of its affiliates.

Conditions requises

135. (1) Pour être vérificateur d'une société d'État, il faut être indépendant de la société, des personnes morales de son groupe et de leurs administrateurs ou dirigeants.

Independence

(2) For the purposes of this section,

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a person is deemed not to be independent if that person or any of that person's business partners

(i) is a business partner, director, officer or employee of the Crown corporation or any of its affiliates, or a business partner of any director, officer or employee of the corporation or any of its affiliates,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly through a trustee, legal representative, agent or other intermediary, a material interest in the shares or debt of the Crown corporation or any of its affiliates, or

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the Crown corporation or any of its affiliates within two years of the person's proposed appointment as auditor of the corporation.

Indépendance

(2) Pour l'application du présent article :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont un associé :

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou salarié de la société d'État, ou d'une personne morale de son groupe, ou est associé d'un de leurs administrateurs, dirigeants ou salariés,

(ii) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, par un fiduciaire, un représentant légal, un mandataire ou un autre intermédiaire, le contrôle d'une partie importante des actions ou dettes de la société d'État ou de l'une des personnes morales de son groupe,

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la société d'État ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant sa nomination éventuelle au poste de vérificateur de la société.

Resignation

(3) An auditor of a Crown corporation who becomes disqualified under this section shall resign immediately after becoming aware of the disqualification.

R.S., 1985, c. F-11, s. 135; 2005, c. 30, s. 37.

Démission

(3) Le vérificateur d'une société d'État doit démissionner dès qu'à sa connaissance il ne remplit plus les conditions prévues par le présent article.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 135; 2005, ch. 30, art. 37.

Qualifications preserved

136. Nothing in sections 134 and 135 shall be construed as empowering the appointment, re-appointment or continuation in office as an auditor of a Crown corporation of any person who does not meet any qualifications for such appointment, re-appointment or continuation established by any other Act of Parliament.

R.S., 1985, c. F-11, s. 136; 2005, c. 30, s. 37.

Maintien des restrictions spéciales

136. Les articles 134 et 135 n'ont pas pour effet de permettre la nomination, le renouvellement ou la poursuite du mandat, à titre de vérificateur d'une société d'État, de personnes qui ne satisfont pas aux conditions d'aptitude correspondantes prévues par une autre loi fédérale.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 136; 2005, ch. 30, art. 37.

Resignation

137. A resignation of an auditor of a Crown corporation becomes effective at the time the corporation receives a written resignation from the auditor or at the time specified in the resignation, whichever is later.

R.S., 1985, c. F-11, s. 137; 2005, c. 30, s. 37.

Démission

137. La démission du vérificateur d'une société d'État prend effet au moment où celle-ci en reçoit un avis écrit ou, si elle est ultérieure, à la date que précise l'avis.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 137; 2005, ch. 30, art. 37.

Special Examination

Examens spéciaux

Special examination

138. (1) Each parent Crown corporation shall cause a special examination to be carried out in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, to determine if the systems and practices referred to in paragraph 131(1)(*b*) were, in the period under examination, main-

Règle générale

138. (1) Chaque société d'État mère fait procéder à un examen spécial de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de déterminer si, dans la mesure du possible, la mise en œuvre des moyens et l'application des méthodes visés à l'alinéa 131(1)*b*) se sont ef-

tained in a manner that provided reasonable assurance that they met the requirements of paragraphs 131(2)(*a*) and (*c*).

Time for examination

(2) A special examination shall be carried out at least once every 10 years and at any additional times that the Governor in Council, the appropriate Minister, the board of directors of the corporation to be examined or the Auditor General of Canada may require.

Plan

(3) Before an examiner commences a special examination, he shall survey the systems and practices of the corporation to be examined and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the audit committee of the corporation, or if there is no audit committee, to the board of directors of the corporation.

Resolution of disagreements

(4) Any disagreement between the examiner and the audit committee or board of directors of a corporation with respect to a plan referred to in subsection (3) may be resolved

(*a*) in the case of a parent Crown corporation, by the appropriate Minister; and

(*b*) in the case of a wholly-owned subsidiary, by the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary.

Reliance on internal audit

(5) An examiner shall, to the extent he considers practicable, rely on any internal audit of the corporation being examined conducted pursuant to subsection 131(3).

R.S., 1985, c. F-11, s. 138; 2009, c. 2, s. 374.

Report

139. (1) An examiner shall, on completion of the special examination, submit a report on his findings to the board of directors of the corporation examined.

Contents

(2) The report of an examiner under subsection (1) shall include

(*a*) a statement whether in the examiner's opinion, with respect to the criteria established pursuant to subsection 138(3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and

(*b*) a statement of the extent to which the examiner relied on internal audits.

fectuées pendant la période considérée, conformément aux dispositions des alinéas 131(2)*a*) et *c*).

Périodicité

(2) Les examens spéciaux sont au moins décennaux; des examens spéciaux peuvent avoir lieu à d'autres moments à la demande du gouverneur en conseil, du ministre de tutelle, du conseil d'administration de la société en cause ou du vérificateur général.

Plan d'action

(3) Avant de procéder à ses travaux, l'examinateur étudie les moyens et les méthodes de la société visée et établit un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer; il présente ce plan au comité de vérification de la société ou, à défaut, au conseil d'administration de celle-ci.

Désaccord

(4) Les désaccords entre l'examinateur et le comité de vérification ou le conseil d'administration d'une société sur le plan d'action visé au paragraphe (3) peuvent être tranchés :

a) dans le cas d'une société d'État mère, par le ministre de tutelle;

b) dans le cas d'une filiale à cent pour cent, par la société d'État mère qui la détient.

Utilisation des données d'une vérification interne

(5) L'examinateur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 131(3).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 138; 2009, ch. 2, art. 374.

Rapport

139. (1) Ses travaux terminés, l'examinateur établit un rapport de ses résultats qu'il soumet au conseil d'administration.

Contenu

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) comporte notamment les éléments suivants :

a) un énoncé indiquant si, selon l'examinateur, compte tenu des critères établis en conformité avec le paragraphe 138(3), il peut être garanti que, dans la mesure du possible, les moyens et méthodes étudiés n'ont pas de défauts graves;

b) un énoncé indiquant dans quelle mesure l'examinateur s'est fié aux résultats d'une vérification interne.

Report to Minister and President of the Treasury Board

(3) The board of directors shall, within 30 days after the day on which it receives the report, submit the report to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board.

Communication au ministre et au Conseil du Trésor

(3) Le conseil d'administration soumet le rapport au ministre de tutelle et au président du Conseil du Trésor dans les trente jours de sa réception.

Report available to public

(4) The board of directors shall, within 60 days after the day on which it receives the report, make the report available to the public.

Communication au public

(4) Le conseil d'administration met le rapport à la disposition du public dans les soixante jours de sa réception.

R.S., 1985, c. F-11, s. 139; 2009, c. 2, s. 375.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 139; 2009, ch. 2, art. 375.

Special report to appropriate Minister

140. Where the examiner of a parent Crown corporation, or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation, is of the opinion that the report under subsection 139(1) contains information that should be brought to the attention of the appropriate Minister, the examiner shall, after consultation with the board of directors of the corporation, or with the boards of the subsidiary and corporation, as the case may be, report that information to the Minister and furnish the board or boards with a copy of the report.

Rapport spécial au ministre de tutelle

140. L'examinateur d'une société d'État mère ou d'une filiale à cent pour cent d'une société d'État mère, s'il estime que le rapport visé au paragraphe 139(1) contient des renseignements à porter à l'attention du ministre de tutelle, les lui transmet, après consultation du conseil d'administration de la société ou, dans le cas d'une filiale, des conseils de la société et de la filiale, dans un rapport spécial dont il remet un exemplaire aux conseils consultés.

R.S., 1985, c. F-11, s. 140; 2005, c. 30, s. 38.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 140; 2005, ch. 30, art. 38.

Special report to Parliament

141. Where the examiner of a parent Crown corporation, or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation, is of the opinion that the report under subsection 139(1) contains information that should be brought to the attention of Parliament, the examiner shall, after consultation with the appropriate Minister and the board of directors of the corporation, or with the boards of the subsidiary and corporation, as the case may be, prepare a report on that information for inclusion in the next annual report of the corporation and furnish the board or boards, the appropriate Minister and the Auditor General of Canada with copies of the report.

Rapport spécial au Parlement

141. L'examinateur d'une société d'État mère ou d'une filiale à cent pour cent d'une société d'État mère, s'il estime que le rapport visé au paragraphe 139(1) contient des renseignements à porter à l'attention du Parlement, établit à leur sujet, après consultation du ministre de tutelle et du conseil d'administration de la société ou, dans le cas d'une filiale, du ministre et des conseils de la société et de la filiale, un rapport spécial à incorporer dans le rapport annuel suivant de la société et dont il remet un exemplaire au ministre, aux conseils consultés et au vérificateur général.

R.S., 1985, c. F-11, s. 141; 2005, c. 30, s. 38.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 141; 2005, ch. 30, art. 38.

Examiner

142. (1) Subject to subsection (2), a special examination referred to in section 138 shall be carried out by the auditor of a Crown corporation.

Examinateur

142. (1) Sous réserve du paragraphe (2), c'est le vérificateur d'une société d'État qui est chargé de l'examen spécial.

Examiner

(2) Where, in the opinion of the Governor in Council, a person other than the auditor of a Crown corporation should carry out a special examination, the Governor in Council may, after the appropriate Minister has consulted the board of directors of the corporation, appoint an auditor who is qualified for the purpose to carry out the examination in lieu of the auditor of the corporation and may, after the appropri-

Examinateur

(2) Le gouverneur en conseil, s'il estime contre-indiqué de voir confier l'examen spécial au vérificateur de la société d'État, peut, après consultation du conseil d'administration de la société par le ministre de tutelle, en charger un autre vérificateur remplissant les conditions requises; il peut également révoquer ce dernier en tout temps, après pareille consultation.

ate Minister has consulted the board, remove that qualified auditor at any time.

(3) [Repealed, 2005, c. 30, s. 39]

Applicable provisions

(4) Subject to subsection (5), sections 135 and 137 apply in respect of an examiner as though the references therein to an auditor were references to an examiner.

Auditor General eligible

(5) The Auditor General of Canada is eligible to be appointed an examiner and section 135 does not apply to the Auditor General of Canada in respect of such an appointment.

R.S., 1985, c. F-11, s. 142; 2005, c. 30, s. 39.

Consultation with Auditor General

Consultation with Auditor General

143. The auditor or examiner of a Crown corporation may at any time consult the Auditor General of Canada on any matter relating to his audit or special examination and shall consult the Auditor General with respect to any matter that, in the opinion of the auditor or examiner, should be brought to the attention of Parliament pursuant to paragraph 132(2)(*b*) or section 141.

1984, c. 31, s. 11.

Right to Information

Right to information

144. (1) On the demand of the auditor or examiner of a Crown corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation shall furnish such

(*a*) information and explanations, and

(*b*) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

as the auditor or examiner considers necessary to enable him to prepare any report as required by this Division and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

Idem

(2) On the demand of the auditor or examiner of a Crown corporation, the directors of the corporation shall

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees or agents of any subsidiary of the corporation such information and explanations as the auditor or examiner considers necessary to enable him to prepare any report as required by this Divi-

(3) [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 39]

Dispositions applicables

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les articles 135 et 137 s'appliquent à l'examinateur comme s'il s'agissait du vérificateur.

Vérificateur général

(5) Le vérificateur général peut être nommé examinateur; le cas échéant, l'article 135 ne s'applique pas à lui.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 142; 2005, ch. 30, art. 39.

Consultation du vérificateur général

Règle générale

143. Le vérificateur et l'examinateur d'une société d'État peuvent à tout moment consulter le vérificateur général sur tout point qui relève de la vérification ou de l'examen spécial; ils doivent le consulter sur toute question qui, selon eux, devrait être portée à l'attention du Parlement en conformité avec l'alinéa 132(2)*b*) ou l'article 141.

1984, ch. 31, art. 11.

Accès aux renseignements

Règle générale

144. (1) Les administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires d'une société d'État, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur ou de l'examinateur de la société :

a) lui fournir des renseignements et des éclaircissements;

b) lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives et autres documents de la société ou de ses filiales.

Ils se conforment à la demande dans la mesure où le vérificateur ou l'examinateur l'estime nécessaire pour établir les rapports prévus par la présente section et où il leur est normalement possible de le faire.

Idem

(2) Les administrateurs d'une société d'État doivent, à la demande du vérificateur ou de l'examinateur de la société :

a) recueillir auprès des administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent normalement fournir et que le vérificateur ou l'examinateur estiment nécessaires pour leur

sion and that the present or former directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish; and

(*b*) furnish the auditor or examiner with the information and explanations so obtained.

Reliance on reports

(3) An auditor or examiner of a Crown corporation may reasonably rely on any report of any other auditor or examiner.

R.S., 1985, c. F-11, s. 144; 1991, c. 24, s. 50(F).

permettre d'établir les rapports prévus par la présente section;

b) fournir les renseignements et éclaircissements ainsi recueillis au vérificateur ou à l'examinateur.

Autres rapports

(3) Le vérificateur et l'examinateur d'une société d'État peuvent normalement se fier aux rapports des autres vérificateurs ou examinateurs.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 144; 1991, ch. 24, art. 50(F).

Policy

Restriction

145. Nothing in this Part or the regulations shall be construed as authorizing the auditor or examiner of a Crown corporation to express any opinion on the merits of matters of policy, including the merits of

(*a*) the objects or purposes for which the corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on, as set out in its charter;

(*b*) the objectives of the corporation; and

(*c*) any business or policy decision of the corporation or of the Government of Canada.

1984, c. 31, s. 11.

Orientations

Restrictions

145. La présente partie ou ses règlements n'ont pas pour effet d'autoriser le vérificateur ou l'examinateur d'une société d'État à exprimer leur opinion sur le bien-fondé de questions d'orientation, notamment sur celui :

a) des buts de la société ou des restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans son acte constitutif;

b) des objectifs de la société;

c) des décisions touchant les activités ou les orientations de la société prises par celle-ci ou le gouvernement du Canada.

1984, ch. 31, art. 11.

Qualified Privilege

Qualified privilege

146. Any oral or written statement or report made under this Part or the regulations by the auditor or a former auditor, or the examiner or a former examiner, of a Crown corporation has qualified privilege.

R.S., 1985, c. F-11, s. 146; 1991, c. 24, s. 43; 2005, c. 30, s. 40.

Immunité

Immunité relative

146. Les vérificateurs et les examinateurs d'une société d'État, ainsi que leurs prédécesseurs, jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente partie ou de ses règlements.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 146; 1991, ch. 24, art. 43; 2005, ch. 30, art. 40.

Costs

Cost of audit and examinations

147. (1) The amounts paid to an auditor or examiner of a Crown corporation for preparing any report under section 132, 139, 140 or 141 shall be reported to the President of the Treasury Board.

Idem

(2) Where the Auditor General of Canada is the auditor or examiner of a Crown corporation, the costs incurred by him in preparing any report under section 132, 139, 140 or 141 shall be disclosed in the next annual report of the

Coûts

Coûts des vérifications et examens

147. (1) Il est rendu compte au président du Conseil du Trésor des montants versés au vérificateur ou examinateur d'une société d'État pour l'établissement des rapports visés aux articles 132, 139, 140 ou 141.

Idem

(2) Dans le cas où le vérificateur général est le vérificateur ou l'examinateur d'une société d'État, les frais qu'il engage pour l'établissement des rapports visés aux articles 132, 139, 140 ou 141 figurent dans son rapport annuel suivant et sont supportés par son bureau.

1984, ch. 31, art. 11.

Auditor General and be paid out of the moneys appropriated for his office.

1984, c. 31, s. 11.

Audit Committee

Audit committee

148. (1) Each parent Crown corporation that has four or more directors shall establish an audit committee composed of not less than three directors of the corporation, none of whom may be officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

Idem

(2) In the case of a parent Crown corporation that has less than four directors, the board of directors of the corporation constitutes the audit committee of the corporation and shall perform the duties and functions assigned to an audit committee by any provision of this Part and the provision shall be construed accordingly.

Duties

(3) The audit committee of a parent Crown corporation shall

(*a*) review, and advise the board of directors with respect to, the financial statements that are to be included in the annual report of the corporation;

(*b*) oversee any internal audit of the corporation that is conducted pursuant to subsection 131(3);

(*c*) review, and advise the board of directors with respect to, the annual auditor's report of the corporation referred to in subsection 132(1);

(*d*) in the case of a corporation undergoing a special examination, review, and advise the board of directors with respect to, the plan and reports referred to in sections 138 to 141; and

(*e*) perform such other functions as are assigned to it by the board of directors or the charter or by-laws of the corporation.

Auditor's or examiner's attendance

(4) The auditor and any examiner of a parent Crown corporation are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the corporation, to attend and be heard at each meeting, and, if so requested by a member of the audit committee, the auditor or examiner shall attend any or every meeting of the committee held during his term of office.

Comité de vérification

Constitution de comité

148. (1) Chaque société d'État mère dont le conseil d'administration se compose d'au moins quatre membres constitue un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs dont aucun n'est un de ses dirigeants ou salariés ou un de ceux d'une personne morale de son groupe.

Idem

(2) Dans le cas où il se compose de moins de quatre membres, le conseil d'administration fait office de comité de vérification de la société; il est dès lors chargé des fonctions que les dispositions de la présente partie attribuent à celui-ci, ces dispositions s'interprétant en conséquence.

Fonctions

(3) Le comité de vérification d'une société d'État mère est chargé des fonctions suivantes :

a) réexaminer les états financiers à incorporer dans le rapport annuel de la société et conseiller le conseil d'administration à leur égard;

b) surveiller la vérification interne visée au paragraphe 131(3);

c) réexaminer le rapport annuel du vérificateur de la société visé au paragraphe 132(1) et conseiller le conseil d'administration à son égard;

d) dans le cas d'une société visée par un examen spécial, réexaminer le plan et le rapport mentionnés aux articles 138 à 141 et conseiller le conseil d'administration à cet égard;

e) exécuter les autres fonctions que lui attribuent le conseil d'administration, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société.

Présence du vérificateur ou de l'examinateur

(4) Le vérificateur et l'examinateur d'une société d'État mère ont le droit de recevoir avis de chacune des réunions du comité de vérification, d'y assister aux frais de la société et d'y prendre la parole; en outre, sur demande d'un membre du comité de vérification, ils doivent assister aux réunions du comité, ou à telles

d'entre elles, qui se tiennent pendant la durée de leur mandat.

Calling meeting

(5) The auditor or examiner of a parent Crown corporation or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

Tenue des réunions

(5) Le vérificateur ou l'examinateur d'une société d'État mère ou un membre du comité de vérification peut demander la tenue d'une réunion du comité.

Wholly-owned subsidiary

(6) Where the report referred to in subsection 132(1) is to be prepared in respect of a wholly-owned subsidiary separately, subsections (1) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the subsidiary as though

(*a*) the references in subsections (1) to (5) to a parent Crown corporation were references to the subsidiary; and

(*b*) the reference in paragraph (3)(*a*) to the annual report of the corporation were a reference to the annual report of the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary.

R.S., 1985, c. F-11, s. 148; 1991, c. 24, s. 50(F); 2006, c. 9, s. 268.

Filiale à cent pour cent

(6) Lorsque les rapports visés au paragraphe 132(1) sont à établir de façon distincte à l'égard d'une filiale à cent pour cent, les paragraphes (1) à (5) s'appliquent à elle, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si :

a) toute mention d'une société d'État mère était une mention de la filiale;

b) toute mention à l'alinéa (3)*a*) du rapport annuel de la société était une mention de celui de la société d'État mère qui détient la filiale.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 148; 1991, ch. 24, art. 50(F); 2006, ch. 9, art. 268.

Reports

Rapports

Accounts, etc., to Treasury Board or appropriate Minister

149. (1) A parent Crown corporation shall provide the Treasury Board or the appropriate Minister with such accounts, budgets, returns, statements, documents, records, books, reports or other information as the Board or appropriate Minister may require.

Comptes, etc. au Conseil du Trésor ou au ministre de tutelle

149. (1) Les sociétés d'État mères remettent au ministre de tutelle ou au Conseil du Trésor les comptes, budgets, comptes rendus, états financiers, documents, registres, livres, rapports et autres renseignements que ceux-ci demandent.

Report on material developments

(2) The chief executive officer of a parent Crown corporation shall, as soon as reasonably practicable, notify the appropriate Minister, the President of the Treasury Board and any director of the corporation not already aware thereof of any financial or other developments that, in the chief executive officer's opinion, are likely to have a material effect on the performance of the corporation, including its wholly-owned subsidiaries, if any, relative to the corporation's objectives or on the corporation's requirements for funding.

Avis des changements importants

(2) Le premier dirigeant d'une société d'État mère avise dans les plus brefs délais possible le ministre de tutelle, le président du Conseil du Trésor et les administrateurs de la société qui ne sont pas déjà au courant des changements, notamment de la situation financière, qui, selon lui, pourraient avoir, par rapport aux objectifs de la société, des conséquences importantes sur les résultats de celle-ci, y compris, le cas échéant, ceux de ses filiales à cent pour cent, ou sur les besoins financiers de la société.

Report on wholly-owned subsidiaries

(3) Each parent Crown corporation shall forthwith notify the appropriate Minister and the President of the Treasury Board of the name of any corporation that becomes or ceases to be a wholly-owned subsidiary of the corporation.

1984, c. 31, s. 11.

Rapport sur les filiales à cent pour cent

(3) Les sociétés d'État mères indiquent sans délai au ministre de tutelle et au président du Conseil du Trésor les personnes morales qui deviennent ses filiales à cent pour cent ou cessent de l'être.

1984, ch. 31, art. 11.

Annual report

150. (1) Each parent Crown corporation shall, as soon as possible, but in any case within three months, after the termination of each financial year submit an annual report on the operations of the corporation in that year concurrently to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board, and the appropriate Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after he receives it.

Reference to committee

(2) An annual report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the businesses and activities of the corporation submitting the report.

Form and contents

(3) The annual report of a parent Crown corporation shall include

(*a*) the financial statements of the corporation referred to in section 131,

(*b*) the annual auditor's report referred to in subsection 132(1),

(*c*) a statement on the extent to which the corporation has met its objectives for the financial year,

(*d*) such quantitative information respecting the performance of the corporation, including its wholly-owned subsidiaries, if any, relative to the corporation's objectives as the Treasury Board may require to be included in the annual report, and

(*e*) such other information as is required by this Act or any other Act of Parliament, or by the appropriate Minister, the President of the Treasury Board or the Minister of Finance, to be included in the annual report,

and shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Idem

(4) In addition to any other requirements under this Act or any other Act of Parliament, the Treasury Board may, by regulation, prescribe the information to be included in annual reports and the form in which that information is to be prepared.

R.S., 1985, c. F-11, s. 150; 1991, c. 24, s. 49(E).

Rapport annuel

150. (1) Le plus tôt possible, mais de toute façon dans les trois premiers mois suivant chaque exercice, les sociétés d'État mères remettent un rapport annuel de leurs activités pendant l'exercice en même temps au ministre de tutelle et au président du Conseil du Trésor; le ministre de tutelle en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suivent sa réception.

Renvoi en comité

(2) Le rapport annuel déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (1) est renvoyé automatiquement devant le comité du Parlement désigné ou constitué pour étudier les questions touchant aux activités de la société d'État qui a établi le rapport.

Présentation matérielle et contenu

(3) Le rapport annuel d'une société d'État mère contient notamment les éléments suivants :

a) les états financiers de la société visés à l'article 131;

b) le rapport annuel du vérificateur visé au paragraphe 132(1);

c) un énoncé de la mesure dans laquelle la société a réalisé ses objectifs pour l'exercice en question;

d) les renseignements chiffrés qu'exige le Conseil du Trésor sur les résultats de la société et, le cas échéant, ceux de ses filiales à cent pour cent, par rapport à ses objectifs;

e) les autres renseignements qu'exigent la présente loi, une autre loi fédérale, le ministre de tutelle, le président du Conseil du Trésor ou le ministre des Finances.

En outre, le rapport annuel doit mettre en évidence les principales activités de la société et de ses filiales à cent pour cent.

Idem

(4) En plus des autres obligations que prévoient la présente loi ou une autre loi fédérale, le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir les renseignements à porter dans les rapports annuels et la présentation matérielle de ces renseignements.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 150; 1991, ch. 24, art. 49(A).

Annual consolidated report

151. (1) The President of the Treasury Board shall, not later than December 31 of each year, cause a copy of an annual consolidated report on the businesses and activities of all parent Crown corporations for their financial years ending on or before the previous July 31 to be laid before each House of Parliament.

Rapport global

151. (1) Le président du Conseil du Trésor fait déposer devant chaque chambre du Parlement, avant la fin de l'année civile, un rapport global des activités de toutes les sociétés d'État mères dont l'exercice se termine au plus tard le 31 juillet.

Reference to committee

(2) An annual consolidated report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to Crown corporations.

Renvoi en comité

(2) Le rapport global déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (1) est renvoyé automatiquement devant le comité du Parlement désigné ou constitué pour étudier les questions touchant aux sociétés d'État.

Contents

(3) The annual consolidated report referred to in subsection (1) shall include

(*a*) a list naming, as of a specified date, all Crown corporations and all corporations of which any shares are held by, on behalf of or in trust for the Crown or any Crown corporation;

(*b*) employment and financial data, including aggregate borrowings of parent Crown corporations; and

(*c*) such other information as the President of the Treasury Board may determine.

Contenu

(3) Le rapport global visé au paragraphe (1) contient notamment les éléments suivants :

a) la liste à une date déterminée de toutes les sociétés d'État, et de toutes les personnes morales dont les actions sont détenues par Sa Majesté, une société d'État, en leur nom ou en fiducie pour elles;

b) des données sur l'emploi et la situation financière, y compris le total des emprunts des sociétés d'État mères;

c) les autres renseignements qu'exige le président du Conseil du Trésor.

1984, c. 31, s. 11.

1984, ch. 31, art. 11.

Annual report

152. (1) The President of the Treasury Board shall, not later than December 31 of each year, cause to be laid before each House of Parliament a copy of a report indicating the summaries and annual reports that under this Part were to be laid before that House by July 31 in that year, the time at, before or within which they were to be laid, and the time they were laid before that House.

Rapport annuel

152. (1) Le président du Conseil du Trésor fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 31 décembre, un exemplaire du rapport indiquant les résumés et les rapports annuels dont la présente partie prévoit le dépôt avant le 31 juillet précédent, les délais à observer pour le dépôt et les dates effectives de celui-ci.

Attest

(2) The accuracy of the information contained in the report referred to in subsection (1) shall be attested by the Auditor General of Canada in the Auditor General's annual report to the House of Commons.

Attestation

(2) Le vérificateur général atteste, dans son rapport annuel à la Chambre des communes, l'exactitude des renseignements que contient le rapport déposé conformément au paragraphe (1).

R.S., 1985, c. F-11, s. 152; 1991, c. 24, s. 44.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 152; 1991, ch. 24, art. 44.

DIVISION IV

GENERAL

Commercially Detrimental Information

SECTION IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Renseignements commerciaux nuisibles

Commercially detrimental information

153. (1) Nothing in this Part or the *Statutory Instruments Act* shall be construed as requiring the tabling before either House of Parlia-

Protection

153. (1) La présente partie et la *Loi sur les textes réglementaires* n'ont pas pour effet d'obliger au dépôt devant une chambre du Parle-

ment of any information the publication of which, in the opinion of the appropriate Minister, would be detrimental to the commercial interests of a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation.

ment de renseignements dont la publication nuirait, selon le ministre de tutelle, aux intérêts commerciaux d'une société d'État mère ou d'une de ses filiales à cent pour cent.

Tabling

(2) Where information in a directive is not tabled pursuant to subsection (1), the appropriate Minister shall cause that information to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after he is notified that the directive has been implemented.

(2) Dans le cas où le paragraphe (1) permet que des renseignements figurant dans des instructions ne soient pas déposés, le ministre de tutelle les fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le jour où il est avisé de la mise en œuvre des instructions.

Dépôt

Consultation

(3) Before forming an opinion whether the publication of any information would be detrimental as described in subsection (1), the appropriate Minister shall consult the board of directors of the parent Crown corporation concerned or whose wholly-owned subsidiary is concerned, as the case may be.

(3) Le ministre de tutelle consulte le conseil d'administration de la société d'État mère concernée ou dont la filiale à cent pour cent est concernée avant de se faire une opinion quant aux conséquences nuisibles de la publication des renseignements visés au paragraphe (1).

Consultations

Exception

(4) Subsection (1) does not apply in respect of the annual auditor's report referred to in subsection 132(1) or the report of an examiner referred to in section 141.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au rapport annuel du vérificateur visé au paragraphe 132(1) ni au rapport d'un examinateur visé à l'article 141.

Exception

1984, c. 31, s. 11.

1984, ch. 31, art. 11.

Sanction

Sanctions

Contravention of Act or regulations

154. Where a director, chairperson or chief executive officer of a Crown corporation has wilfully contravened this Part or the regulations, or has wilfully caused the corporation to contravene this Part or the regulations, the Governor in Council may suspend him, with or without remuneration, for such period as the Governor in Council deems appropriate.

154. Le gouverneur en conseil peut suspendre, avec ou sans traitement, pour la période qu'il juge appropriée, l'administrateur, le président ou le premier dirigeant d'une société d'État qui contrevient volontairement à la présente partie ou aux règlements ou qui, volontairement, fait en sorte que la société y contrevienne.

Sanction

R.S., 1985, c. F-11, s. 154; 2005, c. 30, s. 133(E).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 154; 2005, ch. 30, art. 133(A).

Offence

Infraction

Fraud against Her Majesty

154.01 (1) A director, officer or employee of a Crown corporation who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, in connection with the collection, management or disbursement of money belonging to the corporation, defrauds the corporation of any money, securities, property or service is guilty of an indictable offence and liable on conviction

(*a*) if the amount of the money or the value of the securities, property or service does not exceed $5,000, to a fine not exceeding

154.01 (1) Tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société d'État qui, à l'égard de la perception, de la gestion ou de l'affectation de fonds appartenant à cette société d'État, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, commet une fraude en la frustrant de fonds, titres, biens ou services commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

a) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est égale ou inférieure à

Infraction

$5,000 and to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) if the amount of the money or the value of the securities, property or service exceeds $5,000, to a fine not exceeding that amount or that value and to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Employment

(2) A person who is convicted of an offence under subsection (1) in respect of a corporation is, after the time for final appeal has expired, ineligible to be an employee of the corporation.

2006, c. 9, s. 269.

5 000 $, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est supérieure à 5 000 $, une amende maximale égale à cette valeur et un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Incapacité

(2) La personne déclarée coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) n'a plus qualité, après l'expiration du délai imparti pour l'appel final de la déclaration de culpabilité, pour occuper un emploi au sein de la société d'État à l'égard de laquelle l'infraction a été commise.

2006, ch. 9, art. 269.

Division V

Implementation of the North American Free Trade Agreement

Giving effect to the Agreement

154.1 (1) In exercising its powers and performing its duties, a Crown corporation shall give effect to those provisions of the Agreement that pertain to that corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make such regulations in relation to that corporation as the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Agreement that pertains to that corporation.

Definition

(3) In subsections (1) and (2), "Agreement" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

1993, c. 44, s. 157.

Section V

Mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain

Principe

154.1 (1) Une société d'État est tenue, dans l'exercice de ses attributions, d'appliquer les dispositions de l'Accord qui la concernent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de l'Accord qui la concernent.

Définition de « Accord »

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « Accord » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

1993, ch. 44, art. 157.

PART XI

MISCELLANEOUS

Deduction and set-off

155. (1) Where any person is indebted to

(*a*) Her Majesty in right of Canada, or

(*b*) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to any province, and an agreement exists between Canada and the province whereby Canada is authorized to collect the tax on behalf of the province,

the appropriate Minister responsible for the recovery or collection of the amount of the indebtedness may authorize the retention of the

PARTIE XI

DISPOSITIONS DIVERSES

Déduction et compensation

155. (1) Le ministre compétent responsable du recouvrement d'une créance soit de Sa Majesté du chef du Canada, soit de Sa Majesté du chef d'une province s'il s'agit d'impôts provinciaux visés par une entente entre le Canada et la province en vertu de laquelle le Canada est autorisé à percevoir les impôts pour le compte de la province, peut autoriser, par voie de déduction ou de compensation, la retenue d'un montant égal à la créance sur toute somme due au

amount of the indebtedness by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person or the estate of that person.

débiteur ou à ses héritiers par Sa Majesté du chef du Canada.

Payments in respect of which Canada has contributed

(2) Where, in the opinion of the Minister of Finance,

(*a*) any person is indebted to a province by reason of having received from the province a payment, in respect of which Canada has contributed under any Act, to which that person was not entitled, and

(*b*) the province has made reasonable efforts to effect recovery of the amount of such indebtedness,

the Minister may require the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due and payable by Her Majesty in right of Canada to that person, and the amount so deducted, less the portion thereof that in the opinion of the Minister is proportionate to the contribution in respect thereof made by Canada, may be paid to the province out of the Consolidated Revenue Fund.

Paiements auxquels le Canada a contribué

(2) Le ministre, s'il estime qu'une personne est débitrice d'une province pour avoir reçu de celle-ci, sans y avoir droit, un paiement auquel le Canada a contribué en conformité avec une loi et que la province a fait des efforts raisonnables en vue de recouvrer cette créance, peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, d'un montant égal à la créance sur toute somme due à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada; le montant ainsi déduit, moins la partie de ce dernier qui, selon le ministre, est proportionnelle à la contribution que le Canada a faite à cet égard, peut être versé à la province sur le Trésor.

Recovery of over-payment

(3) The Receiver General may recover any over-payment made out of the Consolidated Revenue Fund on account of salary, wages, pay or pay and allowances out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person to whom the over-payment was made.

Recouvrement

(3) Le receveur général peut recouvrer les paiements en trop faits sur le Trésor à une personne à titre de salaire, de traitements ou d'allocations en retenant un montant égal sur toute somme due à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada.

Consent of other Minister

(4) No amount may be retained under subsection (1) without the consent of the appropriate Minister under whose responsibility the payment of the sum of money due or payable referred to in that subsection would but for that subsection be made.

Assentiment du ministre compétent

(4) La retenue d'argent prévue par le paragraphe (1) ne peut être effectuée sans l'assentiment du ministre compétent responsable, en l'absence de ce paragraphe, du paiement de la somme en cause.

R.S., c. F-10, s. 95; 1980-81-82-83, c. 170, s. 21; 1984, c. 31, s. 12.

S.R., ch. F-10, art. 95; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 21; 1984, ch. 31, art. 12.

Interest on amounts owed to Her Majesty

155.1 (1) Subject to subsections (4) and (5) and except as otherwise provided by or pursuant to any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement, interest is payable to Her Majesty in accordance with the regulations on any amount owed to Her Majesty

(*a*) as a result of an overpayment or an erroneous payment; or

Intérêts sur les créances de Sa Majesté

155.1 (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les intérêts réglementaires sont payables à Sa Majesté sur celles de ses créances qui résultent soit d'un trop-payé ou d'une erreur, soit d'une autre loi fédérale, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'un contrat ou d'un arrangement, sauf disposition contraire de l'un de ces derniers textes.

(*b*) under any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement.

Administrative charge

(2) Subject to subsections (4) and (5) and except as otherwise provided by or pursuant to any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement, an administrative charge is payable in accordance with the regulations where, in payment or settlement of an amount due to Her Majesty, a person

(*a*) tenders an instrument that is subsequently dishonoured; or

(*b*) has authorized the direct debiting at a specified time of an account at a financial institution and the debit is not made at the specified time.

Frais administratifs

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf disposition contraire d'une autre loi fédérale, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'un contrat ou d'un arrangement, des frais administratifs réglementaires sont payables dans les cas où, en règlement d'une créance de Sa Majesté :

a) l'effet présenté n'est pas honoré par la suite;

b) il y a eu autorisation de débiter directement, à un moment précis, un compte d'une institution financière mais le débit ne s'est pas effectué à ce moment.

Debt due to Her Majesty

(3) Any interest or administrative charge payable pursuant to this section is a debt due to Her Majesty and may be recovered pursuant to section 155 or in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(3) Les intérêts et frais administratifs payables sous le régime du présent article constituent des créances de Sa Majesté recouvrables en conformité avec l'article 155 ou devant tout tribunal compétent.

No interest or administrative charge payable

(4) No interest or administrative charge is payable pursuant to this section where the appropriate Minister waives the interest or administrative charge in accordance with the regulations.

Dispense

(4) Le ministre compétent peut, conformément aux règlements, dispenser du paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article.

Reduced interest or administrative charge payable

(5) Where the appropriate Minister, in accordance with the regulations, reduces any interest or administrative charge that would otherwise be payable pursuant to this section, the reduced interest or administrative charge is the amount payable.

Réduction

(5) Le ministre compétent peut, conformément aux règlements, réduire le montant des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article.

Regulations

(6) The Treasury Board may make regulations prescribing

(*a*) rates of interest, or the manner of calculating rates of interest, payable under subsection (1);

(*b*) administrative charges, or the manner of calculating administrative charges, payable under subsection (2);

(*c*) terms and conditions for the imposition and payment of interest and administrative charges under this section; and

(*d*) terms and conditions under which the appropriate Minister may waive or reduce the interest or administrative charges payable pursuant to this section.

Règlements

(6) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements sur :

a) les taux et le mode de calcul applicables aux intérêts prévus au paragraphe (1);

b) les frais administratifs prévus au paragraphe (2), ainsi que leur mode de calcul;

c) les conditions d'application et de paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article;

d) les conditions à observer par le ministre compétent pour dispenser du paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article, ou pour les réduire.

Idem

(7) Any of the matters referred to in paragraphs (6)(*a*) to (*d*) may be prescribed with respect to any class of debts or debtors or with respect to any circumstances giving rise to a debt.

1991, c. 24, s. 45.

Idem

(7) Les règlements visés au paragraphe (6) peuvent porter sur toutes catégories de créances ou de débiteurs ou sur toutes circonstances à l'origine des créances.

1991, ch. 24, art. 45.

Acceptance and release of security

156. (1) The appropriate Minister responsible for the recovery or collection of a debt or obligation due or payable to Her Majesty or a claim by Her Majesty may accept any security in respect of the debt, obligation or claim and may realize on the security, assign or sell Her Majesty's interest in it or discharge, release or otherwise dispose of the security or Her Majesty's interest in it.

Garanties

156. (1) Le ministre compétent responsable du recouvrement d'une créance de Sa Majesté peut accepter une garantie à l'égard de la créance, réaliser cette garantie, céder ou vendre les droits de Sa Majesté sur la garantie, en donner quittance ou mainlevée, ou, d'une façon générale, aliéner la garantie ou les droits de Sa Majesté sur celle-ci.

Partial disposition

(2) The power to dispose of any security or Her Majesty's interest in any security pursuant to this section may be exercised with respect to any part of the security or interest.

Aliénation partielle

(2) Le ministre peut aliéner même en partie la garantie ou les droits de Sa Majesté sur celle-ci.

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations respecting the acceptance and disposition of security or Her Majesty's interest in security under subsection (1), including regulations prescribing

(*a*) what may be accepted as security; and

(*b*) terms and conditions on which security may be accepted or on which security or Her Majesty's interest in security may be realized on or disposed of.

R.S., 1985, c. F-11, s. 156; 1991, c. 24, s. 46.

Règlements

(3) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements sur l'acceptation et l'aliénation des garanties ou des droits de Sa Majesté sur celles-ci, visés au paragraphe (1), notamment sur :

a) la nature des garanties;

b) les conditions de l'acceptation, de l'aliénation ou de la réalisation.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 156; 1991, ch. 24, art. 46.

Information already in Public Accounts or estimates

157. Where it appears to the Governor in Council that any account, statement, return or document required by any Act of Parliament or otherwise to be laid before one or both Houses of Parliament contains the same information as or less information than is contained in the Public Accounts or in any estimates of expenditures submitted to Parliament, the Governor in Council may direct that the account, statement, return or other document be discontinued, and thereafter it need not be prepared or laid before either House of Parliament.

R.S., 1985, c. F-11, s. 157; 1991, c. 24, s. 47.

Renseignements déjà contenus dans les Comptes publics

157. Le gouverneur en conseil, s'il estime qu'un compte, état, relevé ou autre document, dont le dépôt devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, ou devant les deux, est requis par une loi fédérale ou à un autre titre, contient tout au plus les mêmes renseignements que les Comptes publics ou les prévisions budgétaires déposées au Parlement, peut ordonner que le document ne soit plus préparé.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 157; 1991, ch. 24, art. 47.

Proof of Treasury Board records

158. A document purporting to be a copy of an entry in the records of the Treasury Board certified by the Secretary, a Deputy Secretary, or an Assistant Secretary of the Treasury Board or by the Comptroller General of Canada, a Deputy Comptroller General of Canada or by an Assistant Comptroller General of Canada is,

Admissibilité en preuve des registres du Conseil du Trésor

158. Un document censé être la copie d'une inscription aux registres du Conseil du Trésor certifiée conforme par le secrétaire, un sous-secrétaire ou un secrétaire adjoint du Conseil du Trésor, le contrôleur général, un sous-contrôleur général ou un contrôleur général adjoint du Canada est, sans qu'il soit nécessaire de prou-

without proof of the signature or of the official character of the person purporting to have signed it, admissible in any court of justice and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

R.S., c. F-10, s. 97; 1980-81-82-83, c. 170, s. 22; 1984, c. 31, s. 12.

ver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire, admissible en preuve devant tout tribunal et a la même force probante qu'aurait l'original si sa validité était établie de la façon habituelle.

S.R., ch. F-10, art. 97; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 22; 1984, ch. 31, art. 12.

Definition of "other financial institution"

159. (1) In this section, "other financial institution" means

(*a*) a member of the Canadian Payments Association, a local cooperative credit society, a fiscal agent or a financial institution with which the Receiver General establishes accounts for the deposit of public money pursuant to subsection 17(2); and

(*b*) any other financial institution that accepts or receives an instruction for payment issued pursuant to section 35.

Définition d' « autre institution financière »

159. (1) Au présent article, « autre institution financière » s'entend :

a) d'une institution membre de l'Association canadienne des paiements, d'une société coopérative de crédit locale, d'un agent financier ou d'une institution financière auprès desquels le receveur général a ouvert, sous le régime du paragraphe 17(2), un compte pour le dépôt de fonds publics;

b) de toute autre institution financière qui accepte ou reçoit des ordres de paiement émis en vertu de l'article 35.

No charge for certain cheques, etc.

(2) No bank or other financial institution shall make a charge

(*a*) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada or any other bank or other financial institution;

(*b*) for honouring or otherwise giving value for any other instruction for payment issued pursuant to section 35; or

(*c*) in respect of any cheque or other instruction for payment drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada, any department or any public officer in the officer's official capacity, and tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

Interdiction des frais d'encaissement

(2) Les banques et les autres institutions financières ne peuvent exiger de frais :

a) pour encaisser un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, une autre banque ou une autre institution financière;

b) pour honorer tout autre ordre de paiement émis en vertu de l'article 35 ou en donner la contre-valeur;

c) à l'égard d'un chèque ou autre ordre de paiement tiré à l'ordre du receveur général, du gouvernement du Canada ou d'un ministère, ou d'un fonctionnaire public ès qualités, et présenté pour dépôt au crédit du receveur général.

Deposits of the Government of Canada, etc.

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as prohibiting any arrangement between the Government of Canada and a bank or other financial institution concerning compensation for services performed by the bank or institution for the Government of Canada or interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank or institution.

R.S., 1985, c. F-11, s. 159; 1991, c. 24, s. 48.

Dépôts du gouvernement

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'interdire les arrangements entre le gouvernement du Canada et une banque, ou une autre institution financière, concernant la rétribution des services fournis par la banque ou l'institution au gouvernement du Canada ou les intérêts à payer sur les dépôts de celui-ci auprès de la banque ou de l'institution.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 159; 1991, ch. 24, art. 48.

Regulations

160. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

R.S., c. F-10, s. 100; 1984, c. 31, s. 12.

Règlements

160. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.

S.R., ch. F-10, art. 100; 1984, ch. 31, art. 12.

Management or protection of computer systems

161. (1) The appropriate Minister, any public servant employed in a department, any employee of a Crown corporation or any person acting on behalf of a department or Crown corporation who performs duties relating to the management or protection of computer systems of the department or the Crown corporation may take reasonable measures for such purposes, including the interception of private communications in circumstances specified in paragraph 184(2)(*e*) of the *Criminal Code*.

Gestion et protection des ordinateurs

161. (1) Le ministre compétent, ainsi que tout fonctionnaire, employé ou autre personne qui exerce, pour le compte d'un ministère ou d'une société d'État, des fonctions liées à la gestion ou à la protection des ordinateurs du ministère ou de la société d'État, peut prendre les mesures voulues à cet égard, notamment intercepter, dans les cas visés à l'alinéa 184(2)*e*) du *Code criminel*, des communications privées.

Privacy protection

(2) Subject to subsection (3), with respect to an interception referred to in subsection (1), the appropriate Minister shall take reasonable measures to ensure that only data that is essential to identify, isolate or prevent harm to the computer system will be used or retained.

Protection de la vie privée

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre compétent prend les mesures voulues pour faire en sorte que seules seront utilisées ou conservées, lors d'une interception visée au paragraphe (1), les données qui sont essentielles pour détecter, isoler ou prévenir des activités dommageables pour les ordinateurs.

Limitation

(3) Nothing in this section affects any other lawful authority to intercept, use, retain, access or disclose a private communication.

Restriction

(3) Le présent article est sans effet sur les autres pouvoirs légitimes permettant d'intercepter, d'utiliser, de conserver, de divulguer les communications privées ou d'y avoir accès.

Definition of "computer system"

(4) For the purposes this section, "computer system" means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which,

(*a*) contains computer programs or other data; and

(*b*) pursuant to computer programs,

(i) performs logic and control, and

(ii) may perform any other function.

2004, c. 12, s. 20.

Définition de « ordinateur »

(4) Au présent article, « ordinateur » s'entend de tout dispositif qui, à la fois :

a) contient des programmes informatiques ou d'autres données électroniques;

b) peut exécuter, au moyen de programmes informatiques, des fonctions logiques, de commande ou autres.

Est visé par la présente définition tout ensemble de dispositifs connectés ou reliés les uns aux autres et dont un ou plusieurs présentent ces caractéristiques.

2004, ch. 12, art. 20.

SCHEDULE I
(Sections 2 and 11)

Department of Agriculture and Agri-Food
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

Department of Canadian Heritage
Ministère du Patrimoine canadien

Department of Citizenship and Immigration
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Department of the Environment
Ministère de l'Environnement

Department of Finance
Ministère des Finances

Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans

Department of Foreign Affairs and International Trade
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Department of Health
Ministère de la Santé

Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

Department of Industry
Ministère de l'Industrie

Department of Justice
Ministère de la Justice

Department of National Defence
Ministère de la Défense nationale

Department of Natural Resources
Ministère des Ressources naturelles

Department of Public Safety and Emergency Preparedness
Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile

Department of Public Works and Government Services
Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Social Development
Ministère du Développement social

Department of Transport
Ministère des Transports

Treasury Board
Conseil du Trésor

Department of Veterans Affairs
Ministère des Anciens Combattants

Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien

R.S., 1985, c. F-11, Sch. I; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 36; 1989, c. 27, s. 21; 1990, c. 1, s. 26; 1991, c. 3, s. 11; 1992, c. 1, ss. 71, 145(F); 1994, c. 31, s. 16, c. 38, ss. 15, 16, c. 41, ss. 23, 24; 1995, c. 1, ss. 40, 41, c. 5, ss. 16, 17, c. 11, ss. 19, 20; 1996, c. 8, ss. 21, 22, c. 11, ss. 54, 55, c. 16, ss. 42, 43; 1999, c. 17, s. 161; 2000, c. 34, s. 94(F); 2003, c. 22, s. 10; 2005, c. 10, ss. 27, 28, c. 34, s. 65, 66, c. 35, s. 54.

ANNEXE I
(articles 2 et 11)

Conseil du Trésor
Treasury Board

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Department of Citizenship and Immigration

Ministère de la Défense nationale
Department of National Defence

Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien
Department of Western Economic Diversification

Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Department of Agriculture and Agri-Food

Ministère de la Justice
Department of Justice

Ministère de la Santé
Department of Health

Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
Department of Public Safety and Emergency Preparedness

Ministère de l'Environnement
Department of the Environment

Ministère de l'Industrie
Department of Industry

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
Department of Foreign Affairs and International Trade

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

Ministère des Anciens Combattants
Department of Veterans Affairs

Ministère des Finances
Department of Finance

Ministère des Pêches et des Océans
Department of Fisheries and Oceans

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Human Resources and Skills Development

Ministère des Ressources naturelles
Department of Natural Resources

Ministère des Transports
Department of Transport

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux
Department of Public Works and Government Services

Ministère du Développement social
Department of Social Development

Ministère du Patrimoine canadien
Department of Canadian Heritage

L.R. (1985), ch. F-11, ann. I; L.R. (1985), ch. 18 (3e suppl.), art. 36; 1989, ch. 27, art. 21; 1990, ch. 1, art. 26; 1991, ch. 3, art. 11; 1992, ch. 1, art. 71 et 145(F); 1994, ch. 31, art. 16, ch. 38, art. 15 et 16, ch. 41, art. 23 et 24; 1995, ch. 1, art. 40 et 41, ch. 5, art. 16 et 17, ch. 11, art. 19 et 20; 1996, ch. 8, art. 21 et 22, ch. 11, art. 54 et 55, ch. 16, art. 42 et 43; 1999, ch. 17, art. 161; 2000, ch. 34, art. 94(F); 2003, ch. 22, art. 10; 2005, ch. 10, art. 27 et 28, ch. 34, art. 65 et 66, ch. 35, art. 54.

SCHEDULE I.1
(Sections 2 and 3)

Column I Division or Branch of the Federal Public Administration	Column II Appropriate Minister
Atlantic Canada Opportunities Agency *Agence de promotion économique du Canada atlantique*	Member of the Queen's Privy Council for Canada appointed by Commission under the Great Seal to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*
Canada Industrial Relations Board *Conseil canadien des relations industrielles*	Minister of Labour
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal *Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs*	Minister of Labour
Canadian Environmental Assessment Agency *Agence canadienne d'évaluation environnementale*	Minister of the Environment
Canadian Forces Grievance Board *Comité des griefs des Forces canadiennes*	Minister of National Defence
Canadian Grain Commission *Commission canadienne des grains*	Minister of Agriculture and Agri-Food
Canadian Human Rights Commission *Commission canadienne des droits de la personne*	Minister of Justice
Canadian Human Rights Tribunal *Tribunal canadien des droits de la personne*	Minister of Justice
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat *Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes*	President of the Queen's Privy Council for Canada
Canadian International Development Agency *Agence canadienne de développement international*	Minister of Foreign Affairs
Canadian International Trade Tribunal *Tribunal canadien du commerce extérieur*	Minister of Finance
Canadian Northern Economic Development Agency *Agence canadienne de développement économique du Nord*	Minister of Indian Affairs and Northern Development
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission *Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*	Minister of Canadian Heritage
Canadian Security Intelligence Service *Service canadien du renseignement de sécurité*	Minister of Public Safety and Emergency Preparedness
Canadian Space Agency *Agence spatiale canadienne*	Minister of Industry
Canadian Transportation Agency *Office des transports du Canada*	Minister of Transport
Copyright Board *Commission du droit d'auteur*	Minister of Industry

ANNEXE I.1
(articles 2 et 3)

Colonne I Secteur de l'administration publique fédérale	Colonne II Ministre compétent
Administration du pipe-line du Nord *Northern Pipeline Agency*	Le ministre des Ressources naturelles
Agence canadienne de développement économique du Nord *Canadian Northern Economic Development Agency*	Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien
Agence canadienne de développement international *Canadian International Development Agency*	Le ministre des Affaires étrangères
Agence canadienne d'évaluation environnementale *Canadian Environmental Assessment Agency*	Le ministre de l'Environnement
Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec *Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec*	Le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec
Agence de la consommation en matière financière du Canada *Financial Consumer Agency of Canada*	Le ministre des Finances
Agence de la santé publique du Canada *Public Health Agency of Canada*	Le ministre de la Santé
Agence de promotion économique du Canada atlantique *Atlantic Canada Opportunities Agency*	Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par commission sous le grand sceau, de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique*
Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario *Federal Economic Development Agency for Southern Ontario*	Le ministre de l'Industrie
Agence spatiale canadienne *Canadian Space Agency*	Le ministre de l'Industrie
Bibliothèque et Archives du Canada *Library and Archives of Canada*	Le ministre du Patrimoine canadien
Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme *Office of the Co-ordinator, Status of Women*	Le ministre du Patrimoine canadien
Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada *Office of the Correctional Investigator of Canada*	Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile
Bureau de l'infrastructure du Canada *Office of Infrastructure of Canada*	Le ministre des Transports
Bureau du commissaire à la magistrature fédérale *Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs*	Le ministre de la Justice
Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications *Office of the Communications Security Establishment Commissioner*	Le ministre de la Défense nationale
Bureau du Conseil privé *Privy Council Office*	Le premier ministre

Column I Division or Branch of the Federal Public Administration	Column II Appropriate Minister
Correctional Service of Canada *Service correctionnel du Canada*	Minister of Public Safety and Emergency Preparedness
Courts Administration Service *Service administratif des tribunaux judiciaires*	Minister of Justice
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec *Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*	Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec
Federal Economic Development Agency for Southern Ontario *Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario*	Minister of Industry
Financial Consumer Agency of Canada *Agence de la consommation en matière financière du Canada*	Minister of Finance
Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada *Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada*	Minister of Finance
Hazardous Materials Information Review Commission *Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*	Minister of Health
Immigration and Refugee Board *Commission de l'immigration et du statut de réfugié*	Minister of Citizenship and Immigration
Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission *Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens*	Minister of Indian Affairs and Northern Development
Library and Archives of Canada *Bibliothèque et Archives du Canada*	Minister of Canadian Heritage
Military Police Complaints Commission *Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire*	Minister of National Defence
National Energy Board *Office national de l'énergie*	Minister of Natural Resources
National Farm Products Council *Conseil national des produits agricoles*	Minister of Agriculture and Agri-Food
National Film Board *Office national du film*	Minister of Canadian Heritage
National Parole Board *Commission nationale des libérations conditionnelles*	Minister of Public Safety and Emergency Preparedness
Northern Pipeline Agency *Administration du pipe-line du Nord*	Minister of Natural Resources
Office of Infrastructure of Canada *Bureau de l'infrastructure du Canada*	Minister of Transport
Office of the Auditor General *Bureau du vérificateur général*	Minister of Finance
Office of the Chief Electoral Officer *Bureau du directeur général des élections*	Leader of the Government in the House of Commons

Colonne I Secteur de l'administration publique fédérale	Colonne II Ministre compétent
Bureau du directeur des poursuites pénales *Office of the Director of Public Prosecutions*	Le ministre de la Justice
Bureau du directeur général des élections *Office of the Chief Electoral Officer*	Le leader du gouvernement à la Chambre des communes
Bureau du secrétaire du gouverneur général *Office of the Governor General's Secretary*	Le premier ministre
Bureau du surintendant des institutions financières *Office of the Superintendent of Financial Institutions*	Le ministre des Finances
Bureau du vérificateur général *Office of the Auditor General*	Le ministre des Finances
Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada *Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada*	Le ministre des Finances
Comité des griefs des Forces canadiennes *Canadian Forces Grievance Board*	Le ministre de la Défense nationale
Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité *Security Intelligence Review Committee*	Le premier ministre
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada *Royal Canadian Mounted Police External Review Committee*	Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile
Commissariat à l'intégrité du secteur public *Office of the Public Sector Integrity Commissioner*	Le président du Conseil du Trésor
Commissariat au lobbying *Office of the Commissioner of Lobbying*	Le président du Conseil du Trésor
Commissariat aux langues officielles *Office of the Commissioner of Official Languages*	Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada
Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée au Canada *Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada*	Le ministre de la Justice
Commission canadienne des droits de la personne *Canadian Human Rights Commission*	Le ministre de la Justice
Commission canadienne des grains *Canadian Grain Commission*	Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Commission de la fonction publique *Public Service Commission*	Le ministre du Patrimoine canadien
Commission de l'immigration et du statut de réfugié *Immigration and Refugee Board*	Le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada *Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission*	Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile
Commission des relations de travail dans la fonction publique *Public Service Labour Relations Board*	Le ministre du Patrimoine canadien

Column I Division or Branch of the Federal Public Administration	Column II Appropriate Minister
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs *Bureau du commissaire à la magistrature fédérale*	Minister of Justice
Office of the Commissioner of Lobbying *Commissariat au lobbying*	President of the Treasury Board
Office of the Commissioner of Official Languages *Commissariat aux langues officielles*	President of the Queen's Privy Council for Canada
Office of the Communications Security Establishment Commissioner *Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications*	Minister of National Defence
Office of the Co-ordinator, Status of Women *Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme*	Minister of Canadian Heritage
Office of the Correctional Investigator of Canada *Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada*	Minister of Public Safety and Emergency Preparedness
Office of the Director of Public Prosecutions *Bureau du directeur des poursuites pénales*	Minister of Justice
Office of the Governor General's Secretary *Bureau du secrétaire du gouverneur général*	Prime Minister
Office of the Public Sector Integrity Commissioner *Commissariat à l'intégrité du secteur public*	President of the Treasury Board
Office of the Superintendent of Financial Institutions *Bureau du surintendant des institutions financières*	Minister of Finance
Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada *Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée au Canada*	Minister of Justice
Patented Medicine Prices Review Board *Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés*	Minister of Health
Privy Council Office *Bureau du Conseil privé*	Prime Minister
Public Appointments Commission Secretariat *Secrétariat de la Commission des nominations publiques*	Prime Minister
Public Health Agency of Canada *Agence de la santé publique du Canada*	Minister of Health
Public Service Commission *Commission de la fonction publique*	Minister of Canadian Heritage
Public Service Staffing Tribunal *Tribunal de la dotation de la fonction publique*	Minister of Canadian Heritage
Public Service Labour Relations Board *Commission des relations de travail dans la fonction publique*	Minister of Canadian Heritage

Colonne I Secteur de l'administration publique fédérale	Colonne II Ministre compétent
Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens *Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission*	Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien
Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire *Military Police Complaints Commission*	Le ministre de la Défense nationale
Commission du droit d'auteur *Copyright Board*	Le ministre de l'Industrie
Commission nationale des libérations conditionnelles *National Parole Board*	Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile
Conseil canadien des relations industrielles *Canada Industrial Relations Board*	Le ministre du Travail
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses *Hazardous Materials Information Review Commission*	Le ministre de la Santé
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission*	Le ministre du Patrimoine canadien
Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés *Patented Medicine Prices Review Board*	Le ministre de la Santé
Conseil national des produits agricoles *National Farm Products Council*	Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Gendarmerie royale du Canada *Royal Canadian Mounted Police*	Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile
Greffe du Tribunal de la concurrence *Registry of the Competition Tribunal*	Le ministre de l'Industrie
Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles *Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*	Le ministre du Patrimoine canadien
Greffe du Tribunal des revendications particulières *Registry of the Specific Claims Tribunal*	Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien
Office des transports du Canada *Canadian Transportation Agency*	Le ministre des Transports
Office national de l'énergie *National Energy Board*	Le ministre des Ressources naturelles
Office national du film *National Film Board*	Le ministre du Patrimoine canadien
Registraire de la Cour suprême du Canada et le secteur de l'administration publique fédérale nommé en vertu du paragraphe 12(2) de la *Loi sur la Cour suprême* *Registrar of the Supreme Court of Canada and that portion of the federal public administration appointed under subsection 12(2) of the Supreme Court Act*	Le ministre de la Justice
Secrétariat de la Commission des nominations publiques *Public Appointments Commission Secretariat*	Premier ministre

Column I Division or Branch of the Federal Public Administration	Column II Appropriate Minister
Registrar of the Supreme Court of Canada and that portion of the federal public administration appointed under subsection 12(2) of the Supreme Court Act *Registraire de la Cour suprême du Canada et le secteur de l'administration publique fédérale nommé en vertu du paragraphe 12(2) de la Loi sur la Cour suprême*	Minister of Justice
Registry of the Competition Tribunal *Greffe du Tribunal de la concurrence*	Minister of Industry
Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal *Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*	Minister of Canadian Heritage
Registry of the Specific Claims Tribunal *Greffe du Tribunal des revendications particulières*	Minister of Indian Affairs and Northern Development
Royal Canadian Mounted Police *Gendarmerie royale du Canada*	Minister of Public Safety and Emergency Preparedness
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee *Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada*	Minister of Public Safety and Emergency Preparedness
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission *Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada*	Minister of Public Safety and Emergency Preparedness
Security Intelligence Review Committee *Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité*	Prime Minister
Statistics Canada *Statistique Canada*	Minister of Industry
Transportation Appeal Tribunal of Canada *Tribunal d'appel des transports du Canada*	Minister of Transport
Veterans Review and Appeal Board *Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*	Minister of Veterans Affairs

1992, c. 1, s. 72; 1993, c. 3, s. 14; SOR/93-84, 298, 359, 536, 537, 538; SI/93-104, 114, 115, 118, 119, 120, 205, 207, 208; 1994, c. 31, s. 17, c. 38, s. 17, c. 41, s. 25; SOR/94-272, 585; 1995, c. 1, ss. 42, 43, c. 5, ss. 18, 19(F), c. 29, ss. 14, 17, 30; SOR/95-594; 1996, c. 8, s. 23, c. 10, ss. 229.1, 229.2, c. 11, ss. 56 to 57.1; SOR/96-101, 102, 355, 386, 452, 537; 1998, c. 9, ss. 42, 43, c. 26, ss. 74, 75, c. 35, s. 122; SOR/98-99, 118, 147; SOR/98-318, s. 1; SOR/98-329, 564; 1999, c. 31, ss. 119 to 121; SOR/99-66, 152; SOR/2000-286; 2001, c. 9, s. 588, c. 29, ss. 53, 54, c. 34, ss. 47, 48; SOR/2001-141, s. 1; SOR/2001-198, 332; 2002, c. 8, ss. 142, 143; SOR/2002-46, 69, 289, 293; 2003, c. 22, ss. 168, 224(E), 247; SOR/2003-145, 146, 419, 420, 424, 425, 431, 433, 436, 437, 441, 442, 443, 444, 445; 2004, c. 11, ss. 29, 30; SOR/2004-21, 161, 162, 163, 164, 204, 224; 2005, c. 10, s. 34, c. 26, s. 24, c. 34, s. 67, c. 38, s. 114, c. 46, ss. 56.2, 56.3; 2006, c. 9, ss. 92, 93, 138, 222; SOR/2006-26, 30, 31, 35, 37, 38, 39, 42, 48, 68, 97, 101; 2008, c. 22, s. 47; SOR/2008-127, 132; SOR/2009-35; SOR/2009-171, ss. 1, 2; SOR/2009-240, 245, 273, 274; 2010, c. 12, s. 1779.

Colonne I Secteur de l'administration publique fédérale	Colonne II Ministre compétent
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes *Canadian Intergovernmental Conference Secretariat*	Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada
Service administratif des tribunaux judiciaires *Courts Administration Service*	Le ministre de la Justice
Service canadien du renseignement de sécurité *Canadian Security Intelligence Service*	Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile
Service correctionnel du Canada *Correctional Service of Canada*	Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile
Statistique Canada *Statistics Canada*	Le ministre de l'Industrie
Tribunal canadien des droits de la personne *Canadian Human Rights Tribunal*	Le ministre de la Justice
Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs *Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal*	Le ministre du Travail
Tribunal canadien du commerce extérieur *Canadian International Trade Tribunal*	Le ministre des Finances
Tribunal d'appel des transports du Canada *Transportation Appeal Tribunal of Canada*	Le ministre des Transports
Tribunal de la dotation de la fonction publique *Public Service Staffing Tribunal*	Le ministre du Patrimoine canadien
Tribunal des anciens combattants (révision et appel) *Veterans Review and Appeal Board*	Le ministre des Anciens Combattants

1992, ch. 1, art. 72; 1993, ch. 3, art. 14; DORS/93-84, 298, 359, 536, 537, 538; TR/93-104, 114, 115, 118, 119, 120, 205, 207, 208; 1994, ch. 31, art. 17, ch. 38, art. 17, ch. 41, art. 25; DORS/94-272, 585; 1995, ch. 1, art. 42 et 43, ch. 5, art. 18 et 19(F), ch. 29, art. 14, 17 et 30; DORS/95-594; 1996, ch. 8, art. 23, ch. 10, art. 229.1 et 229.2, ch. 11, art. 56 à 57.1; DORS/96-101, 102, 355, 386, 452, 537; 1998, ch. 9, art. 42 et 43, ch. 26, art. 74 et 75, ch. 35, art. 122; DORS/98-99, 118, 147; DORS/98-318, art. 1; DORS/98-329, 564; 1999, ch. 31, art. 119 à 121; DORS/99-66, 152; DORS/2000-286; 2001, ch. 9, art. 588, ch. 29, art. 53 et 54, ch. 34, art. 47 et 48; DORS/2001-141, art. 1; DORS/2001-198, 332; 2002, ch. 8, art. 142 et 143; DORS/2002-46, 69, 289, 293; 2003, ch. 22, art. 168, 224(A) et 247; DORS/2003-145, 146, 419, 420, 424, 425, 431, 433, 436, 437, 441, 442, 443, 444, 445; 2004, ch. 11, art. 29 et 30; DORS/2004-21, 161, 162, 163, 164, 204, 224; 2005, ch. 10, art. 34, ch. 26, art. 24, ch. 34, art. 67, ch. 38, art. 114, ch. 46, art. 56.2 et 56.3; 2006, ch. 9, art. 92, 93, 138 et 222; DORS/2006-26, 30, 31, 35, 37, 38, 39, 42, 48, 68, 97, 101; 2008, ch. 22, art. 47; DORS/2008-127, 132; DORS/2009-35; DORS/2009-171, art. 1 et 2; DORS/2009-240, 245, 273, 274; 2010, ch. 12, art. 1779.

SCHEDULE II
(Section 2)

Assisted Human Reproduction Agency of Canada
Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Canada Border Services Agency
Agence des services frontaliers du Canada

Canada Emission Reduction Incentives Agency
Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions

Canada Employment Insurance Commission
Commission de l'assurance-emploi du Canada

Canada Revenue Agency
Agence du revenu du Canada

Canada School of Public Service
École de la fonction publique du Canada

Canadian Centre for Occupational Health and Safety
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

Canadian Institutes of Health Research
Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Nuclear Safety Commission
Commission canadienne de sûreté nucléaire

Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Law Commission of Canada
Commission du droit du Canada

The National Battlefields Commission
Commission des champs de bataille nationaux

National Research Council of Canada
Conseil national de recherches du Canada

National Round Table on the Environment and the Economy
Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Natural Sciences and Engineering Research Council
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

Parks Canada Agency
Agence Parcs Canada

Social Sciences and Humanities Research Council
Conseil de recherches en sciences humaines

R.S., 1985, c. F-11, Sch. II; R.S., 1985, c. 22 (1st Supp.), s. 11; SOR/85-108; 1989, c. 3, s. 43; 1990, c. 3, s. 32; 1991, c. 6, s. 23, c. 16, s. 22; 1993, c. 1, ss. 18, 40, c. 31, s. 25; 1996, c. 9, s. 27, c. 11, ss. 58, 59; 1997, c. 6, s. 51, c. 9, ss. 102, 103; 1998, c. 31, s. 50; 1999, c. 17, s. 162, c. 31, s. 122; 2000, c. 6, ss. 43, 44, c. 34, s. 19; 2002, c. 17, s. 16; 2003, c. 22, ss. 253, 254; 2004, c. 2, s. 74; 2005, c. 30, s. 89, c. 38, ss. 115, 138.

ANNEXE II
(article 2)

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée
Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne d'inspection des aliments
Canadian Food Inspection Agency

Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions
Canada Emission Reduction Incentives Agency

Agence des services frontaliers du Canada
Canada Border Services Agency

Agence du revenu du Canada
Canada Revenue Agency

Agence Parcs Canada
Parks Canada Agency

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
Canadian Centre for Occupational Health and Safety

Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission

Commission canadienne de sûreté nucléaire
Canadian Nuclear Safety Commission

Commission de l'assurance-emploi du Canada
Canada Employment Insurance Commission

Commission des champs de bataille nationaux
The National Battlefields Commission

Commission du droit du Canada
Law Commission of Canada

Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
Natural Sciences and Engineering Research Council

Conseil national de recherches du Canada
National Research Council of Canada

École de la fonction publique du Canada
Canada School of Public Service

Instituts de recherche en santé du Canada
Canadian Institutes of Health Research

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
National Round Table on the Environment and the Economy

L.R. (1985), ch. F-11, ann. II; L.R. (1985), ch. 22 (1er suppl.), art. 11; DORS/85-108; 1989, ch. 3, art. 43; 1990, ch. 3, art. 32; 1991, ch. 6, art. 23, ch. 16, art. 22; 1993, ch. 1, art. 18 et 40, ch. 31, art. 25; 1996, ch. 9, art. 27, ch. 11, art. 58 et 59; 1997, ch. 6, art. 51, ch. 9, art. 102 et 103; 1998, ch. 31, art. 50; 1999, ch. 17, art. 162, ch. 31, art. 122; 2000, ch. 6, art. 43 et 44, ch. 34, art. 19; 2002, ch. 17, art. 16; 2003, ch. 22, art. 253 et 254; 2004, ch. 2, art. 74; 2005, ch. 30, art. 89, ch. 38, art. 115 et 138.

SCHEDULE III
(Section 3)

PART I

Atlantic Pilotage Authority
Administration de pilotage de l'Atlantique
Atomic Energy of Canada Limited
Énergie atomique du Canada, Limitée
Blue Water Bridge Authority
Administration du pont Blue Water
Business Development Bank of Canada
Banque de développement du Canada
Canada Deposit Insurance Corporation
Société d'assurance-dépôts du Canada
Canada Employment Insurance Financing Board
Office de financement de l'assurance-emploi du Canada
Canada Lands Company Limited
Société immobilière du Canada Limitée
Canada Mortgage and Housing Corporation
Société canadienne d'hypothèques et de logement
Canadian Air Transport Security Authority
Administration canadienne de la sûreté du transport aérien
Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne
Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait
Canadian Museum for Human Rights
Musée canadien des droits de la personne
Canadian Museum of Civilization
Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Nature
Musée canadien de la nature
Canadian Tourism Commission
Commission canadienne du tourisme
Cape Breton Development Corporation
Société de développement du Cap-Breton
Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts
Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie
Defence Construction (1951) Limited
Construction de défense (1951) Limitée
Enterprise Cape Breton Corporation
Société d'expansion du Cap-Breton
Export Development Canada
Exportation et développement Canada
Farm Credit Canada
Financement agricole Canada
The Federal Bridge Corporation Limited
La Société des ponts fédéraux Limitée
First Nations Statistical Institute
Institut de la statistique des premières nations
Freshwater Fish Marketing Corporation
Office de commercialisation du poisson d'eau douce
Great Lakes Pilotage Authority
Administration de pilotage des Grands Lacs
Laurentian Pilotage Authority
Administration de pilotage des Laurentides

ANNEXE III
(article 3)

PARTIE I

Administration canadienne de la sûreté du transport aérien
Canadian Air Transport Security Authority
Administration de pilotage de l'Atlantique
Atlantic Pilotage Authority
Administration de pilotage des Grands Lacs
Great Lakes Pilotage Authority
Administration de pilotage des Laurentides
Laurentian Pilotage Authority
Administration de pilotage du Pacifique
Pacific Pilotage Authority
Administration du pont Blue Water
Blue Water Bridge Authority
Banque de développement du Canada
Business Development Bank of Canada
Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du tourisme
Canadian Tourism Commission
Commission de la capitale nationale
National Capital Commission
Conseil canadien des normes
Standards Council of Canada
Construction de défense (1951) Limitée
Defence Construction (1951) Limited
Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation
Énergie atomique du Canada, Limitée
Atomic Energy of Canada Limited
Exportation et développement Canada
Export Development Canada
Financement agricole Canada
Farm Credit Canada
Institut de la statistique des premières nations
First Nations Statistical Institute
La Société des ponts fédéraux Limitée
The Federal Bridge Corporation Limited
Marine Atlantique S.C.C.
Marine Atlantic Inc.
Musée canadien de la nature
Canadian Museum of Nature
Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Civilization
Musée canadien des droits de la personne
Canadian Museum for Human Rights
Musée des beaux-arts du Canada
National Gallery of Canada
Musée national des sciences et de la technologie
National Museum of Science and Technology
Office de commercialisation du poisson d'eau douce
Freshwater Fish Marketing Corporation
Office de financement de l'assurance-emploi du Canada
Canada Employment Insurance Financing Board

Marine Atlantic Inc.
Marine Atlantique S.C.C.

National Capital Commission
Commission de la capitale nationale

National Gallery of Canada
Musée des beaux-arts du Canada

National Museum of Science and Technology
Musée national des sciences et de la technologie

Pacific Pilotage Authority
Administration de pilotage du Pacifique

Ridley Terminals Inc.
Ridley Terminals Inc.

Standards Council of Canada
Conseil canadien des normes

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

PART II

Canada Development Investment Corporation
Corporation d'investissements au développement du Canada

Canada Post Corporation
Société canadienne des postes

Royal Canadian Mint
Monnaie royale canadienne

R.S., 1985, c. F-11, Sch. III; R.S., 1985, c. 17 (1st Supp.), s. 24, c. 39 (1st Supp.), s. 1, c. 44 (1st Supp.), s. 3, c. 46 (1st Supp.), s. 8; SOR/85-162, 208, 1138; R.S., 1985, c. 15 (2nd Supp.), s. 1, c. 28 (2nd Supp.), s. 2; SOR/86-483, 953; R.S., 1985, c. 9 (3rd Supp.), ss. 1, 2, c. 31 (3rd Supp.), s. 1; SOR/87-128; R.S., 1985, c. 7 (4th Supp.), s. 5, c. 35 (4th Supp.), s. 13, c. 41 (4th Supp.), s. 51; SOR/88-36; SOR/89-295; 1990, c. 3, s. 32; 1991, c. 10, ss. 18, 20, c. 38, ss. 6, 9, 27, 36, 46; SOR/91-460; 1993, c. 1, s. 28; SOR/93-347; 1995, c. 24, s. 18, c. 28, ss. 50, 51, c. 29, s. 82; 1998, c. 10, ss. 174 to 177, 180; SOR/98-565; 2000, c. 28, s. 49; 2001, c. 22, ss. 14, 15, c. 33, ss. 21, 22; 2002, c. 9, s. 3; SOR/2002-173; 2005, c. 9, s. 149; 2006, c. 4, s. 211; 2008, c. 9, s. 7, c. 28, s. 134; SOR/2008-110.

Ridley Terminals Inc.
Ridley Terminals Inc.

Société canadienne d'hypothèques et de logement
Canada Mortgage and Housing Corporation

Société d'assurance-dépôts du Canada
Canada Deposit Insurance Corporation

Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie
Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts

Société de développement du Cap-Breton
Cape Breton Development Corporation

Société d'expansion du Cap-Breton
Enterprise Cape Breton Corporation

Société immobilière du Canada Limitée
Canada Lands Company Limited

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

PARTIE II

Corporation d'investissements au développement du Canada
Canada Development Investment Corporation

Monnaie royale canadienne
Royal Canadian Mint

Société canadienne des postes
Canada Post Corporation

L.R. (1985), ch. F-11, ann. III; L.R. (1985), ch. 17 (1er suppl.), art. 24, ch. 39 (1er suppl.), art. 1, ch. 44 (1er suppl.), art. 3, ch. 46 (1er suppl.), art. 8; DORS/85-162, 208, 1138; L.R. (1985), ch. 15 (2e suppl.), art. 1, ch. 28 (2e suppl.), art. 2; DORS/86-483, 953; L.R. (1985), ch. 9 (3e suppl.), art. 1 et 2, ch. 31 (3e suppl.), art. 1; DORS/87-128; L.R. (1985), ch. 7 (4e suppl.), art. 5, ch. 35 (4e suppl.), art. 13, ch. 41 (4e suppl.), art. 51; DORS/88-36; DORS/89-295; 1990, ch. 3, art. 32; 1991, ch. 10, art. 18 et 20, ch. 38, art. 6, 9, 27, 36 et 46; DORS/91-460; 1993, ch. 1, art. 28; DORS/93-347; 1995, ch. 24, art. 18, ch. 28, art. 50 et 51, ch. 29, art. 82; 1998, ch. 10, art. 174 à 177 et 180; DORS/98-565; 2000, ch. 28, art. 49; 2001, ch. 22, art. 14 et 15, ch. 33, art. 21 et 22; 2002, ch. 9, art. 3; DORS/2002-173; 2005, ch. 9, art. 149; 2006, ch. 4, art. 211; 2008, ch. 9, art. 7, ch. 28, art. 134; DORS/2008-110.

SCHEDULE IV
(Sections 3 and 11)

PORTIONS OF THE CORE PUBLIC ADMINISTRATION

Assisted Human Reproduction Agency of Canada
Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Atlantic Canada Opportunities Agency
Agence de promotion économique du Canada atlantique

Canada Border Services Agency **[2005, c. 38, par. 144(4)(*b*)]**
Agence des services frontaliers du Canada

Canada Border Services Agency **[SOR/2005-58]**
Agence des services frontaliers du Canada

Canada Emission Reduction Incentives Agency
Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions

Canada Industrial Relations Board
Conseil canadien des relations industrielles

Canada School of Public Service
École de la fonction public du Canada

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal
Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait

Canadian Environmental Assessment Agency
Agence canadienne d'évaluation environnementale

Canadian Forces Grievance Board
Comité des griefs des Forces canadiennes

Canadian Grain Commission
Commission canadienne des grains

Canadian Human Rights Commission
Commission canadienne des droits de la personne

Canadian Human Rights Tribunal
Tribunal canadien des droits de la personne

Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes

Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international

Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur

Canadian Northern Economic Development Agency
Agence canadienne de développement économique du Nord

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Space Agency
Agence spatiale canadienne

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Canadian Transportation Agency
Office des transports du Canada

Communication Canada
Communication Canada

Competition Tribunal
Tribunal de la concurrence

Copyright Board
Commission du droit d'auteur

ANNEXE IV
(articles 3 et 11)

SECTEURS DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE CENTRALE

Administration du rétablissement agricole des Prairies
Prairie Farm Rehabilitation Administration

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée
Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de développement économique du Nord
Canadian Northern Economic Development Agency

Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency

Agence canadienne d'évaluation environnementale
Canadian Environmental Assessment Agency

Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions
Canada Emission Reduction Incentives Agency

Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec

Agence de la santé publique du Canada
Public Health Agency of Canada

Agence de promotion économique du Canada atlantique
Atlantic Canada Opportunities Agency

Agence des services frontaliers du Canada **[2005, ch. 38, al. 144(4)*b*)]**
Canada Border Services Agency

Agence des services frontaliers du Canada **[DORS/2005-58]**
Canada Border Services Agency

Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario
Federal Economic Development Agency for Southern Ontario

Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency

Bibliothèque et Archives du Canada
Library and Archives of Canada

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
Office of the Co-ordinator, Status of Women

Bureau de l'infrastructure du Canada
Office of Infrastructure of Canada

Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs

Bureau du Conseil privé
Privy Council Office

Bureau du directeur des poursuites pénales
Office of the Director of Public Prosecutions

Bureau du directeur général des élections
Office of the Chief Electoral Officer

Bureau du surintendant des faillites
Office of the Superintendent of Bankruptcy

Comité des griefs des Forces canadiennes
Canadian Forces Grievance Board

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Correctional Service of Canada
Service correctionnel du Canada

Courts Administration Service
Service administratif des tribunaux judiciaires

Director of Soldier Settlement
Directeur de l'établissement de soldats

The Director, The Veterans' Land Act
Directeur des terres destinées aux anciens combattants

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec
Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec

Energy Supplies Allocation Board
Office de répartition des approvisionnements d'énergie

Federal Economic Development Agency for Southern Ontario
Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario

Hazardous Materials Information Review Commission
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

Immigration and Refugee Board
Commission de l'immigration et du statut de réfugié

Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission
Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens

International Joint Commission (Canadian Section)
Commission mixte internationale (section canadienne)

Law Commission of Canada
Commission du droit du Canada

Library and Archives of Canada
Bibliothèque et Archives du Canada

Military Police Complaints Commission
Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

National Farm Products Council
Conseil national des produits agricoles

National Parole Board
Commission nationale des libérations conditionnelles

Office of Infrastructure of Canada
Bureau de l'infrastructure du Canada

Office of the Chief Electoral Officer
Bureau du directeur général des élections

Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs
Bureau du commissaire à la magistrature fédérale

Office of the Commissioner of Lobbying
Commissariat au lobbying

Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat aux langues officielles

Office of the Co-ordinator, Status of Women
Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme

Office of the Director of Public Prosecutions
Bureau du directeur des poursuites pénales

Office of the Governor-General's Secretary
Secrétariat du gouverneur général

Office of the Public Sector Integrity Commissioner
Commissariat à l'intégrité du secteur public

Office of the Superintendent of Bankruptcy
Bureau du surintendant des faillites

Commissariat à l'intégrité du secteur public
Office of the Public Sector Integrity Commissioner

Commissariat au lobbying
Office of the Commissioner of Lobbying

Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages

Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada
Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada

Commission canadienne des droits de la personne
Canadian Human Rights Commission

Commission canadienne des grains
Canadian Grain Commission

Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission

Commission de la fonction publique
Public Service Commission

Commission de l'immigration et du statut de réfugié
Immigration and Refugee Board

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens
Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire
Military Police Complaints Commission

Commission du droit d'auteur
Copyright Board

Commission du droit du Canada
Law Commission of Canada

Commission mixte internationale (section canadienne)
International Joint Commission (Canadian Section)

Commission nationale des libérations conditionnelles
National Parole Board

Communication Canada
Communication Canada

Conseil canadien des relations industrielles
Canada Industrial Relations Board

Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
Hazardous Materials Information Review Commission

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
Patented Medicine Prices Review Board

Conseil national des produits agricoles
National Farm Products Council

Directeur de l'établissement de soldats
Director of Soldier Settlement

Directeur des terres destinées aux anciens combattants
The Director, The Veterans' Land Act

École de la fonction publique du Canada
Canada School of Public Service

Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police

Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada
Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada

Patented Medicine Prices Review Board
Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés

Prairie Farm Rehabilitation Administration
Administration du rétablissement agricole des Prairies

Privy Council Office
Bureau du Conseil privé

Public Appointments Commission Secretariat
Secrétariat de la Commission des nominations publiques

Public Health Agency of Canada
Agence de la santé publique du Canada

Public Service Commission
Commission de la fonction publique

Public Service Staffing Tribunal
Tribunal de la dotation de la fonction publique

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal
Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

Royal Canadian Mounted Police
Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Specific Claims Tribunal
Tribunal des revendications particulières

Staff of the Supreme Court
Personnel de la Cour suprême

Statistics Canada
Statistique Canada

Transportation Appeal Tribunal of Canada
Tribunal d'appel des transports du Canada

Veterans Review and Appeal Board
Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

2003, c. 22, ss. 11, 265, 267; 2004, c. 11, s. 54; 2005, c. 26, s. 27, c. 30, s. 93, c. 38, s. 144, c. 46, s. 56.4; SOR/2005-58, 310; 2006, c. 9, ss. 94, 95, 139, 222; SOR/2006-27, 32, 69, 98, 262; 2008, c. 22, s. 48; SOR/2008-128, 133; SOR/2009-36; SOR/2009-172, ss. 1, 2; SOR/2009-241, 246; 2010, c. 12, s. 1780.

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles
Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

Office de répartition des approvisionnements d'énergie
Energy Supplies Allocation Board

Office des transports du Canada
Canadian Transportation Agency

Personnel de la Cour suprême
Staff of the Supreme Court

Secrétariat de la Commission des nominations publiques
Public Appointments Commission Secretariat

Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat

Secrétariat du gouverneur général
Office of the Governor-General's Secretary

Service administratif des tribunaux judiciaires
Courts Administration Service

Service correctionnel du Canada
Correctional Service of Canada

Statistique Canada
Statistics Canada

Tribunal canadien des droits de la personne
Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian International Trade Tribunal

Tribunal d'appel des transports du Canada
Transportation Appeal Tribunal of Canada

Tribunal de la concurrence
Competition Tribunal

Tribunal de la dotation de la fonction publique
Public Service Staffing Tribunal

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)
Veterans Review and Appeal Board

Tribunal des revendications particulières
Specific Claims Tribunal

2003, ch. 22, art. 11, 265 et 267; 2004, ch. 11, art. 54; 2005, ch. 26, art. 27, ch. 30, art. 93, ch. 38, art. 144, ch. 46, art. 56.4; DORS/2005-58, 310; 2006, ch. 9, art. 94, 95, 139 et 222; DORS/2006-27, 32, 69, 98, 262; 2008, ch. 22, art. 48; DORS/2008-128, 133; DORS/2009-36; DORS/2009-172, art. 1 et 2; DORS/2009-241, 246; 2010, ch. 12, art. 1780.

SCHEDULE V
(Sections 3 and 11)

SEPARATE AGENCIES

Canada Investment and Savings
Placements Épargne Canada

Canada Revenue Agency
Agence du revenu du Canada

Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

Canadian Institutes of Health Research
Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Nuclear Safety Commission
Commission canadienne de sûreté nucléaire

Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires

Canadian Security Intelligence Service
Service canadien du renseignement de sécurité

Communications Security Establishment, Department of National Defence
Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale

Financial Consumer Agency of Canada
Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada
Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

Indian Oil and Gas Canada
Pétrole et gaz des Indiens Canada

National Capital Commission
Commission de la capitale nationale

National Energy Board
Office national de l'énergie

National Film Board
Office national du film

National Research Council of Canada
Conseil national de recherches du Canada

National Round Table on the Environment and the Economy
Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Natural Sciences and Engineering Research Council
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

Northern Pipeline Agency
Administration du pipe-line du Nord

Office of the Auditor General of Canada
Bureau du vérificateur général du Canada

Office of the Correctional Investigator of Canada
Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada

Office of the Superintendent of Financial Institutions
Bureau du surintendant des institutions financières

Parks Canada Agency
Agence Parcs Canada

Public Service Labour Relations Board
Commission des relations de travail dans la fonction publique

Security Intelligence Review Committee
Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

Social Sciences and Humanities Research Council
Conseil de recherches en sciences humaines

ANNEXE V
(articles 3 et 11)

ORGANISMES DISTINCTS

Administration du pipe-line du Nord
Northern Pipeline Agency

Agence canadienne d'inspection des aliments
Canadian Food Inspection Agency

Agence de la consommation en matière financière du Canada
Financial Consumer Agency of Canada

Agence du revenu du Canada
Canada Revenue Agency

Agence Parcs Canada
Parks Canada Agency

Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada
Office of the Correctional Investigator of Canada

Bureau du surintendant des institutions financières
Office of the Superintendent of Financial Institutions

Bureau du vérificateur général du Canada
Office of the Auditor General of Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada
Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale
Communications Security Establishment, Department of National Defence

Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité
Security Intelligence Review Committee

Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission

Commission canadienne de sûreté nucléaire
Canadian Nuclear Safety Commission

Commission de la capitale nationale
National Capital Commission

Commission des relations de travail dans la fonction publique
Public Service Labour Relations Board

Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
Natural Sciences and Engineering Research Council

Conseil national de recherches du Canada
National Research Council of Canada

Instituts de recherche en santé du Canada
Canadian Institutes of Health Research

Office national de l'énergie
National Energy Board

Office national du film
National Film Board

Opérations des enquêtes statistiques
Statistics Survey Operations

Personnel des fonds non publics, Forces canadiennes
Staff of the Non-Public Funds, Canadian Forces

Pétrole et gaz des Indiens Canada
Indian Oil and Gas Canada

Placements Épargne Canada
Canada Investment and Savings

Service canadien du renseignement de sécurité
Canadian Security Intelligence Service

Staff of the Non-Public Funds, Canadian Forces
Personnel des fonds non publics, Forces canadiennes

Statistics Survey Operations
Opérations des enquêtes statistiques

2003, c. 22, s. 11; 2005, c. 38, s. 144.

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
National Round Table on the Environment and the Economy

2003, ch. 22, art. 11; 2005, ch. 38, art. 144.

SCHEDULE VI
(Sections 3 and 16.3 to 16.5)

PART I

Department of Agriculture and Agri-Food
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Department of Canadian Heritage
Ministère du Patrimoine canadien
Department of Citizenship and Immigration
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Department of the Environment
Ministère de l'Environnement
Department of Finance
Ministère des Finances
Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans
Department of Foreign Affairs and International Trade
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
Department of Health
Ministère de la Santé
Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Industry
Ministère de l'Industrie
Department of Justice
Ministère de la Justice
Department of National Defence
Ministère de la Défense nationale
Department of Natural Resources
Ministère des Ressources naturelles
Department of Public Safety and Emergency Preparedness
Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
Department of Public Works and Government Services
Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux
Department of Social Development
Ministère du Développement social
Department of Transport
Ministère des Transports
Department of Veterans Affairs
Ministère des Anciens Combattants
Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien

PART II

Column I Department	Column II Accounting Officer
Atlantic Canada Opportunities Agency *Agence de promotion économique du Canada atlantique*	President
Canada Border Services Agency *Agence des services frontaliers du Canada*	President

ANNEXE VI
(articles 3 et 16.3 à 16.5)

PARTIE I

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Department of Citizenship and Immigration
Ministère de la Défense nationale
Department of National Defence
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien
Department of Western Economic Diversification
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Department of Agriculture and Agri-Food
Ministère de la Justice
Department of Justice
Ministère de la Santé
Department of Health
Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
Department of Public Safety and Emergency Preparedness
Ministère de l'Environnement
Department of the Environment
Ministère de l'Industrie
Department of Industry
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
Department of Foreign Affairs and International Trade
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Anciens Combattants
Department of Veterans Affairs
Ministère des Finances
Department of Finance
Ministère des Pêches et des Océans
Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources naturelles
Department of Natural Resources
Ministère des Transports
Department of Transport
Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux
Department of Public Works and Government Services
Ministère du Développement social
Department of Social Development
Ministère du Patrimoine canadien
Department of Canadian Heritage

PARTIE II

Colonne I Ministère	Colonne II Administrateur des comptes
Administration du pipe-line du Nord *Northern Pipeline Agency*	Directeur général
Agence canadienne de développement économique du Nord *Canadian Northern Economic Development Agency*	Président

Column I Department	Column II Accounting Officer
Canada Emission Reduction Incentives Agency *Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions*	President
Canadian Environmental Assessment Agency *Agence canadienne d'évaluation environnementale*	President
Canadian Firearms Centre *Centre canadien des armes à feu*	Commissioner of Firearms
Canadian Food Inspection Agency *Agence canadienne d'inspection des aliments*	President
Canadian International Development Agency *Agence canadienne de développement international*	President
Canadian Northern Economic Development Agency *Agence canadienne de développement économique du Nord*	President
Canadian Security Intelligence Service *Service canadien du renseignement de sécurité*	Director
Canadian Space Agency *Agence spatiale canadienne*	President
Correctional Service of Canada *Service correctionnel du Canada*	Commissioner of Corrections
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec *Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*	President
Federal Economic Development Agency for Southern Ontario *Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario*	President
Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada *Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada*	Director
National Parole Board *Commission nationale des libérations conditionnelles*	Chairperson
Northern Pipeline Agency *Administration du pipe-line du Nord*	Commissioner
Office of Infrastructure of Canada *Bureau de l'infrastructure du Canada*	Deputy Head
Office of the Co-ordinator, Status of Women *Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme*	Co-ordinator
Office of the Director of Public Prosecutions *Bureau du directeur des poursuites pénales*	Director of Public Prosecutions

Colonne I Ministère	Colonne II Administrateur des comptes
Agence canadienne de développement international *Canadian International Development Agency*	Président
Agence canadienne d'évaluation environnementale *Canadian Environmental Assessment Agency*	Président
Agence canadienne d'inspection des aliments *Canadian Food Inspection Agency*	Président
Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions *Canada Emission Reduction Incentives Agency*	Président
Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec *Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec*	Président
Agence de la santé publique du Canada *Public Health Agency of Canada*	Administrateur en chef de la santé publique du Canada
Agence de promotion économique du Canada atlantique *Atlantic Canada Opportunities Agency*	Président
Agence des services frontaliers du Canada *Canada Border Services Agency*	Président
Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario *Federal Economic Development Agency for Southern Ontario*	Président
Agence Parcs Canada *Parks Canada Agency*	Directeur général
Agence spatiale canadienne *Canadian Space Agency*	Président
Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme *Office of the Co-ordinator, Status of Women*	Coordonnatrice
Bureau de l'infrastructure du Canada *Office of Infrastructure of Canada*	Administrateur général
Bureau du Conseil privé *Privy Council Office*	Greffier du Conseil privé
Bureau du directeur des poursuites pénales *Office of the Director of Public Prosecutions*	Directeur des poursuites pénales
Centre canadien des armes à feu *Canadian Firearms Centre*	Commissaire aux armes à feu
Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada *Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada*	Directeur
Commission nationale des libérations conditionnelles *National Parole Board*	Président
Conseil du Trésor *Treasury Board*	Secrétaire

Column I Department	Column II Accounting Officer
Parks Canada Agency *Agence Parcs Canada*	Chief Executive Officer
Privy Council Office *Bureau du Conseil privé*	Clerk of the Privy Council
Public Health Agency of Canada *Agence de la santé publique du Canada*	Chief Public Health Officer of Canada
Royal Canadian Mounted Police *Gendarmerie royale du Canada*	Commissioner
Statistics Canada *Statistique Canada*	Chief Statistician of Canada
Treasury Board *Conseil du Trésor*	Secretary

Colonne I Ministère	Colonne II Administrateur des comptes
Gendarmerie royale du Canada *Royal Canadian Mounted Police*	Commissaire
Service canadien du renseignement de sécurité *Canadian Security Intelligence Service*	Directeur
Service correctionnel du Canada *Correctional Service of Canada*	Commissaire du Service
Statistique Canada *Statistics Canada*	Statisticien en chef du Canada

PART III

Column I Department	Column II Accounting Officer
Assisted Human Reproduction Agency of Canada *Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée*	President
Canada Employment Insurance Commission *Commission de l'assurance-emploi du Canada*	Chairperson
Canada Industrial Relations Board *Conseil canadien des relations industrielles*	Chairperson
Canada Revenue Agency *Agence du revenu du Canada*	Commissioner of Revenue
Canada School of Public Service *École de la fonction publique du Canada*	President
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal *Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs*	Chairperson
Canadian Centre for Occupational Health and Safety *Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*	President
Canadian Forces Grievance Board *Comité des griefs des Forces canadiennes*	Chairperson
Canadian Grain Commission *Commission canadienne des grains*	Chief Commissioner
Canadian Human Rights Commission *Commission canadienne des droits de la personne*	Chief Commissioner
Canadian Human Rights Tribunal *Tribunal canadien des droits de la personne*	Chairperson
Canadian Institutes of Health Research *Instituts de recherche en santé du Canada*	President

PARTIE III

Colonne I Ministère	Colonne II Administrateur des comptes
Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée *Assisted Human Reproduction Agency of Canada*	Président-directeur général
Agence de la consommation en matière financière du Canada *Financial Consumer Agency of Canada*	Commissaire
Agence du revenu du Canada *Canada Revenue Agency*	Commissaire du revenu
Bibliothèque et Archives du Canada *Library and Archives of Canada*	Bibliothécaire et archiviste du Canada
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board*	Président
Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada *Office of the Correctional Investigator of Canada*	Enquêteur correctionnel
Bureau du commissaire à la magistrature fédérale *Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs*	Commissaire à la magistrature fédérale
Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications *Office of the Communications Security Establishment Commissioner*	Commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications
Bureau du directeur général des élections *Office of the Chief Electoral Officer*	Directeur général des élections
Bureau du surintendant des institutions financières *Office of the Superintendent of Financial Institutions*	Surintendant des institutions financières
Bureau du vérificateur général *Office of the Auditor General*	Vérificateur général

Column I Department	Column II Accounting Officer
Canadian International Trade Tribunal *Tribunal canadien du commerce extérieur*	Chairperson
Canadian Nuclear Safety Commission *Commission canadienne de sûreté nucléaire*	President
Canadian Polar Commission *Commission canadienne des affaires polaires*	Chairperson
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission *Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*	Chairperson
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board *Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*	Chairperson
Canadian Transportation Agency *Office des transports du Canada*	Chairperson
Copyright Board *Commission du droit d'auteur*	Vice-chairman
Courts Administration Service *Service administratif des tribunaux judiciaires*	Chief Administrator
Financial Consumer Agency of Canada *Agence de la consommation en matière financière du Canada*	Commissioner
Hazardous Materials Information Review Commission *Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*	President
Immigration and Refugee Board *Commission de l'immigration et du statut de réfugié*	Chairperson
Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission *Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens*	Chairperson
Law Commission of Canada *Commission du droit du Canada*	President
Library and Archives of Canada *Bibliothèque et Archives du Canada*	Librarian and Archivist of Canada
Military Police Complaints Commission *Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire*	Chairperson
National Battlefields Commission, The *Commission des champs de bataille nationaux*	Secretary
National Energy Board *Office national de l'énergie*	Chairman
National Farm Products Council *Conseil national des produits agricoles*	Chairman
National Film Board *Office national du film*	Government Film Commissioner

Colonne I Ministère	Colonne II Administrateur des comptes
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail *Canadian Centre for Occupational Health and Safety*	Président
Comité des griefs des Forces canadiennes *Canadian Forces Grievance Board*	Président
Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité *Security Intelligence Review Committee*	Président
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada *Royal Canadian Mounted Police External Review Committee*	Président du Comité
Commissariat à la protection de la vie privée *Office of the Privacy Commissioner*	Commissaire à la protection de la vie privée
Commissariat à l'information *Office of the Information Commissioner*	Commissaire à l'information
Commissariat à l'intégrité du secteur public *Office of the Public Sector Integrity Commissioner*	Commissaire à l'intégrité du secteur public
Commissariat au lobbying *Office of the Commissioner of Lobbying*	Commissaire au lobbying
Commissariat aux langues officielles *Office of the Commissioner of Official Languages*	Commissaire aux langues officielles
Commission canadienne des affaires polaires *Canadian Polar Commission*	Président
Commission canadienne des droits de la personne *Canadian Human Rights Commission*	Président
Commission canadienne des grains *Canadian Grain Commission*	Président
Commission canadienne de sûreté nucléaire *Canadian Nuclear Safety Commission*	Président
Commission de la fonction publique *Public Service Commission*	Président
Commission de l'assurance-emploi du Canada *Canada Employment Insurance Commission*	Président
Commission de l'immigration et du statut de réfugié *Immigration and Refugee Board*	Président
Commission des champs de bataille nationaux *The National Battlefields Commission*	Secrétaire
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada *Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission*	Président de la Commission

Column I Department	Column II Accounting Officer
National Research Council of Canada *Conseil national de recherches du Canada*	President
National Round Table on the Environment and the Economy *Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*	President
Natural Sciences and Engineering Research Council *Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*	President
Office of the Auditor General *Bureau du vérificateur général*	Auditor General
Office of the Chief Electoral Officer *Bureau du directeur général des élections*	Chief Electoral Officer
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs *Bureau du commissaire à la magistrature fédérale*	Commissioner for Federal Judicial Affairs
Office of the Commissioner of Lobbying *Commissariat au lobbying*	Commissioner of Lobbying
Office of the Commissioner of Official Languages *Commissariat aux langues officielles*	Commissioner of Official Languages
Office of the Communications Security Establishment Commissioner *Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications*	Commissioner of the Communications Security Establishment
Office of the Correctional Investigator of Canada *Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada*	Correctional Investigator
Office of the Information Commissioner *Commissariat à l'information*	Information Commissioner
Office of the Privacy Commissioner *Commissariat à la protection de la vie privée*	Privacy Commissioner
Office of the Public Sector Integrity Commissioner *Commissariat à l'intégrité du secteur public*	Public Sector Integrity Commissioner
Office of the Superintendent of Financial Institutions *Bureau du surintendant des institutions financières*	Superintendent of Financial Institutions
Patented Medicine Prices Review Board *Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés*	Chairperson
Public Servants Disclosure Protection Tribunal *Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*	Registrar
Public Service Commission *Commission de la fonction publique*	President

Colonne I Ministère	Colonne II Administrateur des comptes
Commission des relations de travail dans la fonction publique *Public Service Labour Relations Board*	Président
Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens *Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission*	Président
Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire *Military Police Complaints Commission*	Président
Commission du droit d'auteur *Copyright Board*	Vice-président
Commission du droit du Canada *Law Commission of Canada*	Président
Conseil canadien des relations industrielles *Canada Industrial Relations Board*	Président
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses *Hazardous Materials Information Review Commission*	Directeur général
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission*	Président
Conseil de recherches en sciences humaines *Social Sciences and Humanities Research Council*	Président
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie *Natural Sciences and Engineering Research Council*	Président
Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés *Patented Medicine Prices Review Board*	Président
Conseil national de recherches du Canada *National Research Council of Canada*	Président
Conseil national des produits agricoles *National Farm Products Council*	Président
École de la fonction publique du Canada *Canada School of Public Service*	Président
Greffe du Tribunal de la concurrence *Registry of the Competition Tribunal*	Registraire
Greffe du Tribunal des revendications particulières *Registry of the Specific Claims Tribunal*	Greffier
Instituts de recherche en santé du Canada *Canadian Institutes of Health Research*	Président
Office des transports du Canada *Canadian Transportation Agency*	Président
Office national de l'énergie *National Energy Board*	Président
Office national du film *National Film Board*	Commissaire du gouvernement à la cinématographie

Column I Department	Column II Accounting Officer
Public Service Staffing Tribunal *Tribunal de la dotation de la fonction publique*	Chairperson
Public Service Labour Relations Board *Commission des relations de travail dans la fonction publique*	Chairperson
Registrar of the Supreme Court of Canada *Registraire de la Cour suprême du Canada*	Registrar
Registry of the Competition Tribunal *Greffe du Tribunal de la concurrence*	Registrar
Registry of the Specific Claims Tribunal *Greffe du Tribunal des revendications particulières*	Registrar
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee *Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada*	Committee Chairman
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission *Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada*	Commission Chairman
Security Intelligence Review Committee *Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité*	Chairman
Social Sciences and Humanities Research Council *Conseil de recherches en sciences humaines*	President
Transportation Appeal Tribunal of Canada *Tribunal d'appel des transports du Canada*	Chairperson
Veterans Review and Appeal Board *Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*	Chairperson

2006, c. 9, ss. 270 to 275; 2008, c. 22, s. 49; SOR/2008-18, 129, 134; SOR/2009-37; SOR/2009-173, ss. 1, 2; SOR/2009-242, 247, 275; 2010, c. 12, s. 1781.

Colonne I Ministère	Colonne II Administrateur des comptes
Registraire de la Cour suprême du Canada *Registrar of the Supreme Court of Canada*	Registraire
Service administratif des tribunaux judiciaires *Courts Administration Service*	Administrateur en chef
Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie *National Round Table on the Environment and the Economy*	Président
Tribunal canadien des droits de la personne *Canadian Human Rights Tribunal*	Président
Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs *Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal*	Président
Tribunal canadien du commerce extérieur *Canadian International Trade Tribunal*	Président
Tribunal d'appel des transports du Canada *Transportation Appeal Tribunal of Canada*	Président
Tribunal de la dotation de la fonction publique *Public Service Staffing Tribunal*	Président
Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles *Public Servants Disclosure Protection Tribunal*	Registraire
Tribunal des anciens combattants (révision et appel) *Veterans Review and Appeal Board*	Président

2006, ch. 9, art. 270 à 275; 2008, ch. 22, art. 49; DORS/2008-18, 129, 134; DORS/2009-37; DORS/2009-173, art. 1 et 2; DORS/2009-242, 247, 275; 2010, ch. 12, art. 1781.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2003, c. 22, s. 67

— 2003, ch. 22, art. 67

Deemed designated portions

67. Every portion of the public service of Canada designated by the Governor in Council before the day on which section 8 of this Act comes into force to be part of the public service for the purposes of sections 11, 12 and 13 of the *Financial Administration Act* is deemed to be a portion of the federal public administration designated by the Governor in Council for the purpose of paragraph (*d*) of the definition "public service" in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*, as enacted by section 8 of this Act.

67. Les secteurs de l'administration publique fédérale désignés par le gouverneur en conseil, avant l'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi, comme partie de la fonction publique pour l'application des articles 11, 12 et 13 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* sont réputés être des secteurs de l'administration publique fédérale désignés par le gouverneur en conseil pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « fonction publique », au paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, dans sa version édictée par l'article 8 de la présente loi.

Désignations de secteurs de l'administration publique fédérale

— 2005, c. 15, s. 6

— 2005, ch. 15, art. 6

President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada

6. The person occupying the position of President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada on the day on which section 1 comes into force or the day on which section 4 or 5 operates according to its terms, as the case may be, is deemed, as of that day, to be appointed to that position under subsection 6(2.1) of the *Financial Administration Act* and continues to occupy it until another person is appointed to that position under that subsection.

6. La personne qui occupe le poste de président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 ou à la date où l'article 4 ou 5 produit ses effets, selon le cas, est réputée, à compter de cette date, avoir été nommée au poste aux termes du paragraphe 6(2.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et est maintenue dans le poste jusqu'à ce qu'une autre personne y soit nommée aux termes de ce paragraphe.

Président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada

— 2005, c. 26, s. 18(1), amended by 2005, c. 26, par. 27(2)(*a*)

— 2005, ch. 26, par. 18(1), modifié par 2005, ch. 26, al. 27(2)*a*)(A)

Definitions

18. (1) The following definitions apply in this section.

18. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"former agency" « *ancienne agence* »

"former agency" means the portion of the federal public administration known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

« ancienne agence » Le secteur de l'administration publique fédérale appelé Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.

« ancienne agence » "*former agency*"

"new agency" « *nouvelle agence* »

"new agency" means the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec established by section 8.

« nouvelle agence » L'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec constituée par l'article 8.

« nouvelle agence » "*new agency*"

— 2005, c. 26, par. 18(7)(b)

— 2005, ch. 26, al. 18(7)*b*)

References

18. (7) A reference to the former agency in any of the following is deemed to be a reference to the new agency:

(*b*) Schedule I.1 to the *Financial Administration Act*;

18. (7) La mention de l'ancienne agence dans les dispositions ci-après vaut mention de la nouvelle agence :

b) l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

— 2006, c. 5, s. 16

— 2006, ch. 5, art. 16

Definitions

16. The following definitions apply in sections 17 to 19.

16. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 17 à 19.

Définitions

"former agency" « *ancienne agence* »

"former agency" means the portion of the federal public administration known as the Public Health Agency of Canada.

« ancienne agence » Le secteur de l'administration publique fédérale appelé l'Agence de la santé publique du Canada.

« ancienne agence » "*former agency*"

"new agency" « *nouvelle agence* »

"new agency" means the Public Health Agency of Canada established under section 3.

« nouvelle agence » L'Agence de la santé publique du Canada constituée par l'article 3.

« nouvelle agence » "*new agency*"

— 2006, c. 5, s. 19

References

19. (1) A reference to the former agency in any of the following schedules and orders is deemed to be a reference to the new agency:

(*b*) Schedules I.1 and IV to the *Financial Administration Act*;

Deputy head

(2) The designation of a person as deputy head of the former agency in any order of the Governor in Council made pursuant to paragraph 29(*e*) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* or to the definition "deputy head" in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* is deemed to be a designation of the Chief Public Health Officer as deputy head of the new agency.

— 2006, ch. 5, art. 19

Mentions

19. (1) La mention de l'ancienne agence dans les dispositions ci-après vaut mention de la nouvelle agence :

b) les annexes I.1 et IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

Administrateur général

(2) La désignation de toute personne à titre d'administrateur général de l'ancienne agence dans tout décret pris en vertu de l'alinéa 29*e*) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* ou de la définition de « administrateur général » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* vaut désignation de l'administrateur en chef à titre d'administrateur général de la nouvelle agence.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 1991, c. 10, s. 18(1)

R.S., c. F-11

18. (1) Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Petro-Canada International Assistance Corporation
La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale

— 1991, c. 10, s. 20 (Sch., s. 4)

4. Part I of Schedule III is amended by deleting therefrom the following:

Petro-Canada International Assistance Corporation
La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale

— 1991, c. 38, s. 43

R.S., c. F-11

43. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

Harbourfront Corporation
Harbourfront Corporation

— 1998, c. 10, ss. 178, 179

178. Part I of Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc.
Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc.

— 1998, c. 10, ss. 178, 179

179. Part I of Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.
La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée

— 1998, c. 21, s. 54

R.S., c. F-11

54. Part II of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Canada Development Investment Corporation
Corporation d'investissements au développement du Canada

— 2000, c. 23, s. 19

19. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 1991, ch. 10, par. 18(1)

18. (1) La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : L.R., ch. F-11

La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale
Petro-Canada International Assistance Corporation

— 1991, ch. 10, art. 20 (ann., art. 4)

4. La partie I de l'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit :

La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale
Petro-Canada International Assistance Corporation

— 1991, ch. 38, art. 43

43. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit : L.R., ch. F-11

Harbourfront Corporation
Harbourfront Corporation

— 1998, ch. 10, art. 178 et 179

178. La partie I de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc.
The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc.

— 1998, ch. 10, art. 178 et 179

179. La partie I de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée
The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.

— 1998, ch. 21, art. 54

54. La partie II de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par abrogation de ce qui suit : L.R., ch. F-11

Corporation d'investissements au développement du Canada
Canada Development Investment Corporation

— 2000, ch. 23, art. 19

19. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Cape Breton Development Corporation
Société de développement du Cap-Breton

— 2006, c. 9, s. 262(2)

262. (2) Section 85 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exemption for Canada Pension Plan Investment Board

(1.01) Divisions I to IV, except for section 154.01, do not apply to the Canada Pension Plan Investment Board.

— 2009, c. 23, s. 327

2005, c. 30, s. 132

327. Section 7.4 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

Regulations

7.4 The Treasury Board may make regulations respecting the governance of the corporation, including regulations that adapt any provisions of the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* and any regulations made under those Acts for the purpose of applying those provisions as adapted to the corporation.

— 2009, c. 23, s. 353

353. On the day on which paragraph 313(*a*) comes into force, section 7.4 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

Regulations

7.4 The Treasury Board may make regulations respecting the governance of the corporation, including regulations that adapt any provisions of the *Canada Business Corporations Act* and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* and any regulations made under those Acts for the purpose of applying those provisions as adapted to the corporation.

— 2009, c. 31, s. 58

58. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 65:

Quarterly financial reports

65.1 (1) Every department shall cause to be prepared, in the form and manner provided for by the Treasury Board, a quarterly financial report for each of the first three fiscal quarters of each fiscal year.

Contents

(2) The report shall contain

(*a*) a financial statement for the fiscal quarter and the period from the start of the fiscal year to the end of that fiscal quarter;

(*b*) comparative financial information for the preceding fiscal year; and

(*c*) a statement outlining the results, risks and significant changes in relation to operations, personnel and programs.

Report to be made public

(3) The appropriate Minister shall cause the report to be made public within 60 days after the end of the fiscal quarter to which the report relates.

Société de développement du Cap-Breton
Cape Breton Development Corporation

— 2006, ch. 9, par. 262(2)

262. (2) L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exemption

(1.01) Les sections I à IV, à l'exception de l'article 154.01, ne s'appliquent pas à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada.

— 2009, ch. 23, art. 327

2005, ch. 30, art. 132

327. L'article 7.4 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Règlements

7.4 Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements en vue de la gestion de la personne morale, notamment pour adapter toute disposition de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ou leurs règlements en vue de son application à la personne morale.

— 2009, ch. 23, art. 353

353. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313*a*), l'article 7.4 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Règlements

7.4 Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements en vue de la gestion de la personne morale, notamment pour adapter toute disposition de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ou leurs règlements en vue de son application à la personne morale.

— 2009, ch. 31, art. 58

58. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 65, de ce qui suit :

Rapports financiers trimestriels

65.1 (1) Chaque ministère fait établir, pour chacun des trois premiers trimestres de chaque exercice et selon les modalités prévues par le Conseil du Trésor, un rapport financier trimestriel.

Contenu

(2) Ce rapport comporte les éléments suivants :

a) un état financier pour le trimestre et pour la période écoulée depuis le début de l'exercice;

b) les données financières comparatives de l'exercice précédent;

c) un compte rendu soulignant les résultats, les risques et les changements importants quant au fonctionnement, au personnel et aux programmes.

Publicité du rapport

(3) Le ministre compétent rend le rapport public dans les soixante jours suivant la fin du trimestre visé par celui-ci.

Regulations

(4) The Treasury Board may, by regulation, exempt a department from the requirement set out in subsection (1) or provide that any of the content referred to in subsection (2) be excluded from its report.

(4) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, exempter tout ministère de l'application du paragraphe (1) ou prévoir, à son égard, des exceptions quant au contenu du rapport prévu au paragraphe (2).

Règlements

— 2009, c. 31, s. 59

— 2009, ch. 31, art. 59

2006, c. 9, s. 262(1)

59. Subsection 85(1) of the Act is replaced by the following:

59. Le paragraphe 85(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 9, par. 262(1)

Exemption for Bank of Canada

85. (1) Divisions I to IV, except for sections 131.1 and 154.01, do not apply to the Bank of Canada.

85. (1) Les sections I à IV, à l'exception des articles 131.1 et 154.01, ne s'appliquent pas à la Banque du Canada.

Exemption

— 2009, c. 31, s. 60

— 2009, ch. 31, art. 60

60. The Act is amended by adding the following after section 131:

60. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 131, de ce qui suit :

Quarterly financial reports

131.1 (1) Each parent Crown corporation shall, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, cause to be prepared, in the form and manner provided for by the Treasury Board, a quarterly financial report for each of the first three fiscal quarters of each fiscal year.

131.1 (1) Chaque société d'État mère fait établir, pour chacun des trois premiers trimestres de chaque exercice et selon les modalités prévues par le Conseil du Trésor, un rapport financier trimestriel pour elle-même et, s'il y a lieu, pour ses filiales à cent pour cent.

Rapports financiers trimestriels

Contents

(2) The report shall contain

(*a*) a financial statement for the fiscal quarter and the period from the start of the fiscal year to the end of that fiscal quarter;

(*b*) comparative financial information for the preceding fiscal year; and

(*c*) a statement outlining the results, risks and significant changes in relation to operations, personnel and programs.

(2) Ce rapport comporte les éléments suivants :

a) un état financier pour le trimestre et pour la période écoulée depuis le début de l'exercice;

b) les données financières comparatives de l'exercice précédent;

c) un compte rendu soulignant les résultats, les risques et les changements importants quant au fonctionnement, au personnel et aux programmes.

Contenu

Report to be made public

(3) The parent Crown corporation shall cause the report to be made public within 60 days after the end of the fiscal quarter to which the report relates.

(3) La société d'État mère rend le rapport public dans les soixante jours suivant la fin du trimestre visé par celui-ci.

Publicité du rapport

Regulations

(4) The Treasury Board may, by regulation, exempt a parent Crown corporation from the requirement set out in subsection (1) or provide that any of the content referred to in subsection (2) be excluded from its report.

(4) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, exempter toute société d'État mère de l'application du paragraphe (1) ou prévoir, à son égard, des exceptions quant au contenu du rapport prévu au paragraphe (2).

Règlements

— SOR/2009-171, s. 3

— DORS/2009-171, art. 3

3. Schedule I.1 to the Act is amended by deleting the following:

3. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par radiation de ce qui suit :

Column I **Division or Branch of the federal public administration**	**Column II** **Appropriate Minister**
Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission *Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens*	Minister of Indian Affairs and Northern Development

Colonne I **Secteur de l'administration publique fédérale**	**Colonne II** **Ministre compétent**
Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens *Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission*	Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien

— SOR/2009-172, s. 3

3. Schedule IV to the Act is amended by deleting the following:

Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission
Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens

— DORS/2009-172, art. 3

3. L'annexe IV de la même loi est modifiée par radiation de ce qui suit :

Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens
Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission

— SOR/2009-173, s. 3

3. Part III of Schedule VI to the Act is amended by deleting the following:

Column I Department	Column II Accounting Officer
Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission *Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens*	Chairperson

— DORS/2009-173, art. 3

3. La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par radiation de ce qui suit :

Colonne I Ministère	Colonne II Administrateur des comptes
Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens *Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission*	Président

— 2010, c. 4, s. 47

47. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 89.4:

Implementation of Canada–Colombia Free Trade Agreement

Directive

89.41 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada–Colombia Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make any regulations in relation to that corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada–Colombia Free Trade Agreement that pertains to that corporation.

Definition of "Canada–Colombia Free Trade Agreement"

(3) In subsections (1) and (2), "Canada–Colombia Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the *Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act*.

— 2010, ch. 4, art. 47

47. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 89.4, de ce qui suit :

Mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie

Instructions

89.41 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en œuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie qui la concernent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie qui la concernent.

Définition de « Accord de libre-échange Canada-Colombie »

(3) Aux paragraphes (1) et (2), « Accord de libre-échange Canada-Colombie » s'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie*.

— 2010, c. 7, s. 8

8. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21

— 2010, ch. 7, art. 8

8. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien de l'immigration du Quai 21
Canadian Museum of Immigration at Pier 21

— 2010, c. 12, s. 1675

2005, c. 15, par. 4(*a*)

1675. (1) Subsection 6(2.1) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

Chief Human Resources Officer

(2.1) The Governor in Council may appoint an officer called the Chief Human Resources Officer to hold office during pleasure, who ranks as and has the powers of a deputy head of a department.

2005, c. 15, par. 4(*b*)

(2) The portion of subsection 6(4.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Delegation to Chief Human Resources Officer

(4.1) The Treasury Board may, subject to any terms and conditions that it considers appropriate, delegate to the Chief Human Resources Officer

2005, c. 15, par. 4(*b*)

(3) Subsection 6(4.2) of the Act is replaced by the following:

President of the Treasury Board to coordinate activities

(4.2) The President of the Treasury Board is responsible and accountable for the coordination of the activities of the Secretary of the Treasury Board, the Chief Human Resources Officer and the Comptroller General of Canada and may, subject to any terms and conditions that the President of the Treasury Board considers appropriate, delegate that responsibility to the Secretary of the Treasury Board or to any person under the President of the Treasury Board's jurisdiction.

— 2010, ch. 12, art. 1675

2005, ch. 15, al. 4*a*)

1675. (1) Le paragraphe 6(2.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Dirigeant principal des ressources humaines

(2.1) Le dirigeant principal des ressources humaines, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

2005, ch. 15, al. 4*b*)

(2) Le passage du paragraphe 6(4.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Délégation au dirigeant principal des ressources humaines

(4.1) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer au dirigeant principal des ressources humaines :

2005, ch. 15, al. 4*b*)

(3) Le paragraphe 6(4.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coordination des activités par le président du Conseil du Trésor

(4.2) Le président du Conseil du Trésor est responsable et tenu de rendre compte de la coordination des activités du secrétaire du Conseil du Trésor, du dirigeant principal des ressources humaines et du contrôleur général du Canada, et peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer cette responsabilité à ses subordonnés ou au secrétaire du Conseil du Trésor.